

i  
Zona

ac. 29.

Abi, gdy maczeczka umrze, synowie  
mye prosili gimyenia psychodze-  
czego z strony arczowej... pizwey,  
mysly wthora, swadzba, sluby, the  
gest zona, paymye Jul 47

sim. DriaT 38

antequam ad secundas nuptias con-  
valabit

Zona

ac. sf.

Synonyme po sumyloczi maczerziney  
nye maye szadacz od oszra czyn-  
szi, alysz wthoraz zona pajmye

Sul 15

Diel  $\phi$

antequam ad secundas nuptias  
convolabit

13  
Zona

ac. 37.

Paknyaly orocz vrynywory thaky  
dzal, yako yozz oroczno gest,  
gyssza, zona, paymye Jul 66

sim. Dria 54

si pater aliam uxorem duxerit

Zona

et. of.

Ustawiono było, aby kiedy mærens  
umre..., a ocerer ginsræ zona poyæer  
chere (~~patre cum alia nubere valente~~),  
dreery oth ocerera myaly zædaer  
exæery Jul 75

Dniel φ

quod... patre puerorum cum  
alia nubere valente

žona

pojąć żonę - rubere

Oreer ginsež žonę požeer there sul 75.

→ Wthorę žonę poymye 15. Oreer po smyer-  
ery žony wthorę pozew, nje powymyer byl  
swogim synom eržony dacr 75.

→ jest krotka

Loma

30a

czastokrocz czyrpyą. Przeto ze wszym ryczer-  
stwem wkładamy, aby kyedy macz vmrze, dzieczy  
Ia- czączy od oczoza szadney nye poszyscżą, wygy  
Lz- wszy to, ysz oczecz gynszą szoną chczał poyaç  
abo tesz gdyby marnye gymyeny chczał roztruo-  
szycz, tedy dzieczom z oczczem slvsza dzal vczy  
nycz.

/84/. O lychwie szydowskyey.

/G/dysz z lychwy pochodzy nyerządne lakom-  
stwo, a to dla nyevstawienya podobnego platv.

Dział. \*

38

rim. Sub 47

antequam ad secundas nuptias conuolabit

Zona

wzruszycz, ktorzy nyedzy sobą oczezowa czascz  
 rozdzyła. Ale | gdyby oczcz dzal wczynyl s syn-  
 ny tym obyczagem, yaco pyrwey, a potem druga  
 szoną poyal y nyal s nya syny gynsze, tedy sy-  
 nowie przy sznyerczy szony kw czasczy oczcze-  
 wey nye mogą przystapycz, ale ta czascz spad-  
 nye na syny wtorey szony, Aczlyby byli dzewky,  
 tedy ma gym bycz obrządzone tym obyczagem, yako  
 przedtym postawione o posag. Gdyby dwa abo trze  
 bracza nyedzy sobą dzal wczynyli, a potem geden  
 s nych vmarl, tedy any bracza any dzieczy brata

Dział. 54

sim. Iul 66

si pater aliam uxorem duxerit

Žona

ac. 3f.

Mily synu, kasno<sup>4</sup> t<sup>h</sup>oby<sup>e</sup>,  
pogym \*ragyego<sup>4</sup> st<sup>o</sup>ndy s<sup>r</sup>oby<sup>e</sup>!

Aleksy n. 41



Zona

ac. sf.

Przyjmij zouf sobye s drzewek Tabanowich  
twego vgya B2 Gen 28, 2

accipe tibi inde uxorem de filiabus  
Taban avunculi tui

Lana

sc. du.

Genre to (sc. Lamech) payôl duye ze  
nye B2 Gen 4, 19

qui accepit  
duas uxores

iz  
Zona

ac. pl.

Pogrupowały sobie (sc. ludzie) szoni, wi-  
browszy które bili nakrasze BZ Gen  
6,2

acceperunt sibi  
uxores

ij  
Zona

ac. pl.

Potem Abram a Nachor poydlasta sabye  
zoni B2 Gen 11, 29

dixerunt...  
uxores

ij  
Lona

ac. pl.

Poiqlasta sobye (sc. syry) szoni moabye-  
ske B2 Ruth 1, 4

acceperunt uxores moabitidas

Zana

ac. sz.

(sc. Saraj)

Mijemylesz yf sobye \* syostroj, abich yf  
sobyę wyl za zony? BZ Gen 12, 19

I Pze ktord necz m

ut tollerem eam mihi in uxorem

i  
Zona

ac. 37.

Wesumyely Jacob zouf i rodu tcy to  
zemye, nye chosf zywa bicz BZ Gen  
27, 46

si accepent Jacob  
uxorem

Zona

ac. 4.

Woról Auram sond Iochabeth BZ  
Ex 6, 20

accepit autem Auram uxorem  
Iochabed



Zona

ac. 7.

Herod gest apud Aaron uxorem B2 Ex  
6, 23

accepit autem Aaron uxorem

Zona

ac. 27.

Eleazar... wzięł żonę, dżewkę Ffatyel

BZ Ex 6, 25

accepit uxorem

iz  
Zona

g. g.

Nye pojmy zabye zoni z rodu Chanau  
BZ Gen 28, 1

nali accipere coniugem

2  
Zona

f. z.

Nye poznany zoni s drzewek chananey-  
skych BZ Gen 28, 6

non accipies uxorem

Zona

ac. 27.

Budešly ti, Jacobye, mŕec mee dzevky,  
vy-ly gypů zoub porumyess BZ Gen 31, 50

si adflixeris filias meas, et si intro-  
duxeris alias uxores

Stary Testament Cardy: budešs ti mŕiti  
dcevy mee, a neb gypc ženy poruměš

Zona

ac. 27.

Ktos na dziewczę zond ponyze marosz  
gey, grecku jest vinil B2 Lev 20, 14

qui supra uxorem filiam duxerit  
matrem eius

√ (pro ktos na zond dzewk ponyze  
y marosz gey)

ij  
Zona

ac. of.

Ule dziewczki a myświściwey mye pomyesze  
sabye [za] zand B2 Lev 21, 7

non decent uxorem

19  
Zona

ac. 74.

Pamph poyuyce (sc. biskup) zouf B2 Lev  
21, 13

virginem ducet uxorem



19  
Lana

ac. pl.

Gesto gdioc)

ginego pokolenya wdre pamyryt  
soby za zany B2 Num 36,3

si alterius tribus homines uxores  
acceperint

19  
Zona

ac. pl.

Bo wziętożi męzawye pojmił zomy  
s pokolenya y s przitodzenya swego BZ  
Nun 36, 7

omnes enim viri ducunt uxores

Zona

ac. 27.

Ktore jest wlawpek, genre poył  
soby zanó a gessze nye oprowal  
i nył TBZ Dent 20, 7

qui despondit uxorem

T, gidri, wocz tył do swego domu

Zona

ac. sf.

Popl sabye <sup>(fr. Ahab)</sup> Israhel Gerabel BZ III Reg  
16, 31

duxit uxorem Ierabel

Zona

ac. zj.

Idi ku męskiemu byatom prisedł,  
poiđł sabyc <sup>(x. Tobiasz)</sup> zouf s swego pokolenya  
BZ Tab 1,9

accepit uxorem

Zona  
(Glyss)

ac. tj.

✓ parum in zona, a potem b<sub>1</sub> d<sub>1</sub> c<sub>1</sub>  
y<sub>1</sub> n<sub>1</sub> e<sub>1</sub> n<sub>1</sub> a<sub>1</sub> v<sub>1</sub> i<sub>1</sub> d<sub>1</sub> r<sub>1</sub> e<sub>1</sub> o<sub>1</sub> z B<sub>2</sub> D<sub>2</sub> e<sub>2</sub> u<sub>2</sub> t 22, 13

si duxerit vir uxorem

Zona

ac. 27.

Paymje zoub, kramya tich, gesto gest  
pyowey gymyal, gymyenyem Meelech  
B2 Gen 28, 9

dixit uxorem

Zona

ac. of.

To the zone point a washed  
k my, my malasslem gey paunt  
B2 Dent 22, 14

utorem have accipi



Zona

ac. sj.

Poslal gi (sc. Isaak Jakoba) do \*Meropo-  
tanyey, abi tam odtjod zand payjil

BZ Gen 28, 6, Romus 34;

ut inde uxorem duceret

Zona

ac. y.

Ediss mōr pōmpe zōn novo B2  
Deut 24,5

um accepit homo mēp uxorem

Zona

ac. rj.

Nye chort gey sobye za zont poyder BZ  
Dent 25, 8

nolo eam uxorem accipere

Zona

ac. sf.

Poruwersz zouf, a gini s myf bódce spal

BZ Dent 28, 30

uxorem accipias

ij  
Zona

ac. 77.

Esau poppl zonó i dzewek cananey-  
shich B2 Gen 36,2

Esau accepit uxores

Zona

ac. zj.

A gdzie pomyślc słowyczek zauz BZ Dent  
24,1

si accepert homo uxorem

Zana

ac. pl.

Adkód poyur sobye ~~zoni~~ <sup>zoni</sup>, bo usziteisui  
pospolyce przisygły nye daw gym swich  
dzewek? BZ Jud 21, 7

unde uxores accipient

Łana

f. pl.

Uso wzim[uj]ni gym, gisz zon nye  
pymaly? B2 Jud 21, 16

qui non acceperunt uxores



Zona

ac. pl.

Spornat David gine zoni w Ierusalemye B2 I Par 14,3

accepit quoque David alias uxores

Zona

ar. pl.

2)  
✓ p < o > ymowaly zaiste zoni z gich dzie-  
wek < sobie > y swim sinom BZ I Esdr  
9, 2

just s.v. Zaiste: ~ i zaiste

tulerunt enim de filiabus eorum sibi  
et filiis suis

Zona

sc. pl.

Spoymalysmi zoni I srednego pokolenya  
BZ I Esdr 10,2

duximus uxores alienigenas

Zona

scr. pl.

Należę do s sinów kaplauskich, ktori  
bily spymaly zoni cudzokrajne TBZ

I Esdr 10, 18

V... Maaria a Elyeser

qui duxerant uxores alienigenas

iz  
Zona

ac. pl.

Wiscye przestępyły boze \*proilaranye  
y poymanwsi sobye zoni z rudsogo  
pokolenya, y prziczinylyscye grecha  
w Izrahelu BZ I Eodr 10, 10

et duxistis uxores alienigenas

ij  
Zona

sc. pl.

Spajmaly sobye zoni z rudzego rodu  
B2 I Esdr 10, 14

duxerunt uxores alienigenas

Zona

ac. pl.

Opatozemь sѣ usitci usprove, gьz to bily  
spoymalь sobye zoni vudskrayne B2  
I Esdr 10, 17

qui duxerant uxores alienigenas

<sup>ij</sup>  
Zona

ac. pl.

ty wscitci bily spoyrnaly zoni sabye  
s wrodzgo rodu BZ I Esdr 10, 44

omnes hi acceperant uxores alieni-  
genas



Zona

ac. pl.

Misui pręcyw panw zgroessily, spoyrnawssi  
sobye w matrenstwo zoni cudzego rodu B2

II Esdr 8, 93

quod collocavimus nobis in matrimo-  
nium mulieres alienigenas

Ń  
Zona

i. pl.

Niszczye nieprawye wzinyly, sloziwssi syf  
w matzenstwo z zonamy cudzego rodu  
B2 II Esdr 9, 7

collocantes vobis in matrimonium  
uxores alienigenas

Zona

Wzritci cy bily sobye spaynowaly  
zoni wudzey k<r>ayni BZ II Esdr  
 9, 36

omnes isti conixerunt sibi uxores  
 alienigenas

Zona

ac. 77.

A s kaplanow sinow Abya sina Atorowa  
sina Berelaymova, gen bil poisl zouf sobye  
z dzevek Berzelaymovich Galadierskego BZ  
Neh 7, 63

qui accepit de filiabus Berzellai galaadi-  
tis uxorem

ij  
Zona

ac. pl.

Paym<sup>vy</sup>pye zoni a rodzyc sinu <sup>(a dz<sup>ewki</sup>)</sup> BZ

Jer 29, 6

accipite uxores

vir quidam sibi  
desponsavit uxorem

ac. 34

-----22a

ozalowany czlow/17/yek mo-  
gl szye wypraw/18/ycz acz  
gyesth praw prawa /19/ Py-  
talysczye nasz /20/ o pra-  
wo thy/21/my Slowy [Gdy by]  
<jedan>/22/ masz poyal zona wsta  
/23/dlo malszenszkye a thę  
/24/ zonę myalę oczczyszna  
/25/ y gydaczye gyemyenyę  
/26/ A wtę gey oczczyszną  
al/27/bo dom przyszedł kn-  
yey /28/ then masz a then  
tho dom /29/ był drzewyany  
yszgo/30/rzal

<jedan>

zona

-----

OrtOssol 27,4,w.16-30

Dec. 14

sin. Ort. 27

-----1c a. z. j.  
/2/ Pytalysczye nasz opra  
/3/wo | Geden masz po/4/yal  
zoną wstadlo mal/5/szensz-  
kye a tha zoną mya/6/lą o-  
zczyszna | /9/ Daley gdy  
dobry Czlo/10/wyek czosz  
mv sprawnye /11/ nyethu  
przygany podey/12/mye sz-  
ye ludskye reczy /14/ Da-  
ley mozely pospol/15/ny  
poszel przed prawem /16/  
luczszkye rzeczy oprawy  
/17/acz czyly nyemoze /20/  
DAley geden czlowyek /21/  
myal szwe zarobyone /22/  
gymyeny Rolye etc

-----  
OrtOssol 11, 3, w. 2-22

*Lona*

si vis mulierem seu ancillam con-  
cubit... hic ~~con~~ tandem ----- 27c <sup>sc. 3g.</sup>  
accipit in uxorem

/1/ Aby byl wyleganyecz /2/  
Czosh gemv tho wyma/3/wya-  
no poko byl zyw /4/ Tedy  
mogą gego przya/5/czyelye  
przyrodzeny sza/6/moszyodm-  
ymy nyepode/7/szrzany  
przyszaga v/8/kazacz ysz  
gest szmalszen/9/stwą vro-  
dzon acz chce /10/ yego  
gymyenia dosz/11/yancz al-  
bo wszancz pra/12/wem pra-  
wym /13/ Gdy masz poy/14/  
mye zona czo /15/ sznya py-  
rwey /16/ przebywal nyszly  
ya /17/ poyal ato gest yaw-  
no

zona

OrtOssol 30,1,w.1-17

Sim. Ort Mac 28



ar. y.

-----1a

/20/ PRzyaczyelszky po  
 /21/ klon naprzod /22/  
 Myly przyyacze /23/ le py-  
 thalyszczye /24/ nasz o  
 prawo takymy /25/ Slowi  
 [Gdy masczysz /26/ na poy-  
 mye zona a swey /27/ ze-  
 nye wyanugye nasz /28/  
 wem gydaczem gymye /29/  
 nyv Stho grzywyen /1/  
 mnyey albo wyaczey /3/  
 DAley gyesczesczye nasz  
 /4/ pytaly acz tho gyda-  
 cze gy /5/ myenye zatho  
 nyestalo /7/ Mozely opye-  
 kalnyk gy /8/ myenye thy-  
 ch tho dzyeczi /9/ acz by

Lana

OrtOssol 11,1-2,w.20-9

OrtHec φ Hec. φ

ac. sz.

-----2a

DAley [gdy masz poy/20/al  
zona czo sznyą /21/ pyrwe  
 ey przebywal ny/22/szly  
 yą wmalzenstwo /23/ poyal ]  
 /24/ De roboracione alias  
 /25/ Ozatwyerdzenyv in iu-  
 dicio pro capite /27/ Gdy  
 by kthory czlow/28/yek za-  
 twyerdzon wna/29/szym pra-  
 wye rok ydzy/30/en o glowa  
 o rany al/31/bo ocz koly  
 /2/ Gdy by wyleganyecz /3/  
 poyal wmalzenstwo w/4/yle-  
 ganyczą /6/ Gdy wyleganye-  
 cz po/7/ymye wyleganycza a  
 /8/ czy tho maya dzieczy a  
 /9/ thy dzieczy maya gy  
 /10/ne dzieczy

Zona

OrtOssol 11,4-12,1,w.19-10

Def Mec φ Rec. φ

-----1d  
 /24/ DAley gedna nyewya/25/  
 stą przed gayonym Sądem  
 /26/ swe gymyeny yswa /27/  
 rzecz wsdala y vstawyla  
 /28/ y tho zapyssano ysz v-  
 czy /29/nyla swego bratha  
 opie/30/kalnyka /2/ DAley  
 [gd]y by Maszysz/3/na wylega-  
 nyecz, czo nye /4/ Stadla  
 malszenszkyego, /5/ poyal  
 zoną ssztadla /6/ malzensz-  
 kyego //10/ DAley Gdy by ge-  
 den czlowyck staradawna  
 /12/ przysedl wnaszą zye-  
 mya /13/ anayn gdy mowya  
 ysz/14/by byl wyleganyecz  
 -----

✓ (def. z stadla)  
 Glona

OrtOssol 11 ~~3~~-4, w.24-14

Ort Muc φ      Enc. φ

Fr. 44 cum alia uxore...  
in matrimonium sede-  
ref  
Lond

ac. sq.  
-----47b

/19/ NA to my przyszasz/20/  
nyczy Smaydbur/21/ku mowy-  
my pra/22/wo Ten ortel czo-  
sz gy /23/ przyszasznyk sz-  
gynymy /24/ przyszasznyky  
wyrzekl /25/ gest moczny a  
ostogyszye /26/ przeszezsz-  
ythkyey od/27/myany a tho  
wszythko /28/ sprawa prawe-  
go may /29/ DAley | Gedna /30/  
maszathką oza/31/lowala sw-  
ego /32/ maszą gysz ya po-  
rzvcz/33/ywszy poyal szobie  
gina /1/ zona wmalzenstwo |  
y tho /2/ ten wysznal na  
myloscz

OrtOssol ~~38,2,w.19-33~~  
38,3,w.1-2

OrtHec 42: poyal szobie gyna  
w malzenstwo

ac. zj.

-----4a

/19/ Daley pytalyscze nasz  
 /20/ o ortel czo gy wyrze-  
 cze/21/nyv wyrzekl wasz  
 przy/22/szasznyk /25/ Da-  
 ley [gedna maszath/26/ka o-  
 zalowala swego /27/ maza  
 ysz ya porzuczyw/28/szy po-  
 yal szoby gyna /29/ zona ]  
 /1/ Od starego dawnego o/2/  
 byczaya wwaszym myescze /3/  
 raczczye roczny wybyera/4/  
 ly przyszasznyky /6/ Daley  
 astarego dawne/7/go. obycza-  
 ya nasschy wo/8/ythowye al-  
 be Sandze

zona

-----  
 OrtOssol 13,2,w.19-29 -

Ort Mec p  
 Mec. p

~~13,3,w.1-8~~

mando vir ducit  
legittimam uxorem

ac. ff.

-----18c

/4/ PRyyaczelsz/5/ ky pokl-  
on na/6/przod myly /7/ prz-  
yyaczyele py/8/talysczye  
nasz o /9/ prawo takymy sz-  
lowy /10/ [Gdy mąszczyszną  
poymye /11/ zoną a szwey  
zenye wya/12/nvge naszwe  
gydaczem /13/ gymyenyv Stho  
grzyw/14/yen] albo mnyey lu-  
bo w/15/wyączzey przes szą-  
dv aten /16/ tho mąsz vmrze  
yszosta/17/wy poszobyie dlu-  
gy ydz/18/yathky czo lath  
nyema/19/yą ybratha albo  
szyostry masza

zona

-----

OrtOssol 26,2,w.4-19

Sec. 8

Draftler 20

zona

gdy najczęściej pojmie zona Ost Mae 20.

/3/ Tho przydze gey brat-  
 hu /4/ Sprawego prawa ya-  
 ko /5/ gemv szyostra wszd-  
 ala y szapysala /6/ Daley  
 py/7/talysczye nasz o /8/  
 prawo thymy slowy gdy/9/  
 by maszczyszna wylega/10/  
 nyecz czo nye stadla mal  
 /11/szenszkyego szye naro-  
 dzyl /12/ poyal zona vro-  
 dzenia /13/ stadla malsze-  
 nszkyego a /14/ ma gymye-  
 nye krothko /15/ albo dlu-  
 go czo zarobyl /16/ szwo-  
 ya zona

(leg. z stadla)  
 (leg. z stadla)  
 (leg. z stadla)  
 (leg. z stadla)

(pro wadzenie)

OrtOssol 29, 3, w. 3-16

uxorem sibi... dicit

OrtThec φ



ac. zg.

-----31d  
/3/ NA to my przysząsz/4/  
nyczy prawo mo/5/wymy Sma-  
ydburkv /6/ wyleganyecz a-  
ny gego /7/ dzyeczy nyema-  
yą tego /8/ wszego myecz  
yako mal/9/zenszky dzyeczy  
y ludzye /10/ malzenszky-  
czy mayą ale /11/ poymye-  
ly wyleganyecz /12/ zoną  
szmalzenszkyego ro/13/dv  
a mayą dzyeczy szobą /14/  
thy dzyeczy mogą wszyt/15/  
ko myecz yako dzyeczy /16/  
czo są szmalzenstwą v/17/  
rodzony podług prawego pra

-----  
Ort0ssol 31,4,w.3-17

*Legem legitimam dicit uxorem  
sim. OrtMac 31*

ac. 29.

Handwritten notes on the left margin: "Dawa zim. Dół 13", "succens ustotem", "super-".

-----52c

/16/ DAley maly /17/ masz  
 zoną /18/ malzenską ydzy-  
 ewka /19/ szyna vmrzely  
 mv zo/20/ną adzyeczy szos-  
 taną /21/ v oczczą a then  
 czlow/22/yek poymye gynną  
 /23/ zoną yvmrze potem /24/  
 gestly byl szwozey pir/25/  
 wey zony rzeczy szcho/26/  
 wal oszobnye y odlo/27/zyl  
 dzyeczom albo tesz /28/ ta-  
 ko gdy dzyeczy szosta/29/  
 ną v oczczą athen czlo/30/  
 vyek

poymye gyną zoną tedy ony  
 rzeczy Mayą gye dacz gego  
 dzyeczom

-----

-----69d

/25/ pyszmem y wzathy po  
 /26/ dług duchownego pra/  
 27/wą obyczajem a tho /28/  
 tako stalo myedzyny/29/my  
 twardo y vstawycz/30/no  
 wyele lath pothem /31/ ye-  
 den Snych <sup>...</sup> w krako/32/wys-  
zoną poyal] adrv/33/gy szye  
 rosznyemogl /1/ Tedy ten  
 Szdrowy thow/2/arysz wszal  
 szoby raczce /3/ y dobre  
 ludzy kthorych /4/ byl pr-  
 oszyl kthemv a/5/by sznym  
 poszly kloszv /6/ tego to-  
 warysza

OrtOsaol 48, 3, w. 25-33 -

~~48, 4, w. 1-6~~

V (ac. zakow)

Ort Mac 59: poyal... zana  
 Winda ac. 89 duxit ukorem

ac. 39.

-----122a

Pownyly dzal mayą wszancz  
dzyewczyny dzyeczy... s-  
paropczy my

szlowie /17/ stey brathą  
dzyeczmy al/18/bo czso

gest prawo podl /19/ NA

tho my przysz/20/asznychy

Smayd/21/borku prawo mo

/22/wymy [Poyally then /23/

parobek zona za oczczo/24/

wą zywothą] a vmrze /25/ly

oczczecz besz oddzyele/26/

nyą szyna szwego tedy /27/

dzyeczy tego tho nyeod/28/

dzyelonego szyna

wyeszma gymyeny szwego

dzada

-----

OrtOssol 7o, 3, w. 16-28

simy. Ort Mac 94

Feb. 153 duxit filius utoreu

Howan

Zona

i. zj.

Issby vymaval (sc. Josef) z Maria,  
\* polubona, sobye zona, boremyen-  
na, Ew Zam 292

ut profiteretur cum Maria, desponsa-  
ta sibi uxore praegnante Luc 2,5

iy  
Zona

ac. sf.

Anne ... pojal sobie zona (Annam... in  
uxorem duxit) Rom. 31

Yen (ie. Jozef) po swyrowy Yachymu  
<wie> Anna... pojal sobie zona

Annam in uxorem... duxit

Zona

ac. sf.

Trorjenje o tem, < jako > kxyasa  
zydowska kazaly Iosephovy poyazet  
za zonas Marya (ut Mariam in  
conuigem duceret) Romu 33

z  
Zona

ac. sf.

Karemy tobye, by yas (re. Maryja)  
wzysal za zona (eam ut in coniu-  
gem suscipias) Rozm 33



iz  
Lona

J. J.

Yacujem vymyslyt myzdy \*oblyvbyeny-  
ca, albo rony parymovač (ego  
nunquam sponsam vel uxorem  
ducere proposui) Rozum 33

Zona

ac. 7f.

Slubi' ionę = nubere

A teri moria, isby [ji] Krystus weewat  
stej swac'by, kiedy ionę chiał s'labi'

(et dicunt, quod dominus eum volentem  
nubere, ex his nuptiis vocaverit) Rom. 207.

A tess moria, yschby Krystus weewat  
s tej swac'by, kiedy zonia cheryal  
slubyer

√ (def. isby ji, sc. sw. Jana ewangelista)

Zona

Vziq' ronaq = in uxorem ducere

Tamor sie sinq- smowit, iie kiedy  
rasie pojade, wemę ie [r] soba- ronaq  
(<sup>quod</sup> ~~quis~~ in reditu suo... ducet eam in uxorem)

Rom. 243.

Ure <sup>k</sup> Kiedy zasie pojada, wemę, ure  
soba ronaq

V (def. z saba)

Zona

ac. sf.

Papaleryem zona (uxorem duxi Luc  
14, 20), a praetore praece upe mo-  
ge Rosus 382 ~~sim. 16. 413~~

žora

ac. žj.

Poját žonę = uxorem duco

U nas bylo siedm braciow a piwy  
pojat žonę i umarl (erant ~~inter~~ apud  
nos septem fratres, et primus, uxore ducta,  
defunctus est) Rom. 413.

V nasz bylo syedm bracywocow  
a piwy pojal žona y umarl  
Mat 22, 25

Zona

ac. zj.

Paypla gest genu macz gego zonq  
s egipskycy zemye BZ Gen 21, 21

accepit illi mater sua  
ukorem

Zona

ac. zj.

Priny memu sput Ysaakowy zont B2 Gen  
24,4

accipias  
uxorem filio meo Isaac

Zona

g. g.

Abi memu syne nye poyunowal zoni,  
dzewky Chananeyskich BZ Gen 24, 3

ut non accipias  
uxorem filii meo



Zona

ac. 2f.

Porphyres sont synu memu BZ Gen 24,

7

accipies ~~inde~~ uxorem filio meo

Zona

J. J.

Nyc byer spm memu zoni z drzewek  
chanaaneyskich BZ Gen 24, 37

non accipies  
uxorem filio meo

Zona

ac. sf.

A 2 mego rodu wczymyż zouq rymu  
memu B2 Gen 24, 38

et de cognatione mea accipies uxorem  
filio meo

Zona

sc. pl.

Mathis wopl zoni sinom swim B2  
I Par 7, 15

accepit uxores filiis suis

Lana

ac. rj.

Primum enim cum coni 2 meo  
robu B2 Gen 24, 40

accipies uxorem filio meo de cognatio-  
ne mea

ij  
Zona

f. y.

Any szoni s gich dzevek pogymay  
spuan turpu B2 Ex 34, 16

nec uxorem de filiabus eorum  
accipies filiis tuis

7  
Zona

ac. du.

Oblyubyl genu (sc. Joasowi) Ioyada  
dwoje zeny, z nichze wrodzil sini  
y dziewczki BZ II Par 24,3

accepit ~~Vaut~~ ei Ioiada uxores duas

ziona

ac. 37.

sic erit:

Taco mi pomofzi bog yfzwøti | †  
iakom przitim bil ifze przibiflaf  
po|dal fcodi p{l}aczicz Szidom fa  
falkana afage | gego fzonan przeczif  
potrkoui boroffkemv. *Nichil dedit.*

a) L. 1530: Miroslaus, Przilepsk.

!393 kóciom w 58



l. ej.

Łona

149. Jako {to} fwaczimý isz thomisłaf  
vzøl po fzwei | fzene po Margorza-  
cze 400 grziue<sup>n</sup> | pofzagu y obro-  
czil ýamo czal.

1393 Jan nr 149  
Lehsz I nr 1451

ij  
Zona

n. 3j.

Jako moja zona dobila na Marci  
ku ut supra y tamo ge ~~edano~~  
wpuszczane ut supra y trzimala 1393  
Pocz nr 151

V (lef. wwiązanie)

Zona

n.g.

Jako

Maya zona dobila na Masuku y tano  
ge (drano vourane

1393 Pozu nr 151  
Lelisa T nr 1454  
HubeSB nr 214

Zona

d. zj.

pani Kristina list mala (v)roceries

Parkowe none Katherine a Margoracce

1393 Pozn nr 153

Lehsz I nr 1457 Huberb nr 217

Zona

d. y.

Czfzo cardinal poffal<sup>a)</sup> V *marcas*  
mey | zene tich {yey} nedano

<sup>a)</sup> L. 1551: Othe, posslal.

1394 Koscian nr 66

d. 27.

Loua

Dsessri... to, ero se dzalem y loreau pre dostalo Swa-  
Antochue, rene Andree 1397 / Hipp. VIII, No 6202.

Esz Mscziwoyow cum uxore... dsessri...  
to, ero se dzalem... dostala (pro dostalo)  
Swantochue, rene Andree

Lona

Tako mi etc. ifz em b{y}ul pozllem  
do Andr{z}ea | o tego czloweka czo  
pzre{s} licza obefzon | ifz by pomogl  
fwym scholtiffe<sup>m</sup> prawa yto | gego  
fzona flufzala {yprawa mv nepo-  
mogl} *Et alii IV in testimonium.*

L. 2025.

1398 kościan nr 46

Zona

n. 7j.

⊙ Jacom ya mal se Jacobem suowp drukno  
czno w ney donerona iego srona do domu  
1408 K. N. I nr. 1130. ~~Jacom ya ne yechal na  
starkow ora... ani yego zoni, bychal 1410 nr. 1453.~~

V, ese yó mal wroczisz



Zona

J. Z.

Tako † Jacom przitem bil ýfze |  
lutek neranil Thomiflaove | zoni  
ani prze ýego moczø. výfzedl |  
szwego domu oth fwých [[v]] vřit|kow  
*Iste, qui presens fuit.*

*Ad testimonium testes:* Tako † Jaco  
to fwathezýmý, ýfze | *ut supra*  
*supra (!)*

a) L. 2173: Jaroslawicze.

1388 Rořcian nr 107

Y  
Zona

m. zj.

361 Tako mi pomofzi bog † | iako to  
Swaczø efze [na]viglofz nedal vi|  
ftacz trzemlato[to]{m} ftafzkovi

kedigi yego zona | nagabala [opofak]  
omaczerzin pofak — — —

1398 Pozn w 361  
Lekn I m 2608.

Zona  
Nie

m. 27.

378. pani poluiczka<sup>1)</sup> hanka ma posta-  
uicz | zachoczcø przeciw Pot<sup>ra</sup>-  
szoui<sup>2)</sup> Czepurkemu | pana Cho-  
ranzowego pafka [wf] wto ·flowo |  
elzest pan pafzek yey mafz neflu-  
boval po | t<sup>ra</sup>feui panczidzelanth  
grziven ani otem yego | zona ve  
ofkupene craykova czfofz<sup>1)</sup> kupil |  
pan pafzek.

1399 Pan m 378

Lekt. I m 2898

Hube 26 m 387

JA IV 188

iona

7-7.

Jaco to fwatczmÿ iaco pacoffz  
ne<sup>a</sup>) | beſza naſtafzkow [[dom]  
{dwror}<sup>a</sup>) fwimÿ | pomocznikÿ any  
iego fzonÿ | ranil

a) L. 2760: Rogaczow, Ffloranus Mor

1400 Kościan nr 166

d. zj.

Łona

443. Tako nam pomozi bog | (24) yfwan-  
ti † iacoto fwaczimi yze nebila |  
yyedna<sup>1)</sup> vmowa kedi nagoffine  
win|cencius Radzimski<sup>1)</sup> vano  
f wfdawal | fwey zene nemanu ska-  
zicz lifta wan|nego napnewach |

1400 Pan m 443

Piek v̄i m 42

232. Thaco mi b{o}g pomofz ifwethi  
 grzifz iaco tho | fzwathezimi czfo  
 wczinil micolay micolayo|wi tho  
 wczinil fzayego poczohtkem<sup>1</sup> (12)  
 <...>fzdał {god}iego fzene <...> i-  
 fzan<...> paropku

<sup>1</sup> *Hube 6*: Deganloszki, poczohtkem.

Zona

i. pl.

Abyer ony tessé wquny (leq. 2 wquni)  
zronamy pospolu ne tesséby Gu  
1746

Lana

g. 37.

Abby terre thy ne possidal f swens  
seren vudre rony In 175a



Lona

J. J.

~~(var. II: nyelaj)~~

Nye poranday szony thwego blysznjego.  
~~1407 Wist. Kat. M 1619.~~

Dek I 1, 3, 4, 6 - <sup>9</sup>/<sub>3</sub>, II, III, ~~IV, V, VI, VII~~

√ 1-6, etc.  
nu

Zona

f. 77.

Any bédher sádaiz rony gego (re. blisúic  
go) B2 Ex 20, 17

nec desiderabis uxorem eius

Zona

J. F.

Nye poraday zany blisrrego  
any thakesz zany gyege XV p. post.

Elker B IV 116, sim. ib. 118

Zona = uxor

g. 77.

Ne possanday strony blyszynego thwego Gn. ap. 3, b.

~~Abvz any terre (1) wyymi stronamij postolu ne  
desrely Gn. 174, b.~~

Nyc possanday strony blyszynego thwego

v. sf.

Zona = ukor

Bezice synowe tego zryoly a zona tego  
wzawa Fl. ~~108,8~~ 108,8

im. Put

ukor eius

19  
Zona

m. J.

Zona twоя jako masyra  
ophyta w szanach domu twego  
Fl 127,3, sin. Put, MW 81a

. uxor tua

Żona

n. zj.

2. Jako tam [nek] nemá [ ] maczek  
nithsz | ale yego szona<sup>a</sup>

<sup>a</sup> Polska przysięga skreślona w rkp.

1401 Kal nr 2.

żona

7.7.

7 Tako nam p. b. yaco Voýtek |  
nedobil fwini napotrowe lżoni dze|  
dzine czomu [[fzo]] fczodzi fecz  
grzi|uen

*Zapiska skreślona w rkp.*

\* *Albo nie dobił.*

1401 Kal nr 7



žona

n. z.

Thaco mi pomofzy bog y fwontia<sup>a)</sup> †  
jaco | ten czloweg czfo wkoſzczene  
obeſſzon | ne byl mym czlowekem  
anŷ tamo | nicz ne mal a nŷ yego  
žona

*Et committit iudicium causam suam  
vice subiudici.*

a) *Piek. 205: Costanense, swanti.*

1401 Kościół nr 167

żona

n. y.

Thaco mý pomofzy bog y fwonti<sup>a</sup>) † |  
Jaco to fwacczø<sup>a</sup>) Jaco Jaczczeg<sup>a</sup>)  
nem{y}al<sup>a</sup>) pol Szowiný te<sup>a</sup>) dze-  
dzyny<sup>a</sup>) wfaftawe | any iego żona  
po Jego<sup>a</sup>) fmerczý | trzy latta  
wponczy grzywen

<sup>a</sup>) Piek. 207: swanti, swatczo, łagczeg.

140 Kościan nr 169

g. 7f.

Zona

506. Jaco to fwacczø iaco *Tiborius* |  
nepocradl. Sedzi Maczeyewi | ine-  
nofl dofwey izoni dodomu | [ne]  
ani tego vzstka<sup>1</sup>) ma |

1401 Pał m 506

Piek v̄ m 139

Zona

52. Tego fzaługø na bogufa ýfmi rancil  
fza | lift fžadzedzicni fzacarka derfka  
carka | czolz mal nafzafawø wma-  
gnufzeuicz kedi | [[bimu]] mi nedal  
tego lifta tedibimi fwog | mal  
nafø dacz fzafwø peczanczø kedi-  
bimø | nagabal Carcek abø gego  
fzona ftego | vinø [[ml]] mal Bogufz  
wiprauicz atego | mi liftu nedal

1402 Kol nr 52

cyt.

f. y.

Zona

710 Tako gim po|mozi bog yfwanti †  
iaco to fwat|czø iaco Przibignew  
nefabil. | fwey zoni Hankÿ ani ot-  
nego | fmercz ma | — — —

1402 Pozu in 710  
f. ch VI nr 245

Zona

i. sf.

Uso Michay vanil Sorecha, to  
gi vanil za gego porotkem, is  
gi pr<2>od vanil i iz gego vanil  
1402 Pydr ur 182

Lona

cyt.

h. zj.

Przibek... nie bezat na Janow domu ani tego zene zadal  
do rannu

1403 Hube ~~1403~~ 110

Przibek... nie bezat na Janow domu  
ani tego zene zadal do rannu sinu

ziona

84. jako pałkowa izona fve dziewczę  
vřfnala | pøcznacze grziwen pułcini

*Zapiska skreślona w rkp.*

1403 Uel nr 84



f. y.

Zona

735 Tako gemu pomozi bog yfwati †  
iacom dobil {na Jactorze} | dwu-  
dzeftu krziwen yzfefci<sup>1)</sup> | mey zoni  
pofagu [a] naya | nufzcowe czanfci |

1403 Pan m 735

Piek v̄ m 485

Zona

b. sy.

Taco James wział po swej szere  
sedni grzywek passagu 1403 R+Gm  
nr 86

Zone

v. zj.

61. Jakotho lzwathczými ysze Przed-  
woÿ | wſzał ſzeſſczdzefſzanth grzÿ-  
wen | dla vÿana poſzweÿ ſzene

1117 Kol m 611

żona

n. y.

Jacom tego newedzal bi moja |  
Szona flubowala Marczinowi | niyed-  
nø rzeczø ani lati po|sziczonich  
penandze ani gich | wżitka mal

Piek. 744.

1404 Kóscian w 239

Loma

d. zj.

140. yakolmi przitem bili kedi Jan vano-  
wal fwe szene | <a>lfcze nafadowu  
anawÿfzoczku

*Zapiska skreślona w rkp.*

1405 Kol nr 140

żona

Jaco negabal Janek ani gego |  
dzieci Jacuba aniego Szoni o |  
fzedm grziwen afz trzi lata mi|noli

*Piek. 944.*

1405 Koscian nr 275

n. 37.

Zona

580 Tako gemu pomozi bog | y fwanti †  
iaco Marcin Swazonø¹) | Chorinski  
yal . Gwaltem | moczno wrambino  
wýego | opekane, samoczwart | fta-  
ko dobrimi iaco sam | afetrzimi  
podleſzimi — — —

1405 Rozw m 580  
Piehvi m 864

ryt.

f. y.

Żona

754 (244) Tako gemu pomozi bog |  
yfwanti † iaco Andrzej | zabil tego  
kmezza, ỹ | ỹego zoni przeprofil. |

1405 Poznań nr 754

Prek VI nr 825



d. y.

Yona

771 Tako gim pomozi bog | yfwanti †  
yaco to fwaczø | yaco Witek.  
Grumberg | Hance fwey zene wfdal |  
przetpanem Domaratem | tedi Me-  
dzirzefkim staroſta | Ofmdzefanth  
krziwen | ydwe krziwne Dal. | Po-  
lzagu nadzedzine | Policzku

1405 Pau w 771

Piek VI nr 845

Jona

n. 11.

164. yacom nofil penødze ot Michala  
do wirzbancina | domu przed rokem  
kedi Michal mal dacz | agego szona  
gich nechcala wżocz

1406 Uel nr 164

Zona

d. 31.

Jacom przitem bil kedi Ja|cub  
ranczil Grzimcovi ige|go fzene za-  
bitinfke ifz mu | meli prava do|sze-  
dzecz offziti|ki rzeczi atego mu [[d]]  
nedo|szedzeli oczterdzefzezi yofzmi |

grziwen polouicz y otrzidzefz|  
grziwen polouicze

*Et alii in testimonium.*

Piek. 1104.

1406  
Koscian  
nr 324

d. zj.

Lona

586 Tako g[emu]{im} pomozi bog  
yfwanti | † yaco nezaplaczil. Obat  
ftirzech | krziwen *minus octo scotis*  
mne ani | mey. fzene tich . czofzo  
nine nan zalo|wal.

1406 Poznań nr 586  
Piech VI nr 999

Zona

208. yakom przitem bil yfze Jacufz  
nefzabil | Tworzianoui fzoni ani  
otnego fmerczy | ma  
*Et alii qui sciunt.*

*Zapiska skreślona w rkp.*

1407 Vel nr 208

Zona

cyt.

d. of.

214. yako Abram fwe lzene wfdal  
Margorzacze | nafwem naprauem  
atam boguchwalowa | niczis newfdal  
anigego trzima

1407 Kol nr 214

Lona

d. zj.

616

(16) Tako gim pomozi bog yfwan-  
ti † | Jaco to fwaczø Jaco pan Do-  
brogoft | zarkamboltem Szefcz dze-  
fzanti | krziwen grofzew rancoyem-  
ftwa | zaplaczil., Wancencewi y ye-  
go | zene. fyey volø y szeyey ve-  
dze|nim — — —

1407 Poznań nr 616

Arch. v. 1 nr 1138

20ma

Taco gim pomofzi bog {†} etc. iacom  
| przitem bil iaco port vřzanl ofřzm |  
grziuem popetrumile polzagu fwey  
lzeni

*Alii in testimonium.*

† (pro scani)

1407 Rtsu

w 163



Zona

Jaco to swatczø Jaco Baranek |  
ffwø fzone nemal pÿenandzi | pÿo-  
trafzewich wti czafi ke|di ye zwo-  
fz nim zapowedal | Sandziwoÿ.

*Piek. nie notuje.*

1410 Koscian nr 425

i. 29.

Łona

Tako nam pomozi bog y fwanti  
crzifz Jacofzmÿ przitem bilÿ yzefze  
cupÿa Stopaczem anÿ yego dzew|ko  
olzSplawÿe nerofefzla. ale | Cibkem  
ygego zonò.

*Alii in testimonium.*

1415 Koscian m 525

Zona

cyt.

g. g.

Yacou ya ne yechal na Itaskow  
dani syló samosothu ani yego  
zoni pychal 1410 Ks Mar I ur 1453

Zona

d. zj.

853 ti † Jako | lzmý przitem bilý yze  
Jandrzeÿ Wran | czil Thoma, Bÿe-  
lawfkego yze mal | Wanowacz  
y fwdacz zene fweÿ fefcz | dze-  
fzanth grzywen napolgrzebenicz |  
fka. *Alii duo in testimonium.*

1) Wymagania

1414 Poznań nr 853

Loma

f. 7.

477. Jacom przitem bil iaco iacufz vplac-  
zil | miroflaoui polpanti grziwni  
yego | fzoni polzagu

1415 Kal m<sup>477</sup>

Łona

f. y.

519. Jaco smi przitem bili Jaco on-  
drz<ey> | wnofl dwadzeciagrziuen  
pofpolitich | penadz fwey łoni  
pofagu [nimo]<sup>1</sup> | mimo czterdzeci  
grziuen wpof|politi<sup>a</sup> dom

<sup>a</sup> *Końcowe i poprawiono z j.*

<sup>1</sup> *Ul. 690: (niwo).*

M 15 Kolm 519

i. 37.

iona

Tako etc. Jako Andrzej Blosz |  
newszol wanczej f katharina | fwo  
zono pofzagu. yedno pyancz | grzi-  
wen. anygo wanczej wcho|benicze  
wnofl. etc.

1415 Koscian no 545

i. z.

Zona

~~UWAGA! W KASIE KSIĄŻEK STARSZEJ KOLEKCJI~~  
Tako etc. Jako Andrzych po  
v|yednanu. newidawal pana do|bro-  
gofta. wduchowne prawo | {fzyęgo  
zona}

1415 Kónian m 553



Lona

i. J.

(191) Tako gim pomozi bog ỳ fwã-  
tỳ | † Jako tho fwateczø Jako Cibek |  
fwo zonø. panu przibiflaowÿ | wesz-  
plawu. nazaftawil zafta|wÿ. anÿ-  
mufze gwaltem wrzu|czil wto za-

ftawø. anÿ gim | thÿ liftÿ [wr]  
zaftawne wran|cze przifzlÿ. anÿ tam  
zaftawÿ | trzimal.

1415 Kościan nr 559

Žona

J. J.

Tako thobe pomozi bog. ý fwãti | †.  
Jako tho fwatezisz. ýzelz do |  
Szandziuoŷa ý do ýego zonŷ |  
ýezdzil[ý] [[pan przybiŷlaw] {ý bi-  
leŷ poŷzem} {otpana | przibiŷlaw} |  
wczasz | y wgodzinø obŷŷlaŷoczŷe  
abŷ | daly penødze. awicupilŷfwo |  
zaŷtawo, ýbilŷ donich poŷzlŷ |

1415 Koŷcian nr 564

ac. 39.

Łona

858 Tako gemu pomozi bog y fwanti | †  
Jako Maczkowÿ ranczil za | dwa-  
dzefcza. grziwen poffagu. zaÿe-  
go zonø Grzimkø. hÿtÿ | mu za-  
placzil.

1415 Pozu m 858

i. zj.

Lona

(225) Tako gim pomozi etc. Jako  
czfzo | bil pan Ramfch. przedal.  
dziedzina | Bronkowo *Henrico* y flu-

bilmu | bil. zawiwarowane podlug  
pra|wa. otho go yest negabal swo  
zona prawem. afch temu trfzy |  
latha minoly

14 16 Koscian nr 584

d. zj.

Lona

Tako nam pomozi bog. y fwanti † |  
Jakofzmÿ franczkowÿ y yego |  
zene ranczilÿ wrancze zatrfzÿ | dzef-  
czÿ grziwen y zatrfzÿ. z gich |  
wolò y przitem bilÿ kedÿ lifth |  
pifan.

*Et testes:* Jako tho fwat|czò

1416 Kóscian nr 585

d. zj.

Łona

912 (161v) Tako gym pomoz bog yfwan-  
thi † iaco tho | fwaczczø yfz fchem-  
ko ne obranczył Myco|lagewÿ yhan-  
cze y ego zene zaplafczy yaco |  
Ctyrzy grzywnÿ

1466 Paen nr 912

551. Takomÿ pomofzÿ bog<sup>1</sup> yfzwanti †  
yako to | fzwanthezymÿ yako yako  
tø fzyecz grzywyem | czo fzyø  
knyeÿ przal wawrzynyecz tho fø  
hyn|rzychowÿ zonÿ prawÿ pofaag

<sup>1</sup> Przed b zaczęto pisać literę p.

1417 Kal nr 551

d. z.

Lona

tako gini etc. jako thy Colzky |  
oյez Katharzina na fema za|lowala.  
Jako dzefzancz grziwen | thÿ Colzkÿ  
Thomiflaw maz | yey dal ye feme  
ze zene fwey | a neKatharzine.

14/7 Kościan nr 567



Zona

n. sf.

~~1006~~ ... Suchusna Słkoma Szona  
Kaniczowa 1418 Czt. 187

Księga ziemi czerskiej str 187

Zap.sad. WARECKIE r 1418

239

646. Jako tho fwyadczo yize woyczech |  
neroczyl lowcze hancze bi | gego  
lzona katharzyna nye | wlodonez  
myala przypuczycz | wröcze {przi-  
aczela} acz bi tego {ne} vezyni|la  
tedi myal dacz pyancz | grziwen  
laftrawo aloky | otftampycz

Ms. B. 1. 646

Zona

f. y.

Tako etc. ýze mÿ<sup>4</sup> bril przye|chaw-  
szÿ. szdomu ý fwana. fwe | zonÿ.  
[[ÿ f]] szefcza<sup>5</sup>. tako<sup>6</sup> dobrich | Jako  
szam<sup>7</sup> ý fwøl gwaltem | dobitka<sup>7</sup>  
Jako pÿanczdzezfzant<sup>8</sup> | grziwen.  
*Et testes in testimonium.*

1418 Kosciuszki 698

i. zj.

Zona

960 Taco gim etc. yaco to fwaczcza  
yaco | Bogufal. newfal dwdzestu  
grzywen | ypanczy grofy fyrokich  
zafwa zona | Jaroflawą [dla] zawano  
ynewnofl | gych doglaboczczą any  
gych pofit|ku ma

(Ref. dwudziestu)

960  
1418 Pozu nr 960

n. z. j.

Łoina

1014 Tako gym pomoz etc. [yſz czſzo  
helka] | Yako tho ſzwaczą czſzo  
paſzkowa | załowala namykolaya  
aby gego zo | na winofla ofzmdze-  
ſzant grzywen. | wana wgego dom  
pogeÿ ſtriy[a]{u} tego | yeſt newno-  
ſla |.

1418 Pozu nr 1014

J. J.

Lona

1026 Tako gim etc. Jako tho fwatcza  
Jako | Mafz witkowskÿ przÿbÿekl  
fedwema | podleyszÿma gwaltem  
ne pÿotrowa y na gego szonÿ dre-  
dzÿna yranil go pÿa | cza ran *Pri-*  
*mus testis dicat, | videlicet Floria-*  
*nus:* | Jakom przÿtem bil. |

1418 Pozm nr 1026

Zona

d. zj.

Yako moy oczecz ne dal slada Mathzeyewy  
any gego szenye w[z] dzeszanczy grzywien  
w Magnuszewyczach za slusbó

1418 Pyzdr nr 560

žona

Jaco Terso mi ranczil Kaytek mej 723

žone za wyprawa, tego mi gescze

ne dodano

1418 T Paw VII nr 423



Lona

f. y.

Yako Stanislaw nye wloszyl swey szony posa-  
gu na polepszenye domu, badacz \*mye dzelen,  
~~.....~~  
oszmynasze grzywyen  
~~.....~~

1419 Pyzdr nr 580

Zona

f. zj.

Falislav s Wiszni ne vzal zymena v Ma-  
rzea... y takey uřego zoni

1420 AKGr. VII ~~a. v. 152~~ 152

Lona

J. J.

768 Ifze Jan newnofl [[ý]] niczfzey |  
dokatharzyni weÿ dom | fzwey  
othczifznÿ dofzwey fzonÿ

1420 Kal nr 768

Zona

i. zj.

Tako<sup>4</sup> gim etc<sup>4</sup>. Jako<sup>5</sup> czfzo yesth<sup>6</sup>  
Michal | Szecowfki<sup>7</sup> flad<sup>8</sup> role.

dalbÿl<sup>9</sup>. Mico|laÿewi<sup>10</sup>. Heduzine-  
mu<sup>11</sup> mǎfzewÿ<sup>12</sup> in | Szecowo<sup>13</sup>. ne<sup>14</sup>  
malmu<sup>14</sup> [[Michal Sze|cowfki]<sup>15</sup> ro-  
bothÿ fzÿego<sup>16</sup> zona. zÿtha | yfzana.  
[[Jako czterdzefczÿ grzi|wen].<sup>17</sup> po-  
bracz. gdybimu<sup>18</sup> then<sup>19</sup> | flad za|fzã  
wfzól<sup>20</sup>. athego<sup>21</sup> yest | Hedugi<sup>22</sup>  
pobral yako<sup>23</sup> czterdzefz|czÿ grzi-  
wen<sup>24</sup>.

*Ad minus notest. sed ad maius non*<sup>25</sup>.

1420  
Košicem  
m 761

Zona

J. J.

1054 Jaco to fwacza etc. yaco to dwa  
flady wbi | line Chmel Micolaj vi-  
kupil kmecha Swej | zonj pozza-  
gem |

1420 Prsu nr 1054

Żona

f. z.

Yako tho swjadcsó, jako Przemil nye ma  
nyczs v Yagnecky, swey szony, swego

14

1420 Pyzdr nr 621

Lona

J. J.

Yako tho swyadczo, czso Mylay szalował ot  
Katharzyny, swey szony, na Brodowskego, bi  
gyey poszczwał gąszy gwałtem, temu mynóły  
trzy latha, nysz obszalowano

1420 Pysdr nr 645

Żona,

J. J.

Jam dopłacił Koronowy y jego  
sreńce dwadzesca grynwen y jedna  
grosy syrokich jego sroni porzagu  
1421 Kościan nr 1213

jest osobu krotka



Zona

Jam<sup>a</sup>) dopłacił Krczonowý ygego  
fzene | dwadzefcza grzywen y gedną  
grołý fý|rokich gego fzoni polzagu

a) Polską rotę przysięgi skreślono.

jest osobna  
hasła

1421 Kościan<sup>nr</sup> 1213

4a

Zona

cyt.

i. zj.

Przy Jako pany Sandka szama sze stirmy podlegazi

yala gwałtem y moczą na pana Yandrzeyewą

dziedzina, głośz yego czesocz y on po swom

Wz, Pz, (c) czw, (a) swę, szonw wytrzymaly traidzesosy

y trzy latha pokoyne

V (lep. z swas) V (lep. icin)

1421 Pyedr nr 966

žona

i. 3f.

Jaco mÿ thą<sup>2</sup> fvknÿą dano fma  
zona | dla wÿprawy ale [mÿ] ge  
mÿe<sup>3</sup> {zene ne} poziczano<sup>4</sup>

1422 Kościan<sup>nr</sup> 928

Lona

d. 77.

Jako my thę skrupa dano i ma  
znaną dla wyprawy, ale ze my zere  
ne poziczano 1422 Koscian nr 928

↑ (pro mey)

Łona

7.7.

[[Jaco]] Ize Jurga kupil Szoltiftwo  
w Sarno|wje ỹ zaplaczil<sup>1</sup> ỹe fwey  
zonỹ pofzage<sup>m</sup>

1422 Koscian<sup>nr</sup> 966

Zona

J. J.

1123 yfze Jurga cupyl soltyftwo wfar |  
nowe yfzaplaczil ge fwey fzony po |  
fzagem |

1422 Pau w 1123

Zona

b. zj.

42. (23) Okthore posthlanye<sup>1</sup> name Strachotha < zalowal >  
tho mi yest dal pomey zenye. — (yako ya tho) O kthore  
posthlanye Strachotha na pawla zalow (!) przithem ya bil gdi  
mu ye dal po yego zenye. — Jako ya tho wem Okthore posthlanye  
Strachota na pawla zalowal to mu ye < st > dal poyego zenye.

1422 Zap Wane nr 42

Lone

ac. sf.

687. Tako nam pomofzy bog etc. ya|ko  
tho fwyadczo, yako pan mÿ|colaÿ  
nyeranczil panu pÿotrowy | za  
olbrachta aby mÿal fwø fzo|nø  
przywÿefcz aby mÿala pif|kow panu  
pÿotrowÿ wecztyrzech | ftach grzÿ-  
wyen fzÿrokich grofzfzÿ | wſzdacz  
nawÿeky,

1423 Kol m 687



Lona

ac. zj.

689. Tako mý etc. yakom | nýeranczil  
panu pýotrowý za|olbrachta abý  
mýal fwø | lzonø przywescz abi  
mýala pískow | panu pýotrowý  
wecztrzech ftach | grzywen lzyro-  
kich grofzý wfdacz (129) nawýeký

1423 Kol m 689

Žona

l. zj.

Ilfze Marcuffz newfzonl poffzwey |  
841 Szenne appoffzetrffze maczcowey |  
poczynaczce grzywen groffi ani |  
gych wżithka yma

1423 Kal nr 841

Zona

g. 7.

1150 Taco mý pomofz bog etc. yaco pof-  
fagu Swey | zony wnoflzem pancz-  
dzezanth grziven voczy | fnø do-  
glaboczczza atým obroczył napofpo-  
lithe | dobre Micolayewo ydobro-  
goftowo a zobem nycz | neoftawil |

1423 Toru, 1150

Zona

J. J.

Yaco Jaroslaw nie wziął... wyana  
swe zomy, ale wziął passag prawy  
1424 Kosiara nr 1080

izona

2. zg.

Jaco to fwatecza Jaco Jaroslaw  
newzał {zÿagnefka | fwą zon<a>}  
XXX | grzywen ot Sobca a Maczca  
yego bratha | rodzonego wÿana  
{fzwe zony} ale wzał possag prawÿ

a) Zapiska skreślona.

jest osobna karta

1424 Roscian<sup>W</sup> 1090

żona

i. zj.

Item Jacoto fwatcza Jaco Jaroflaw  
{zŷyagnetka ŷego zo|na} | nŷewzał  
XXX | grzŷywen [[za glową od Sobca  
a Maczka ŷego | brata rodzonego]]  
zaglowa [[Maczcowa]] {przechową}  
pirz | [[pirzl]] pirwffego mąza Sob-  
cowa bratha | ale [[wzą]] {[wzala]  
wzał} prawe frządzone pŷenądze  
ot | fwe zonŷ bracze

a) Zapiska skreślona.

jest napisane  
wtedy

1424 Koscian <sup>nr</sup> 1091

Zona

J. J.

~~that~~ Jaco Jaroslaw... wasl prawe  
szadronie pyenadke at we zony  
< po > bracie 1424 Koscian nr 1081

Żona

ii. zj.

1168 Tako gym pomolz bog etd. yako tō  
fwaćzā | yfze katherzyna negdy  
negdy Mycolayewa | Szonā werze-  
niczkego ramby ygagy tam | gde  
gey Małz rambyl y gāgyl agyndze |  
neramby anygagy gdziegey małz  
nerā | byl anygāgyl rok othroka |

1424 Pozu w 1168



ima

50. (105<sup>v</sup>) Jaco mne Marczin obreczyl poltrzcze kopy posagu. — Jacom ya przitem bil esze Marczin obreczil Staszkoui poltrzcze kopy posagu. — Jaco mye obreczil Marczin sukne szenye zapolthori kopy. — Jacom ya przithem byl esze Marczin obreczil sukne staszkowy < e szene > za polthori kopy.

1424 Lyp Kana nr 50

Lona

d. 27.

703 yako tho fwyadczo czfo {wzdal}  
Budziŕlaw | thomiŕlawje [[trz] czter-  
dzefczy grzy|wen fwey fzenje tho  
wzdal na|fwem prawem a nje na-  
faŕlawje .

1425 Kal nr 703

Lona

l. zj.

Jaco tho fwatczo Jaco Pan Wo-  
czech | borcowfkÿ nyewfal Czt{e}r-  
dzefczÿ grzy|wen poffagv pofweÿ  
zenÿe v kathe|rzini kokofzinfkye  
anÿ zatrÿdzefczÿ | grzywen wy-  
p<sup>rawÿ</sup>

1425 Kóscian<sup>nr</sup> 1260

# Zona

v. 18.

1215 yaco [Slap] Stanislaw Gowarzewsky  
wrazyl Stanislaw Slapa przeczyw  
Janowy Comornyczkemu, yze [swey zo-  
ny list] yego zona swatochna mala  
swoy list stary vanny slomycz a no-  
wym yey listem mal swadacz przet pa-  
nnem starosta, czo gy mala na gowarze-  
we y temu yescze trzech laf ne [th

fracturione  
w opis.

1425 Pozu nr 1215

# Zona

n. 27.

1215

yaco [Slap] Stanislaw [Gowarzewsky] [G]  
wraczył Stanisława Slapa przeczyw  
Janowy Comornycakemu, yzo [swoy so-  
ny list] yego zona swatochna mala  
swoy list stary wanny słowycz a no-  
wym yoy listem mał swadacz przet pa-  
nna starosta, czo gy mala na Gowarze-  
wo y temu yescze trzech lat no

1425 Pozn nr 1215

Zona

d. zj.

Yekom ya <sup>↑</sup>zamowil szye pyaczynasozę grziwen  
grosszy szyroki<sup>↑</sup>ch Przibisla <sup>↑</sup>(w)owy y yego  
szeny na swyent<sup>↑</sup>ky oayn<sup>↑</sup>le, ale czsosa <sup>↑</sup>(m)u  
wynowath, thom wynowath dzeszacz <sup>m</sup> grzywen  
na godi przydacze

↑  
P<sup>↓</sup>mu (lej. czośm mu)

1425 Pyzdr nr 798

?

Zona

Taco † Jaco Jan szirzen wíszol  
wawrzinczo|wÿ ÿ yego szenÿe gÿ-  
mÿenÿa zaſzeſzcz adwadzeſzcze |  
grzwÿen

1425 Rt Hon

nr 430

Lona

b. y.

Jaco {Jurek} tey payney ancze  
812 lzyenye | lulytowey nyczi newy-  
nowath | pottrzech leczech afz  
dawnofcz fzem|fka wylfa<sup>a</sup>

1427 Kal nr 818



Żona

g. 77.

819 Jaco przecz|flaw newnoſl dwudzeſtu  
grzyuen | dwom|izwey ſzonë ado-  
czoth{e}k [y] Mer|cuſchowy [czoth-  
ky yego] ſzwey ocz|czyſznë

1427 Kal nr 819

↑ (pro is dom)

Zona

i. s. j.

1241 Taco mu etc. Jaco czo byl wfal  
Swą | zona odzena Szuken ygyn-  
nych rzeczy | odzewnych tego on  
nefdzyl wyfchey | yedno czo fza  
yego zona zedrala |

1427 Form no 1241

Żona

w. zj.

1244 <sup>1240</sup> mu etc. Jaco czo był wiał  
Swą | zoną odziena Szuken ygyn-  
nych rzeczy | odzewnych tego on  
nefdzył wyfchey | yedno czo fza  
yego zona zedrała |

1427 Pozn w 1241

Lona

f. y.

Yako czsom woczyognól Woyczecha, thom woczyognól,  
a on róbil w mey szony zapuscze

1427 Pyzdr nr 867

żona

l. zj.

2733. (180<sup>v</sup>) Jacom ya nyewzel vmicolaya dw coppu posweg  
szenye posagv. — Jaco ya tho wem Eze vith nyew-zel vmicolaya  
dw coppv posueg szenye posagv.

1427 Zap Warsz nr 2733

Łona

h. zj.

734

Tako nam etc. yako marcuſz |  
nyewfzyał dwudzeftu grzywen | [[po-  
fwe]] po machnye pofwey | fzenye  
zgey oczyfny any tha | dwadzeſcza  
grzywyen geý bila<sup>a</sup>

1428 Kalmi 734

Lona

h. r. j.

735 Tako mý etc. yakom | ýa nýe fa-  
chowal pomeý fzenýe | [fzmerczy]  
nycz they wýprawý y | bidla y fzreb-  
ra odzenýa ýflotha | yako dwadze-  
cza grzywen, mýmo | tho czfo  
mý prawo fcazalo

1428 Kal m 735

Lona

f. 27.

998 yako czfom wfzøl thim ludzem |  
dobitek thom wfzøl wmeÿ fzonÿ |  
zapulcze zapowÿednym ÿeÿ kafz|nÿø

1428 Kel nr 998



Lona

d. r. f.

1000 yako tho fwadczimÿ ýfze themu  
ran|koyemstw czfo zalował pan  
[macz] {pawel} | ko napana [[pafzka]  
{maczka} ofzefczdzefand | grziwen,  
mÿnãli bili trzi latha | nÿfzli gÿ  
wprawo wftawÿl czfo | ranczil zwf-  
danÿe {Andrzejewey fzenÿe} [[fweÿ]  
fzÿeftrze | pafkowey

1428 Kal nr 1000

Zona

i. zj.

1024

Tako mÿ pomozÿ bog yfwathy †  
ya | tho fwęczcza ÿze Jan oczczecz  
voczechow | wzal fzłwa zona azyego  
maczerza trzidze|fczy grzyven po-  
łagu [athego] {ypolozil | gye na-  
fymanovÿe czanfczÿ ynagnevo|vye  
tamÿfte werovcza nazastava}

1428 Kal nr 1024

Zona

i. j.

Tako gym etc. Jaco to fwatheziny  
yflze maczek brodniczky f Sma[r  
gorzathą fzoną fwą Sigmun<sup>th</sup>a  
ftrobÿffewfkego fzran[go]{co}gewf{t  
wa | nyewip<sup>rawil</sup> od golÿaffa anÿ  
Sigmun<sup>th</sup> gÿnnich pyenandzy | flÿf  
tem wyp<sup>rawanÿm</sup> na maczkv  
nyewfzał

1428 Koscian m 1335

Zona

Thakomÿ etc. iffzem ya nekafzal  
mey | fzenÿe dobothka wygnacz  
fdwora *Nicolai* | kthorÿ on byl  
zayal wowfze wmãdelew | anygich  
wygnala.

1428 Kóscian<sup>nv</sup> 1355

iona

Tako my pomofzy etc. Jakom panv  
Abramowy nyewyranczal anÿ Nik-  
lewy Sycorzinfkemv Scholtiffewa  
gy|myena napa<sup>n</sup>fzkye fkazanye od  
Jurgy | Jarognewfkyego alem wy-  
ranczal (112) fzoną Scholtiffewa  
napa<sup>n</sup>fkye | fzkazanye

1428 Kóxián nr 1362

Zona

i. zj.

Taco gym pomofz bog †. Jaco |  
to fwacza, Ifze maczek Brod-  
nicz|fky Szonya fwą Margorzatha |  
Szygmuntha Scrobyschewfkego |  
fzrakoyemftwa othpana Jana | Go-  
liafcha nyewiprawil anŷ | drugych  
pyenądzy fliftem | wip<sup>ra</sup>wnym na-  
maczku nyew|fzal — — —

1428 Kiscian pu 1420

2902. (269) Jacom ya othe krziwde otharnoltha wstal Eze mi gego szona < gwalthem > meke brala s(gego) < mego > sola. — Jaco ya tho wem Eze andrzey othe krziwde otharnoltha wstl Eze gemv gego szona < gwaltem > meka brala sgego sola.

1428 Zap Warsz nr 2902

Łona

J. J.

2905. (270) Jacom ya na-myemerzin vos wsyatl syego szoni  
volye. — Jacom ya przitem bil Eze Jan wsyatl na-myemerzin  
vos sgego szoni wolye. — Jacom ya (przitem bil) tho wem.

1428 Zap Wapz nr 2905



iona

h. zj.

2914. (281<sup>v</sup>) Jacom ya nyewzel panci copp groschi vdobca  
posagu po-swey szene. — Jaco ya tho wem Eze vith nyewzel  
panci copp groszi vdopca posagu pogege scene.

1429 Zap Warsz nr 2914

Zona

ac. rj.  
p. 7

1364. Taco my pomosz bog <sup>i</sup> szem ya nye raczil za  
sto grziwen za swa zona Jadwiga panu Dobro-  
gostowa Symancowa any lista dacz [a] na ty  
giste sto grziwen anym go pyzacz kazal  
anym go oth pyzara wsal y szepem go nye  
zachowal

I430 Pozn nr I364

Zona

m. zj.

Thako nam pomolzÿ bog ýfwya|thy  
† Jako tho szwyathczÿmi ýfze |  
panÿ grzimka zona palkowa *de*  
1058 *Dzirbijno* wnyofla szweÿ othczÿfnÿ  
*quinquaginta marcas latorum [lat]*  
*grossorum* Naczanfzcz | thego gÿf-  
thego palka *in Dzirbijno* | kthorich  
sze pÿenÿadzÿ czanfcza wÿ|kupila  
[[th]] dwa kmÿecza ýdwÿe | carczmÿe

1432 Kal m 1058

Żona

nr. 1404

1404

Taco my etc. Jfzem | nyemal pe-  
nadzy Cotowich Newfta | powich  
przizobe tedy kedyma Szare | bi  
zona potrowfkego poziwala any |  
potem povmarczu pana potrow-  
fkego | nyeothmenilem listow nako-  
towi pe | nadze anigich dzifz przy-  
zobe mam |

1) *Może Zareby. Por. też Leksz. II. 1760. 8*

1432 Poznań nr 1404

Zona

v. s. g.

1532

Tako gym pomofz Bog † Jako tho |  
fwyateczą yfze panÿ Jadwÿga  
<Trzcel> | fkyego pana maczka zo-  
na trzÿma pol | wfchy Byenÿna  
atam trzÿma polowy | cza othezÿfz-  
ny anÿewfchÿtko dobyf<...><sup>1)</sup> |

1432 Poam no 1532

Zona

h. g.

388. (119) Jakom ya newszel posswozey szenye vstanislawa  
dwu kopu ydzesszeczi grosszy.

1432 Zap kasa nr 388

zome

389. (119) O ctore penedze Stanislaw name zalowal thim ya  
widal namey zony potrebi yname (dзецзече) dziecze.

1432 Zap kars nr 389

Lona

h. zj.

Jakom ya ne wszedł po szewcey  
szemye w Stanisława szethmi-  
dreszówth grossi 1432 Zapławsz nr  
390



Zona

2.37.

Jako the swatheriny, jako pan My  
kolay... wszal trzysta grzywien

pořlaga [fz] fzwa zona Doroth|ca  
a Johanne Dampfkyego | kthorych  
trzechřed grzywen | yedno řto pořzual

V (leř. z swa)

1434 Kořcian<sup>nr</sup> 1479

Zoma

Ysre pan choransre nye wsral dwustu

† gnywen wyama po swerjy senye any  
srat ny sta kony y srebra wsral  
s ta pany swa

† (lef. dwustu)

1434 Libr 275

Lona

l. 27.

Can choransze nye wksal dostu przy-  
wyen wyana po swyeg szemye

1434 AKGr. VIII ~~2~~ ~~115~~ 174

Żona

i. z.

1429

Jaco tho | swacza Jfz otem wemy  
Jfze pan [Jan nye | mezcowfky]<sup>1)</sup>  
mýcolay smargorzatha swa | zona  
szotorowa othpuzczil panu Janowy  
ne | mezcowfkemu plasz potszity  
popeliczami | tacy dobry yaco dwa-  
dzefcza grziwen ydwa | wofzniky  
{yvoszi} aco Szedm grziwen yraby  
ypofczela | viprawy yaco gynschim  
Szoftam dal ydz | efzanth grziwen  
pofzagu *Et alii testes* : Jaco to swa-  
cza — — —

1434 Pozu nr 1429  
Przyb 24

Żona

ac. 19.

1441

Γe<d>Y

Taco nam pomofz bog | etc. Jfze-  
fmy byli przitem kedy | Jan karcz-  
mars ftawal trzŷ | kmyotowicze  
przewoytha abo | przedyego zona  
ozadzayanczmu | rola awoyth gych  
nechczal prz | iyancz albo woythc-  
wa etc. — — —

1434 Pozn w 1441

Zona

d. zj.

Yakom są nye obyaszała dacz seszczynaszczę  
grzywyen Vyanczenczewey zenye, tako yako  
drugye szyest (r) ze dalam

1434 Pyzdr nr 1097

Zona

d. zj.

1464 Jzem | nyeraczil zafwego ftriya ro-  
dzon | ego Jänuscha gorfkego yfz  
nemyal | [al] wfdacz Swey zene  
Jachne ita | grziwen nafwem gy-  
menu dla | pozagu pyanczdzezanth  
grziw | en ydla wana pyancz dze-  
zanth | grziwen | — — —

1436 Pozu nr 1461

żona

f. 3.

529. (99<sup>v</sup>) Jaco Mroczek v mey zony wypożyczil pirszczenya zakopa. — Jaco ya to wem (100) eze Mroczek wypożyczil vwoynowy zony pirszczenca zakopą.

1436 Zap Wana nr 529



Żona

v. f.

I580. pany Judka, żona Jurzaczyna, ssiyostra  
Mirossewa, quidbriff dala przecziwo  
lysthowy, kthory obmawya na trzidzessczy  
grzywen...

I437 Pozn nr I580

Zona (2x).

d. zj.  
(2 formy)

1581  
a  
v̋ygmvg̋yancz tho czo[my] {mey  
[zonge] zen̋ye} gych s̋trig adze |  
v̋yerz pan̋yey dal dzalem

1437 Pozn no 1581

Zona

n. f.

1584 Thago mÿ pomozi bog etc. † yäkom  
nyerzekl | zaplaczicz Slomye zido-  
wÿ zpoznanÿa trzech | wÿerdvn-  
kow kthorez moÿa zona wzÿala  
a | thez flvknÿa kthoram zaſthawÿl  
wetrzech | grÿvnach nÿerzeklem  
wÿprawicz zgÿzczÿnÿ | yzlichwÿ |

1437 Poem nr 1584

Lona

l. 77.

Jakom ya ne wssant po swey  
srene oszmi cop 1438 lvs LXXXII

Lona

J. J.

1603

Tako gým pomofz bog † Jako tho  
fwatczimi, ýlze pýotr Stok. dal [ft  
tho] fto Grzý | wýen, zapolowýcza  
dzedziný Nýemirzewo, ktorego fta  
Grzýwen. dzerfek fprocu | raczyya  
fweý fzoný, gemu Nýewýerzy |  
— — —

1440 Pozn nr 1603

Zona

i. zj.

Yakom ya nye wszal sz moją szoną dwudzesztu  
grziwyen na Hanyną cząszcz gey maczerziany  
s Panthkowa

1444 Pysdr nr 1194

*Zona*

*n. z.*

Yako moy(a) szona nye wnosla do mego domu

panczy grzywien

1444 Pyzdr nr 1199

Lona

ac. 7.

Yakom nye ranczil sa Jana ~~Lebesa~~ ~~Gryevo-~~  
~~sehesiosa~~ nobili Lauroncio ~~de~~ ~~Hedarsione~~ sa  
poszag pro <sup>i</sup> dimida duodecima marca sa zona ✓

Wawrzinczewo dobrej panyozę (ze panyarey)

✓ ly. za zona,  
(wydana cya: za zona)

1444 Pysdr nr 1267



Lona

ac. 3f.

Yakem nye ranczil na Jana s ~~h~~ ~~deza~~ szla-

chetnemv Newrzinesoty s ~~Kadarstet~~ na 7v

poszag sa polthorinasse grziwny sa zong ✓

Newrzinesową dobrej pamyąca (pro pamyąca)

✓ lej za zong, wydawca wyta: za zong)

1444 Pysár nr 1268

Lona

i. H.

Kłona, ya serżynya postawila w Stami-  
slawa, s tey my wibrat swa zona,  
za czirozi kapi meesi 1445 Zapławsz nr  
751

Žona

i. rj.

Jacom ya nye sbyd parobca  
Proachnye y Annnye samotseer  
s synem y žona moyz gwalkem

1446 AKPr VIIIa 50.

ij  
Lona

n. sf.

Pakowały zona kthorego slachusica  
nye bandzerego doma dreszancina,  
podrapi Jul 4

DriaT 4: a gdyby tess nyektora pany,  
pana nye mayacz abo w gypsoch  
stronach badacz, dreszancyna  
wstargla albo zdrapicoryla  
uxor sicutus nobilis, vito absente

i  
Zona

n. 31.

Zona gego (sc. jstego zbiega) na  
wycenye swem ostanye Sul 60

sim. Dział 61

uzor

żona  
-----  
abo yawney vkazowacz, pod naszą myloseczą; ale  
szona tako yątego w swem wienye na myszkacz  
abo przedacz przez przekazy.

/151/. O zbiegłem kmyeczv tv patrz. /  
62/ /V/stawiamy, aczby od nas abe od naszych  
poddanych kmyecze w noczy zbieszą z dziedzińi,  
tedy rzeczy, ktorich odbieszą w swych domoch,  
pan dziedzyczny ty wszytky otrzyma, a pan, pod  
ktorego są on zbiegli sklony, kmyecza se  
wszythkiny rzeczany y z wyną rzeczoną pyathnadzes

Dział. 61

in. Sul 60.

uxor

Żona

n. 37.

Gego (sc. zbiega) żona w gminnym  
swem spokojnym mieszkacz ma  
przez poprzedzony rok Jul 60  
Jus. Dnia 61

uxore sua in bonis suis  
pacifice remanente per prae-  
dictum annus et quiete

Ktoryszte zbieg w rocze od swego wyszczą s kro-  
lestwa abe s zemye na graniczach badaćz kro-  
lestw, any zemyanom szkody na nye czynicz, ale  
szona gege w tem rocze spokojem w gymyenyv ge-  
ge nyeporvszona ma myeskacz, a gdy ten rok my-  
nye, aczby tento zbieg w noczy abe we dnye ze-  
myanom skody czynil, za to swey czczy nye stra-  
czy; a tesz aczby yath, nygedney smyerczy za to  
nye ma czyrpiecz, ale yaty ma bycz nam abe na-  
szym starostam postawien a y za to przez nas  
szadną wyną nye ma bycz karan, ale gemv ma bycz

Dział. 61

V (re. zbiega) uxore sua in bonis suis  
suis. Inul. 60 pacifice remanente per praes  
dictum annum et quiete



Zona

ac. sj.

Kedy pan wzy gwalthem osly  
dzewka, albo zona swego kuyera  
Iul 44

sim. Driat 34

uxorem sui cunct  
thoris

Zona

ac. sf.

Pyother nagabaw doom... a than  
ranyaz... zronq... dzedzira thego  
down Jul 11

Duel φ

uxorem

Zona

ac. 27.

Gdi paan wry szona kuyesowa  
sgwaleri Sub. 14

DriaT φ

Sec. φ

Łona

J. J.

Vstawiamy, aby kedi arcez po smyr-  
cy swej zony myedz spymy very-  
ny rozdzielne gymyenia Jul 66

im. Dział 54

post obitum mae coniugis

20ms

f. 9.

420

z gynyenya podlug oschaczowanya w pienyadzech  
na byes dane, a dzedsyny sany otrzynaya. Ale  
sakasvony, aby szadna dzowka w pasesyną nye  
wpađala, ale gdy kto vnrse plody nyenayacs,  
tedy blyssssy pvszczyna otrzyna.

/132/. O dzale oczczewskym.

/V/stawiany, [gdy nasz po snyeresy szony [m  
swey swoge syny eddzely z gynyenya,] kterynte  
dzalw nye mogli odmowycs, a gdyby taky dzal przed  
nas abe starosti naszego nye byl vezvyrdzen, po  
snyeresy oczczewoy synowie taky dzal moge

-Dzial. 54-

Sim. Inul 66

post obituus suae coniugis

wzruszycz, ktorzy myedzy sobą oczeczowa czascz  
rozdziela. Ale gdyby oczecz dzal wezynyl s syn-  
ny tym obyczagem, yace-pyrwey, a potem druga  
szoną poyal y myal s ną syny gynsze, tedy sy-  
nowie przy szmyerczy szony kw czasczy oczече-  
wey nye mogą przystapycz, ale ta czascz spad-  
nye na syny wtorey szony. Aczlyby byli dzewky,  
tedy na gyn bycz obrządzone tym obyczagem, jako  
przedtym postawione o posag.

Zona

T. J.

Gdibi vudroyemyanyu... gwelt veri-  
nic bi smyal, tegdi : taken zoug  
swoyan nye gyschi possag bandeye  
myal, yeno <sup>[obl]</sup> ablesenye, w ktorem  
yan wyal Jul 90

Drial φ

cum tali uxore

í  
Zona = uxor

g. pl.

Uxores ] malronyck, zon crudrych. <sup>med.</sup> ~~XV~~

Zab. 514.

] ne



Zona

Arenye gycgo drano pgliaasz

IA

Aleksy w. 25

15  
Zona

d. 77.

Opuszczony skłonyk ojca swego y matki  
swój a bóg k szczęściu swego skłonyk  
BZ Gen 2, 24

adharebit uxori suae

Zona

d. 27.

Rekl (ii. Abram) ku Jaray, swey zemye  
BZ Gen 12, 11

utori mac

Źona

ac. 37.

Potem Adam formal wycelestuje  
Gewł, swł zowł, \*gdiss to porzła y uro-  
dryła Kayma BZ Gen 4, 1

uxorem suam

Zona

ac. sf.

Patem Kayu pormal rehuje swf ~~swf~~  
BZ Gen 4, 17

uxorem suam

i  
Zana

ac. sf.

Patem gerore Adam ponal cycluce  
sup manu BZ Gen 4, 25

uxorem suam

Zona

d. du.

Y rzekł Ławek swima zonama  
dozwycy rersonima BZ Gen 4,23

uxoribus suis

is  
Zona

m. pl.

A ty wydział w korab... a zani twich  
synow i tabł BZ Gen 6, 18

et uxores filiorum tuorum



<sup>i</sup>  
Zona

u. pl.

Y wsrzedl gest Noe... y zona gego  
y gego synow zoni z synu w korab.  
BZ Gen 7,7

et uxores filiorum eius

is  
Lana

d. 3.

Verpnyl pan bog Adamsowy a jego zrenye  
suknye kossane BZ Gen 3, 21

et uxori eius

Zona

v. pl.

Przekł Lamech...: Iliżnyje glas may,  
zani Lamechowi! BZ Gen 4, 23

wxores Lamech

Zona

n. zj.

A ty wydział w karab... y zona tua

BZ Gen 6, 18

uxor tua

ij  
Lana

n. sf.

y wredl gest Noe... y sona gego, y gego  
synow zoni z nyur w korab BZ Gen  
7,7

uxat eius

ij  
Zona

g. 34.

Tego dnia wyjde Noe... y zona gego  
a synowie zoni gego w korab BZ Gen  
7, 13

błędne tłum. (por. ueli i fac. tekst)  
et tres uxores filiorum eius

ij  
Zana

m. sf.

Tego dnia wyjdzie Noe... y zana jego...  
~~a synowie zani jego~~ w korab BZ

Gen 7, 13

uxor illius

ij  
Zona

J. J.

Przekł gest pan bog Noemu:  
Winydry i korabya y twoya zona  
y twey zani synowye i tabóó! BZ Gen  
8, 16

Wydne tłum. (por. tekst wsi i dr.)

et uxores filiorum tuorum



iz  
Zona

n. y.

Rekl gest pan bag Noemi:

Winydry i korabya y twaya zona...

~~y tway zani ynyonye i tobpp!~~ B2 Gen

8, 16

et uxar tua

Zona

J. J.

Nacharowi zoni gynyf<sup>o</sup> bilo Melcha B2  
Gen 11, 29

uxoris Nachor

Zona

J. J.

A Adamowy mure (ro. baj): Tieto iorez  
wey szani posluchal glosu..., i wyslym  
pokarna zemskyczo bpdosz posrywacz

BZ Gen 3, 17

uxoris tuae

iz  
Zona

g. 31.

Грмьф зони Абрамовы бילו \* Сарай B2  
Gen 11, 29

nomen uxoris Abram Sarai

Zona

cc. 27.

Y paypl gest sobye (cc. Abram)  
Saray, swayp' zond'... y wisshy sp,  
abi rshy do Kanaan zemye B2 Gen  
12, 5

utarem man

Zona

v. zj.

Bo vryd vszrd Egipsrury y nekó, bi ty

bila moyá / zona B2 Gen 12, 12

(rob. gypis is vpd. B2)

et quod,  
cum viderint te Aegyptii, dicturi sunt:  
uxor ipsius est

ij  
Zona

ac. 27.

Potem gest jen boj byrowal pharaona  
... pre Abramowó zont B2 Gen 12, 17

propter Sarai uxorem Abram

ij  
Zona

n. zj.

Prenez my nye zjawyl, isre twoya zona  
bila? B2 Gen 12, 18

uxar tua



Zana

ac. sf.

Przewiedly (sc. study) Abrahama y jego żonę  
B2 Gen. 12, 20

et uxorem illius

Zona

n. sf.

Saray, zona Abrahama, przedzatkowy  
bila BZ Gen 16,1

uxot

i  
Lana

d. sf.

Y nekl lepak bog ku Abramowy: Swey  
senye nye bhdess mawyer Saray, ale  
Sara B2 Gen 17, 15

uxorem tuam

Zona

n. zj.

Sara, zona twaya, poradky tabye syna  
BZ Gen 17, 19

uxor tua

Zona

n. f.

Edre gest Sara, twaya zona? B2 Gen  
18, 9

uxar tua

ij  
Zona

n. zj.

Sara, twaya zona, b'ohre nyer syra  
BZ Gen 18, 10

uxor tua

Zona

ac. of.

\* Anżyół... nene ku Lotowy: Wstan, wezmy  
swayó zowó y dwye dzewere..., abí wy nye  
zagimply pospolu pnc grech tego myasta  
BZ Gen 19, 15

uxorem tuam

Lana

ac. 17.

Wzięł ją (sc. anją Lot) za rękę y jego  
zouł y dwójc drzewce BZ Gen 19, 16

apprehenderunt (sc. angeli) manum eius  
et manum uxoris



Zona

v. sf.

Zona Lotowa, gdizm syó gest aglyódupla  
zaknyó, obrocyła syó gest w\* slub solni  
BZ Gen 19, 26

uxor eius

Zana

l. 27.

(fr. Abrahami)  
Mawyl to Iarze, swey zenyce, abi bila  
gemu syostra BZ Gen 20, 2

dixit de Iara uxore sua

Zona

ac. 2f.

Zabývá mým pro zám B2 Gen  
20, 11

propter usorem meam

iz  
Lona

av. 7f.

Abimelech... wroczył genu (re. Abrahamowi)  
Sarę, żonę jego B2 Gen 20, 14

uxorem suam

Zona

ac. sf.

Vsdrowyl gest bog Abymelecha y zond  
gego BZ Gen 20, 17

et uxorem... eius

13  
Lana

n. 27.

14  
Lana brata gego (re. Abrama)... porodryla  
sua B2 Gen 22, 20

← quod nuntiatum est Abrahae

✓ Melcha... genuisset filios Nachor  
fratri suo

ij  
Lona

ac. 4j.

A tako Abraham pogrzebl zouf swf,  
Sarq, w yaskyni BZ Gen 23, 19

ukorem swam

<sup>i</sup>  
Zona

g. of.

W ten czas poydhe dziewczka Rebeca  
Batuclawa, syna Melche, zoni Nachoro-  
wi BZ Gen 24, 15

uxoris Nachor



Żona

n. sf.

Y porodrylae Sara, żona pana mego,  
syna na starosze BZ Gen 24, 36

uxor domini mei

iz  
Zona

n. sf.

Az bidec zona pana twego syna V  
BZ Gen 24, 51

V (pro syna pana twego)

ukot

ac. lu.

Zana

A gdise bil s yutra rano wstak, tedi

Kaypl (su. Jakob) swe dwye zemye

y gich dreery... BZ Gen 32, 22

y pnydł pnyz brod Ya

tulit duas uxores suas

both

Zona

i. y.

Wesny my, store, dziewczę to, see  
my białe zauł maył BZ Gen 34, 4

accipe... mihi puellam hanc coniu-  
gem

Zona

i. sf.

Gedus my dziewczę dajcyce, acz będzie  
moyd zand B2 Gen 34, 12

tantum date mihi puellam hanc  
uxorem

Zana

ac. 2f.

A tu sf gy pagreibly y Iarq, gego mond  
BZ Gen 49, 31

uxorem eius

Zona

n. 28.

A tu tero pagrebyan yest Isaak a Re-  
beka, zona gego <sup>BZ/c</sup> Gen 49, 31

ibi sepultus est Isaac cum Rebecca  
conuige sua

Zona - uxor  
(xx: Jetro)

Wsczop, Deford, zronop, Moyzeszowop Bk. Ek. 18, 2.

~~Amoz, szono Jerobsanowa ib. III Reg. 14, 6. ymu~~

~~memu sctubyla syf dzewka wata; dayce gemu~~

~~yf zonop ib. Gen. 34, 8. Aowyl o Jarze, swcy~~

~~zenye, abi bita gemu syofra ib. 20, 2. Aye~~

~~prybyl yrayeye sze k wronam wazywib. Ek. 19, 15.~~

~~Rayol we dzye zenye y gich dreyz ib. Gen. 32, 22.~~

~~Dzek Lamedk swima donama drzeyy szacymima ib. 4, 23.~~

wiel 'zabw se sobe'

17334

Jetro - ojciec Zefory

uxorem



iz  
Zona

d. pl.

Nyc przyblyzajacye sie k zonam  
waszym BZ Ex 19, 15

ne appropinquetis uxoribus uestris

Zana

n. 4.

Teda prysedl Getro, wyseruz Moysesow, ...  
y zana gego na fuszerysty B2 Ex 18,5

et uxos eius

Lona

m. y.

Ia, pruyacryel tway Getro, gydd k tobye  
y zona tua BZ Ex 18, 6

et uxos tua

Zona

i. zj.

~~Testliki~~ Kto... wredalostwo scinilbi szony  
(leg. z iony)  
blisnjego swego BZ Lev 20, 10

si... quis... adulterium perpetraverit  
cum coniuge proximi sui

Zona

i. sf.

Ktas sup sydke z zoub striya albo  
ryoya swego a wyzawi ganyebnosoz  
bliscosery swy, pomyeseta oba grech swy

B2 Lev 20, 20

um ukore

Zona

av. sf.

Kto pojmye żonę brata swego BZ Lev  
20, 21

qui duxerit uxorem fratris sui

i  
Zona

v. pl.

Zony nasze y dzieci nasze wyekreni  
b~~dd~~ w y~~dd~~stwo BZ Num 14, 3

uxores ac liberi nostri

Zona

n. of.

Vuidress k nyey y bpdress s nyf.  
spare, bo iest zona tua B2 Dent  
21, 13

orit uxar tua



Zona

n. 7.

Skril ssp Adam i jego zona przed  
oblycyym pana boga BZ Gen 3, 8

et uxor eius

i  
Zona

i. zj.

Gdyż mój przyjaciel znowu nowo... w do-  
mym swem, za czeli rok wyszedł sędzi-  
swy <sup>(leg. z swg)</sup> ~~znowu~~ BZ Dent 24, 5

am uxore sua

Zona

ac. of.

\* Mōse (sc. kamicium obrucior) prento,  
ze pogar'bil zanó swego bliznego

BZ Dent 22, 24

humiliavit uxorem proximi sui

Zona

f. v.

Nye p̄m̄ye m̄sz zany stera swego  
B2 Dent 22, 30

Гокы

non accipiet homo uxorem patris sui

Zona

n. sf.

Zona mrtavoga nije odla syl za ginego,  
ale poyumye brata gego B2 Dent 25,5

uxor defuncti

9  
Zona

J. J.

Testly by nye choral paper zone  
bratra swego BZ Dent 25, 7

sin autem voluerit accipere uxorem  
fratris sui

Zona

i. zj.

Prekláti, ktorisz spy z zoub otora swego

BZ Dent 27, 20

cum uxore patris sui

Zona

i. zj.

Prosekłty, ktosz spy z zowp blissnego  
swego B2 Deut 27, 24

var. cum uxore proximii sui



Zona

v. pl.

Ny stogiore wssisteri drysz przed panem  
bagem waszim: ... synawye y zoni wasze  
B2 Deut 29, 11

uxores vestrae

Zona

n. pl.

Zona wasse y synowye wassy, y dobytek  
ostand w zemy, yisz to gest addal wam  
Moyzesz za Iordanem BZ Jas 1, 14

uxores vestrae

Zona

i. zj.

Wisselt orlowyk i Bethlema Indowa  
do kraia moabskego, chęć tam po-  
drożnykem bier i swó zouf a se dzyema  
sinoma B2 Ruth 1,1

cum uxore sua

Zona

d. 7j.

Tenui drans Elymeloch, a senye gego  
Noemy B2 Ruth 1, 2

vocabatur... uxor eius Noëmi

Zona

n. d. v.

Y bidlyl... David w Geth... a dwye see  
nye gego B2 I Reg 27, 3

et duae uxores eius

Zona

d. sf.

Gymnoph remye Saulowye: Achynone

B2 I Reg 14,50

nomen uxoris Saul

i  
Zona

n. 37.

To gdi powpedzala Davidowy Mycal,  
zona gego B2 I Reg 19, 11

uxor sua

Žena

ac. pl.

Należsly... żoni swe y żini swe, y dziewczki  
swe poidte a zgymane BZ I Reg 30, 3

uxores suas



Zona.

v. 37.

Prece (sc. Achias): Wydz, zono Gerob-  
boamowa! BZ III Reg 14, 6

uxor Ieroboaam

Zona

d. z.

Tedi rsekl Geroboam ku swey szenye

BZ III Reg 14, 2

dixit Geroboam)  
uxori suae

Zona

v. J.

Szona Geroboamowa pridze k tobye  
BZ III Reg 14,5

uxor Ieroboam

Zona

m. sf.

Tedi wstawsi zona Geroboamowa  
y zła BZ III Reg 14, 17

wkar Geroboam

ij  
Zona

n. 34.

Tedi wredosi k nyemu Gerabel, zona  
gego y nere k nyemu BZ III Reg 21,5

uxat ma

Zona

v. g.

Y vasa Gerabel, zona gego, k nyems  
BZ III Reg 21, 7

uxor eius

i  
Zona

n. zj.

Achab... czynił zle przed oblyerim bo-  
szim y powiedziala gy szona jego Izabel  
B2 III Reg 21, 25

Izabel uxor sua

Zona

d. 37.

Tedi sredw Elchias... ku Olydie..., ~~zouye~~  
Sellum BZ IV Reg 22, 14

uxorem Sellum



Zona

ac. 27.

Przewyadł (xx. Nabuchodonosor) ~~Joachy~~  
~~ma do Babilonu~~ matkę gego Vy zo-  
no gego... do Babilonu B2 IV Reg 24, 15

V (xx. Joachima)

et uxores regis

Biblia tatarska: Zenn

Uuzel: żony królewskie

"Tuzschel": żony króla

Zana

d. 27.

W Gaboon potem bidlyly z Aby-  
gabaon a Iahikel, a gynyf zenye  
gego Maacha BZ I Par 8, 29

et nomen uxoris eius

Lona

d. 27.

Opyder zdrał Adam gynyf swej ~~uxoris~~ <sup>uxoris</sup>  
Gewa B2 Gen 3, 20

et vocavit Adam nomen uxoris suae

Zona

d. zj.

(~~sc.~~ Efrain)

Wszedł do swej żony, iasz poróżła  
a poróżła sina BZ I Par 7, 23

ingressus est ad uxorem suam

Zona

ac. pl.

Puseyl bil (su. ?)

) zani swe BZ

I Par 8,8

zani swe BZ

Zona

f. 7.

Vrodzil (n. ? ) potem s Edes, zoni  
swey, Jobab BZ I Par 8, 9

genuit autem de Hades uxore sua  
Jobab

Zana

d. 27.

W Gabasnye bidlyly sycer Gabasnow  
Iaiel, a gymyft zenye gego: Maacha  
BZ I Par 9, 35

et nomen uxoris eius

19  
Zona

d. pl.

Tak zonam iako dreyem gich...  
potam rozdawaly BZ II Par 31, 18

tan, uxoribus quam liberis eorum



ij  
Zona

n. 3f.

Nye bsdre bidlycs zona ma w domu  
Davidowye BZ II Par 8, 11

uxor mea

<sup>9</sup>  
Zona

i. pl.

Par porazi upł wyelykō rano s twinu  
lyudem y z sini, y z zonany twinny

B2 II Par 21, 14

cum... et uxaribus suis

Zona

ac. pl.

Pobrały wszystko zboże, gęsz należono  
gest w domu królowye, a nadto  
y sini gego, y zoni B2 II Par 21, 17

et uxores

Zona

n. sf.

Isorabeth... zona Isyadowa byskupa  
B2 II Par 22, 11

uxor Isiadae pontificis

Zona

n. pl.

Drzewowe wassi zgynęły od myszera,  
sinowe wassi y drewki, y zoni wasser  
zgynani BZ II Par 29, 9

zoninges

Zona

d. ej.

Przeto odszedł Elchias y cy, ktorzi  
s mym bily poslany ad królya ku Ot-  
dze prorokim, senje Selhum B2

II Par 34, 22

uxorem Selhum

Zona

ac. pl.

Daly na tem rŕce swoy, abi zapŕdŕily  
zoni we BZ I Esdr 10, 19

ut eicerent uxores suas

4  
Zona

n. pl.

√ <sup>b</sup> Bili zoni gich, gess bily zrodzili sini  
BZ I Esdr 10, 44

fecerunt ex eis mulieres

√ Ty wrzeci bily spojmaly zoni sobye  
z wrzatego rodu a



2  
Lona

ac. 27.

Abi kordi ragual swf zoub, ktore sf  
czubokrayne BZ II Esdr 8, 94

expellere omnes uxores nostras, quae  
ex alienigenis sunt

ij  
Lona

ac. pl.

Daly sway rfe Ezdrasary na tem,  
abi zapfobily at nyebye swe zoni

B2 II Esdr 9, 20

ut expellerent uxores suas

ij  
Lona

ac. pl.

Boivycye za waszō brayō... y za zoni  
vasre BZ Neh 4, 14

pugnate pro fratribus vestris... et uxori-  
bus vestris

Zona

m. pl.

Wszelkie, którzy się odłączyły z ludu zemske-  
go ku zakonu bożemu, gicli zoni y dziewczki,  
y sinowye BZ Neh 10, 28

uxores eorum

ij  
Lona

ac. sf.

A inozz myf tedi poslal pan, abich  
cyf vzdrowyl, a Sarf, twf zowf, at dya-  
belstva zbanil BZ Tob 12, 14

uxorem filii tui

14  
Zona

ac. 3f.

Tako potem Thave vsrory Abrama...  
a Saray, niewyastę swę, zawę... swęgo syna  
y winyadł ge z oney zemye BZ Gen 11,  
31

uxorem Abram. filii sui

Zona

i. ty.

A gdzie potem w swem wydzemys bil  
prissedl <sup>(ze Tobiasz)</sup> i sw<sup>o</sup> zand... do miasta Nymwe...,  
wsziti gedly zapawjedzane kaomye pogari-  
ske BZ Tob 1, 11

cum uxore sua

ij  
Zona

i. y.

Thobias i swim sinem a 2 swp zand  
nag vyekl B2 Tab 1, 23

et cum uxore



Zona

v. zj.

Zona gego (sc. Tobijarra) chodila na  
kordi dren ku tkarskemu vrenytshe  
BZ Tob 2,19

uxor eius

ij  
Zana

w. zj.

K temu jego zona, rozumiewawosi zyd,  
reknye BZ Tab 2, 22

uxor eius

Zona

d. zj.

Verzaw Ragnel na Thobyasa  
reure ku Anne, zenye swey  
BZ Tab 7, 2

uxoti suae

ij  
Zana

v. sf.

Anna, zana gego (re. Raguela), a Sa-  
ra... porq̄lesta scrier BZ Tob 7, 8

uxor eius

Zona

d. 37.

Wracując syb Raguel rzekł k swej  
zemye BZ Tob 8, 13

reversus Raguel ad uxorem suam  
dixit ei

ij  
Zona

n. 4.

Pose gerito dalasta chwalc bogu  
Raguel a Anna, zona gego, rekfor  
BZ Tab 8, 16

uxor eius

Zona

n. sf.

Y poczmyc syf zamfrazacz barzo  
on (n. Tabijasz) y gego zona  
i myu BZ Tab 10,3

uxor eius

ij  
Zona

v. zj.

Y pochwały boga on (sc. Tabijasz)  
a Anna, zona yego BZ Tab 11, 16

uxor eius



<sup>ij</sup>  
Zona

n. zj.

Po syedmy dnach wyjde Sara, mló-  
dego Thobyassa zona B2 Feb 11, 18

uxor filii eius

is  
Zona

sc. pl.

Hydrimi zoni nasse y drey nasse  
moje przed nassima orima BZ Judith  
7, 16

uxores nostras

ij  
Zona

ac. pl.

Pobylly writho myasto, az bilo pusto...,  
a drathy y zoni gich wyzorawery za-  
braly B2 Gen 34, 29

↑  
dat \*2.

parvulos quoque eorum et uxores  
duxerunt captivas

iz  
Zona

v. pl.

✓ P<sup>p</sup> Kampsily swich duss w poruce samy  
y gich zoni B2 Judith 4,8

et mulieres eorum

✓ Y vorimply sinowye israhelsci iako  
gyus prikazal bit... Elyachius... a

8. p.

Zona

Wszolaly ku panu bogu israhelskemu...  
abi gich nye poddawal w plyon ny  
gich dratek, ny gych zon na rozdzele-  
nye BZ Judith 4, 10

ne darentur...

et uxores eorum in divisionem

Zona

Y bila Judith, zona gego, ostala  
 wdowę woz trzy lyata a sresoz  
 myesyżerow BZ Judith 8, 4

erat autem Judith relicta eius vidua

V (cc. Manasesa)

ij  
Zona

ac. pl.

Podalesz zoni gich w plyn

BZ Judith 9, 3

mulieres illorum

Zona

i. pl.

trudności z szonami (leg. z zona-  
mi) przyjacelowi <S>wich BZ Jer 29, 23

moechati sunt in uxores amicorum suorum



iz  
Lona

n. pl.

✓

~~Nyc będzie kto bi pachował je, oni~~  
y zroni gich, y sinowye, y dzewki gich

BZ Jer 14, 16

ipsi et uxores eorum

(sc. prorocy)

✓ Tywczde, gym sō prorokowały, bōdō pomytana  
my na drogach ierusalemstkich od głodu a od nyc  
era...:

Lona - mulier

w. pl.

Tledzi id <sup>(scorly)</sup> (in) borowe... (in) a  
p(usurp), abi <sup>syedrely</sup> <sup>tanu</sup> <sup>olny</sup>  
axoni gych ~~ffabit~~ ~~ffajch~~

172 I Mach. 3, 20

et mulieres eorum

~~Rayne [7] eye con~~

~~accipit uxores~~

~~172 Jer. 29, 6~~

~~exultabunt ad terram quam fragis gelyon sicut~~

~~ib. 29, 23~~

~~et illas in agros ubi deo sicut~~

~~ib. Naum 3, 4~~

i. s. j.

-----25d  
 ydoszagnacz gy/9/dacznego  
 gymyenyą y nye/10/gydacze-  
 go gey gymyenyą /11/ Cyly  
 ly czo prawo they /12/ vma-  
 rley nyewyasty B/13/rath  
 rzekl na przeczyw /14/ the-  
 mv Pytham prawa /15/ [mam ly  
 lepsze prawo kt/16/hemv gy-  
 myenyv Gdysz /17/ ona mnye  
 przed gayny /18/m Sądem  
 szpelnym pra/19/wem gey gy-  
 myenye w/20/szdala pyrwey  
 nyszly ge/21/go zona szos-  
 tala] a tho /22/ szye bye-  
 rza do Reystra /23/ przy-  
 szasznyczyego  
 -----

*Handwritten signature*

OrtOssol 29,2,w.8-23 *Enc. 18*

*sim. Ort Mar 26*

**VERTE!**

b. sz.

-----56a  
 /16/ Gdysz ya mam czwar/17/  
 tha cząszcz tego domv po  
 /18/ swey zenye a zona mo  
 /19/ yą szobyte na swą cza  
 /20/ scz nyzadnego opyekal  
 /21/ nyka wybrała any /22/  
 mogła mymo myą /23/ spra-  
 wa wybracz wtey /24/ rze-  
 czy tego ya czyrpyą /25/  
 gwalth od pyotrą na /26/  
 swey czwarthey cząsczy /27/  
 ysz on przesz mey wo/28/  
 ley wczągnal wthen /29/  
 dom

sim. Ort Hec 48  
 of zona

-----  
 OrtOssel 42,2,w.16-29

Dec. 51

uxoris meae

1. sz.

-----107a

opyekaldnyczy mowya acz  
 korczak ten odwmarth  
 na tho szą zy/28/we dzye-  
 czy tey panyey /29/ vmar-  
 ley kthemv mo/30/wy tey  
 masz vmarley /1/ Panyey  
 gdy ten korczak /2/ mey  
 zenye wprawem /3/ dzale  
 szye dostal a przy /4/  
 wasz przes zamyana zo/5/  
 stal a namya po mey /6/  
zenye przyszedl a nye /7/  
 na gey dzeczą  
 gdysz to gest gydacze gy-  
 myenyje albo nyegydacze  
 czo to gesth prawo

-----  
OrtOssol ~~64,3,w.27-30~~ -

64,4,w.1-7

Inn. Ort Dec 86

Dec. 136 riphus sit in eum  
 defunctus  
 Dobra

✓ (sc. korczak)

Loma

Gdyś ten koczak... na myją po mey  
zemy przyszedł.

Ant Mac 86(g)

l. 87.

-----108b

kthemv mowy tey panyey  
 masz  
 gdy ye/28/mv thy pyenadze  
 szlu/29/byl ten wynowacz-  
 ecz /30/ dacz gescze za-  
 zyvothą /31/ gego zony y  
 tesz tho /1/ gydacze gym-  
 yenye [a/2/zaly by on nye-  
 byl kg] 3/nym [blyszly po-  
 szwey /4/ zenye nyszly  
 gey dze/5/czy] przeczyw  
 themv rze/6/kly opyekald-  
 nyczy G/7/dysz thy pyena-  
 dze gescze  
 nygdy wgego obroną przy-  
 szly

W. 137 an ipse eandem  
 non est prosequitor obtinere  
 quam multis pueri

OrtOssol ~~65,1,w.27-31~~

65,2,w.1-7

V (re. pieniazdrow) sin. Ort Mac 87

i. sg.

-----60c

a druge mvszy/21/lem for-  
 drowacz a to /22/ czyem  
 dzyerszal zwa<sup>1</sup>/23/ zona y-  
 myal ymyal /24/ spokogem  
 wyaczey /25/ nyszly rok y-  
 dzen A /26/ bandacz ona  
 sznamy /27/ wgednem domv  
 albo /28/ wmyesczye kuge-  
 dney /29/ czerkwy chodza-  
 cz myl/30/czala<sup>1</sup> any otho  
 szye /31/ vpomynala tu  
 gdzie /32/ by myala<sup>1</sup> mocz  
 py/33/tamy naprawye

Azalymy nyemamy podobnye  
tho gymyeny dzyerszecz

Ort0ssol 44,2,w.20-33

T (lej. 2 swag)  
 Lona For. 60 cum ukore sua

sim. D. Hec 51



i. y.

-----12d

/7/ Geden czlowyek przy/8/  
 szedl przednasz wgayny /9/  
 szand y zapowzedzal /11/  
 Pyssalyszczye nam o /12/  
 geden orthel czo gy przy  
 /13/szaznyczy wyrzekly /15/  
 Mozely nyewyasta za/16/pla-  
 czony dlug slowye /17/ ysz  
 ona myeny aby zaplaczen  
 /20/ Gdy by czlowyek przy  
 /21/szedl przed gayony sa-  
 nd /22/ swa zona a oddalby  
 /23/ ku swey zenye albo  
 swe/24/mv przyyaczyelowy

-----

↑ (Lef. 2 mg)

33  
 zowa  
 Ft

OrtOssol 19,3,w.7-24

OrtHec φ

Hec. φ

Jim. Oct 1979

N. H.

-----97d

/10/ Gdy na przeczyw the-  
 mv /11/ nykth nyeodmawal  
 a /12/ ona postawyla pora-  
 ka /13/ acz by ktho blys-  
 zy przy/14/szedl a tho po-  
 dlug pra/15/wą vkazal ysz  
 by mv ch/16/czala y myala  
 tho gym/17/yenye y dzyedz-  
 yczstwo /18/ postapycz [po-  
 them wpir/19/wem szandze  
 przysla te/20/go vmarlego  
 czlowyeka /21/ zona y od  
 wolala tho w/22/yazanye y  
 rzekla przeczi/23/w themv  
 Rzekacz ysz to /24/ dzye-  
dzyeczstwo

-----  
 OrtOssol 61,1,w.10-24

Dec. 127  
 Dobra conium defecti mari-  
 ti

V (cy. wwiaranie)

m. 37.

-----13d

/24/ Zona gednego dobrego  
 /25/ czlowyeka krczyła dz-  
 ye/26/ czyą, szlowie kmotra  
 osta <sup><sta></sup> /28/ Daley pytalyszcz-  
 ye /29/ nasz oprawo o tha-  
 sz /30/ rzecz tako vnasz  
 nye /31/ gest obyczay aby  
 wiano /33/ Gdy by gedem cz-  
 lowy/34/ek zalowal nadru/1/  
 gyego o glową /4/ Mozely  
 goscze albo gyny /5/ czlow-  
 yek czo nyemoze /6/ myecz  
 porąky a ono /7/ O prawową-  
 nyv bez/8/prawnych rzeczy

głowa

OrtOssol 20,1,w.24-34 -

OrtHuc p  
 Fac. p

~~20,2,w.1-8~~

d. sz.

-----102c

Mozely on szwym gymyenyem  
dzyedzycztwem stoyaczym y  
nyestoyaczym

czo sz/15/wym dorobyenyem  
szo/16/bye dobył czynycz  
czso /17/ chce y szkazano  
ysz mo/18/ze szwym gymye-  
nym /19/ czo gye zarobyl  
czo chce /20/ vczynycz

Tedy Jan po/21/leczył opy-  
ekanye swe/22/go gymyenyą  
wszyt/23/kyego poszwey sz-  
myer/24/czy Tey doroczye  
swey /25/ zenye wszythky  
szwe /26/ przyrodzone wy-  
yaw/27/ywszy y poleczył gey  
szwe dzieczy chowacz do  
lath pelnych

OrtOssol 63,1,w.14-27

legiti-  
mae

suac consorti

132

Donna

(pro concy)

sim. Oct Dec 82

7. 7.

Inc. 137 circa uxoris suae  
vitarum  
Cydonia

-----108b

kthemv mowy tey panyey  
masz

[gd y e/28/mv thy pyenadze  
szlu/29/byl ten wynowacz-  
ecz /30/ dacz gescze za-  
zyvothą /31/ gego zony] y  
tesz tho /1/ gydacz gym-  
yeny a/2/zaly by on nye-  
byl kg/3/nym blyszly po-  
szwey /4/ zenye nyszly  
gey dze/5/czy przeczyw  
themv rze/6/kly opyekald-  
nyczy G/7/dysz thy pyena-  
dze gescze  
nygdy wgego obroną przy-  
szly

Ort0ssol 65,1,w.27-31 -

~~65,2,w.1-7~~

Ins. Ort Dec 86

J. J.

-----16c  
 gedna pany przysla /15/ sw-  
 ym mazem przed /16/ gayny  
 sand y wszala /17/ go szyo-  
 bye opyekalny/18/kyem y ws-  
 dala mv /21/ GEden czlowy-  
 ek sto/22/yacz przed gayn-  
 ym sa/23/ndem wszdal swey  
 ze/24/nye polowycza swego  
 /25/ gymyenia dobrowol /27/

Przydacz gedem czlo/28/wy-  
 ek przed prawo rz/29/ekl  
 Jam myal swogey /30/ zony  
 wszyczko gydacze /31/ gy-  
 myenye ]

-----  
 OrtOssol 21,4,w.14-31

D. Atter  
 E. O.

stona

M. Jg.

-----163d

masz tesz procz zony wsz-  
yal pyenyadzy na dwye  
grzywnye

/24/ czynszchv tegosz do-  
mv /25/ popo gorzenyv za-  
szyą /26/ ale nye przed  
gayonym /27/ sandem atesz  
gest ten /28/ masz dluzen  
procz zasta/29/wyenyia do-  
mv y tesz /30/ tha gego  
zona raczyła /31/ tesz o  
drugye dlugy za /1/ Szwe-  
go thegc maza ten /2/ ma-  
sz vmarl a gego zo/3/na  
wyszala<sup>F</sup> szye  
wgego polowyczą gymyenia

Dec. 201  
Lewon F (Ref. wiazata) mubies

OrtOssol ~~87,2~~, w. 24-31 -

87,3, w. 1-3

F stojaciego

Sim. OrtMac 118

ac. 29.

-----181d  
 /20/ Ddvchownego pra/21/  
 wą mamy y sz /22/ takyego  
 czlowy/23/eka czo szye  
 szam szgvb/24/y1 tego ny-  
 emaya po/25/grzescz wzemy  
 tawrdey /26/ ale maya gy  
 zarzvczicz /27/ wblotho  
 podlug prawa /28/ [GEden  
 czlowy/29/ek zabył swa  
 /30/ zoną] y przyniosł sz  
 /31/wego rosgrzeszenya  
 y kazanye lysth ysz Szge-  
 dnall szye szgey przyro-  
 dzonymy przyyaczelmy ysz  
 krolewą y krola przena-  
 laszł y ma tego lysth

-----

OrtOssol 94,1,w.20-31

Ort Mac 129: zionay

Hex: 224 legitimum suam  
 wtozem

Je  
 Kow



ac. zj.

-----10a

/12/ GEden czlowyek v/13/  
marl zostawyl posz/14/oby  
dwogye dzyeczy /15/ y zona  
pothem vmarlo gedno /18/

[GEden czlowyek v/19/marl y  
szostawyl po /20/ sobye  
swa zona y dwo/21/gye dzye-  
czy malych /24/ Iako zeny-  
no gyda/25/cze gymyenyne cz-  
lowy/26/ek byerze albo mo-  
ze bracz De exactione ali-  
as /28/ Schesowanyv /29/  
Czlowyek czo przy/30/szagl  
przed raczczamy /31/ ysz  
on prawie szchoszoval

zona

Ort Ossol 17, 3, w. 12-31

Fr. 244 legitimal suae uxori

ŁoMa

d. zj.

-----203c  
 Mozely opyekaldnyk...they  
 zenye ostatek wyana Zapl-  
 aczycz zgydaczego gymye-  
 nya albo y stojaczego  
 czego zgydaczego /4/ nye-  
 dostanye Czyly /5/ nyet-  
 rzeba gey tego wy/6/ana  
 doplaczacz zgyda/7/czego  
 thycz dzyeczy gym/8/yenya  
 albo czo otho gest prawo  
 /9/ Gdysz ten m/10/asz  
 wyanowal /11/ swey zenye  
 sto/12/ grzywyen naswem  
 gy/13/daczem gymyenyv a  
 /14/ nye gest ly tego gy-  
 da/15/czego gymyeny  
 tako wyele stho grzywyen  
 czego gych nyedostage te-  
 go mvssy ta zona nyechacz

OrtOssol 102,4,w.3-15

sim. OrtMac 140

d. z. g.

/20/ PRzyaczyelszky po  
 /21/ klon naprzod /22/  
 Myly przyyacze /23/ le py-  
 thalyszczye /24/ nasz o  
 prawo takymy /25/ Slowi  
 [ Gdy masczysz /26/ na poy-  
 mye zona a swey /27/ ze-  
nye wyanugye nasz /28/  
 wem gydaczem gymye /29/  
 nyv Stho grzywyen /1/  
 mnyey albo wyaczey /3/  
 DAley gyesczesczye nasz  
 /4/ pytaly acz tho gyda-  
 cze gy /5/ myenye zatho  
 nyestalo /7/ Mozely opye-  
 kalnyk gy /8/ myenye thy-  
ch tho dzyeczi /9/ acz by  
 OrtOssol 11,1-2, w.20-9

Lona

Aut Mac p. Soc. p

Gona

d. 78.

Gyeden estowyeek wyamował szwey zenye  
gymyemye przed szadem. 7

Ont Mac 81(d)

Ont Ossol φ  
Foc. φ

Art. 112 p

Art. 113 p

d. 17.

-----10c

/2/ Iako mayą dobywacz /3/  
nakym dziedzyczstwa a /4/  
mayaly stego pyrwey dl/5/v-  
gy zaplaczycz nyszly wyano  
/7/ Zoltysz albo /8/ woyth  
albo gynego szlu/9/zebnyk  
ma przycz przed /10/ tho  
stoyacze gymyeny /14/ MO-  
zely masz dacz swe/15/go T  
gydaczego [ydaczego] /16/ gy-  
myenya swey zenye /17/ czo  
chcze [ktory nyegest /18/  
woythow De sentenciato iu-  
ramento in peremptorio tem-  
pore alyas /22/ wwyaszany  
czas

-----  
OrtOssol 18,1,w.2-22

V (def. 2 swego)

Yona

d. zj.

-----12d  
 /7/ Geden czlowyiek przy/8/  
 szedl przednasz wgayny /9/  
 szand y zapowzedzal /11/  
 Pyssalyszczye nam o /12/  
 geden orthel czo gy przy  
 /13/szaznyczy wyrzekly /15/  
 Mozely nyewyasta√za/16/pla-  
 czony dlug slowye /17/ ysz  
 ona myeny aby zaplaczon  
 /20/√Gdy by czlowyiek przy  
 /21/szedl przed gayony sa-  
 nd /22/ swa√zona a oddalby  
 /23/ √ku swey zenye albo  
 swe/24/mv przyyaczyelowy ]  
 -----

√(o)  
 (Cena 2 ruz)  
 √ (dof.)  
 √ t  
 Jona

OrtOssol 19,3,w.7-24

Artlar φ      Enc. φ

ac. sf.

-----15d

/19/ Pytalyscze tesz nasz  
 czo /20/ albo przy albo ma-  
 my /21/ pozlacz za ortel  
 /23/ Mogaly przyszaszny szo  
 /24/bye myecz oszobnego py  
 /25/sszarza procz radczczk-  
 yego /27/ GEden czlowyek  
 szam /28/ szye obyeszyl czo  
 sznym /29/ maya vczynycz  
 ludzyc /1/ GEden czlowyek  
 zabył /2/ swa zoną yprzyny-  
 osł /3/ rosgrzeszyeny albo  
 /5/ Mozely woyth besz ga/6/  
 yonego sandv rok odlo/7/  
 zycz do zayvtrza gdy szye

*Handwritten signature*

OrtOssol ~~21,2~~,w.19-29 -

21,3,w.1-7

*OrtOssol φ  
 Soc. φ*

-----16b

/32/ Gdy ktho zaluge nany  
 /33/ewyasthą zeszwyathky  
 /34/ o gego dlug albo sza-  
 me /1/ De dotalicio o vya  
 /2/ Geden\* czlowyel wya/3/  
 nowal swey zenye ossz/4/m-  
 dzyeszanth grzywyen /5/ na-  
 swem gydaczem gy/6/myenyv  
 gy badaczym /8/ Upomynaly-  
 szczye nasz /9/ o ortel o  
 konyv zapo/10/wyadanyv czo-  
 szmy wam /11/ pysszaly tho  
 sznamy /13/ Pytalysczye  
 nasz opra/14/wo

-----

Loria

OrtOssol ~~21,3~~,w. 32-34 -

21,4,w.1-14

Ort Meer φ  
 Rec. φ



d. y.

-----16c

gedna pany przysla /15/ sw-  
 ym mazem przed /16/ gayny  
 sand y wszala /17/ go szyo-  
 bye opyekalny/18/kyem y ws-  
 dala mv /21/ GEden czlowy-  
 ek sto/22/yacz przed gayn-  
 ym sa/23/ndem wszdal swey  
ze/24/nye polowycza swego  
 /25/ gymyenia |dobrowol /27/  
 Przydacz gedem czlo/28/wy-  
 ek przed prawo rz/29/ekl  
 Jam myal swogey /30/ zony  
 wszystko gydacze /31/ gy-  
 myenye

Olona

-----  
 Ort0ssol 21,4,w.14-31

D. H. p.  
 H. p.

d.zj.

-----17d  
 /10/ Geden czlowyck zalo  
 /11/wal na drugyego ysz  
 /12/ mv wynowath na wy/13/  
 mowyenyv dzyen nye/14/prz-  
 ewlczny a then dzyen /15/  
 yvsz mynal tho thako /16/  
 dluszyk wysznal /19/ GEd-  
 en czlowyck myal /20/ gyd-  
 acze ystoyacze gym/21/yen-  
 ye y wyanowal /22/ swey  
szenye sto grzy/23/wyen  
 szwego gydacze/24/go gymy-  
 enya

-----

OrtOssol 22,3,w.10-24

OrtOssol  
Ser. 5

OrtOssol

d. j.

-----18c

/4/ PRyyaczelsz/5/ ky pokl-  
 on na/6/przod myly /7/ prz-  
 yyaczyele py/8/talysczye  
 nasz o /9/ prawo takymy sz-  
 lowy /10/ [Gdy mąszczyszną  
 poymye /11/ zoną a szwey  
zenye wya/12/nvge naszwe  
 gydaczem /13/ gymyenyv Stho  
 grzyw/14/yen] albo mnyey lu-  
 bo w/15/wyączzey przes szá-  
 dv aten /16/ tho masz vmrze  
 yszosta/17/wy poszobyte dlu-  
 gy ydz/18/yathky czo lath  
 nyema/19/yą ybratha albo  
 szyostry masza

żona

OrtOssol 26,2,w.4-19

Fr. 8 p

Ort Mac 20: a oncy

nr. 7.

szyostry /20/ masza albo  
 gynego przy/21/rodzonego  
 przyyaczelu /22/ albo opye-  
 kaldnyka a /23/ thego vmar-  
 lego zona /24/ poymye gyne-  
 go masza /25/ then masz do-  
 szwey zony /26/ prawy od  
 tego opyekal/27/nyka gey  
 wyano czosz /28/ gey wyano-  
 wal vmarly /29/ masz y szo-  
 stal gey wya/30/no wynowa-  
 thy Opye/31/kalnyk mowy wy-  
 em /1/ Othey zenye wyeny  
 y /2/ them tho dludze y  
 tho wy/3/sznawam

*Glona*

przed prawem

OrtOssol 26,2,w.19-31 - Rec.8

*sim. Oct Mac 20*

~~26,3,w.1-3~~

*VERTE!*

T. (pro ad)

g. z. j.

-----18d

szyostry /20/ masza albo  
 gynego przy/21/rodzonego  
 przyiaczela /22/ albo opye-  
 kaldnyka a /23/ [thego vmar-  
 lego zoną /24/ poymye gyne-  
 go masza /25/ then masz do-  
 szwey żony /26/ prawy od  
 tego opyekal/27/nyka gey  
 wyano czobz /28/ gey wyano-  
 wal vmarly /29/ masz y szo-  
 stal gey [wya/30/no] wynowa-  
 thy /Opye/31/kalnyk mowy wy-  
 em /1/ Othey zenye wyeny  
 y /2/ them tho dludze y  
 tho wy/3/sznawam

*Dienda*

przed prawem

OrtOssol 26, 2, w. 19-31

*fine .8*

~~26, 3, w. 1-3~~

**VERTE!**

*sim. Ort Mac 20*

T (def. z swag)

-----25c

1<sup>o</sup> gey gmyenyv  
Lona

iako /29/ stogy zapyszano  
odszlo/30/wa doszlowa wpy-  
sza/31/nem reystrze A gdy  
yv/32/sze tha nyewyasta v-  
czy/33/nyla tho danye po-  
szla /34/ zamasz y vmarla  
Pothem /1/ Przyszedl gey  
masz przed /2/ gayny sza-  
nd ypytal orte/3/la thy  
my szlowy Gdy cz/4/yem ya  
szyedzal szwa/zo/5/na wgy-  
ey gymyenyv /6/ pelnym pr-  
awem mam/7/ly szwey zenye  
prawo od/8/zyerszecz

ydoszagnacz gydaczego gy-  
myenyv y nyegydaczego 1<sup>o</sup>

OrtOssol 29,1,w.28-34 - Dec. 18

29,2,w.1-8

OrtMac 26: VERTE!

VERTE!

-----26a  
czo /24/ Sprawa gesth mye-  
dzy /25/ thymą dwyemą /26/  
NA to my przyszasz/27/ny-  
czy zmaydbur/28/kv mowye-  
my pra/29/wo [Czokoly masz  
gyda/30/czego gymyenia sz-  
wey /31/ zenye poky byla  
zywa /32/ kxobye wszal my-  
al y /33/ dzyerszal | To ma  
myecz /34/ ydzerszecz ale  
stogyaczye /35/ gymyeny  
ygyne nyesto/1/yacze kto-  
re masz nyedzer/2/szal za  
zywotha zony swey

Tho przydze gey brathu S-  
prawego prawa

OrtOssol 29,2,w.23-35 - *Mac. 18*  
29,3,w.1-2 *1872!*

*Ort Mac 26: swey zony*

T gey gynyenya? i. z. j. -----25c

iako /29/ stogy zapyszano  
odszlo/30/wa doszlowa wpy-  
sza/31/nem reystrze A gdy  
yv/32/sze tha nyewyasta v-  
czy/33/nyla tho danye po-  
szla /34/ zamasz y vmarla  
Pothem /1/ Przyszedl gey  
mąsz przed /2/ gayny sza-  
nd ypytal orte/3/la thy  
my szlowy [Gdy cz/4/yem ya  
szyedzal szwą /zo/5/ną wgy-  
ey gymyenyv /6/ pelnym pr-  
awem, mam/7/ly szwey zenye  
prawo od/8/zyerszecz

F (leg. z swy)  
Diana

ydoszągnącz gydączego gy-myenyą y nyegydaczego T

OrtOssol 29, 1, w. 28-34

29, 2, w. 1-8 *Ex. 18*

sim. Ort Mac 26

VERTE!



ca uxor

n. zg.

-----28c  
/22/ NA to my przyszasz/23/  
nyczy szmaydburkv /24/ mow-  
ymy prawo Tego dla /25/ e-  
sz czlowyek badze zatw/26/  
yerdzon kuprawu o prze/27/  
rzczone rzeczy anyemo/28/  
gą szyć panowye spraw/29/  
nye podyącz tego gymye/30/  
nyą ale tho ma gyego /31/  
zoną albo przyrodzony, /32/  
albo on, komv tego przy/33/  
yaye, oszyescz ytesz szwe  
/34/ gydące gymyeny moze  
/1/ Wywyescz ydacz szobye  
/2/ przywyescz wgyne prawo  
OrtOssol 30,2,w.22-34 -

doma

g. z.

26a

-----

czo /24/ Sprawa gesth mye-  
 dzy /25/ thymą dwyemą /26/  
 NA to my przyszasz/27/ny-  
 czy zmaydbur/28/kv mowye-  
 my pra/29/wo Czokoly masz  
 gyda/30/czego gymyenia sz-  
 wey /31/ zenye poky byla  
 zywa /32/ kxobyw wszal my-  
 al y /33/ dzyerszal To ma  
 myecz /34/ ydzerszecz ale  
 stogyaczye /35/ gymyenyne  
 ygyne nyesto/1/yacze kto-  
 re masz nyedzer/2/szal za  
 zywotha zony swey

Stena

Tho przydze gey brathu S-  
prawego prawa

-----  
 OrtOssol ~~29, 2, w. 23-35~~

29, 3, w. 1-2

sim.  
 ✓ Ort Mac 26

Feb. 18  
 VERIE!

i. r. j.

-----26c

albo tesz gy/17/myenye  
 przymrze od gey /18/ rodz-  
 yny A gdy then masz /19/  
 wmrze przydzely gey tego  
 /20/ czo gymyenia czyly  
 nye /21/ przydzye Sprawa  
 albo /22/ czo prawo wyer-  
 ne vkaze /23/ NA tho my  
 przyszą/24/szncyzy Szmayd  
 /25/burkv mowymy /26/ pra-  
 wo [czo masz szwa] zo/27/na  
 zarobyl tho zenye po /28/  
 nyem szostanye

V (def: 2 swag)

Stenar

-----  
cum sua uxore

OrtOssol 29,3,w.16-28

OrtMac 27: zona (nie ma: 2 swag)

/3/ Tho przydze gey brat-  
hu /4/ Sprawego prawa ya-  
ko /5/ gemv szyostra wszd-  
ala y szapysala /6/ Daley  
py/7/talysczye nasz o /8/  
prawo thymy slowy gdy/9/  
by maszczyszna wylega/10/  
nyecz czo nye stadla mal  
/11/szenszkyego szye naro-  
dzyl /12/ poyal zona vro-  
dzenya /13/ stadla malsze-  
nszkyego a /14/ ma gymye-  
nye krothke /15/ albo dlu-  
go czo zarobyl /16/ szwo-  
ya zona

*W (leg. z krajem)  
Dona 170 (z. mierzynna wpleganie)*

bona amborum labore acquisi-  
OrtOssol 29,3,w.3-16 ta

sim. OrtMac 27

v. 39

-----28b

a wthem /12/ czasze nye-  
 przyszedl kup/13/rawye | Me-  
 szely yego zo/14/na albo  
 przyrodzony osz/15/yecz a-  
 lbo przedacz yego /16/ st-  
 oyacze gymyenyne | a mo/17/  
 zeszly tesz on szwe gyda-  
 cze /18/ gymyenyne wgyne  
 prawo /19/ bracz y wywyes-  
 cz albo czo /20/ my prawo  
 mamy kthe/21/mv podlug  
 pravego prawa

[e<s>

-----

Ort0ssol 30,2,w.11-21

uxot... ipsius

*Donna*

sim. Ort Mac 28

uxor legitima ipsius  
gloma

/30/ sznyewyastą gyną bez  
/31/ malzenstwa tako asze-  
by /32/ tho bylo yawno al-  
bo a/33/sze by zastano ya-  
wno albo /1/ Azby zatho  
yawną poku/2/thą przyymo-  
wal a yego /3/ zona wmrze  
athen masz /4/ poymye oną  
nyewya/5/sthą wmalzenstwo  
czo sz /6/ nyą spal y prz-  
ebywal /7/ bez malszenst-  
wa agdy by /8/ myely szobą  
dzyeczy mo/9/galy thy dzy-  
eczy

wszcz gych gymyenyie czy-  
ly nyemoga

-----  
OrtOssol 31,2,w.30-33 -

31,3,w.1-9

Enc. 27

sim. OrtMac 30

Sim. Ort/Plac 48

n. zg.

-----55b

czo gy nayal v /8/ opyekal-  
 nykow dziezczy/9/nych sprz-  
 yszwolenyą /10/ gych math-  
 ky [ktorassz /11/ ma czwart-  
 hą cząszcz te/12/go domv a  
 gesth andrze/13/yewa zona  
 abydlyl /14/ sznym przesz  
 zyma wtem/15/sze domv a pr-  
 zeczywo /16/ themv naymowa-  
 no /17/ dothychmyasth nycz  
 /18/ nyemowyl mogaly /19/  
 ya wthem domv szye/20/dze-  
 cz nyemyecz do tego /21/  
 czasv

ZOMOC

yago szem gy nayal czy czo  
gest prawo  
 -----

*m. zg.*

-----55c

yago szem gy na/22/yął czy  
 czo gest prawo /23/ na tho  
 odpowzedzal /24/ andrzej  
 Gdysz [moya /25/ zoną nycz  
 moze vczyn/26/ycz przesz  
 mey woley /27/ bo ya ges-  
 them gey pra/28/wy opyeka-  
 lnyk ma/29/ly ten nagem  
 stacz te/30/dy gdy szyą  
 stalo przesz /31/ mogey  
 woley czyly /32/ nyema My-  
 edzy gych /33/ obvdwu rze-  
 czy ten ortel

-----

*Fig. 54*  
*wxor mea*  
*Donu*

Ort0ssol 42,1,w.21-33

*sim. Ort Mec 48*



g. g.

-----55d

/1/ Gdysz pyotr nayal ten  
 /2/ dom y vopyekaldnyko/3/  
 w tych dzyeczy sprzy/4/sz-  
 wolenym gych mat/5/ky and-  
 rzezyowey zony /6/ andrzey  
 to czyrpyal a /7/ kthemv  
 mylczal any /8/ przeczywko  
 temv mow/9/yl Tedy pyotr  
 ma dzy/10/erszecz swoy na-  
 gem to /11/ gesth dom czo  
 gy nayal /12/ do szwego  
 czassv yako /13/ gy nayal  
 przeczywo /14/ themv orte-  
 lowy rzekl /15/ andrzey ta-  
kymy szlowy-----

OrtOssol 42,2,w.1-15

15 (re. dzei)  
 48  
 48  
 48

Fig. 51 Andree uxoris

Ter. 51 ex quo in domo habeo  
zona  
tertiam partem uxoris  
meae, que in parte eadem

→ nullibi tutorem elegit  
n. 52.  
-----56a

/16/ Gdysz ya mam czwar/17/  
tha cząszcz tego domu po  
/18/ swey zenye a zona mo  
/19/ yą szobyte na swą cza  
/20/ szcz nyzadnego opyekal  
/21/ nyka wybrała any /22/  
mogła mymo myą /23/ spra-  
wa wybracz wtey /24/ rze-  
czy tego ya czyrpyą /25/  
gwalth od pyotrą na /26/  
swey czwarthey cząsczy /27/  
ysz on przesz mey wo/28/  
ley wczągnal wthen /29/  
dom

-----  
OrtOssol 42,2,w.16-29

sim. Pot Mac 48

-----56b  
O tych trzech cza/30/szcz-  
ach tako mowya /31/ czo  
mogym paszyrbom /32/ szlu-  
chaya [gestly ktho /1/ Ma  
[ktho] lepsze prawo /2/ kth-  
ym dzieczom nyszly /3/ zo-  
na moya [thycz dzye/4/czy  
mathka Ten stoyacz /5/ th-  
uta a vkasz ysz masz /6/  
lepszye prawo ku nay/7/mo-  
wanyv domv tego /8/ tho  
gest tych trzech cza/9/s-  
czy nyszly tych dzyeczi  
/10/ poko on nyegest vka-  
z/11/an

prawy opyekalnyk

OrtOssel 42,2,w.29-32 -  
42,3,w.1-11

wporem mean  
Fre. 54  
Dona

Ort. Ort Mac 48

d. 39.

-----60b

yako gych m/7/nye wyelye  
 • nato trze/8/ba albo bandze  
 potrze/9/byszna ku praw a  
 ona /10/ moją cząszcz vszye-  
 bye /11/ ma y tho vnyey  
 pra/12/wyą podlug prawa  
 /13/ Na tho odpowyedzal  
 /14/ barbarzyn masz star  
 /15/szey szyostry rzekacz  
 gy/16/myenye stoyacze od  
 /17/ oczcza y od maczerze  
 przy/18/marlo zenye mogey  
 /19/ y tho gest mnye sznyą  
 /20/ dano

a druge mvszylem fordrow-  
acz a to czyem dzyerszal

OrtOssol 44,2,w.6-20

Krc. 60  
 wtoro mae  
 Drona

sim. Ort Mac 51

g. 29.

Ex. 65  
prioris uxoris  
Bottle 53: pyrowey zany  
dona

-----52c  
/16/ DAley maly /17/ masz  
zoną /18/ malzenską ydzy-  
ewka /19/ szyna vmrzely  
mv zo/20/ną adzyeczy szos-  
taną /21/ v oczczą a then  
czlow/22/yek poymye gynną  
/23/ zoną yvmrze potem /24/  
[gestly byl] szwozey pir/25/  
wey zony rzeczy szcho/26/  
wal oszobnye y odlo/27/zyl  
dzyeczom albo tesz /28/ ta-  
ko gdy dzyeczy szosta/29/  
ną v oczczą athen czlo/30/  
vyek

poymye gyną zoną tedy ony  
reczy Mayą gye dacz gego  
dzyeczom  
-----

-----84a

/6/ pytal prawa od tych  
 trz/7/ech szyostr Mozely  
 thą /8/ panny oddacz szw-  
 emv /9/ maszowy nyewyescz-  
 kie /10/ rzeczy przesz  
 przyszwole/11/nyą przyro-  
 dzonych dze/12/dzyczek  
 Gey masa rzekl /13/ [Gdysz  
 mnye moya zo/14/na dla sz-  
 wogey] nyew/15/yesczkyey]  
 rzeczy/szlowye /16/ thą  
 gyerda za zdrowe/17/go  
 szywothą wgayonem /18/sza-  
 ndze xmanxly ya yvssz /19/  
 kthora od powyedcz dacz  
 /20/ albo nye

Lona

v. j.

Gdyż miny moja zoma dala szwe  
myewyescrye szery

Ort Mac 68(9)

/20/ PJtalysczye nasz /21/  
o prawo tymy /22/ Slowy  
hannus /23/ Segen zalowal  
napa/24/nyą hanna ysz ge y  
/25/ dal szchowacz dzyesz  
/26/ącz grzywyn grossi /27/  
y dwa Szlota a zada /28/  
od nyey od powyedy /29/  
Tedy rzekl andrzey /30/  
~~werszung~~ szwym rz/31/czny-  
kyem wopyekan/32/yv szwey  
zony y odpo/33/wyedzal Ja  
sznam ysz /1/ hannus Segen  
dal zch/2/owacz mey zenye  
pye/3/nyadze podszwą pye  
czączą

T (leg. z wopy)  
Er. 110 swae uxorit  
Lana

OrtOssol 55,3,w.20-33 -  
55,4,w.1-2

Dr. Hec 69



-----85b  
/20/ PJtalyszczye nasz /21/  
o prawo tymy /22/ Slowy  
hannus /23/ Segen zalowal  
napa/24/nyą hanna ysz gey  
/25/ dal szchowacz dzyesz  
/26/ącz grzywyn grossi /27/  
y dwa Szlotą a zada /28/  
od nyey od powyedy /29/  
Tedy rzekl andrzey /30/  
weraszung szwym rz/31/czny-  
kyem wopyekan/32/yv szwey  
zony y odpo/33/wyedzal Ja  
sznam ysz /1/ hannus |Segen  
dal zch/2/owacz mey zenye  
pye/3/nyadze | podszwą pye  
czączą

-----  
OrtOssol-55,3,w.20-33  
55,4,w.1-2

sim. OrtOssol 69

Fac. 110  
wroni mese  
Hanna

Sim. Drotler 74

m. sz.

(legittiman)

Enc. 117 hic reliquit... usorum

-----92c-----

y powynyen /31/ gemv sthego x  
szluzycz /32/ na wyeky [ten  
Jako v/33/marl zostala po-  
nyem /1/ gego zona y dzew-  
ka] to /2/ dzieczą vmarlo a  
math/3/ka przypowyedzala  
szyą /4/ ku czasczy tego  
dzieczącą /5/ rzekacs ysz  
nanyą od /6/ vmarlo they  
dzyewky /7/ tey czasczy te-  
go to szolty/8/stwą przecz-  
yw themv/rzekly przyrodzeny  
tego /10/ dzieczącą y sz-  
lowye mathką nyemą prawa

Zenda

-----:

OrtOssol 58, 3, w. 30-33

58.4.w.1-11

Enc. 127

uxor viti

n. 37.

-----98c

/18/ Myala ly zoną /19/  
tego vmarlego /20/ czlowy-  
eką lysth /21/ od woytha  
y od przy/22/szasznykow y-  
sz gey to /23/ dziedzyczs-  
two wszdano /24/ a zaly  
gey thy lysthy /25/ zgorz-  
ały tho ona ma /26/ na kr-  
zyszv przyszancz /27/ a  
zaly vmarly woyth /28/ y  
przyszasznyczy czo szye  
/29/ szlowye tho dziedzy-  
cz/30/stwo wszdano przed  
/31/ nymy tedy ona moze  
/32/ szamoszyedną szdobry  
/33/my ludzmy doswiatczicz  
OrtOssol 61,2,w.18-33

sim. 04 Nov 79  
Korob

d. 3g.

-----104b

Gdysz ten vmarly czlowyck  
sdrow stal przed gayonym  
sandem

/31/ y dopytal szye pyr-  
wey /32/ ortela mozely  
szwe za/33/robyone gymye-  
nye dacz /1/ komv chce a  
kako chce /2/ ytesz gemv  
na tho ortel /3/ wyrzecz-  
on [agdy ten czlo/4/wyck  
wymyenył tho /5/ dawanye  
przed gayon/6/ym szandem  
szwym dze/7/czom szwey  
zenye y szwym /8/ przyro-  
dzonym blyszym /9/ przyy-  
aczelom  
y przodkom

-----  
OrtOssol 63,3,w.31-33

63,4,w.1-9

wxori  
kuc. 132  
Zona

sim. Oct Dec 83

d. y.

-----107a

Ex. 136  
Lona  
rectam  
divisionem  
cum  
tuo  
et  
cipius  
et  
sub  
divisione  
personis  
sit

bpyekaldnyczy mowya acz  
korczak ten odwmarth  
na tho szą zy/28/we dzye-  
czy tey panyey /29/ vmar-  
ley kthemv mo/30/wy tey  
masz vmarley /1/ Panyey  
gdy ten korczak /2/ mey  
zenye wprawem /3/ dzale  
szye dostal a przy /4/  
wasz przes zamyana zo/5/  
stal a namyą po mey /6/  
zenye przyszedl a nye /7/  
na gey dzieczą  
gdysz to gest gydacze gy-  
myeny albo nyegydacze  
czo to gesth prawo

-----  
OrtOssol ~~64, 3, w. 27-30~~ -

64, 4, w. 1-7

Ins. D. 11ec 86

g. zj.

-----109c

Gdysz on zopyekaldnyky[em]  
pospolu

zagego zo/25/ny zywotha

ta]do fol/26/drowaly szye

thych dlu/27/gow]ytesz w-

gego gymy/28/a wloszony v

dobrego /29/ czlowyeka k-

wyerney /30/ racze Asz do

rosprawy /1/ Sthymy czo

ge zapo/2/wyiedzely asza

ly thy /3/ pyenadze yvsz

nyeby/4/ly wgego obronye

ta/5/ko dobrze

Jako by ge vszyebye doma  
myal

-----  
Ort0ssol 65,3,w.24-30 -

~~65,4,w.1,5~~

H2

Sim. Oct. Mar 87

Lona

Enc. 137 circa uxoris suae vitam

ac. 29.

-----109d

aszą ly thy pyenadze yv-  
sz nyebyly wgego obronye  
tako dobrze

Jako by ge /6/ vszyebye  
doma myal /7/ Przeto my-  
eny [ta [chcżą/8/cz] częszcz  
czosz szluszala /9/ na  
gego zoną ta przy/10/  
dze nayn anye nagey /11/  
dzyeczą Gdysz to gest  
/12/ gydacze gymyeny ~~xxx~~  
pro/13/szyny wasz navcz-  
cze /14/ nasz czo o to  
gest prawa

-----  
OrtOssol 65,4,w.5-14

V (pro *dupery*) *zinn. OrtOssol 87*

Enc. 137 φ

Ławon

g. 29.

-----110c

Czokoly zóna wolnych pye-  
nyadzy przynyeszye kszwe-  
mv mazowy...

thy pyenadze ma /13/ y  
wszal Szłowye wsz/14/wą  
obroną ale [szaly /15/ kt-  
hore dlugy gego zo/16/ny  
zapowyedzany] tako /17/  
ysz gemv nyeszą wol/18/ny  
wszancz albo ysz mv /19/  
nyechczą albo nyema/20/ya  
dacz a zagego zony /21/  
zywothą gych nyedo/22/  
bandze

albo nysz geszcze aby ge  
mogl wszacz gdy by chczal

-----

OrtOssol 66,1,w.12-22

sim. Ortlac 88

Exc. 138 p

59  
szona



g. 39.

-----110c

Czokoly zona wolnych pye-  
nyadzy przynyeszye kszwe-  
mv mazowy...

thy pyenadze ma /13/ y  
wszal Szlowye wsz/14/wą  
obroną ale sząly /15/ kt-  
hore dlugy gego zo/16/ny  
zapowye dzany tako /17/  
ysz gemv nyeszą wol/18/ny  
wszancz albo ysz mv /19/  
nyechczą albo nyema/20/ya  
dacz a zagego zony /21/  
zywothą gych nyedo/22/  
bandze

albo nysz geszcze aby ge  
mogl wszącz gdy by chczal

-----

OrtOssol 66,1,w.12-22

(u. dlugow) inn. OrtOssol 88

ser. 138 circa ukoris vitam  
Lionel

g. 79.

-----111b

Maya ly zaprzane y od  
przyszazone

gymyeny racz/17/cze wza-

ncz namyesczką /18/ pot-

rzebą Czyly ge ma/19/ya

wzancz ponym ge/20/go

blyszhy przyrodze/21/ny

szlowye •gego dzew/22/ka

bo [masz they tho /23/

dzyewcze dwoycz szye /24/

zaprzal przed raczczą /25/

my od szyebye y od /26/

szwey zony przeto ysz /27/

raczcze chcely od nye/28/

go zaplathy

tych dluszných szoszow

-----

OrtOssol 66, 2, w. 16-28

Fin. Det Mac 88

Fin. 138 pro se et uxore sua  
J. J. J. J.

d. 29.

-----116d

/4/ MOzely masz d/5/acz  
 szwego y/6/daczego gymye-  
 n/7/yą zenye szwey czo  
 chce /8/ kthory nyegest  
 woyth/9/owszkyego rody a-  
 lbo czo /10/ gest p o tho  
 zaprawo podlug /11/ KTho-  
 ry czlowyck /12/ szyedzy  
 wprawie /13/ myeszczkyem  
 ma/14/ydborszkyem prawye  
 y /15/ tam bytem zyl albo  
 zy/16/wye [Ten moze szwey  
 /17/ zenye  
 dacz wyano] albo darowacz  
 na szwem stoyaczem albo  
 nyestoyaczem gymyenyv Czym  
albo czo gest prawo pod

ukoni suae

Fac. 147

Wan

OrtOssol 68,3,w.4-17

Fin. Art Mus 21

d. zg.

-----116d

/4/ [MOzely masz d/5/acz  
 szwego y/6/daczego gymye-  
 n/7/ya zenye szwey czo  
 chcze<sup>27</sup>/8/ kthory nyegest  
 woyth/9/owszkyego rodv a-  
 lbo czo /10/ gest p o tho  
 zaprawo podlug /11/ KTho-  
 ry czlowyek /12/ szyedzy  
 wprawie /13/ myeszczkyem  
 ma/14/ydborszkyem prawye  
 y /15/ tam bytem zyl albo  
 zy/16/wye Ten moze szwey  
 /17/ zenye  
 dacz wyano albo darowacz  
 na szwem stoyaczem albo  
 nyestoyaczem gymyenyv Czym  
albo czo gest prawo pod

Ar. 147 - uxori suae

Donde

OrtOssol 68,3,w.4-17

Ar. OrtOssol 91

-----146b

/25/ [Gdy by przysze/26/dl  
 czlowyek /27/ przed gayony  
 sand szwa /28/ zona] a dal  
 by thv pr/29/zed gayonym  
 szandem /30/ szwey zenye  
 albo szwe/1/mv przyyaczy-  
 elowy /2/ albo czvdze Swe  
 sto/3/yacze gymyenyne albo  
 /4/ nyestoyacze pogege  
 /5/ szmyerczy dzeczynne  
 /6/ myecz asznym vczynicz  
 /7/ y nyechczacz nyechacz  
 /8/ czso by chczal

yako dzedycz thym obycz-  
 agem a on wsdy thym gymy-  
 enym wladnal yako szyw

-----

↓ (deg. 2 swaz)  
 Lower Fac. 188 cum sua uxore

Ort0ssol 80,3,w.25-30 -  
~~80,4,w.1-8~~

Sim. Ort Mac 108

Fac. 188. si vir veniens coram  
Towa iudicis barito cum sua  
uxore daret ibidem eodem  
sua hereditaria

d. 39. 146b

-----  
/25/ | Gdy by przysze/26/dl  
czlowyck /27/ przed gayony  
sand szwa | /28/ zona a dal  
by thv pr/29/zed gayonym  
szandem /30/ szwey zenye...  
albo szwe/1/mv przyyaczy-  
elowy /2/ albo czvdze Swe  
sto/3/yacze gymyenyne | albo  
/4/ nyestoyacze pogego  
/5/ szmyerczy dzeczynne  
/6/ myecz asznym vczynicz  
/7/ y nyechczacz nyechacz  
/8/ czso by chczal  
yako dzedycz thym obycz-  
agem a on wsdy thym gymy-  
enym wladnal yako szyw  
-----

OrtOssol 80,3,w.25-30 -

~~80,4,w.1-8~~

Sim. Out Mac 108

T (leg. z swaz)

Dec. 210 minus honesti viri uxat  
Dawid

u. 71.

-----156c  
/22/ ZOna gednego /23/  
dobrego czlo/24/wyeka [ch]  
krzczyła dzye/25/czą slo-  
wye komotra /26/ zostala  
gedney dobrej /27/ zenye  
y sgey mazem /28/ potem  
vmarla ta zona /29/ czo  
dzyecza krzyczylą y /30/  
masz oney slowye km/31/o-  
try albo kmothr Czo /1/  
mv dzyeczą krzyczylą sz/2/  
godzylo szyą potem /3/  
ysz masz oney vmrze /4/  
zony  
poyal zona tego vmarlego  
maszą

OrtOssol 84, 3, w. 22-31 -

~~84, 4, w. 1-4~~

sim. OrtOlac 114

ac. sz.

-----156d

szgodzylo szyą potem ysz  
 masz oney vmrzevzony  
 poyal zona tego /5/ vmar-  
 lego maszą slow/6/ye kmo-  
 trą gego pyr/7/wey zony y  
 braly szlub /8/ y vczyny-  
 ly szwaczba /9/ dal wyano  
 podlug /10/ naszej zemye  
 obyczaya /11/ y byly pos-  
 polu wmal/12/zenstwye.dz-  
 yessacz lath /13/ bez  
 swego nagabanya /14/ a y-  
 myely pospolv ged/15/no  
 dzyeczą potem ten /16/  
 masz vmarl  
 y zostawyl tesz poszoby  
 dzyeczą pyrwey zony

-----  
OrtOssol 84,4,w.4-16

Dec. 210 duxit mulierum  
in matrimonium

Lona

T (pro marley) sim. Ort Mac 114



Łona

Agodrzyło szyć potrym, ysz masz oney  
zomy poyal zoną tego umarłego maza.

Ort Mac 114 (d)

Janow

Sec. 210 non fasset debitur matrimonium  
posidee cum patre

[e]

-----157b

nassa mathka krzczyła  
dzyeczka naszey maczosze a  
nye mogla nassza maczocha  
zanaszym oczczem bycz  
wmalzenstwe a /30/ nyege-  
go zona byla /1/ A to  
dzyeczka czo ge m/2/yala  
nyegest malzen/3/szkye a-  
le gest szlowye /4/ wyle-  
ganyecz przeto /5/ ony  
chczą gey & dacz wy/6/ano  
any temv dzyecz/7/aczv  
szwey oczczyszny czo /8/  
thv gest zaprawo sprą

OrtOssol 84,4,w.29-30 -

~~85,1,w.1-8~~

Sim. Dittler 115

g. 39.

-----156d

szgodzylo szyą potem ysz  
 masz oney vmrze zony

[ poyal zona tego /5/ vmar-  
 lego maszą slow/6/ye kmo-  
 trą gego pyr/7/wey zony ] y  
 braly szlub /8/ y vczynny-  
 ly szwaczba /9/ dal wyano  
 podlug /10/ naszej zemye  
 obyczaya /11/ y byly pos-  
 polu wmal/12/zenstwye dz-  
 yessacz lath /13/ bez  
 swego nagabanya /14/ a y-  
 myely pospolv ged/15/no  
 dzyeczą potem ten /16/  
 masz vmarl

y zostawyl tesz poszoby  
 dzyeczą pyrwey zony

-----

OrtOssol 84,4,w.4-16

Ins. Ort Mac 114.

Dec. 210

Wona

cui ipsius prima uxor eius  
 primum leuereat in baptism.

te

V (leg. z swag)

i. zg.

Exc. 201 min sua uxore  
Loren

-----163b  
 Stymy moze woith sand ga-  
 ycz y sandycz czo trzeba  
 anyemaly /1/ albo nyemo-  
 zely gych /2/ wyaczy my-  
 ecz ato gest /3/ prawo  
 podlug prawa /4/ PRzysze-  
 dl ge/5/den czlowyck /6/  
 szwa/zona przed /7/ gayo-  
 nym szadem y w/8/szdał  
 gey polowyczą /9/ szwego  
 stoyaczego gy/10/myenya  
 czo go szam /11/ dobył y  
 zarobyl tako /12/ aby ona  
 pogo szmyerczy jako dz-  
 yedzyczką vczynyla jako  
 by chczała

OrtOssol ~~87,1,w.32~~

87,2,w.1-12

Exc. Ort Mac 118

masz tesz procz zony wsz-  
yal pyenyadzy na dwye  
grzywnye

/24/ czynszchv tegosz do-  
mv /25/ popo gorzenyv za-  
szyą /26/ ale nye przed  
gayonym /27/ sandem atesz  
gest ten /28/ masz dluzen  
procz zasta/29/wyenyia do-  
mv y tesz /30/ tha gego  
zona raczyla /31/ tesz o  
drugye dlugy za /1/ Szwe-  
go thego maza ten /2/ ma-  
sz vmarl a gego zo/3/na  
wyszala szye  
wgego polowyczą gymyenyia  
-----

OrtOssol 87,2,w.24-31 -

~~87,3,w.1-3~~

sin. OrtMac 118

ku.204 wkor

Lona

d. 29.

-----185c  
 GEden czlowyiek wyanowal  
 Swey zenye osmdzyesanth  
 grzywen  
 na /15/ szwym gydaczem  
 gymy/16/enyv opocz sandv  
 po/17/tym then ysty czlo-  
 wyek /18/ dal swey zenye  
 przed /19/ gayonym sadem  
 polo/20/wyczą swego wsze-  
 go /21/ gymyenia nyeodwo  
 /22/layacz any wspomy/23/  
 nayacz pyrwego da/24/wa-  
 nya wyaną Ten /25/ czlow-  
 yek vmarl Mo/26/zely ta  
 pany odzyer/27/zecz  
 swe pyrwe danye wyano y-  
 tesz ktemv polowyczą gy-  
 myenia czo gey pothem  
Masz dal  
 -----

Fr. 230 eadem uxori

Donna

OrtOssol 95,3,w.14-27

Sim. OrtMac 131



d. 39.

-----188b  
 tha pany ma szyć ostacz  
 przyszewm gymyenyv podług  
 gey zapysyv  
 Ja/32/ko przed gaynym sa-  
 dem /1/ Sobyte wymowyla po  
 /2/dług prawa maydborszak  
 /3/ [GEden czlow/4/yek st-  
 oyacz /5/ przed gaynym  
 sandem /6/ wzdal swey ze-  
 nye polo/7/wyczą wszego  
 szwego /8/ gymyeny] stoy-  
 aczego /9/ y nyestoyacze-  
 go czo w /10/ then czasz  
 myal y czo/11/by pothem  
 mogli mye/12/cz Thako aby  
 ona tho /13/ wzałą  
 y myałą dziedzyczne po  
gego szmyerczy-----

OrtOssol ~~96,3,w.31-32~~  
 96,4,w.1-13

rec. 233  
 wizeri swae legit-  
 mae  
 d. 39

sin. d. 133



m. 39.

1  
Tuc. 233  
J. J. J.  
de domo sortem non habere  
dicunt mulierem

-----188d  
pothem wszdano gemv geden  
dom

przed gayon/26/ym sandem  
czo gy kv/27/pyl a wzdano  
gy ge/28/mv y gego ponym  
dze/29/czom wolno myecz y  
/30/ osyecz dzyedzyczne

Ten /1/ Czlowyek vmarl a-  
ge/2/go przyrodzenyv] prz-  
yya/3/czele mowya ysz ge-  
go /4/ zoną nyema dzalv w  
/5/ them domv] przetho ysz  
/6/ten dom

wzdam gemv a y gego dzye-  
czom po nym dzyedzyczne  
myecz

-----  
OrtOssol 96,4,w.25-30

97,1,w.1-6

sim. OrtMac 133

Fac. 234 mulieris

g. 7.

-----190a  
gdy... zona gego wzda-  
nyv zamyliczala

Tedy ta zona nye /22/ ma  
dzyalv ktemv do/23/mv po-  
dlug prawa /24/ PRzydacz  
ge/25/den czlowy/26/ek  
przed prawo rzekl /27/

Jam myal mogey zo/28/ny  
wszyczko gydacze /29/ gy-  
myenye wszley obro/30/nye  
ymogyv rakv/y /31/ kvp-  
czylem gym do rvssy /1/  
J gdzem chczal a moya

/2/ zona

besz mey voley y wyedzenya  
klracze komv podala aza  
ly by thym kto mnye mogli  
moya obrona tego gymyeny  
nya szkazycz

Ort0ssol 97,2,w.21-31 -

~~97,3,w.1-2~~

sim. Ort Dec 134

↑Zw>

sim. Ort Mac 133

d. 39.

-----189d  
 /8/ Gdy ten czlowyiek /9/  
 ostawyl szobyie /10/ myecz  
 y panstwo /11/ swego gym-  
 yenia gdy /12/ go zapyss-  
 al y [dal] swe/13/go polo-  
 wyczą gymye/14/nyą swey  
zenye poge/15/go szmyer-  
 czy] a potem /16/ kupyl  
 ten dom y przy/17/yal gy  
 gdy mv wzda/18/no przed  
 gayonym /19/ szandem a  
 zona gego /20/ wzdawanyv  
 zamylicza/21/la

Tedy ta zona nye mā dzya-  
 lv ktemv domv podlug pra-  
 wa

-----

Ort0ssol 97,2,w.8-21

(sc. ten ulowick)

fac. 233 swam uxorem  
 dotavit  
 Jona

V (pro samplorana) w. zg.

-----189d

/8/ Gdy ten czlowyck /9/  
ostawyl szobyte /10/ myecz  
y panstwo /11/ swego gym-  
yenia gdy /12/ go zapyss-  
al y dal swe/13/go polo-  
wyczą gymye/14/nyą swey  
zenye poge/15/go szmyer-  
czy a potem /16/ kupyl  
ten dom y przy/17/yal gy  
gdy mv wzda/18/no przed  
gayonym /19/ szandem a

[ zona gego /20/ wzdawanyv ]  
zamylicza/21/la

Tedy ta zona nye ma dzya-  
lv ktemv domv podlug pra-  
wa

-----  
Ort0ssol 97,2,w.8-21

V (leg. w wdawaniu)

Sim. Ort/Mac 134  
Dow. k. 233 ipra mulier

Dec. 234 w. 234

Y. J. J. J.

-----190a  
gdy... zona gego wzdawa-  
nyv zamyliczala

Tedy ta zona nye /22/ ma  
dzialv ktemv do/23/mv po-  
dlug prawa /24/ PRzydacz  
ge/25/den czlowy/26/ek  
przed prawo rzekl /27/  
Jam myal mogey zo/28/ny  
wszyczko gydacze /29/ gy-  
myenye wszey obro/30/nye  
ymogyv rakv y /31/ kvp-  
czylem gym do rvssy /1/

J gdzem chczal a /moya  
/2/ zona

besz mey voley y wyedzenya  
klracze /komv podala/ aza  
ly by thym kto mnye mogli  
moya obrona tego gymyeny  
nya szkazycz

OrtOssol ~~97,2,w.21-31~~  
97,3,w.1-2

V (pre klvare)

sl. 79.

190c

gdysz to gymyeny gescze  
za zywotha mnye moya szy-  
ostrą za poleczyla przed  
gayonym sandem

/14/ y samą kswemv gyda  
/15/czemv gymyenyv klv/16/  
cze nossylla a swey obr  
/17/ony nigdy go pvsczyla  
/18/ a ny dala wobrona sw  
/19/emv mazowy Thv gdzie  
/20/ by tho mocz myalo a  
/21/ [mey zenye wme gym/22/  
yą gdy mnye nyebylo /23/  
trzeczy dzen przed gey  
/24/ szmyerczą  
klvcze dala] zadobrey pa-  
myaczy y od vmarla go w-  
nyebronye gey maza

OrtOssol 97,3,w.14-24

sim. OrtMac 134

Sec. φ

g. 29.

Mac. 240 ad vivi uxorem

Wanda

-----198c  
 Gedna pany przysla przed  
 woythą y zalowala mv  
 ysz gey czyn/4/szownyk  
 szbyezal y pro/5/szyla  
 prawa [woyth /6/ poszedl...  
~~sznya detego /7/ domv do~~  
zony tego /8/ szbyeklczą ]  
 ta zona rze/9/kla gysz ya  
 gey nycz /10/ szlubyła w-  
 them woy/11/th zawarł gey  
 komo/12/ra az do prawa ta  
 pa/13/ny naradzywszy szye  
 /14/ przydze przed woytą  
 y zastawy tey panyey szwe  
 odzenye do prawa

-----

OrtOssol 100,4,w.3-14

Sim. Ort Mac 137

d. 39.

-----202d

/23/ Tedy powod mussy to  
 /24/ przyyacz a ma ge ta  
 /25/ko dlugo dzerszecz w  
 /26/ zacladze asz ortelem  
 /27/ dobadze ysz moze prz  
 /28/edacz wszwem dludze  
 /29/ podlug prawa may/30/  
 dborszkyeg prawego /1/  
 [GEden czlow/2/yek<sup>ni</sup>yal  
~~gyd/3/acze y stoyacze gy-~~  
~~mye/4/nye y wyanowal sz-~~  
 wey /5/ zenye stho grzy-  
 wyen /6/ szwego gydaczego  
 gym/7/yenya

*Linda*

OrtOssol ~~102, 2, w. 23-30~~

102, 3, w. 1-6

*Sim. OrtMac 139*

*Exc. 244 uxori suae*



i  
Zona

i. 37.

Jacum ya nye sbyl parobca...  
samotzeer X s synem y s zona  
moyz gwaltem 1456 1203 s. LXXXIV

żona

i. y.

2953. (199) Jakom ya żoną moya gwalthem nyessbil szluzebniczky kthora wmnye myeschkałą y dzieczacza nabyła anythym zbiczim ziyey głowi marthweg vezinyła Tha komy pomozi boog y szwanthi Crzisch.

1471 Zap. Karsz nr 2953

dadzą wyną, aczkole bądźże naleszon w myescze  
abo we wszy, ten nygednym prawem nye ma bycz  
sądzon, gedno polskym prawem przed sądzą vsta-  
wionym, który przekonany ma bycz skaran smyer-  
czą gemv zgodną.

/71/. O dzewyczem gwałcie.

/S/lusza podlug zakonu, aby syą kaszdy do-  
bry zlego chronyl. [Nyektorzy, zly a nyeezysezi -  
~~w swem szywoeze,~~ czvdzym szonam abo pannam  
gwalt vezinywszy a gych czezy pozbawywszy, gdy  
gym bądźże dana wyną, chytrosezą podlug nyenyeczs-

*virgines stuprantes*

VERTE!

Dzial. 33

¶ Sul 43: *Virgines stuprantes gualthem pokalayas*  
*mulieres polluant violentes*

-----  
 kyego prawa gych odbywayą. ] Przeto wstawiamy,  
 aby taczy gwałtowny prawem polskym sądzeny.

/72/. O przywyleya straczenyv, gdy kto nye  
 sądzy podlug gego.

/K/to sam tego nye trzyma, czso na swem  
 przywyleyv yma, podlug prawa dawnego sam to  
 stracza. Nyektorzy zyemyanye naszego krolestwa  
 mayacz od nas abo od naszych namyastkow lysti  
 przywyleyne swym myastom abo wsyam pod prawem  
 nyenyeczskym, a wszakosz ty ysta prawa opvs-

iona

d. zj.

1175. (1108) yakom ya nyzadal reny syney narancze od-  
crythey wachnye Michalowey Szenye gwaltem.

1465 Zap. Kanon nr 1175

žona

d. žp.

1427. (706) yakom ja nyeposyekl Trawy szczeszya, kosch  
gwalthem Margarethe zyenye michaloveyh navienye nayeyh. —  
yako ya tho vyem.

1473 Zap Wawz nr 1427

Wona

J. J.

R Jakom ya Stachny, konny<sup>g</sup> gregorkowey  
2 tabyskewa, nye byl, 1467 Profit. viii, 20.

nye depthal any wlozyl w stawy

żona

cyf.

f. 27.

1372. (252) jako Borzim oczyecz moyh nyewzyal vyaczeyh  
dwnaczczye korczy zytha vmalgorzathy vzony micolayoveyh  
Sblonya.

1474 Zap kasa nr 1372



Lona

f. 77.

Yako ya Margorathy, zony Stanislawowej  
y drevky svey, s domu yego nye odwyothl

1473 Jpr JNW. VIII 2, 35

Żona

d. zj.

1373. (252<sup>v</sup>) jako < stanislaw > Borzim oczyecz moyh nyewzyał troyga Skotha Rogathego dzyeszyancy gr. yszthuby Swoykowh zupełneyh wszythky thy rzeczy thako dobre jako dwye kopye gr. Malgorzaczye zonye Micolayoveyh Sblonya.

1474 Zap Wana nr 1373

w. zj.

Lona

Zmichna, zbona Maczeyowa

1475 Tym Groc. 237

Isze Zmichna, zbona Maczeyowa,  
nye wyposyła gwalthem wytkow  
z sgrada Thamsinego

Zona

n.zj.

1087. (523) Jako dorothia pyetrova zhona sheszczidzesszanth kop grosshi shirokych < petri pecuniarum > hvmnye nyepolozhila any ghyeh ya hvzbithku mam.

1458 Zap Wawa nr 1087

1521. (707 r. 1481) yako ya tho wyem ysche slachathna katharzina szona nyegdy vrodzonego (708) andrzenia szadzyego ploczskyego sz golkowa rzeczy szkradyonych przeskatharzina szlusebnycza yey vsythku nyema thako my bog pomoschi ysvyathi krzysch. — yako ya thych rzeczy < kthoreby > przesz katharzzina byly szkradzioni szlusebnyczą moya vsythku nyemam etc.

1481 Zap kanz nr 1521

4  
Fona = coniux

f. 27.

nye boy se wanae Maricy

zomy swagy ✓ (noli timere accipere Mariam  
coniugem tuam) M.W. 50. 8.  
(Mat 1, 20)

Nye boy se wanae Maricy, zomy  
swagy ✓ ←

Zona

1807. (532) Jakom ya nyegymal any wyazal powrozy przesz  
szwa zona ffranczka Czeladnyka Jacubowego anym mv zadal  
rany wbroda krwawey gwaltem podla poszw thako etc. — Jako  
ya tho wyem.

1498 Zap Wanz nr 1807

żona

ar. zg.

3057. (281) Jakom ya sszamo pyath gwalthem przischethwschi nagimyeny Bronischowo sszostra bronya nyebilem nazoną gego anym gey szwoyka naglowye przeczam(!) Jako polkopi polgroschkow anym gey zadal rany othphorzona(!) y cztirzech sszynych anym gey vschkodzil Jako osszmy koopp polgroschkow.

1472 Zap Wans nr 3057



Loma

n. 7f.

Tedy zomą y dzieczy yego banda  
pana gego (mulier et liberi eius erant  
domini sui Ex XXI 4) XV p. post. Kutzim 282

homa = uxot

n. pl.

g)

а познцешат рже на маш, а пбуча<sub>2</sub>  
машк турчетт у банд<sub>2</sub> машк жон<sub>2</sub>  
вдову, ~~у машк ржески ржески~~

[Ex. XXII 24] ~~24~~ XV Kalwin. 286.

(p. post.)

et erunt uxores vestrae viduae

żona

i. z.

2963. (245) Jakom ya thego byl Jednączem Jsze Zyemak szgadowa czaszcz szwoya wkamyeniczy nan szluschayacza pyotrowy brathowy (!) szwoyemv szomyeczyn przedal zacytyrdzyesczi koopp polgroschkow przededw kooppv kthora czaszcz napyrwe roky zyemak przethprawem myal wsszdacz y wkxagy wyecznoz (!) zapysszacz < zena szwoya malgorzatha potzhacladem dwemaczczenia koopp groschi polgroschkow > zakthora cza[s]cz podluk targv pyotr omyeczinsky zaplaczyl cztery koopy y dzesszacz groschi pyotrowy Rosthkowskyemv zazyemaka czyniacz zadathek Tha ko my pomozi boog y szwathi Crzysch.

1472 Zapława nr 2963

Zona

i. zj.

3062. (286) Jakom ya drogy dobrowolney nyezasthapył  
Stanyszlawowy zona gego gwalthem gdi Jechal othszdzacza (!)  
szwego Tha ko my pomozi boog etc.

1472 Zap Wansz nr 3062

ima

b. zj.

1374. (252<sup>v</sup>) yako < stanislaw > Borzim oczyecz moyh nye-  
wzyal mąky pszenicze grochu myąsza Slonin thich wszythkych  
rzeczy yako kopa gr. wpolgroszczeh < Malgrzaczye (!) zyenye (!)  
Micolayoweyh Sblonya > Thako my Bog.

1474 Zap Wane nr 1374

0  
Zona Pana Barthłomeya

Yako ya nye\* przyselth. do gospody zego,  
gdy stal s moya zona w posvyc

Zap. Mar

1475 ~~Wolff~~ Zap. 102

Lona

l. y.

1441. (820 r. 1475) Jakom Ja nyevinowath (sta) Sstha koop  
grosch wpolgroszczach poszagu po dzyewcze heduidze Marczinovy  
zaczkovyczu Sszalaza a pozyenye yyego.

1475 Zap kama nr 1441

Zona

ac. zj.

1451. (Wfd 6, 50 r. ? ) yako ya tho vyem yzem ya Byl Smowczą yze philip myal wyanowacz malgorzatha zoną ssyna swego michala wpolowyczą michalową kthorą wczcza ma Thakomy Bog.

1475 (?) Zap Wana nr 1451



żona

f. z.

3090. (251<sup>v</sup>) Jakom ya przyschethwschy dodomv maczeyo-  
wego szchyschlowego(?) wewschy mogey zawadach nyeszbylem  
katharziny zony gego gwalthem anym gey zadal pyaczy ran  
othphorzonych kthore woszny ogladal Thako my pomozi boog  
y szwanthi Crzyschs.

1477 Zap Wana nr 3090

Loma

1518. (207 r. 1482) Jakoswawa(!) byla smowczamy myedzy pyotrem loyem szrokythk y myedzy thomkyem szpyelaskowa ysche yemv posthanpyl posak yvyprawa poslachathney magorzaczye(!) szenve thego tho thomka a po syestrzeniczi thego tho (thomka) < pyotra > podlug po(w)sw thako nam bog pomozj yswyathj krzisch. — (207<sup>v</sup>) Jako ya othem vyem (etc. ut supra) yse pyotr thomkovj postapil posak yvyprawa przeth smowczami po<sup>1</sup> magorzacze syestrzeniczi swey podlug posw thako my etc.

1482 Zap Wansz nr 1518

Wij m. op ~~...~~ <sup>v. zj.</sup> Zona = uxor

9 3 2 4 5  
Zona  $\frac{1}{2}$  iego yako maczyca + (~~81~~ b.) obfy-

6 1 7  
tuyacza wpala + czoch domu szwego | V

... Tho blagoslawenstwo w slowach  
stoymana, ktorzy w bojaruy boskiyey zrye  
↑ (uxor tua sicut uitis abundans in lateribus domus) ↑  
tua) ↑ kocha  
v° P<sub>5</sub> 127, 3

~~20. J~~

M. W. 81a-81b

1669. (361<sup>v</sup>) Jakom ya Nyeprzebodl(?)<sup>2</sup> krovy < gnyadej<sup>3</sup> >  
 katharzynye zenye Mykolayovey de Brzvnyno wasznoczy yako  
 polkopy < gwalthem > Thako my po etc. — Jako ya tho vyem.

1491 Zap kłana nr 1669

2 bod poprawione, moze na: ko  
 3 na koniec moze byc: dy

žona

J. J.

1707. (684) Jakom ya nyevyvolk (!) sszyeny katharzini zony  
Marczinovey < ibidem in Tharchomino > na podworze a nym yey  
noga byl a nym yey Rapką szepczem sszyekal szervawsy Sglovy  
< gwałtem > Thako my pomozy Bog. — Jako ya tho vyem.

1491 Zap. Warszawa nr 1707

Żona

h. zj.

1797. (531 r. 1498) Jakom ja Nyeraczyl pol czwartha kopya  
sza szlachathnego Jana sz Mrokowa po szyesztrze yego szlacha-  
thney yadwydze a szenye szlachathnego Jacuba szolszamow themv  
tho ykvbowy (!) olszamowskyemv.

1498 Zap Wansz nr 1797

Łona

sc. sf.

1841. (562<sup>v</sup>) Jakom ya nye < po > bral rabkopkow (!) pyepla (!)  
< any > hothbyl zamkow hvrzmky (!) y vrzynyey (!) per<sup>1</sup> Szona  
swoya dorothea iuxta cittacionem. — Jakomy tho vyemy.

1499 Zap Wana. nr 1841

Zona = uxor

f. z.

Idy wyzna, w [w]rwyer zony <sup>myj</sup> thwee, zadny  
cye lekarz nye vleery. ~~R. I. s. XLIII.~~  
XV p. post.

V (uxoris tuae)



Zona = uxor

ac. 37.

Boleser o thwa zla zona vszkromys ya,  
gdy thaka, esro ~~x~~ vszkromys o czudach. ~~# 1/2 XV~~  
R. Ts. XLIII. XV p. post.

V (de mala uxore tua)

Lona

n. 77.

A kiedy Tytat wstąpił na stolec, posłała  
k niemu Zyona yego sluge swoje (Norm. Pam. 475  
~~XIV~~ p. post.)

Zona

d. 17.

Zydowe... rzekly Pylatowy:...

√ Oto teraz sen spuszczył \* zyonye  
twoje z swymy czary XV p. post.  
Rozumam 475

√ (sc. Jesus)

Lona

d. sf.

a to porzawszy zły <sup>\*</sup> duchowe y ukazały szyć  
we szyć Pylatowe zyonye

XV Rozm. Pam. 475  
p. post.

~~Pto Terax szeń spuszczył zyonye twoye  
z swymy czary ib. 475~~

Lona

J. J.

A uszlysam tylat słowa szlugy szmoy zymy  
boab srye barro welmy ~~■~~ XV Rozm. Pam. 475  
(p. post.)

Zona

ac. 37.

Pryal (ac. Jozef) szona swagya  
Ew Zam 291

acceptit coniugem suam Mat 1,24

Zona

ac. 7f.

Josephus, ... nye churyey sya barz  
wryanz Maria, zona thwagya, bo  
ro w nyey narodnylo sya yesth,  
z drcha sryathego yest EwZaus  
291

V (noli timere accipere Mariam  
coniugem tuam Mat 1, 20)

Lona

n. 3f.

~~scena yego z obrazem Aaron.  
Ev. ex. XI 17 XIII 286~~

~~przejal scena, srogiz. ib. 291~~

~~Iszby wyprawal z maria polubona (!) robue  
scena, brzemieniz. ib. 292~~

Scena yego z obrazem Aaron Ev. Zan.  
287

uxor illius Luc 1,5



Zona

J. J.

Pater accepta uxore filii genuit ex ea duas filias,  
ad quas sermo iste prolatus est per filium primum,  
cuius uxorem accepit pater

Pomaga bog mima brathoma, mey zoni szinoma

XV ex. G1Gn 51

Żona

g. 24.

Yako szyć ma wasz oczyecz, moy oczyecz, mey zoni  
mąz

XV ex. G1Gn 51

Zona

2. 34.

Posla (sc. dřevica Maryja)... v gory,  
gdnye byl Zacharyasch swaz (lej.  
z swaz) zonus Elsbjeto, Rom. 52

14  
Zona

ac. sz.

Verum, vixe sola (leg. z sola)  
zonia, adprawywchy od vyebye maye  
zonia  
Romu 243  
(duceset eam in uxorem)  
(repudiata uxore sua)

Лона = мхор

h. sf.

А то sie mie utaito jeho piemie  
(quod tamen non latuit uxorem ipsius  
Herodis) Rom. 243.

А то snye nye vstaylo v yego  
zenye

Przed tym jego biczowaniem stali żydowie, rozmaicie jemu lając azłymi słowy bardzo sromocąc, a także dwójako był biczowan, a to prze to, by sie pismo napełniło, iż szatan biczował dostojnego Jopa (823) trudnemi ranami a jego żona biczowała ji trudnemi słowy i cirpiał boleść wciele od biczowania szatanowego a boleść smętka miał wsereu od biczowania języka swej żony. Rozm. ~~822~~ 823.

Ure satan byzował dostojnego Jopa  
trudnemi ranami, a jego żona byzowała  
ła ji trudnemi słowy

Lona

8. 7.

Przed tym jego biczowaniem stali żydowie, rozmaicie jemu łając azłymi słowy barzo sromocąc, a także dwójako był biczowan, a to prze to, by sie pismo napełniło, iż szatan biczował dostojnego Jopa (823) trudnemi ranami a jego żona biczowała ji trudnemi słowy i cirpiał boleść wciele od biczowania szatanowego a boleść smętka miał wsercu od biczowania języka swej żony. Rozm. ~~822~~—823.

Bolesz smatka myal <sup>(ze Jop)</sup> w sercu od biczowania języka swej żony

żona

Niedosyć było przekłętemu szatanowi, iż biczował  
ciało zwnątrz, ale też podusił żonę jego, aby wnątrz  
drażniła jego serce. Rozm. 823.

Podusił (sz. szatan) żonę jego (sz. Jo-  
pa), aby wnątrz drażniła jego serce



Lona

8.7.

Jaco tho swathecimy, jako Nicolaus gest  
sye wrodzil od Boguslawa od Zalpskyego  
od szony od rodankey prawey jego

1420 - 148 Miesler II 36

178

ac. sf.

iz  
Ze Lona  
woschelyky

1/2  
fyemyanin, ktoregokoli bi stadla, wery  
i porischchenya bilbi i zoney swoyey  
istruy albo zakony, bi myal Sul  
110

Driab φ

quod... uxorem legitimam habuerit

Žona - uxov

n. zj.

crexle oddana zona -

lignifabri uxov 260.

~~2 <sup>med.</sup> x̄v | s̄ky √ 260~~

k. 82v

i. zj.

-----2b  
 /13/ DAley mogaly wyle/14/  
 ganczy y bezs prawny /15/  
 ludze dacz albo przedacz  
 /16/ swe gymyenyne gyne  
 /17/mv panstwu /20/ DAley  
 gdy panstwu /21/ przymar-  
 lo kthore gimyenyne /24/  
 DAley /gdy /25/ masz bydly-  
 lby swa /po/26/czeszną zo-  
na wmalzen/27/stwe athen  
 masz spal/28/by szgyna /1/  
 DAley mozely wylega/2/ny-  
 ecz y gego dzyeczy szye/3/  
 dzecz wlawyczy albo w /4/  
 kthorem ginem vrzadzye

(leg. z swa)  
 Lona

-----  
 OrtOssol 12,1,w.13-28 -

Ort Mer φ Rec. φ ~~12,2,w.1-4~~

antykwa

i. 3g. 30d

dojad tho gymyeny /18/ ny-  
 egest wszdano przed /19/  
 prawem ale bandzely tho  
 /20/ wszdanye poczwyerdzo-  
 no /21/ asz przeczywko te-  
 mv wrok /22/ywdzyen nykth  
 nyeodmo/23/wy Tedy kthemv  
 szandzą /24/ albo panstwo  
 nycz nyema/25/ya podlug  
 prawa etc /26/ DAley gdy  
 masz /27/ bydlil szwoya  
 /28/ zona poczeszna wmal-  
 zen/29/stwe a then masz  
 spal by

V (def. 2 swoja)  
 Diana cum sua legitima  
 Art. 27 ac proba uxore.

sznyewyastą gyną bez ma-  
 lzenstwa

OrtOssol 31,2,w.17-29

OrtHec 30: <sup>szwa</sup> poczesna zona

Zona

f. pl.

Stal syd kozik wyelyki is byvdu  
mřzow y zon gych BZ Neh 5,1

factus est clamor populi et uxorum  
eius magnus

Lona

ac. 3f.

Pzechl gest (sc. Jakob) ku Zebanowy:  
Day my zomp moyé, booz gest vraz  
yussz syé dokonal BZ Gen 29, 21

da mitri  
↳ utorem means

Zona

cyt.

ac. zj.

Pan bidgowski kedi gest  
pymal swa zona..., tedi  
gest wryant sz nya tako wela,  
jako dwessore kap wyana 1419

TPaw VII nr 1169



Zona

ac. 17.

Kyedyby kto zmarł my mający syna,  
aby brat jego zona, poyel (si quis  
mortuus fuerit non habens filium,  
ut ducat ~~frater~~ frater eius uxorem  
illius) Rom 413

(Mat 22, 24)

Zona

n. 27.

↙ par. puyppis s. wpl. M. K. ...; par. ter: Szejel  
Zona Nachorowa, Roma, porodryla  
Chabee a Goum BZ Gen 22, 24

conumbina... illius

Zana

i. y.

Szedł Ruben y spal z zową otera  
swego B2 Gen 35, 22

et dormivit cum Bala, concubina  
patris sui

Zona

J. pl.

~~XXXX~~  
Zon = concubinarum

1471 MPKJ.V.10

Zon concubinarum (filiis autem  
concubinarum largitus est sc. Abraham,  
munera) ca 1470 Mentub 12

~~XX~~ Gen 25,6

~~Gen. XXV~~

Lona

prepadly szony

ca. 1500 R XI VIII 370

Unde une vite multi prepadly  
szony sunt

ekampf s. 286

Stolz s.v. Prepadly: 3 (2)  
ii

Zona

~~Dił po kwi- krene 400 grzywien porządku 1393  
dekur. I, N<sup>o</sup> 1457. Maja krena dobitka na Maerka,  
ul supra 1393 N<sup>o</sup> 1454. Kozłina dił wala wraneriz  
Parkowa krene 1393 N<sup>o</sup> 1457. Parilgi 12 gego  
20nó 1402 Piek 94. Janusz w waul po kwy krene  
jedm grzywien porządku 1403 Piek. 176. Gramberg  
Hance, kwy krene wdal... omdresantk krenen 1405  
Piek. 282.~~

Lona

~~do adresu Hamichkovo zoni.~~

~~1398, II 2173.~~

jest: 1398 Kocian w 107

Zona

~~Cardinal postel v maras may zone~~

~~1398 Leksz. II 18 1557.~~

jest: 1394 Koscian nr 66

↑  
tek!



Lona - uxor

~~Tauo aiter ne ual any yego maia~~

~~1401 Piek. Kooó. 63.~~

~~Ne gabal Tauk Jacuba aut yego maia. 1405 it. 270.~~

~~Tauo raurit Jacuba i yego maia ea Bitinkee  
1406 it. 310.~~

a b c c̄ d e f g h c h i j k l̄ m n̄ o p r s̄ t u w z z̄ z̄

*Lona = uxor*

FM

*lena*: po zuzana<sup>\*</sup> zenye; mittite ad zuzannam filiam helchie,  
uxorem Joachim 1323(21) a. 3.

~~T 1 XV~~ ~~1314~~ T 314.

XV p. pr. SK 7

~~Apr 1, 314 I po XV~~

(Dan 13, 29)

Quadr.

Toma

Tac. na kartce z Ort-  
Assol 71,2

~~Yedyby~~

~~Gdyby~~

mar /  $\leftarrow$  sz gymna zona prebywal,  
ero ny maya o tho crzypiec?

Lon

tu sz zaryna Ort Mac 96(9)

Ort Mac 95:

Gdyby mar albo zona nalyerzemy  
na prestapiermy mekensothwa, szto  
wye yszby zona sz gymny masem albo

Enc. 158 foret maritatus vir  
Lub ser maritata mulier deprehensa  
in adulterio cum alio viro maritato

K... (lub w telusie)

vel maritata

-----123d

/5/ Gdy by człowy /6/ ek  
masz albo /7/ zona nale-  
zon nyewm /8/ alszenstwye  
szlowye ysz /9/ by zona sz-  
gynym maz /10/ em /Czso ony  
o tho ma /11/ yą czyrpyecz  
a kako ma /12/ yą nanye do-  
kazacz al /13/ bo doszwya-  
thczycz albo /14/ kako o-  
ny tego szye ma /15/ yą sp-  
rawycz Agdy by /16/ gedna  
stroną sznych  
szlowye geden wysznal szę  
tego przed szandem vczynka

-----  
Ort0ssol 71,2,w.5-16

Ort hac 55: szlowye yszby  
zona sz gynym mazem  
albo maz sz gynyma zona pacywab

szye to /6/ wszythko przed-  
luszycz asz /7/ tako dlugo  
ysz by thy dze/8/czy latha  
myaly albo czo gyesth Spra-  
wa /9/ NA tho my przyszą/10/  
sznyczy szmaydbur/11/kv mo-  
wymy prawą /12/ Nyestly po-  
trzebyszną a /13/ nyemaya  
dla wyana /14/ czo zenye  
nagydaczem /15/ gymyenyv  
vwyanow/16/al Opyekaldnyk  
prze/17/dacz dzyeczom gymy-  
enye /18/ stoyacze Gyestly  
oczczecz /19/ tych dzyeczy  
szostal dlu/20/zen

*Lena*

----- pewnye dlugy -----

OrtOssol 27,1,w.5-20

*niejasne, nie ufować*

*biżunie powtórzenie*

-----62d

~~peymye gyna /31/ zona tedy~~  
ony rzeczy /1/ Maya gye da-  
cz gego dzye/2/czom Czo gye  
myal spyr/3/wa zona albo  
gestly w /4/ myeszk naglad  
albo na/5/targowal To ges-  
th gych /6/ sznymi obchodz-  
yl szye /7/ Tedy pogo Sm-  
yerczy /8/ maya zostacz  
wszyczky /9/ nyewyesczkye  
rzeczy czo /10/ gym ponyem-  
yeczku dz/11/yeyą gyerda  
poszledn/12/ye zony czo po-  
nyem sy/13/wą zostala pog-  
lud pra/14/wa prawego may-  
bor

-----  
Ort0ssol 45,2,w.30-31 -

45,3,w.1-14

*zona*

W. zg.

Ar. 158  
maritata  
mudier  
Kowen

-----123d

/5/ Gdy by czlowy/6/ek  
masz albo /7/ zona nale-  
zon nyewm/8/alszenstwye  
szlowye ysz/9/by zona sz-  
gynym maz/10/em Czso ony  
o tho ma/11/yą czyrpyecz  
a kako ma/12/yą nanye do-  
kazacz al/13/bo doszwya-  
thczycz albo /14/ kako o-  
ny tego szye ma/15/yą sp-  
rawycz Agdy by /16/ gedna  
stroną sznych  
szlowye geden wysznal szę  
tego przed szandem vczynka

-----  
OrtOssol 71,2,w.5-16

Fin. Ort Mac 95

Zona — 4x02

Yeden s nych w Krakowye zona poyal  
adruy syc rosnymogl

Oct. Bre. VI 360

~~VI XI JH or 360~~



Zona - 11 x 5'

Na mya po mey xenye praysedl

~~2. p. 10. 11~~ Ord. Orr. VI 367

u poslednyye zony, b. VII 552

~~11 x 5' JAW 367~~

Zona - 12 x 05

Maže they tho dryewore dwoycz nrye  
zaprzal przed raczcramy od sryelbye  
y od swey xony

Ord. Per. VI 368

~~VI 368~~

Zona — mubier

Moxely opyekaldnyk ... they xenyse  
ostatek wyana xaplacrycz z gydaczego  
gymyenyca

Oct. Dec. VI 391

~~VI 391~~

Zona - u x or

Zostala ponyem gego xona y drevka

Ort. Koll. 190

sim. Ort. Br. VI 362

~~Ort. Koll. 190~~

Zona - muller

Nye ma sra thne xony... nyer wya crey  
pokupu gymaya, gedno polowycra,  
tego, cro ymaya, nyexara, cro ne ma sory  
siny... o glowa.

Ord. Kat. 204

~~11-2-11-14-15-16-17-18-19-20-21-22-23-24-25-26-27-28-29-30-31~~  
~~11-2-11-14-15-16-17-18-19-20-21-22-23-24-25-26-27-28-29-30-31~~

Żona - 4x01

Ona mnie przed całym światem...  
gdy gimnastykę wsadła pyrowy,  
myszki jego żona szostala.

0.1. Kal. 301

~~11 1/2 x 17 S. K. ber. 0.1. 301~~

Zona — 4 x 4

Golyeryem ya sxycolral sxywa zona  
w gye gy myenyv pelnym prawem,  
mam ty sxywey xenyw prawo pdryerszecz?

Orl. Kat. 301

~~II 1/2 XV 1/2 be. 301~~

Łona — uxor

Gdy męścyszyną pojmyje żona a swęj żeny wyam<sup>v</sup>ęge  
na swem gylacem gymyenyv stho gnywyeu ~~II 1/2~~ <sup>07</sup> Urtel

116-117.



Lona

- u x of

Tedy then mass <sup>ort</sup>prosedal they zenye [pop. 2: zenye]  
ocscryama swag ~~II 1/2 XII~~ Vrtel 117.

Lona - uxor

zostawyl po srobie deyecy s thaz zona ~~II-XV~~ <sup>Ort.</sup> vtel 117.

Zona - u x or

Gdy masz poymye zona, ero sz nyz pyrowey pzeby-  
wal nyzaly ya poyal, ... , ten masz [i zona] obadwa  
om ra, moga ly gych dxyecry gye mye nye uszancz

~~2. pot. 11~~ Grt. vrtel 118.  
sim. Grt. Par. 12 347

Zona — 4x0r

Ma gymyenyje ..., ero zarobyl swoya zona  ~~$\frac{1}{2} \times 0r$~~

Ort. Vntel 118.

# Zona

od Dec 17

B7 Dent 2, 25, 34, 3, 6, 19, 17, 5, 20, 14, 21, 11, 13, 15,  
22, 5, 13, 14, 22, 14, 30, 23, 5, 24, 1, 5, 25, 5, 7, 8, 9, 11, 27, 20, 28, 30,  
54, 56, 29, 11, 18. Jos 1, 14, 2, 4, 6, 22. Jud 1, 1, 2, 21, 7, 11, 14, 16, 18, 21,  
23. Ruth 1, 1, 2, 4, 5, 2, 10. I Rey 14, 50, 15, 3, 33, 19, 11, 20, 30, 27, 3, 9,  
11, 28, 7, 8, 9, 12, 30, 3. II Rey 14, 2, 4, 6, 17, 16, 31, 21, 5, 7, 25. IV Rey  
4, 9, 15, 16, 22, 14, 23, 7, 24, 15. I Par 7, 4, 15, 23, 8, 8, 9, 29, 9, 35,  
14, 3. II Par 8, 11, 21, 14, 17, 22, 11, 24, 3, 25, 18, 28, 8, 29, 9, 31, 18,  
34, 22. I Esdr 9, 2, 10, 1, 2, 3, 10, 11, 14, 17, 18, 19, 44. Neh 4, 14, 51,  
7, 63, 8, 2, 3, 10, 28. II Esdr 8, 92, 93, 94, 97, 9, 12, 17, 18, 20, 36, 40,  
41. Tob 1, 9, 11, 23, 2, 19, 22, 6, 8, 13, 7, 2, 8, 8, 13, 16, 10, 3, 11, 16, 28, 12, 14,  
Judith 4, 8, 10, 7, 12, 16, 8, 4, 29, 9, 3, 10, 18, 11, 19. Jer 14, 16, 29, 6,  
23. Pal 36, 13. I Mac 2, 30

Zona

Sul 4. 11. 14. 15. 17. 34. 44. 47. 51. 60x2.  
66x2. 67. 74x4. 75x5. 76x5. 87. 88.  
89. 90x2. 110x2

Printed 28, 1955

Printed

v. sf. m.

Łonaty

Mam tu nie puzel Olsztyńska parobka,  
ale do mnie przyszedł \* Łonaty ✓  
1406 Kuch. I nr. 673.

71

✓ w chioze

Zonaty of Nierzonaty



Long v. Gnaé.

17388

ac. of. neutr.

Ліній - мовою

С чедрым арлетам, еро тчал лінійно думченце в сваей абранце  
Orl. Mac. 134.

le

ž Žouin  
~~Žouin~~

Ženyro gymyenyse  
~~2. pot. xv~~ Ord. Br. VII 550

sim. OrtMac 87

ac. z. ment.

Vqualiter vir bona mobilia <sup>110a</sup> suae uxoris in potestate sua habere debeat

/15/ Tthy pyenadze /16/

czo ge tha pan/17/y posz-

obyte zo/18/stawyla v thy-

ch dlu/19/sznykow czo yv-

sze do/20/foldrowany ma-

ya /21/ ge daczy zapla-

czycz /22/ gey mazowy a

nye /23/ dzyeczom podlug

prawa /24/ KAko zenyno

/25/ gymyeny /26/ gyda-

cze czlowyek by/27/erze

albo moze bracz /28/ w-

szwa obrona, szlow/29/ye

tako

acz by tho po gey szmyer-

czy gemv Przyszlo

OrtOssol 65,4,w.15-29

Domin

ac. z. neutr.

-----10a  
/12/ GEden czlowyck v/13/  
marl zostawyl posz/14/oby  
dwogye dzyeczy /15/ y zoną  
pothem vmarlo gedno /18/  
GEden czlowyck v/19/marl y  
szostawyl po /20/ sobye  
swa zoną y dwo/21/gye dzye-  
czy malych /24/ Iako zeny-  
no gyda/25/cze gymyeny  
czlowy/26/ek byerze albo mo-  
ze bracz De. exactione ali-  
as /28/ Schosowanyv /29/  
Czlowyck czo przy/30/szagl  
przed raczczamy /31/ ysz  
on prawie szchoszoval  
-----

~~320~~  
320

Ort Mac φ

v. j. n. w. t. r.

mobilia, quae mulier dimittit  
est mortuus suam in viro sui  
testate

129a

/25/ GJdaczę gymye /26/ nye  
zenyno /27/ poszmyerczy  
 /28/ przydze na gey ma /29/  
 za, gdy poszobyę dzy /30/ e-  
 czy nyezostawy, wy /31/ ąw-  
 szy nyewyeszkye /1/ Rze-  
 czy, slowye gyerda /2/ a  
 tesz moze dobrze zo /3/ na  
 zaszwego zywożą /4/ mazo-  
 wy szwemv odda /5/ czą zasz-  
 wego zywożą /6/ mazowy  
 szwemv dacz /7/ szwe gy-  
 dacze gymye /8/ nye

przesz przyswołenyą szwy-  
 ch blyszych przyrodzonych  
 Sprawa

Quint

Ort Ossol 73, 2, w. 25-31 -

~~73, 3, w. 1-10~~

Zonka

7. 7g.

2997. (133) Ja kom ya zonka  $\sqrt{\text{chowana}}$  wdomv czeleszthnye  
nyevdzela zivyey  $\sqrt{\text{marthwey}}$  glowi.

1470 Zap Wana nr 2997

(ib. nr 2998: sz Mat-  
goratha)

$\sqrt{\text{def. z zonka}}$

$\sqrt{\text{def. z zivyey}}$

Zonka

Quod Maximus, homini eiusdem Thruath  
reclinato, porcum... violenter recepit...

Item pro eo, quod mulierem ab  
Zonka non reclinato eiusdem

Thruath violenter post virum  
dedit 1437 A52 XII 22



Zonka

ac. sf.

non acclinatam eiusdem Thmuth violenter  
post virgine dedisti

~~mulierem aliam~~ Zonka

Item pro eo, quod

1437 GZ. XII. 17  
Arch. B. XII.

'zona, uxor' ← tal. s.v. mulier (to miejsce z AGZ XII 17)

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1437 str 17

Zonka

o / 2 / 2 ac. of.

~~maravum et~~

pro homine in valore viginti

~~645~~ Raphael... ~~acta~~ astitit omnes serui-

nos contra ~~tres~~ Johanneu... ~~reca~~... pro

muliere alia ~~pronka~~ in valore dimi-

die quarte sexagene et pronunciavit eum

(in lucro contumacem), prout citaciones ~~ca~~

nuunt alia pomaryaya.

~~ARCH. B. XIV~~

1443 AGZ. XIV. 80

Archivum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R 1443 str 80

91

135

<sup>ij</sup>  
Zonka

Et etiam ipsum condemnavit  
pro eo, quia Wlkans zonka  
ipsius ad ipsum Swinkans pro-  
fugans illiberam restituere noluit  
1443 A52 XIV 77

Lotasz = pl. *Perninculus repens* L.

. zoras = pes ceruinus

Pod. n. 3311.

17/1/60  
ca

cf. *Zoras*

Lorass

*Ranunculus repens* L.  
jabłkier rozdopowy

Lorass

ca 1465 Post nr 4507

Lo Foss = *M. Ramunculus repens* L

3 pesantica

(1 senatio)

zorzosz pes lupi

pes aurina

pes coroninus

1468 / Rost.

n. 4506.

(zorosa)

cf. Zonarsz  
Zorasz

4506

ROST. Symb. r 1468

*Lorax*

*ramunculus repens* L.  
gąsienic włośny

*Stovaza pes corui*

1972 Rest nr 446

Zonasz

ramunculus repens L.  
jaskier rozpowszechniony

Zonasz pes confini

ca 1500 Rost

nr 7249



Zornóg = pl. *Ramunculus repens*

gastrier vorzug

zornug

pes corvinus

1460

Rod. n. 3682

3682

ROST. Symb. r. 1460.

Lorielica cf. Lurielica

<sup>4</sup>  
Lofica = pp. / bot. 'qlistnik jaokofere ziele, Chelido-  
nium majus L.'

zolczyca

celidonia

11491 / Rod.

nr 11012

RCST.Symb.I.1491

11012

Fótciej bot. chondrilla stywna, Chondrilla  
iuncea L.

Foloxey cicorea

1484 Rost nr 5925

Zofiej = *M. Chondilla juncea*  
zolzcy = cicerea  
~~istp~~ Row. no 5383  
ca 1500

5383

ROST. Symb. w. XV,

bot. - chondrilla juncea, Chondrilla juncea L!

Zolcieniec = M. Chondrilla juncea

ambrosiana,  
cicorea 1

2 zolczenecz =

~~mirra solis~~  
~~salsesquium medium~~  
~~sponsa solis~~

1437 / Rost  
Rost

nr 2439

ROST. Symb.r. 1437

2439

zółcieniec .

Solsequium medium zółczeniec uel krolewna

XV ex. G1Lek 56

Żółcieniec bot. Janowiec barwierski  
Żółciance = *μ. Genista tinctoria L.*

zółczanecz = *crisantica* } 1472f  
Rost. nr 1601.

207, 339

ROST. Symb. r. 1472

1601



bot. "Janowiec barwierski. Genista  
tinctoria L.

Zolcieniec = fl. *Genista tinctoria*

zolczenecz =

crisantica

1472

Rost. nr 1602.

ŽoŤcieri bot. 'Chondrilla styrona,  
Chondrilla juncea L.'

Scholaroyen ambrosiana,  
cicorea

1419 Rost nr 5179

bot. chondrilla strygones

Zolci = fl. Chondrilla juncea L.  
solczen = cecorea

1437

Ros. nr. 2409.

Żółcien bot. 'chondrilla styrona,  
Chondrilla juncea L.'

Solozen herba polis

1437 Rost nr 2413

Żółcień bot. chondrilla stywna,  
Chondrilla juncea L.

Solowen cicorea

1437 Rost nr 2542

sim. 1460 ib. nr 3465  
ca 1465 ib. nr 4261. 4262  
1478 ib. nr 1983  
1485 nr 5927

Żółcien bot. 'chondrilla stywna,  
Chondrilla juncea L.'

Żółcien cicorea maior

1472 Rost nr 800

Zolcień bot. 'chondrilla styrona,  
Chondrilla maior L.'

Szoloten ambrosiana

1485 Rost nr 5880

Żółcien bot. *Chondrilla stywna*,  
*Chondrilla juncea* L.

*Folium solsequium*

XVp. post. Rost no 4955



281211

Contra infirmitatem dna. Recipe solseqium, id  
est solczen uel yalowecz... *et contere*

XV ex. G11ek 44

Zolcién

bot. cykoria podróbník,  
*Cichorium intybus* L.

Cicorea zolczyen aut podroszeny k, alii vocant  
modrag; ~~lina k. 85 zolczyen jasek a lous,~~  
~~prepisano] zan kyel. 2. j. xv. R. LIII 65.~~  
(p. post.)

f. R. d. 1339

bot. 'Inica pospolita'

Łotcień = fl. *Linaria vulgaris* Mill.

szolczen

=

linaria

~~1478~~

Post.

nr 2077.

ca 1500

bot. rumian 20th

Zolczay = ff. *Sytkensis* *inclod* L.  
= butaimon / 1472  
butaimon

Reis. nr 592.

Žóťc - fel

Wimny sycerce gey (x. syby) y zoloz  
(fel), y wnoptza schowayze

BZ Tob 6.5

Lötč' - žel

(fel) (x. ryby)

A zolcz gey (godzi syč kufomaramy ocy BZ

Job. 6, 9. Nimy syerca gey y zolcz it 6, 5 stadi

Jhobyas wżw zolcz ryby, y adid est it 11, 4

Pomaz ocy gego zolcz ryby it 6, 11, 8.

17382

Żólc - fel

Tedi Thobyas \*wrow zolcy ribey  
(ex felle itlo) y odidzeta

BZ Tob 11.4.  
sim. ib.

Ζότις - fel

Κόσσε πομαστ οοzi γεγο (u. occa)  
τολοτοφ τιβυφ (ex felle isto piscis)

Β/Ζ Tob M. 8



ŽŮTÍ - fel

Tedi rozřw Tobyas mlodi zolx ribyř  
(de felle piscis) pomazal oči očiča  
sweho

BZ Tob 11, 13

a b c ć d e f g h c h i j k l ł m n ó p r s ś t u w z ź ż

Łóć = fel

Stem parvuli non diu tenent iram, sed ad  
modum columbae fel, szolery, non ha-  
bentis non recordantur injuriae. XV) Pr. Fil.  
I 203. (p. post.)

Przybor. Urywek kazań dla młod  
(w. XV) PR. FIL. t. I, str. 203

Łóći = fel

(fel)  
Jali w w karmó moio skolek [Pl. 68, 26, sim.  
a w chorenú pícra moiego napawali  
me ocztém Put

Год:

Годы <sup>ст</sup> советского периода, а также  
проблемы

год 210, R. XXV, 200.

ŻOŁĆ - fel

Yze Xpus dla nas ożytył wy-  
lyke krzyzody a zolotyż y<sup>x</sup>oztem  
na ostatku napawan iest

Put 68 arg.

704i

O boze, który dla zbawienia  
świata przysłał swego...  
narodził (ex xv) katwin. 29/2. (y oostnem)

1467a

Имвала съедые на бзку стамоме-  
го, зобзума уростем нафаранаго.

~~1479~~

R. XIV, 243.

XV ex.)

z61c

Ore penituit Xc gustando <sup>okusyl</sup> fel, <sup>✓</sup>solczy, et mirram

ca 1500 ~~JARp X 100v~~

glKarB I 48



Žŕč - fel

Billibi myedzi wami korzen  
plodzŕci ŕoloz y gortkosoz (fel  
et amaritudinem)

BZ Deut 29,18

ZA: co rodzŕi truciŕny i goryca

Żóŕć - fel

Jagoda gich góŕŕno zoloty  
(uva fellis Deut 32, 32) a góŕŕno  
przegóŕŕke

Put Deut 46

BP: id góŕŕs z góŕŕnami trójcy, góŕŕŕe mój jagoty

Żółć - fel

Zolca smokow (fel draconum  
Deut 32, 33) wyro gych

Put. Deut 47

BP: jad brzylioków

Łótc' = fel

(Line felle przez solery. ca 1450 w Fil. IV 576.

2050  
2050

zolcz

=

fel

1583.

1472

Prod. nr

sim.

ROST. Symb. r. 1472

1583

zotc

fel, zotc

catsoo En. How 139

bot. 'centuria popularis. Erythraea centaurium

Zolc : ziemna  $\bar{z}$  = M. Erythraea Centaurium  
Pers.  $\bar{z}$

ziemna zolcz =

centaura  
fel terre

1478 / Rost.

nr 2208.

ROST. Symb. r. 1478

2208

ЖѢТЦѢ bot. 'centuria pospolita,  
Erythraea centaureum Pers.'

Zyemna rolos centaurea

ca 1500 Rost nr 5403



Not'e of. Memizati'

Lithuaniæ

contra morbum, qui dicitur  
Soknyenye, ~~Empidæ~~ <sup>ictericia</sup> ~~Æ. V~~

Æ. XV A. LIII 64  
C. post

V Si vis scire, quomodo curatur infirmitas,  
que dicitur soknyenye, recipe caneros  
recentes et conterere valde bene

Zoltek

zoltek

~~1446~~ 1446

1475 Post-n. 302g.

ROST. Symb.r, 1446.

3029

Biobtek

Vitallum } soltek

XV ex. G1Lek 73

Löttek 'vitellum'

vitellum) xotthek

ca 1500 Em ~~Stoa~~ 139

Zółtek

v. Jajeczny

Jajowy

4  
Zoltnyk = *pl. Chelidonium majus* L.  
bot. 'qlistnik jaskotliva ziele, Chelidonium  
- majus L.  
zoltnyk = celidonia maior

Herb. n. 5237

1419

sim. ib. n. 5305

5237

FCST. Symb. r.1419

Żółtnik bot. 'glistnik jaskstere ziele,  
Chelidonium majus L.'

Scholtnyk celidonia

ca 1465 Rost nr 4235,  
sim. ca 1500 ib. nr 5989



Zolthnyk

Zolthnyk vena canina.

XV ex. G1Lek 60

zothnyk

Celadonia jascolczye szyelye siue \* zothnyk

XV ex. G1Lek 73

Zolthnik

Szolthnik, (ex. xv) ~~R. LIII~~ 65

~~istud.~~ Celandonia Zolthy mlear, gl. & ...  
valet ad caliginem oculorum

ᠵᠣᠪᠲᠡᠭᠲᠣᠭᠲᠣᠮᠤ bot. 'lilia ᠲᠣᠲᠣᠭᠲᠣᠮᠤ.  
Lilium martagon L.'

ᠵᠣᠪᠲᠡᠭᠲᠣᠭᠲᠣᠮᠤ affodillus

ca 1500 Rost nr 5350

Zółci

contra szolthoszczy

~~leas~~

1478 / Rul.

n. 1956. H. zmiana choroby Zółci

5/1

FOST. Symb r. 1478

1956

Zółty Top = *M. Chelidonium majus*  
zoltowloss = *Chelidonia major*

1419 / Bot. no 5238.

'glistnik jaskotere wiele,  
*Chelidonium majus* L.'

5238

ROST. Symb. r.1419

ŻOŁTOWŁOS

Vena citrina, id est złołhnyk uel zółłhowłosz

XV ex. G1Lek 60

Bot. Line Botanicum, Liliaceae, Liliaceae, Liliaceae  
gon L.

Zolthowlosz

= *Lilium Martagon*

zolphowlosz

affodilus

affodillus

~~for XV~~ Rod. no 5882.

1484

RCST. Symb.w.XV,



Zosterfos

Cum... Nicolas Zolthorlossz

1452 QJH. III nr 132

Zoffy      Clenodium... trium parcium al. stru  
ky in clipeo. Et prima nigra, finis  
976 <sup>in clipeo</sup> ~~in~~ et glaucam signum  
alias zoffi Strich eiusdem  
clipei

1419 Poru in 976  
AKH III 320

Zōt̄ty

Sicut infirmus sit simplex zōlth  
palidus, sic volens mori spiritualiter  
omnibus hominibus mundanis erit  
despectus (glosa wewystrana)

XV in. GlKar B III 75

~~XV in. ? p. pr. ? H. R. p. ur 1508  
u 87d~~

p. - blady

Zolty-

zoltij  
flauis ~~flauis~~ ca 1428. Prof. I, 48b.

glossyokoło r 1428

MAL. Zab. j. polsk. №2503 Bibl. Jag

Prace Fil. t.1 str, 486

141

Żółty

Żółty ceruleus 1437 | Wisł. № 228 A. 85

KATAL REKOP. Bib. Jag

№ 228 Isnacensis, r 1437

183

Żółty

Lotly

szolki glaucus 1437 | Wisł. №228. A. 87

KATAL. BĘKOP. Bibl. Jag  
№ 228 Isnacensis, r 1437

418

Žolty = glaucus (X)

Uzrozenya prostejs a vasechnejs, avš žolty a ~~crystallin~~  
yest gnaši ~~to~~ 2157.

XV med. Lent

V (oculis glaucis variis et clavis exidentibus)

Zolthy

Gilvus<sup>w</sup> vel gilbus est color medius inter rubeum et album,  
~~zoly~~ Zolthy 1458 Rp. Nap. Nr. 223.

(proprie

gilvus - iolty



<sup>2</sup>  
Zolty

zolthy

64453 UA 14 489.

57

~~ARCHTOMXIV ST. 489 K. T. 1455~~

2074, 29

Shuda, blada, scilicet lycere  
lscry srya yako mysthyera,  
De mote n. 29

U.K.Y.T. 181, 29.

~~Syalu, 29, 29~~

izoty

Mystry wydrac obrasz skarady,

zoltie sory, ryuoth blady, grosino

srya tego prelatnal De morte w. 44

~~U.P.K. J. T. 182, 44.~~

~~Dyal. d. d. d. d. d. d. 44~~

Fol. 14.

Sicut granum tritici est

refurn, colthe uel exyruone,

R. XXV. 179.

XV p. prat. 1

sic sanctus Laurentius ~~Brückner Kaz. 874. 8~~  
cuius fuit rufus ab igne,  
quo ardebat ~~Boop. 25. str. 179~~

~~Quod. 114. l. 269.~~

2592

# Zótty

Præterea genus haud vnum nec fortibus  
ulmis, ... nec pingues vnam in faciem  
nascentur oliue, orchades, szoltha olywa,  
~~et radij skrugly~~, et radij ~~oliva~~... Non  
eadem arboribus pendet vindemia nostris,  
<g>quam Metimneo carpit de palmite

Lesbos

XVex. Verg Georg 77

Lilly glaucus

pro duabus clavibus ad duas parvas series  
ad istam glaucam alias roltha dedi III den. unq.  
avis Ungaricales

1500 Lsig. Bud. 53

Lóty

α reformatione eiste parve zoltha serifabro  
dedi XII den. unq.  
arios Ungaricales

1500 Lig. Bud. 54

Lolly 'obrisus'

1

aurum obrisum, 20 the of crevone  
Stolho

ca 1500 Em. ~~Sto~~ 139



Lobby = flavus

Lolbe vlovzy {ceraries flavat} / p. xv / R. xvi, 344.

XV p. 125.

1  
Zolty - cerulior

Kosi mayanci yakoli barva lycernego orzeka, ...  
# ot vschv do ramyon  $\perp$  nyskakoko) kolte (aliquantulum  
ceruliores)  $\overline{XV}$   $\frac{24}{7}$  ?  $\frac{215}{1}$   
med.  
(et fulgentiores) Lent

$\perp$  warkose vysayanore kum. tressave a

1 (pro nyskakoko)

V (circinos crispas)

Zolty

Zolty = flaps<sup>us</sup>

(siquidem humilior fuerit locus carne reliqua et capillus flavus solitogue subtilior, contaminabit eos Lev 13,30)

~~4471 MPKJ.V:22~~

ca 1470 Mam Lub 34

Lev. XIII loq: loq zolto

zolta niemoc

zolta

Contra ictericam al. zolta niemocz *recipe*  
*urticam maiorem et exica eam*

XV ex. GILek 71

Żółty

żółty niemoc

Contra ictericiam zoltha niemocz

ca 1500 GlKórn II

247

Żółty

żółta niemoc

De hictericia, zolta nyemocz, ... est  
cutis defedatio absque ipsius inequalitate  
XV ex. GlWp 75

Lolly

zolta niemoc 'ictericia'

2

ictericia, zolta nyemoc

ca 1500 Err. ~~Stow~~ 139

Lolth Konik → cf. Konik

Mellilatum Lolthy konyk. 2. p. XV R. LIII 67



Zolthy nubes → cf. Mlectz  
~~Celidomium majus L.~~

Celidomia Zolthy nubes. 2. p. xv R. LIII<sup>65</sup>

" zolthi " " 70

2.0.4(y)

Cl. Sady Rom. 148

Zöthy of Szady of Bor EL 539

Room 148

Lobby of Jablko

Lilly of Komonica

Lotty of Konik

Lally of Kwiecie

Lotty of Lilia



Lobby of Meers

Zotty of Zottawlos

Lotw

Stanislaus Solw

1438 Mon Jun. iii 66

~~2~~

Łódź, ~~Łódź~~

skolw buffo

XVmed.

PrFil.V,28.

~~Bischofswass. No<sup>2</sup> 17. mamokr. 1431.~~

~~Pr. sr. st. p. sr. 28?~~

Brückner Prfil 5 28 r 1431

1087

Zolw

Zolny - buffo

ca 455. JA. 14. 490.

XIV

268

~~ARCHIOMIAIV BL. 490 OR. T. 1455~~

Zolw = an. *Emys lusaria* Marsili.  
zolw = rana / 1472 // Post.  
nr 637.

Diefenbach *hanc collytarem* *Bubo* i' Rana  
- *Medijny przedstawiciel* *zob. w 13. 13ca*

o blawny w 2. t. Symb. *hanc* dwie polskie nazwy z jedyną rana

o *oolpentechule hanc* (rana) w 1. t. Symb. pool (*Emys l.*)

Brehm I 355 - zółta błotny, *Emys orbicularis*

nimo to, srochu rana moze znacze' zółt: Buffo,  
rana terrestris ela zabra vel zolff - Barto z Bydgoscy,

fac. 1. Buffo 1. ropucha 2. zółt  
eres fac. 1. rana 1. : buffo dicitur rana cerep - 637  
POST Symb r. 1472 - nata 1X

Żółw

(2082w)

richlin byczem

Mus. <sup>idcirco scygn,</sup> per cellarium ingruente gressu discederens gravi  
passu pergenti

Testudini, gl. illi animali żółw, obviauit, ~~q~~  
~~occurit, ex adverso venit rabyegla~~

XV med. RRp XXIII 279

k. 266

wg ~~Wojasa~~

Łółw

XV med.)

Łółw = tartuca [R. xxiv, 372.

Potest homo comparari vilissime creature, sc. tartuce, łółw, que habet gressum tardum.

DC tartuga - testudo

Orkenbach: tartuca || ta - testudo, scorpio, concha, deavoles



Zolwo

(Zolwo)  
rauy

baghe de concha  
et conice

Zolwoya = limacis / <sup>1466</sup> ~~1467~~ R. XII, ~~13~~ 13.

Pes aquile, predo testudinis, <sup>buffonis,</sup> gl. limacis zolwoya,  
aera scindit na powyete wrolecayal, hanc, gl.  
sc. limacem, ~~naob~~, sua concha tegit.

Moer yn ichi: Limax ziemny zolwo

zētō zōtōw

Terludo (sklep) et eciam buffo zel <sup>(25)</sup> R. xxiii, 285.  
(1471)

Zoław . zelw

19

Testudo, eciam zoław ... animal ...  
tegmine teste ... opertum ... } tor-  
tuca, ~~tortuca~~ zoław, zelw, inter te-  
studines computatur XV ex. GlWp 81

L'ŏw 'testudo'

testudo, rolu albo sklep

ca 1500 Er. ~~How~~ 139, sim. ib.

Zotw

Zohwy kesudo

ca 1500 R XLVII 355

Łókw

2

potwierdzenie ~~całkow.~~

1457

~~Scorabaeus sacer~~

mieszkańcy z gromady ślimaków

~~Eciam probis contendere~~ <sup>R</sup> video quod talpa <sup>creta</sup>  
lincem, quod limax <sup>tigridem</sup>, quod aquilam  
in conflictu provocat scarabeus, gl. talis  
vermis de terra genitus (kolwof)

(ślimak tygrysa)

Łac. dr. ślimak cochlea

Sicut odor vinee expellit bufones, zolwy, sic  
 odor mundicie <sup>Christi</sup> X debet expellere bufones luxurie,

~~Christus~~ enim mundiciam dilexit  
 (Xc super)

1476 AKLitRp III 108

k. 278

zółw, żółw

Żółw

Żółw.

'zółw, testudo'

Buffo solw

ca 1420 Wok Tryd nr 430

sim. xv med. PFV 28



Žolw cf. Zel

Mónaw cf. Luraw

Zorawi cf. Zurawi

Łórawiny cf. Żurawiny

Tracé cf. Poëracé

Lryzka = pl. *Equisetum arvense* L.  
schronthka = auda equina

szwajp polny

Pod. n. 3437.

11460 f

talie odrytanie w t.

↓

szwajka od szwaji - furca, 2 niem. der Schra-  
gen

(šrē)

šrēc - devorare

fact. 3. pl. m. ?  
šrēc' be da

~~šrēc šrēc vlogogo šrēc. Mat. 22. šrēc šrēc  
mag 52.5. (šrēc šrēc be d' šrēc, šrēc. Deut. 35.~~

Podymf' od glodu, y)

(kpsanyu porz-  
gorkym

(devorabunt Deut 32, 24)

(Zreć) Zreć ~  
poiraci  
(jeli wirerz)

maerand. 3. sz.  
Zreć

Wyszyle gich jako yego, yen szreć  
wbożyego na vchylu

(devorat Hab 3, 14)

Put Hab 22

Pozn. gdy porwali minowinika w kujówce  
Tch: u w ulyciu moj moie zwinyci cacki biduz  
1000! co u ulyciu wywinca biduego.  
Hu: ktdy porwa ubożego u sztyści  
uchyle 'mijsee ulyte, kujdaka



Żreć = devorare

N men

prac. i ad. 3. pl.  
żra

Czyli nie poznaję wściekły... gdzie znajdę  
mój iaco karmić chleba? Fl. 13, 8, sim. ib. 52, 5

V (devorant) (Pau: co poszywa, ib. 52, 5:  
szwad)

pożreć 'gwaltownie zjeść pokarm no sporób zwierząt'

(S/P)

Pom. kby zjedzą swój chleb zrywając no swoim ludem

Tak; a, co jeżeliby pożreją cały mój naród?

coo: co lud mój pożreją, jeżeli chleb jedli, sim. Wu:

Žreč

praes. ind. 3. pl.

Wszelko <sup>zira</sup> wzwedstf wzitaci,...,  
gisz szof lud moy ieco kernuf  
chlebowof

Fl 52, 5, ~~52, 5~~

Nonne scient omnes...,  
qui devorant plebem meam ut  
cibum panis?

Знач

maes. ind. 3. pl.

іраа

Wszakże wzyta wyedzł, co stroył lychotę,  
co szorzł byuol moy jako karmył  
chlyebowł?

Prī 52, 5

Nonne sciant omnes... ,  
(qui devorant plebem meam ut cibum  
panis ?

zręć (zręć)  
zręć - devorare

z pnen.

proes. ind. 3. sg.

zręć

Y egambili zemyf... rekφcz:

Zemyf (pro: zemyf, klorozetmi schodsili; vrze  
bidliczele sue, Pz Niem. 13, 33. Man 41

(terra, quam lustravimus, devorat  
habitatores suos)

Pallot: poirena

Pom: to kraj wyginający się wśród mińskienich  
hebr. akal = jeść, poireń

Pak: kraj poirejący wśród mińskienich  
1000: poirena wśród mińskienich

Wu: poirena

žreč  
sustinetis...)

žre

si quis vos deoratur skrze, (ii Cor 11, 20)  
włacza

SK 71 65; przedzęcznye waszego gymyenyja porywa)

MW gl. 65

(k. 25 b)

'wyrwać,  
wyrzucić,  
korytać z.

XU med.

ii Cor 11, 20: Sustinetis enim, si quis vos in servitutem  
redigit, si quis deoratur, si quis accipit

wyobawca cyta b'p'olme skrze

wobacrać 'obuowiać, ubliwac, d'owraci l'elucowarimie

1000: z'uwelauie me to, si was h'lo' liene w miwole, si was objads

(Zreć) Zreć

~~Zwać~~ = denotare

Si quis vos denotat [<sup>u</sup>!]: <sup>nz</sup>vixit, vultura.

MW. gl. str. 65

SKJ I 65

zwońcie...

Pallot: gdy was objada, wprytkuje

poru. objada, wprytkuje

Tok: że was objada, wprytkuje

1000; że was objada, wprytkuje

Mławszc 'marnieć db. opinij, obmawiać,

obczepiać kłeczerunie, ubliżać

II Cor 11, 20

Mu: jeśli kto porina

Hirec . <sup>podziemie, portugi</sup> <sup>TV menu</sup> <sup>condit. 3. sz. f</sup> <sup>by zarla</sup>  
zeirei?

By gy zarla pkelnya pmpasax.

7 swata cry, narz zawytacz..., yszesz swata  
ne dczada dacz, by gy zarla pkelnya pmp-

~~IX~~ ~~IV~~ R ~~XX~~ 220.

ca 1440

pasz  
(leg. z zarla?)

pmepaic' (ug wiewei dmesic) 'miejsce pobytu zlych dusz  
zmerbych'

Zreci

⊕

J swata ery raur zavytac, gez (pro: yaz) s tego uzala dalas id laer, y szew  
swata ne churata daw, by gy zarla pholnya <sup>prophases</sup> ~~prophases~~ ca 1440 R. 212, 100.

dajemy 2 R XXV 220



Lrec' cf. Lakozyrca  
Lakozyrstwo

blezrec' s'

aj  
Lrec' cf. Pzrec'

Line of Wyżnec

oj Lrec' cf. Lzrec'  
Rozimac'

Lorzebig cf. Loebig

Łozec' of. Łrec'

Lrodto of. Lrodto

Zabru                      Zubru  
Zabr = an. Bos ōru

1 zōbrz                      =                      zubro                      ; 1472 ; Roth.

n. 1847.

ROST. Symb. r. 1472



<sup>1218</sup>  
Zambro Zabrz

Qui

Michael nominavit se de electio dionum cornuum  
Jeleny Zambra, de proclamacione Rogala 1400  
Supp. VIII, No 10425. (de electio dionum cornuum  
unius cervi et alterius Thurciae de proclama  
cione Rogala). ib. nr 10609.

Jeleni 2. dubium <sup>1418</sup> AKR VIII 143  
luny i w opnie herbu

Гибр  
Лабаз

Zambros & Tigridj pp. xv R. XVI, 845

(concordes varia ludunt cum  
tigride sammae)

↓  
lang

concordes 'zgodny, harmonijny'  
J. samma 'duke kore, godela'  
ludw 'banic' re

zabr  
zabr

zabr - tigris

(zabr) id.

(C1455 JA.14.90.

250

~~ARCHEOLOGICAL MUSEUM OF WARSAW~~ ok. r. 1455

Zambr = am. Bos uous zubr

zambrz

tigris

~~zabr~~ zubr.

m 11257

= ~~PFV~~

JA XW 490

11257

RCST.Symb.w,XV

Zubr  
Zabrz

Bj. nr 2573

1471

Wamporz = Zigriv R. XXIII, 283.

k. 22-

Labor: <sup>sub</sup> lignis

Tigidim - Labor

~~XV~~ XV Prof. IV 754.

p. port.

Zabr

Zymbory (Zabr) Agis

---

XVI N18 1451

Pr. sr. st. p. str. 30

Brückner Prfil 5 30 w XV

118<sup>17</sup> p. part.

Labr̄ tigris

Zubor

tigris, Labr̄

c. 7500 Em. ~~How~~ 132



Žubr

Ząbr

Tunc etiam temporis contigit ut duae tigri-  
des ferocissimae gl. ząbr tigris est serpens

ca 1500 GlGn 40

4 ~~labor~~  
Labor: tigris

Tigris - labor (!)

~~ex xv~~ Profil. iv 748.  
ca 1500

212  
Zabr<sup>2</sup> Tigris  
mauricomaria (2)

Zbicieli (!) się zwierzęta ku Jesusowi, losiowie,  
lwowie, niedźwiedziowie, rębrowie [onagri,  
leones, ursi, pardi, (tygrydes) ~~mauricomaria~~]

Actum. 84.

Zubr

2 fleksje Tec

Pro decem ulnis panni florentini dedi quatuor  
mrc. et octo gr, quamlibet ulnam capiendo  
per XX<sup>ti</sup> gr, quem pannum dedi nuncio ducum  
Mazowie, qui portavit tigridem alias zubrum  
1478 RachKról 218

= Wolff RachKról 19  
SkarbMaz nr 11 przyp.

Lubr = tigris

Nuncio ducum Marowie, qui portavit  
tigridem als rubru

1477 Wolff Rech. król. 19

‡ 1478 SkarbMaz nr 11 przyp.

Zubr

Quem pannum dedi nuncio  
ducum Mazovie, qui portavit Tigridem  
al. Zubru.

1478 Skarb Maz nr 11 (pnyg.)

2 Lulo

~gbrz = M. Carex arenaria L.

rzonbrz =

oxa

oxula

11460 / Ros. n. 3670-

3670

POST. Symb. r. 1460.

z Lubr

z 967 =  $\mu$ . Carex arenaria L.

zøbr = oxicon ( 1472 ) Rost. n. 1753.

Cf. Lubr

ROST. Symb r. 1472

1753



Zubry

Captus... fuit... per... militem de  
domo Zubra glowa, alias  
Pertina sive Wyenyawa...

1448 ~~Band~~  
~~Diag Op. om. F. 587.~~  
H. P. m.

Żuchać

~~Rumen gardel~~, (rumino zucham

ca 1420 Wok Tryd nr 292

wtrabniec, wraiser zlemni

} 1. merinwei, kontonsei aego

Zuerck

?

Nobilis Andreas Zuerck

1471 Tyn Groc. 147

Žuč

mikr. 112  
250 givny  
marginel

Žučya = rumino / 1449 / R. xxiii, 279.

glasa na mikr. meridocana

berka jest o atomicku

Zu'c

Ruminat <sup>ruminat</sup> dzwycka, ruge (usr.  
kol. : ruge vel ruminare sig-  
nificat sonare

~~MPKJ. V. 22~~

~~ruge = ruminat (MPKJ. V. 22)~~

~~R. dzwycka, ruge~~ (omne quod [habet di-  
visam unquam et] ru-  
minat in pecoribus, co-

Manus Lib 33 medietis lev 11.3)

ca. 147 D, ~~MPKJ. V. 22~~

~~dzwycka, ruge ruminat B~~  
ib. 22

XI

I. ev. XI 13 unelhe, tione me rorduilone ko-  
nyto, a prazune - bydle, jesc' beduce

Luc

zuc dźwiękową 'ruminare'

ruminare, zwrócić<sup>x</sup> dźwięk

c. 1500 Ex. ~~Słow~~ 139

<sup>x</sup> polskim przeinaczony przez bydale

Lufa

Tutores:..., Jacob Luffa

1473 Crac Not nr 613

Zufka cf.

Zufle

Briedner (pod hasłem Zufka) pisze, że wien. S-  
u dawniej przychodził odpowiednio Z-, później S  
Thore Thule sprawca

wp. iguel, iglon, igar pool Z 2



Zuffla<sup>2</sup> almurias  
zuffla = almuiralis (1472)

Root. n. 413. To c. rii Zupa.

Naleiatolej xpo. w r. k. p. to l-wie pedukli  
wie<sup>l</sup> w r. k. p. l. zuffla (po zuffla)  
chyba Zuffka, Zuffka of Brückner

• Zuffe, Zuffe - st. stp. (kru. t. l.)  
(m. w. i. t. h. e)

rodzaj zupij z wine i swierzly i oltel

H. OST. Symb. r. 1472

Lufka

Autores: ... , Jacob Lufka

1470 crac Hrt nr 587

Truk

Tesles Samastai contra Truk 1400 Spaw. III, No  
4994.

Łuk (nazwisko)

Luc. Wrocl. 1455. OF XI 433

Zump

A ductura argille ad zumpos  
10 gr(ossos)

1495 Warsch Pozn I 402

cecielnia - lateraria

Lump

Labradoribus circa sumpum

— 1494 ~~Wassch~~ 391. Warsch Pozn

a ductura argille ad sumpos

1485 lb 40 $\frac{1}{2}$ .

Warschauer

Zump

Item circa zumpum laboratoribus  
XII grossos cum 4 ter

Item bruckario circa zumpos  
quatuor gr

1493 Warsch Pozn I 350

Zump

Item laboratorii circa Zumpum

II gr

1493 Warsch Pozn 351



Zump

Laboratori, qui effudit aquam  
de Zumpis 1 grossum

1494. Warsch Pozn 383

Zump

A fossione argille ad parvum  
fornacem ad zumpas 16 grossos  
~~4 ter~~

1494 WarschPozn I 384

Zump

Bruckario circa zumpos 10 grossos

1494-95 Warsch Pozan I 391

sim. ib.

Zump

A ductura argille ad zumpas,  
undecim zumpas per  $2\frac{1}{2}$  qr (ossos)

1495 Warszawa Pozni 401

Zump

La clele ad zumpum ante budas  
36qr <ossos>

1495 Warsch Pozu | 405

del (dyl)

Zump

Laboratoribus in circulo  
circa Zumpum 6 gr (ossos)

1495 Warsch Pornt<sub>4</sub>06

Zump

Vectori, qui duxit ad zumpum  
8 grossos

1495 Warsch Pozn I 412

Zump

Laboratoribus circa Zumpas  
12 grossos

1496 Warsch Pozn I 420



Zump

Circa zumpum laboratoribus

7 grossos

1496 Warsch Pozn I 422

Zump

Laboratoribus circa zumpum  
6 gr (ossos)

1496 Warsch Pozn 1427

Zumpartz

Zumparcom 8 gr 1 ter

1494 Warsch Pozn I. 380

Žunparz (Žunparz)

Žunparzom 8 grossos

. 1494 Warsch Pozn I 380

niem. Sunf (W, J. Grimm)

Lumpark

Lumparkom septem m. triginta  
duobus gr. 1493/4 ~~Warsch.~~ 367.  
Warsch Pozn

(Lehmgräber)

Zumpare

Exposita pro latrificio de lateribus  
venditis, pro lignis et laboratori-  
bus... sumparum septem m(arcae)  
cum medio et II gr(assi)

1493-4 Warsch Pozn I 367

Zumpare

Zumparom septem m(arcae)  
cum triginta duobus q(rossi)

1493-4 WarschPoznt 367

Žumpare

Stricharcom..., Žumparcom...,  
dachowezanom

1493-4 Warsch Potu T 381

sim. 380, 382



Zumpare

Zumparom

1495 Warsch Pozn I 398,

sim. 400, 401, 409

Zupa

Lestco dux Cracoviae, Sando-  
miriae... decem modios salis  
annuos ex zupa Wielicensi  
assignat

.1285 MMAe IX 162

Lupa

Pro domina regina <sup>wypłata</sup> expense ministrabantur  
de zuppis.

MMbe XV 5  
Ni. p. 1389 / ~~Erz. 202. 424, 5. 424~~ x  
sim. ib.

Zupa

Hoc est registrum salis, quod datur  
singulis annis ad castra domini  
regis... de suppa Bochnensis de anno...  
~~tempore honestis dominis Nicolai~~  
~~Zupnik et Winconis factum~~  
~~die beati Bartholomei~~

1394-95 Rach Boch 137

Župa

Presentibus d(ominus) Pelka dicto Gladich  
magistro moncium Bochmensis zuppe,...

Johanne balestario et aliis quam plurimis  
fidedignis testibus ad premissa

1397 Rach Boch 147 x

Kopalnia soli

Lupa

Sequitur registrum ruppe Bochniensis  
salis distributivi

1413 Rach. boch. 178 x  
X' presentibus d. Felka dicto Gladich magistro moncium  
Bochnensis ruppe, ... Johanne Calestario...  
1397 ib. 147

ratio facta in presencia Gotardi cum  
<sup>Vänöora</sup> Basthysgrth in promtuario ruppe Bochnensis.  
1420 ib. 200 x

X' presentibus honestis dominis d. Jessekone  
Bruyn, ..., Thoma procuratore ruppe  
1397 ib. 148 x

Lupa

Pecunia recepta per dominum Nicolaum  
Basthererh Bochnensem vice rupparium  
de rupa Bochnensi — Kopalnia

1420 Rach. Boch. 198 x

<sup>Spic</sup>  
Hoc est <sup>Spic</sup>registrum salis, quod datur singulis  
annis ad castra domini regis ... de rupa  
Bochnensi de anno D. millesimo CCC XCIII ||  
tempore honestis dominis (s.) Nicolai ruppnik  
et Winconis factum die beati Bartholomei.

1394/5 ib. 137 x

— Kopalnia

czy skrad

Lupa

cui sororio suo <sup>05505)</sup> VIII gr. (sui census quem  
habet singulis septimanis in zuppa  
Bochnensi per Albertum Czwyk... voluntarie  
dimisit et resignavit ad sublevandum

1401 Rach. boch. 155 x



Lupa

→ Quod cum ad rationem a... viro Nicolas...  
de ei super eiusdem salis distributis ad rationem  
audiendam nos... posuissimus registraque  
litteras quitacionum regalium..., et alias cartas  
racionia huiusmodi luparum salis in se conti-  
nentes

med. XV  
(1402) (Rach. boch. 156 (p. 127p.))

Quitacio racionis luparum

[napisweli na alie]  
(1402) med. XV ib. 156 (p. 127p.)

~~1401 2<sup>2</sup>~~

Lupa

Feria quarta die 31 maii... <sup>suš vatachōw</sup> ser spadones  
ducis Sigismundi zupam Bochnensem  
intra<sup>bito</sup>verunt super patrem zuparii cum  
uno famulo. — Kopalnia

1419 Rach. boch. 193 x

Bochnensis vicezuparii

Nicolaus Bastigerth l pro vestienda familia  
portavit pannos ad zupam Bochnensem  
infrascriptos.

1420 ib. 209 x

Kopalnia

Lupa

+

I  
Item Andrim indeus dedit dom<sup>n</sup> recogno-  
scentie ob eo, quod Yasco in platea fatebatur coram  
bannito iudicio, quod fideiuravit pro ruppario  
ruppe salis quatuordecim marcas ratione debiti.

1427 Mem. 1849x

Lupa

Kopalnia

Nicolaus Felber de ruppa salis obligavit,  
alias subdidit omnia bona ipsius...  
Marconisse conthorali.

1427 Pneum. Inv. 1846 x

Marconissa - Marcowa 258a

Zupa

Erigendo et per me instaurando et pro  
eius ministro sive alterista legitimo  
decem marcas census annui monete et  
numeri Polonicalium quadraginta ...  
in et super duobus famulis in monti-  
bus zuppe Wyeliciensis ad me iure here-  
ditario racione emptionis ...et duas  
marcas biennialium per zupparium de  
eisdem zuppis per mediam marcam singuli-  
lis quattuor temporibus (1432) 1523

DokMp II 157

(nr 444)

Zupa

Quomodo coram dicto camerario ac iudice  
ad occurrentes causas discutiendas et ad  
negotia in montibus et circa zuppas Boeh  
chniae per nos dato (1436) 1630 DokMp

II 231

Zupa

Sed et sal de zuppis nostris Bochnensibus libere emere, ducere et propinare p[er]mittatis et permitti faciatis graciae nostre sub obtentu (1440) 1518 DokMp

II 324

✓ sim. ib.

(nr 551)

... in zuppis nostris Vyeliczensibus et Bochnensibus (1441) 1494 ih. 365

(nr 577) <sup>W</sup>

Zupa

Sc. Johannes

Et non debet ipsum Petrum evadere aliquo  
iure, ... nec arendali littera zupparum,  
sed debet hic respondere pro omnibus  
coram domino capitaneo Cracoviensi

(1441) 1443 DokMo II 357

no 571

nec spirituali...

clerk

opus, ducrawe?



Zupa

Pro certo sumus eruditi, quomodo dominus  
noster rex → ad vestra consilia zuppas utrasque  
cuidam Nicolaus... arrendat die

1444 MM Ae II 2 1 ✓

*Zupa*

Zuppa dicta Flordrycha in Halicienti<sup>s</sup>

1457 AGZ. XII. 212 X  
~~Arch. B. XII.~~

Halicz?

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1457 str 212

494

Lupa

Capitulum tricesimum... Item

Ut quilibet terrigena Cracoviensis, ... Radolomiensis... Libere ducant sal de zuppis Bochnensibus et Heliciensibus duntaxat pro usu domestico

1455 Arch. N. Pr I 165

Ret aliarum terrarum

1455 AKPr I 165,  
sim. ib.

Lupa

Auch sal unser swager in dem berchwege ... sein  
sawprik ... und was auch von demselben berchwerk  
von sawpen oder von gerichte nu<sup>z</sup> adir gemisses ...  
gefellet, den sal unser swager halb haben

1369 Cod. Sil. xx 54

„Aus dem ältesten Oelser Kopialbuch“

Lupa

Habuiamus scripta domini abbatis...,

in quibus scribit nos amonendo, quomodo  
secundum condictationem cum ipso factam  
sibi intromissionem in zupram premisi en-  
sem hucusque non dedistis.

1447 M M Ae II 28 X  
b

Lupa

Consulimus <sup>autem</sup> vobis quatenus sine praesentia  
nostri ipsum supplicium nulli hominum arren-  
dare

1447 M M Ae II 7 29 x

16

Zupa

Quia familiares nostri in zuppa prefata  
degentes non ex parte nostri sed ex parte  
vestri sunt constituti

1447 M M. Mc 112 29 x

Zupa

Casimirus rex Zuppas Vielicenses,  
Bochnenses et Russiae Georgio  
et Magdalena coniugibus Morsteen  
civibus Cracoviensibus, ad unius  
anni spatium pro 16 000 Marcis,  
certis sub conditionibus arrendat

1462 Matr I nr 606



Lupa

cuius dotis in oppositum ducentas sexagenas  
dotatici ipsi Dorothee reformae et inscribit...  
et in ruppis Goszdzycza

1492 1492 XIX 223 x

(1222)

sc. Paulus

sc. Johannes

si non solveret, extunc debet dare intromissio-  
nem in villam... et cum ruppis in territorio  
Colomiensi iacentem.

1494 ib. 229 x

(1271)

Kotomyja Halicz

cum... alias rupe in Goszdzycz.

1486 ib. 205 x

(1191)

Lupa

erecti super quibusdam censibus montanis  
dictis barkŕachi ("Betgrechi") in Luppis  
Dyelicisibus

1490 Kat Gssol. - Pawlk. 89

Zupa

Rex Petro de Florentia, ...

4180 marcas in zuppis  
Drohobicensibus demonstrat

1498 Matr II nr 1239

Zupa dochtöel

Altare Petri Sartoris, . . . quod  
habet censum in zuppis pro  
qualibet septimana unum  
fertorem latorum grossorum  
in barkrachth

Dr B II 4

Lupa

Stupa Procluya. St. Lib. II, 253.

DŁUG. Liber beneficiorum

T. II str. 253

21

Lupa

~~s - z.~~

Lupam, quae Stan vulgo dicitur, in annona  
solvere. 1238 Mg 12. 12380 p Moq Tnr 16

~~beneficium, quod vulganter Lappa vocatur~~  
~~1239 Mb II 21.~~ R Hist LIX 189

Lappa (1293) Pa. 84 = depositum salis.  
Kod W P Racz.

Baudouin O drewn, pols. jaz.

SIOWNIK

Stan. danina piewiez. lub opłata w naturze

141

Zupa

Casimirus rex Joanni... terram  
Osvancimensem cum castris  
Osvanczim et Wolek in terram  
dat et ad conservationem  
eorum 300 marcas in Zuppis  
Hilkusiensibus... quotannis inscribit

1457 Matr I nr 411

Lupa

pro exactione istius anni nobis condescon-  
dit triginta flor., quos mutuo dedit ad  
summam 8000 flor. super suppas Ylkus-  
senses

1492 Lib. iur. nr 8612  
Lib. iur.



<sup>2</sup>  
Lupa ~~432~~

Apud illos videlicet, qui

salis supparam sive officium possi-  
dent et exercent

v. 1285 / Kod. Wpl. ~~u. 523~~ T 523

~~Ecbliński Ma'erj DO Słownika~~

Apud illos videlicet, qui salis supparam  
sive officium possident et exercent

1285 Kod WP I 523

Lupa

Ad magnum Sal... euppam tenebant 1288 Tyn. 69.  
Kod Tyn

Gupa

Nolumus etiam, ut occasione  
huiusmodi iudicii aliquis suppam  
tollat, cum omnia ex nostra do-  
nacione ad abbatem pertineant  
supradictum. X

Monach VI nr 574

mensad 2 XV w.

(A329)

Unklar 153

w przekanie: XV

Metryka Księstwa Mazowieckiego z XV-XVI w. T. 2.

Lupa

Tala zuppa memoriam reduentes omnia centuit  
renovando ad librum novam scribere 1386 Seky

T, No 1. | Vexill. fer... pecunias de penis recipere  
sibi et extorquere comisit super eius szuppam  
provenientes 1393 T Paw. IV, No 4703.

Miczek ... pecunias de penis tam magus,  
quam, quam penis recipere sibi et  
extorquere comisit super eius szuppam  
provenientes T Paw IV nr 4703

Zupa

[...] ego suscepi zupam d. cancellerū  
iste diē\* <sup><omni></sup>

ca 1427 Ur. Mas 152

\* Zakr. zap. w cz. 2 dotąd nie drukowanej

Župa ✓ zob. Stan  
Cum

Utrum villa monachorum..., quae dicitur  
Prandochin... zupam, quae stan vulgo dici-  
tur, in annona solvere deberet?

1238 OpMag II nr 16

stan' darina pienigina lub opłata w naturze

Supra

Nullum castrum novum edifica-  
bunt, sed antiqua propter terre  
defensionem, secundum quod  
ab antiquo consueverunt, refficient.  
hoc tamen adhibito moderamine,  
quod in huiusmodi reedificatio-  
ne nullum beneficium, quod vlg.  
supra dicitur, constituent

1242 Kod Maxk nr 427

Zupa

~~Występujące nr 1242 (...) benefici-~~  
cium, quod <sup>vlg.</sup> ~~vulgariter~~ supa dicitur,  
podchodzi z dokumentu ~~podjętego~~,  
zwanego z ~~niższego~~ ~~prekasu~~.

1242 Kod Mas k nr 427

1242 Nr Mas 153  
niższy prekas



Lupa

Nullum castrum novum edificabunt, sed antiqua propter terrae defensionem, secundum quod ab antiquo consueverunt, refficient; hoc tamen adhibito moderamine, quod in huiusmodi reedificatione nullum beneficium, quod vulgarter supra dicitur, constituent, nec omnes ad talem reedificationem venire cogantur.... dummodo opus competenter perficiatur.

1242 Kod Wp. I 196,

Poznań 1887

Lupa

BPAU

Nullum beneficium, quod vulgariter  
suppa vocatur, ab ipsis hominibus  
exigitur.

1239 R. Nisi Lix 189

Łsodyński M., Falsyfikaty wśród dokumentów  
biskupstwa ptockiego w XIII w. Kraków 1916

Akt Konrada z 16/V 1239 dla Włocławka Kod. Pol. t. II nr 24

*Lupa* = beneficium

Nullum beneficium, quod vulgari-ter *suppa*  
uocatur, ab ipsis hominibus exigetur. 1239

Kod Pol. II 21. Beneficium ... *suppa*. 1242 ib. II 33

Onom.

Kodeks dyplomatyczny Polski

Warszawa 1848

Zupa

Was auch von demselben berch-  
werk von sawpen oder von ge-  
richte (ib. 55: von supin und unser  
richter al. von sewpen oder von  
gerichte) mucz adir genises ...  
gefellet, den sal unser swager  
(sc. Herzog Konrad) halb haben

1369 Cod Sil XX 54

Zupa (- smelzhutte Bytom)

Eine hutte hab ich gehabt  
und gehalten ... sechs jar geru-  
lich an alle anspruch und ich  
den herren saupe gebe

1401-7 Cod. Sil. · xx 65

Zupa

Ich... meinen hetzen die Saupe  
davon gegeben habe

1401-7 Cod Sil xx 66

Zupa

(Wenzel..., Hertz zu Teschen,  
verkauft an Konrad, Herzog von  
Oels... das halbe Beuthen Stadt  
und Land) mit allen zinsen,...  
zolen, mantten, zuppen, bezck-  
rechten

1459 Cod Sil XX 88

Zupa

Rex consuli Cracovici Bethman 3000 fl. in mutuum ab eo receptes  
in zuppa et arbora regali Illussiciensi inseribit 1501 Matr. II nr. 1469

Rex... Bethman,

consuli Cracoviensi, 3000 fl. hung.  
in mutuum ab eo receptes in zuppa  
et arbora regali Illussiciensi inseribit

| (1501) Matr II nr 1469

orbna - dochód królewski z kopali Olkus.



Supra

Sed tunc non citabuntur ad ducem  
per camerarium sed per eorum  
supranum littera ducis ad eum  
transmissa

1239 R Hist LIX 190

Łodyski M., Falsyfikaty wśród dokumentów  
biskupstwa ptockiego w XIII w PAN 2984 III

Akt Konrada z 16/VI 1239 dla Mostawka Mod. Polt. II  
nr 24

Zupan

Sed tunc non citabuntur ad  
ducem per camerarium sed per  
eorum supanum littera ducis ad  
eum transmissa.

Et in his casibus indicatum  
dux per medium dividet cum  
episcopo

1239 RHist LIX 190

Lupan

Non citabuntur ad ducem per camerarium,  
sed per eorum supanum. 1239 Kod Pol. II 21

↑  
miserkainy kasztelanii Wolborstiej (biskupiej)

Lupan

~~£~~

dux cum archiepiscopo, vel eius tribuno, dictarum  
villarum homines iudicabit, et tunc non cita-  
buntur ad ducem per camerarium, sed eorum  
supplicium, libera ducis ad eum transmittit.

1242. Act. II 84.  
Lob. Pol.

~~Baudouin O drewn, pols. jaz.~~

~~SIOWNIK~~

142

Zupan

Miroslaus tenetur penam; procuratori fecit  
satis, sed szupanis nichil 1400 TPaw. IV, № 6731.

Miroslaus... tenetur penam... procuratori  
fecit satis, sed szupanis nichil

1400 TPaw IV, 6731

Lupan

salvo tamen iure aliorum supra  
mariorum nostrorum, qui in preno-  
minatis castellaniis aliquas habent  
supas vel officia } (1299 ~~7~~ xv) / P. Pom. 518.

Pommersches Urkundenbuch, Bd. 1881-2 Ordnung

Perlbach Pomer. Urkundenbuch II

518 No 578 - r. 1299 (copie v. XV.)

79

Lupca

liberamus... Criborium ei suos...  
successores ab omnibus penis iam  
magnis et omnium honoratorum  
vulgariter lupca

1382 Kod Maske 98

H, quam parvis,

Zupca

Si in aliquibus penis magnis sine  
parvis in ... Nostro Iudicio man-  
serint nulli, eas Dominorum

Nostrorum Honoratorum uel

Zupparijs soluere tenebuntur nisi

ad soluendum partem nostram nos  
et successores nostros tangentem  
sunt astricti

1391 Kod MazL nr 119



Supra  
a. Zupiec

ciężka - brać w zastawie  
zajmować

(leg. zupcy)

Tako. etc. Jako<sup>5</sup> przitem bil kedÿ |  
Subczÿ czandzaly [[tedÿ]]<sup>6</sup> *Lauren-*  
*cium pro penis*, [[*ipsius*]]<sup>7</sup>. tedÿ wra-  
czaly doby|tek<sup>8</sup> woÿtkow. ÿ ÿego<sup>9</sup>  
ludzÿem<sup>10</sup>, | aonÿ go<sup>11</sup>. wilanczac  
nechczelÿ<sup>12</sup> *Et testes in testimonium.*

— oddawać w zastawie  
cielowo to, to  
to zabranie  
← (?)

1416 Kościar nr 617

urzednik zbierający opłaty

Lupca

Nulli de numero ipsas [poenas] dignitariorum  
vel honoratorum ac ministerialium nostrorum  
vulgariter cresthnykom ac xuppariorum alias  
xuperam solvere tenebuntur

xv A.K.H. xī 388

Gupca

✕ contra szupere [...] pro penis  
dominorum ✕

Bior. 2., 1, 102

1937 chr. Maz 152

Župca

Vyni rzezone ... skarbu albo dworu  
naschemu i gynschim crestnykom  
albo gich zupczam (seu ipsorum  
supparüs) obikii placzoni bicz

Sul 98

*Zupea - supparius*

Any porzes Urzandnyka, any porzes ktorego czeŝtynykow albo  
dupez gich gabany leier mayan Sul. 99. Czeŝtynykom  
albo gich zuperam obikli placroni bice 98.

Zupca ?  
~~Sarba~~

(= ~~szubata~~ ?)

[~~Zupca~~ ?]

Nob. Simon ... nob. Mart<sup>ino</sup> ... { qui residebat loco  
subiudicis  
subiud. ... } dixit: Tu me non debes sententiaré,  
quia tuum iudicium nichil est! — iterum  
dixit eidem Martino: Tu es schupera nec lo-  
cum habes iudicandi

ZapRp  
1497 Wolff Was. 1. 725<sup>r</sup>

ZapRp wąsoskie

Zupca

ille est emptorius zupparius  
alioquin kupny zupca

zupca petniocy obowiązki za zapłatą (?)  
wynajmowanie zastępstwa

) Tym sed 48:  
{ zemu brow i 110 1444

1444 /  
2 / un clas 167

Kupny zupca - br. w STStp

~~Tym sed~~  
emptorius - dot. nabycy  
nabycy drogo, kupny

Gupca

~~z hupca~~

z hupca

<... oryginalnie napisano z hupca  
myślnie ostatnie trzy litery i  
zastąpiono je przez ca>

1458 Urz. klas. 151

Warsz. 2. gr., 3, 475



Gypsa

[...]

~~Altrona~~ ma drozdzi shuposa  
et mobili \*

1458

Altrona 151

Warsz. 2. gr., 3, 475

Lupa

Zuparius

Zuparius utriusque

Solis

1423 Arch Castr Crac II 830

1423 Cstr.

830

Mupparius

Omnibus Mupparius

Blrs Mar 157

~~Zupca~~ - Zuparius (zob. tekst)

Supparii, suppose, byli to zwykłe  
"wisi wrednicy"

1391 Kodex L nr 119

Dunin, Same marniechii Proro W-wa 1800  
294?

1391 Un. Maz 133

Luparius

contra subindici supparium.

1424 the Mar 155

# Zupnik

Auch sal unser swager in dem berchwerge der  
hundert huben und auch zcu Meckwitz (Miechowitz)  
und zcu Babrek (Bobrek) sein sawpnik und richter  
setren und haben

1369 Cod. Sil. XX 54

„aus dem ältesten Oelser Kopialbuch“

Lupnik

Nicolaus Lupnik tenetur civitati [X] VIII  
marcas ex parte laterum Bochner

1399 Ac Cas. 488 X

Lupnik

Triginta sex mare hallenses ratione  
duarum sichtarum Nicolao Lupnik  
venditarum.

1420/21 Rach. Boch. 199

Apud Nicolaum Lupnik (s) ratione <sup>unius</sup>  
sichte mare viginti unam hallenses.

1420/21 ib. 200

Hoc est registrum salis, quod datur singulis  
annis ad castra domini regis ... de supra  
Bochnensi de anno D. millesimo CCCXCIII  
tempore honestis dominis(s) Nicolai Lupnik  
et Winconis factum die beati Bartholomei  
1394/5 ib. 137



Lupnik

Nicolaum dictum Lupnik

1408 A. L. Gr. <sup>x</sup> / 237 x

Zupnik

In deme gehegeten Notdunge bynt gestanden der edele hurre Herr Nicolaus der Zupnik von der Bodche unde dy frauw Katherina ... Also das der hurre Nicolaus Zupnik von der Bodche von den scheppen eyn bekenntnisse begerte eyner rache, dorobir der hurre in deme vorygen dunge zynen scheppen schilling hatte gelegit. Do bekante wir scheppin also dorumme habe wir des hurren scheppen schilling nicht genomen dorumme, das wir ... mit unsern brudern eynek und eyntrechtig woerden ... und nu eyntrechtlichen bekennen, das der edele hurre Nicolaus der Zupnik dorobir zynen scheppen schilling in deme vorygen dunge hat gelegit, das dy frauw Katherina von gutem willen vorrechten dunge hat sich gescegen an dy ganze stat ... Das bekennen wir zeben scheppen, dorobir hat der edele hurre Zupnik zynen scheppen schilling gelegit.

1431 Prem Iur 2279

4  
Lupnik

Item der hurre Srawpnik her Nicalaus von der  
Boche hat der obir synen sheppen schillingz  
gelegit, das dy borgen der frawen Katherinen sich  
aus der borgerschaft nicht haben gerogen.

1431 Prenim 2277

# Zupnik.

Item indeme gehegeten Notdunge synt  
gestanden der edele hirre der Sawpnic von  
der Bothe und dy frawe Katherina... also das  
der herre Sawpnic von den scheppen eyn  
bekennisse, begerte eyner sache... und off der  
scheppen bekennisse hat der hirre Sawpnic  
auch zynen scheppen schilling gelepit.

1431 Prem T nr 2276

Župnik

dy her vor xvj lapides piperis, den lapis  
von viij Gulden, vor Herre Aynolph  
dem Žawpnik Dymytrien geiborgit holt

1472 Torga 290

“Zupparnis”

Luo

zur = glycerium

1472 Rost. n.

1664. Polevka z zekvanonym  
obrob lyba.

ROST. Symb. r. 1472

1664

Zur

<sup>z</sup>  
schuur

Park Pt 110

Los into: schuur, etc up myeloma

M. Lucoty schuur (up pot. -ur myozine)

Zump - Zur

Aliquando autem (3) asperatur  
et hoc multipliciter: aliquando  
grosse; exemplum: Szarak, ... sky " 4  
roth, Szorav, Zump...

2112 XV MPKY. II 410.  
2. p. XV Park. 410

\* (Zos prypusska, ie ho vyras razporysomy  
a mem. Saum - obrazek MPKY. II 423 381)

Zump vyta Brückner P. Fil VI 647  
Pr Filol. II 3 o vyracie zump



Lur

Mathias Lur

1414 A.K.G. X 435

Lur

Domus Lur IIII gr. deolit

1385 AC Cas. 164

14 Zoraw

Zoraw = <sup>real</sup> an. *Grus cinerea* Bechst.

zoraw = grus

1472 | Red-n. 1346.

1346

HOST. Symb r. 1472

Zorawo <sup>Kuraw</sup>

du 3, 2 2 105  
Cinc. 2

(de gre<sup>ulo</sup> 80/zoraw (ie. 0 zorawiu)=)

c. 1420 R. xxiv, 84.

~~Jag. Nr. 1299 t. 53.v~~

~~Br. Kar. sow. t. 47.~~

Rozpr. 24 str. 84 poz. w. XV

2700

Zuraw  
Zoraw

k 286  
mkr.

Cart 1315

Zorawye = gressu ~~1449~~ R. xxiii, 280.  
XV med.

Ordinatio gressu non solum decen-  
cuis ymo salubrius gress, gl.  
tales, aves, zorawye, incedunt

Wojas

Zonaw Kuraw

Item carpentaris circ<sup>o</sup> pontem  
et zonawie viginti gr 1493-4 ib. 360

Item pro clavibus ad zonawie  $\text{III}$  gr.  
1493 Warsch<sup>Pozna</sup> 354.

Fabro et okowanie zonawy 2 gr.  
1494 Warsch 343

Johanni carpentario a zonaw ad Piles.  
tones, 1495 ib. 412.

(6 m.)

(Brunnenschwengel) unaw studium

(Zuraw)  
Zoraw

ptak

Quarto consulibus et omnibus ciuibus  
do gruem <sup>Zorawya</sup> √1458 ZabUPozn 122

~~История~~ <sup>Зорав</sup>  
Зорав

~~110~~  
Пресса плоты члорые гонья  
Зоравые ydropye. de morte w.

~~MPK 7. I. 192, 385.~~

~~MPK 7. I. 192, 385.~~



(Zuraw)

grus, zuraw

c. 1500 En. ~~Stow~~ 139

Żuraw  
Zoraw

Zorawem (cum patulis titulis): (vir cecidisse  
putans feminam in puteum) hanc salvare currens,  
veloci depressulat (i.e. aperit) ostia cursu, hanc  
salvare volens cum patulis titulis // pp. XV / R. XVI,  
323. - Hydro reservat, XV p. pr.

(Vir cecidisse putans feminam  
in puteum<sup>xx</sup>) currens<sup>sc. vir</sup> veloci de-  
pressulat, intravit, ostia (sc. putei)  
cursu, hanc salvare volens cum  
patulis titulis zorawem  
W. troscic deban

~~Łuraw~~  
~~Łopaw, Łoraba~~

Koraw tello <sup>tello</sup> PrFil.V, 11. <sup>XV p. post.</sup>

~~Br. IV. V. VI. VII. VIII. IX. X. XI. XII. XIII. XIV. XV. XVI. XVII. XVIII. XIX. XX. XXI. XXII. XXIII. XXIV. XXV. XXVI. XXVII. XXVIII. XXIX. XXX.~~

Br. IV. V. VI. VII. VIII. IX. X. XI.

Brückn Prfil 5 11

w XV

J. tello ient' stuzes so. wydzianis <sup>rodny</sup>  
ze studni, bosc

425

Zuraw

Zoraw = valva

Procedere ulterius murando quousque

Ad eiusdem castris nostri valvam, <sup>zoraw</sup>  
vulgariter nuncupatam, debent

1379 Wierzb. Harz. 3

z. Kutaw  
Zoraw

z.

pro clavis ferreis ad reformendam Weluam castri  
dictam ZORAW 1388 MMAe. XV, 79

Mon Med Aevi Hist. t. XV

Piek: Rach. Dw. Jag. r. 1388 str 79

Kuraw  
Zoraw 'most ruodrony'

Pothkal narrotow sereso swego,  
przedgrodem ifyotl go proszyer:

(leg na zorawiu)

Aleksy W. 164

4 Kuraw  
dorow

zoraw

= arctolapsum  
~~hamula~~

1472

Root.

n. 1303.

klucz. 1302 - ~~manet die~~ w krotalacie  
hake (o wronaitym  
kostrowanin

koorek 1304

stytakorek manet die w kost. hake (tu manet

ROST. Symb. r. 1472 ~~die eptearne~~ 1303 ~~idony m.~~

<sup>Zuraw</sup>  
Moraw

Aliquando autem (s) asperatur,  
et hoc multipliciter: aliquando  
grosse: exemplum: sraak, srego,  
tra, sryroth, sroraw...

212 xv onPKy. 410.

~~2. p. xv~~ Park. 410



(Zunara)  
Loraw

Loraw, (Sohn) des Tessata

1204 Cod. Sil. VIII 81

<sup>7u</sup>  
Zoraw

Mit. eriam, quam Jacrala vocavit)... et Zoraw  
elenodium 1398 Akth. III, 281. Cleynolunq inamena  
~~Zoraw~~ a Zaevolana Jacrala 1399 Huber Eb. 75.

id  
Loraw

~~id~~

Mathias Loraff

1428 Mon Sur. P 114

(Suraui)

Lorawi

autem sive partes earundem

Termini villarum sic <sup>denominantur</sup> ~~appellatur~~ : — Gori, Sorave

bloto etc. 1237 Kod Wf. I 175.

mostek...

⊕

(Zurawi)  
Zorawi

Gades...: Sorawe bloto (1285 ~~97~~ II p. XIII)  
Pp. 50.

~u  
Lorawi

v. Noski

Nos<sup>x</sup>ek

Noski

Nos<sup>x</sup>ka

<sup>4</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup>

M. tantum, bot.

Zorawiny = M. Oxycoccus palustris Pers.:

zorawyni

= temella / 1472 /

Rost. n. 1809.

ROST. Symb r 1472

Zurzenie

Zurzenie iurgium

1437 / Wisl. №228, s. 87

KATAL REKOP. Bibl. Jag

№ 228 Isnacensis, r 1437

1. ... quoniam, libellus; proes

498



Zuryci 'quiescenti nymphal' Ken 15  
Tajeri

Zuryclo = flammae probae dabit | 1466 | R. xxii, 27. 340

Tunc Zabulon, gl. dyabolum, sacra  
gens, gl. turba sanctorum patrum,  
insultibus oburgabat et manibus  
plaudens, flammae probae dabit.

Rozinne 'repuce, ito (mordue) quod

una Rozinnac 'pohudra' to quiescent, drainie  
flammae 1. pharynx, opus 2. iarlung  
vocaly

R. xxii, 37 J. podrum 'minera, delphi; horta  
zuerzd

Pr traherit quiescentie

Luzya cf. Rozzuzzae

~~Rozzuzzae v. Rozzuzzae~~

(Zuzel) zuzel

zuzel B.

=

ferrum

~~XXX~~ Rost.

n. 9784.

XVI p. pr.

ROST.Symb. w, XV.

9784

Luzielica cf. Luzelica

Żuzelica

Scorea zuzelicza

ca 1420 WokTryd nr 127

Zurhica

Zurhica scorea

1437 Wirt w 228, p. 89

Zuselica

Zuselica calditon

1437 Wist nr 228.

s. 86

zuzelica

zuzelica calchiton

1463 PrFil.V, 12.

~~1463 PrFil.V, 12.~~

~~Pr. vi. st. p. str. 12.~~

Brückner Prfil 5 12 r 1463

486



Zuzelica

not

~~Zuzelica = scoria 1451 R. xxii, 41.~~ <sup>b. 160</sup>

~~Zuzelica = scoria 1466 R. xxii, 26.~~ <sub>331</sub>

ib. 41: ↓

Ergo sit ut scoria, wrelia,  
glorie clara tua

*Zuzelica*

*Zuzelica - scoria*

*E 1455. JA. 14. 495.*

645

~~ARÖHTCMXIV str. 496 rok. r. 1455~~

i (Zuzelica) Zuzelica, Zuzelica

Zuzelica

zozyelyca

~~specimen~~

1475

1446 Rost.

n. 2960 (cf. <sup>ib</sup> / calicuton n. 9026,

ferrifox n. 8243, storia n. 8402.)

To jak zuzel

many used byd glos pidiny druk  
"Falimine, lt. pisre zuzelica

Zusetica

Suszelyora

1475 Post nr 2961

Zwist elica

zvzyelicza

~~del. sandi~~

1448 / <sup>1475</sup> Paul. n. 3007 . To jest  
zuch

= (Zender) Zunder  
u nos

ROST. Symb. r 1149.

3007

Lurica = scoria

2740

sicque manet pagamentum, \* faldher-  
stuo,

Scoria, ruxalica, II  $\frac{1}{2}$  XV in Fil. III 289.

sed non argentum

~~Zuzelias  
Suselina~~

Suzeliana calchiton PrFil.V.9.

~~Licc. XV Nr. 12.~~

Pr. iv. 51 p. Nr. 9.

Brückn Prfil 5 9

w XV p. post.

Zuzelica

scoria est purgamentum et sordes  
metallorum, zuzelyca

c. 1500 Erz. ~~Stw~~ 139



zurlicia ~~(?)~~

Recipe fimitraces et zurlicia (?)  
et tunde [ad pulveres & simul]  
ca 1500 JA. IV, 91.  
~~IAJ. IV, 91~~

~~Col. Patr. H. I. 152~~

2<sup>o</sup> wac

Post aliquantulam sumpti digestionem edu-  
li ipsum bos retribuens faucibus cum recumbens  
ruminaret, gl. masticaret, digegeret swal, porcus  
... ad eum venit

1436 RRp XXIII 277

k. 67v

order JR

Znac  
~~znac, znac, znac~~

<sup>W</sup>  
Smack, masticare

XVnied. PrFil.V, 29.

~~Diol gt. masticare 1431~~  
17. masticare 1431.

Pr. sr. st. p. str. 29

Brückner Prfil 5, 29 r 1431

1100

Żnać - carpere

Tak się gładiś sento lud wozislek... kaker jest obykel  
wol biele swacz arz do korenja Bz Num. 22, 4

(herbas usque ad radices carpere)

17388

W jelo mytł wól trawę, ai do korenja wyzado!

Łwac

<sup>5</sup>  
Łwaty - ruminabant

ca 1470MP Ky ~~V~~ ~~111~~ Mamlub 243

(super triticum et vinum ruminabant Os 7, 14)

• manstreht hospitulny; prieziwili su  
Bibli'e stomumiedro: obzriewali se

Wnie wstali do muru z serca mego, ale wyl  
w trumicech swoich; nad proemig i winem  
preimeli, odstojili ode muru

Łwac' = mastico

2830

<sup>magis</sup>  
Libaria <sup>magis</sup> masticata, svane, II  $\frac{1}{2}$  XV Brit. III  
290.

plus confortare, posylyer w moway,  
valent ac dulcius sapiunt sma-  
kuzg

zwać? x x Lwój      d. Swój  
Za to szp ma kasdy wozpocz,  
otłoczywszy jedno swócz \*1  
~~\*1 zwać a. zwać (verte)~~ (zwać?)  
Stota w. 64      ~~Arch. XIV, 501, op. c. 1410.~~

~~6 1410 JA. 14. 501.~~      ~~Stota.~~

<< Vrtel-Wiercz. , Średn. poezja polska  
świecka. S. 6 przyp. : swąc (rkps:  
swocz) - swą ci (część).

Żwanie

JR 0-9/122

Ob hoc natura composuit ut masticacio, gl. amplior digestio zwanye, maior assit

XV med. RRp XXIII 280

k. 278

wg Wojasa



Zwac' cf. Zwac

Zwač' cf. Rozkwač'

Łwalnik (?)

v. Łwalnik o  
indeks o  
mag. o

ŻYCIE

[Mat 5,6]

Beati, qui esurient et siciunt iusticiam,  
id est vite rectitudinem, zycza, prostego

ca 1430

~~1430~~ 40 G1KazB II 28

Życie

1 pr

Vita activa szycze {sywot} pra-  
czyocze {czy}

XV med. Gł. Wrocław

Życie

>> (X)

<sup>2</sup> Vita contemplativa życze {sy-  
wot} kayocze {czy}

XV med. Gł Wroc An

# Ζυγία - conversatio

Sunt autem in nobis tria munera deo placencia et haec ei offeramus: ... tertium est conversatio,

obovanye abo zyge, - sancta et honesta seu in anima quam in corpore ~~conversatio~~

Κζ XV, Σκγ V 26γ.  
med.

κ. 110 v

zycie

wzraaz zywna naszego

1449 R. XXV 167

~~sp. luso. ... wzraaz lusa naszego~~

~~formam (i.e. ymaginem) nostram~~

~~1 XV SKJ 121~~

V (SKJ 121: wyobrazenye, wzraaz lusa  
naszego)

(imitatores mei estote... et ob-  
servate eos, qui ita ambulant, sicut habetis  
formam nostram Phil 3, 17)



Zygorac' of Pozygorac'

Lyons of Myerac'

Zycrac' cf. Hypozycrac'

Życzyć

conc. 1

... ~~Hospitales invicem sine murmuratione~~, unusquis-  
que autem, sicut accepit gratiam, in alterutrum  
illam administrantes, zriczi, sicut boni dispensatores.  
~~Si quis ministrat~~ (I Pet 4, 7-11 4, 10)

Wuj: każdy jako wziął łaskę, usługując mię jeden  
drugiemu jako dobry nęfare wolicznej łaski  
bożej

1403 Gl Jag 100

Życzyć

Lubo bądz thobye swątha Troyczya  
szluszba \*szluszy]enya m]ego y szycz, i  
presta, aby tho obyatha, offyera, yasz  
oczyma twoyey wyelebnosczy nyedostoy-  
ny offyerowalem, bądz thobye przyemnya  
ca 1431 Msza XII s. 225

Msza III. VI. XII : day

zyryc

Dimitte eos, si penitent, foveat,

zicy, omnem (?) penitentibus

tr p. m. West Rp nr 2645  
K. 45v

<sup>n</sup>  
dycsyc'

Bonum semetipsum claudere non potest,  
sed se aliis participat, zicsy, et in alia  
se diffundit

XV med. GlkarB III

Zycsyc'

Suam bonitatem aliis participant zicryl  
(sc. dominus omnipotens)

XV med. GPKaz B III 33



Lycayc'

Sancti enim ipsorum merita com-  
municant, \* zicas, his, qui eos honorant.

XV med. GlKarB 1150

Zyczyć

Czego żądaś od bliźniego,

By mu zająć zyczył tego

ca 1450 Pam Lit. IX 318

Žyczyć

(mystnow swoich)

thowarisse... prosily..., aby yem mystnow  
nye racilily... doprosiez, aby yem ych  
rzemysla thowarissom proske zyciez  
y deca szyc (lep. z id?) Zracithwa

1491 ~~P~~ RK 7E VII 56

Zycyca  
Sycia

*szczyła*<sup>45</sup>

Quam gratiam divina largitas ei communicat, | quan-  
tum fuit possibile communicare pure creature

1493 91 Aug 124

SU VII 79

sp. r.

kyrcyc!

~~kyrcyc!~~

In miser invide  $\leftrightarrow$  in tui cordis latibulo...  
abscondisti, ut nulli <sup>alio</sup> tibi soli bonum  
aliquid  $\leftarrow$  ~~ut~~  $\rightarrow$  faveres synonymis

R. XXV, 183.

xv p post.

~~Průtekner Kaz. črw. 3r~~

~~Kozpr 25, str 183~~

3006

~~Číslo 414 J. 3.39r~~

szyczyć

Iterum audite vos iracundi,... litigiosi, qui  
vos invicem iudicatis et nichil boni vobis fa-  
ciētis nye syczyczye

ca 1500 ~~JARp X 8lv~~

fl. Herb I, 45

żyć

Znamyomogemni cako zandayomni, abipod-  
dani naschi... cestnye zyli, yeden drugogo  
nye wrazaomni, prawe kasdemo zyzani  
a odkelyomni

Sul 6

Dziot 1: aby... sprawiedly woszy obpomagal

ut... ius uniuigwe tribuatur

#45-

~~10/10~~

pod przyjęcie: 'iżmy komisję  
impartio 'rozdział' udzieli' ?  
Łoć b' o

Życie

Thes bychmy wam rady zycaly y przyyaly Art. Mo. 128.

Kto szye podeymye cznego Wradu, ... then  
muszy myca robotar..., abyszye sz tego  
uycie szyltki mycy, tego bychmy wam  
rady zycaly y przyyaly

Art Mo. 128

wam vos quidem vellemus et libenter vobis  
impartiremur, stosol 53, 4: bychmy... przyyaly



Lycryc

Lycrycz = optem | 1406 | R. XXII, 12.

→ Ad subitam mortem pravo, gl. malo  
homini, venisse quid optem, gl. sc. ego  
desiderem (?) lycrycz, omnes, gl. sc. homines,  
credo mori

(Nunquam litari debes subita de nece pravi,

↓ 145a

Lycze f.

Porzycze  
Porzycze

Wissasi  
Zyozyo of. Mxyozyo  
Vypoisasee

Lyozyc' ef. Hypozycyc'

žycí

281 Jako to suathczø iako zagarza zem-  
fkego sbega [n] nechoual<sup>1)</sup>) ani snim-  
zil

1391 Pozn m 281  
Letn ! m 1016

Žycí

†

upřiměním nr 281  
Zagorra zemského sběra nechoval ani s tím  
žil 1391 Lekr. I, Nr 1016. <sup>5.11.18</sup> Kasser ne 224 we  
[X] sřladzejmi Veny sam Kraduj 1400 Jřaw. III, Nr 4905.

V leg. z řodsiejmi

Życ

Jacub nyci cradnye w xanszey zemy  
any. slodzeymi / szuwe 1429 Zapwarz  
nr 265

V leg. z slodziejmi

Życ

Receptor w xanszey zemy ne etadne  
any sze słodzeymy ziwe 1425 zapłwasz  
nr 114



Zyci  
Cztery + srenko + twarz... ezro marz (lepszego przed

~~zob.~~ czeci yp, ypz by nyla s tob  
Slota w. 79

~~Arch. XIV. 501, of. c. 1410~~

~~c 1410. JA. 14. 501. Slota.~~

Lyć

Eze ( Jan nye cradnye \* w a x y s z y c z e m i a n y s z e  
s l o d z e y m i z i w y e

1438 ~~Holff~~ Zap 6

Zap Mos

Žyć

Jawo ya nyc gradna sam xaxathom... any  
s slodreymy slodreyskyc zywa

1464 ~~Wolff~~ Zap. 50  
ZapMer

hyc

Jako Jan nye radnie w kszary  
nyemi any se plodny mi hyc  
1463 (59) P. viii, 19.

chyciński

Žyc

Jako

Gan nye cradnye... any se slodzeymy

zywye

1463 ~~Wolff~~ Zap. 47

Zap. Mer

Žycí

Pavel s xavzey žyemy nyz eoadnyz any se slo-  
dreymy zywyz

1464 Miesder. XI 1

žim. 16.

Žyč'

Eze/

Mscrzysche [k] nye cradnye s [k] [zaxey] zemy, any  
se zlo [dzajmy] <sup>(dziejmi)</sup> zywy

1468 Tym Groc. 188

żyło

113. (181<sup>v</sup>) Jako my necradnemy (w kansz) w xanszey  
zemy any [stego ziwemy] [z] złodzeymy / (F) ziwemy. — Jako ya tho  
wem Jan w xanszey zemy necradne any zesłodzeymy ziwe. —

1425 zap kawa nr 113

V leg. z złodziejmi



Życie - vivere  
pretho

Obychly szawycela ludcy szycer a stacz w wlosthnych domyech  
Sul. 53. ~~Ustawiamy, aby owce szycer mogl dziecem ustawyc~~  
~~opychadnyky 75. Kazdemu potrzebnio gest szawycer~~  
~~szyceremu polk prawem 43. Dzytheornio gest, abli padzany~~  
~~nary szawycer zzyly 46.~~

vivere et stare .

Bevat 45: myszkocz

żyć

Zdyszczek }

Ize

~~Zdyszczek~~

z słodzeyem

mye zil

ani go w domu chował

1450 Cars s. I XXXIII

akt nac 94: bythem myaszka

-----116d

/4/ MOzely masz d/5/acz  
szwego y/6/daczego gymye-  
n/7/yą zenye szwey czo  
chcze /8/ kthory nyegest  
woyth/9/owszkyego rodv a-  
lbo czo /10/ gest p o tho  
zaprawo podlug /11/ [KTho-  
ry czlowyek /12/ szyedzy  
wprawie /13/ myeszczkyem  
ma/14/ydborszkyem prawye,  
y /15/ tam bytem zyl albo  
zy/16/wye] Ten moze szwey  
/17/ zenye

dacz wyano albo darowacz  
na szwem stoyaczem albo  
nyestoyaczem gymyenyv Czym  
albo czo gest prawo pod

OrtOssol 68,3,w.4-17

qui in municipali, et in iure May-  
durgensi, possessionatus est vel  
mantionem agens  
Dyc

-----116d

/4/ MOzely masz d/5/acz  
szwego y/6/daczego gymye-  
n/7/yą zenye szwey czo  
chcze /8/ kthory nyegest  
woyth/9/owszkyego rodv a-  
lbo czo /10/ gest p o tho  
zaprawo podlug /11/ KTho-  
ry czlowyek /12/ szyedzy  
wprawie /13/ myeszczkyem  
ma/14/ydborszkyem prawye  
y /15/ tam bytem zyl albo  
zy/16/wye Ten moze szwey  
/17/ zenye

*dyć*  
dacz wyano albo darowacz  
na szwem stoyaczem albo  
nyestoyaczem gymyenyv Czym  
albo czo gest prawo pod

OrtOssol 68,3,w.4-17

hyc = habitare

(5)  
Роснучихъ бы вооупенъ стоа тоба  
хуменъ, жуенучуку, ние выкилхачуко  
ауче на нумо, аны бѣху од ниего  
миесену [Ex. ~~XXII~~ 25] ~~28~~ XI кабуи. 286.  
p. post.

Вои habitat теам Ex 29, 25

zyc

bez strachu <sup>v</sup> badzeszycie zyc [w]  
waszej / zjemy (absque pavore habi-  
tabitis in terra vestra, Lev 26, 5)  
XV p. post. Katwin 287

v lep. w wonej

32: bpdre se prebiuaz

Życi

+

Tha (sc. Anna) - szyla z \* marzgn  
swozymi szjedm lyath

Łażam 285

(vixerat cum viro suo Luc 2, 3)

Rozm 18: byla szjedm lyat swem, leg.  
2 swem) mżzem

caut

Žyí - vivere

(a zyla) - et vixerat cum

viro suo. Si ergo vixeret cum viro suo,  
habitabat in pace cum viro suo

Κ̅ϫ̅ Σ̅Κ̅Υ̅ √ 263

(med.)

√ (Luc 2, 36)

11 dr. Anne

k. 98 r



Życi

Prozę... słutuy se miłoszynie nad duszami rodzi-  
czow nasrich ... a nas sz nimi w wieczney swiętosci,

↑ wesrele z rodzi zisz. MW. 21a.  
<w>

Żyć

Ere. Stanisław nye cradnye w księgszej  
zemi ani słodzeysky szive 1436 Zapłane  
nr 468

žyc

+

Inamyonogemi eako zandayona, abir  
poddemi noschi... cestnye zyli, jeden  
drugogo nye utrazayona

Jul 5

Dziat 1: aby... jeden z drugym porosnye byl  
ut... honeste vivant

4 45

~~Dziat 1~~

żyć

Użyteczność jest pospolitym i dobrze-  
m, aby poddany naszym spokojnym zżyty

ut. in quiete vivat Jul 46

Świat 37: aby każdy swój pokój miał

17  
Žycí - convivere

zycr mayr -

~~convivere debent~~

ut... scire possent (sc. coniuges), quomodo et  
qualiter simul convivere debeant ←

2 xv sky v 263  
med.

b. 88r

Zyc

deruisse

Quid intuisse <sup>u</sup> iuvat dobrze zycz

1466 RRp XXII 17

vilia

k. 227

-it2

Su turpes mitide mendax infama vite infiget

<sup>vicia</sup>  
~~maculay~~ f.  
wg Perz

2y<sup>o</sup>  
Nawpizwen

ma slubici, yze ma przykazanya... chovacki...  
a za presthapy, yestly by ktorymy vystapyl  
a gich sye dopuscyl zyvacz y tez dxyetayacz  
na przeciwo obyczajowu = za konu tego dosszici  
uczynycy

1484 Reg. 707

quas contra hunc vivendi modum commi-  
serit

zyc

Próba o mezu statycznym molwy

перомынафа крышце zyc

Гл 127 арг.



Lyi

Ideo

ideco debemus empernye saye,  
nyedoyadaw nyeduyaw<sub>2</sub> sya

c. 1500, ~~YH, 10, 383.~~

gl Her BT, 27

zyc

S. Benedictus... <sup>pit</sup> ~~in~~cessit <sup>v</sup>vivere regulari<sup>ter</sup>...  
monachos suos compellendo ad <sup>v</sup>viuend<sup>u</sup>m taliter  
yako sam szyl

ca 1500 ~~QARp K 216r~~

fl Koza 1 86

Życí

(dobne rycí)

Chwata Bogu na wysokości, a na  
świecie miś ludziem dobre rycigum  
to jest dobre[j] woli [pax homini-  
bus bonę voluntatis] Rom. 68.

Życie in vivo

Początek w dalekiej stronie a tamto stracił to istne imię, i żyjąc nieorysio [et sibi dissipavit substantiam suam vivendo luxuriose] Rom. 386.

Luc 15, 13

975. (198) yaco ya nyecradna < in terra domini ducis >  
 any zlodzyesky (u) zlodzyemy / zywa. — yaco Jan nyecradna (!) in  
 terra domini ducis any zlodzyemy zlodzyesky zywye.

1453 Zap Wana nr 975

1 lip. z rodzicjmi

Żyć

Jako ya nje brał anny (pro anny)  
słodzeysky w xanschey zye mi  
słodzeymy zywa 1462 ZapWarr nr  
1153

Žyc

~~Mi wemaz y swaczymi / yze Mikolaw<sup>x</sup>  
sz Plawna neprechowawa slodreyow  
yego wyedrenym any sznymi szuwe~~

1415-27 Bibl. Warsz. 1861 III. 39.

Żyć

Yako ya nye krałh na any szłodzeymy  
szłodzeyshye v łamzaczey zemy zyba

1483 Zapławsz nr 1545



Žyc

Eze Zymunth w xanzey zemy  
mye gradnye any szlodeyamy (lep.  
z zlodziejami) zlodzeyskye zyvye nya-  
domye

1461 Cars s. XLVIII

życ

1394. (347) Jako ya tho vyem ysze Mroczek Słasznyewa  
nyezyvye slodzyeyszkye wkszyanzeyh zyemy Slodzyeymy any  
kradnye Thako my Bog.

1475 Zap Wana nr 1394

zyé

1200. (352<sup>v</sup> r. 1476) Tha(g)ko mj bozy(!) bog etc. Jako ya  
tho wyem yze Thomek zradzykowa nykradl(!) any kradnye any  
szlodzeymy zlodzyeyskye wzemy xyanzey zywyé.

1476 Zap kawsz nr 1200

Życie

[...] W mem domu złodzeja nje chowam, lethory  
w kszanczy zemy kradnye, any s nym złodzeyskije  
zywyas

1471 Jpr JNW. VIII 2, 38

žyc

žakom yā nye krahtl w<sup>t</sup> kxyazeyh  
zyemy anim slodzyeszkye s slodzyeymy  
zyl anim thych rzezy slodzyeszkych  
vzytku myal 1444 ZapWarsz nr 1434

Życ

Yakom ya nye krathl w<sup>x</sup> kxyansseyh  
zyemy anim sslo-dzyeszkye: sslo-dzyemy  
zyl 1474 ZapWansz nr 1435

Lyce' ut peccatis mortui

cauc p

+

injustie vivamus,

zjwmyj postuq

gl. id est

Christusa,

gl. i. s. in Cristo.

XV med. Lyce' T. 83. ite XV w.

podlug ducha szc. thego chodzmy, zywmy -  
spiritu ei amblemus 16. 111

I Pet 2, 24

żyć

+

Dłuższy jestmy duszy. mye ciała,  
abychom mye \*podły ciała żyły. Ost-  
szem, \*badkiczeły podluk ciała  
żyły, szemreczye (ut secundum  
carnem vivamus, - si... ~~vixeritis~~ ~~secun-~~  
secundum carnem vixeritis, moriemini

Rom 8, 12-13)

XV p. post. AKH VI 445



życ

Fratres, debitores sumus non <carne>  
ut secundum carnem vivamus czala żyły, si enim  
secundum carnem vixeritis ~~||~~ podług czelnych  
zają, żylibiscze, moriemini (Rom 8, 12-3)

Novex. 5K7 I 103: będącely żyć

1435 GKasB II 53

żyć

Fratres, debitores sumus non (carni) ut  
secundum carnem vivamus czala, zyly, si enim  
secundum carnem vixeritis (b) podlug czelnich  
zadz zylibiscze, moziemini

1435 GIKazB II 53

Życ'

Kto podług nauki żywy, rzadko bę-  
dnie strąszyć wynyl. [Seroans doctrinam  
raro accusabit fortunam.] 11 1/2 XV R. T. XLVII.  
Ppost. 1.

Lyc!

coll 9

~~\_\_\_\_\_~~

Animalis homo non percipit  
ea que sunt spiritus Dei exlo-  
wyck k thory podlug smyslno-  
stery zywyce nye podlug row-  
ny niy niyemore pogyack  
dobne w wychownych rzeczach

de pat. XV<sup>ex</sup> R. XXV, 147.

~~Petr. I. 227. k. 153.~~

(I Cor 2, 14)

~~Ksiazka Piotra z Milobrawa~~

666

~~Opis Świeckrzycki in pol. XV. 25, str. 147.~~

żyć

concl

in spiritu, scilicet id est spiritualiter, per  
gratiam spiritus sancti, vivimus, spiritu  
et ambulamus doctrinam ~~per~~ per  
locum ducha szn<sup>g</sup>tego żyjemy, pod-  
ług ducha szn<sup>g</sup>tego chodzimy, żyjemy

(Gal 5, 25)

XV ex. skj I 111

Życ

żyjemy

1449 ~~SKJI~~ 166  
RXXV

rp. lw.  
... duchownye przez łaskę ducha swątego  
żyjemy —... spiri~~ta~~ (gl. i.e. spiritualiter, per  
graciam spiri~~tu~~s sancti) vivimus  
i XV SKJI 111

Gal 5, 25

Zyci

Eye

Grewet ne Zywe <sup>+</sup> <sup>o</sup> chqzbp any vziika me

1403 Hube. <sup>Zb.</sup> ~~1403~~ 110

żyć

(obyczajem?)

Eze Bartek z tymi żywe pre-  
cynkami czyto zemanom y precynko  
pam starsze any z tego (pro z tego?)  
wytka ma

1405 Hube 26 111



žyc

Yako Nikolay ne brald (d), ani slobodny-  
stvom sril, ale verne rpb obchodzil

1417 AKGr. VIII a<sup>#</sup>~~1776~~ 142

Życ'

[...] Nye kradnye w xawzey xemy, any kradresth-  
vem zywye

1472 Spr JWH. VIII 2, 41

~~tyje, tyje, tyje~~

peccatrice vivens

(127.)

wgrzeszech sywoax 1475, R. XXV.

~~Kazania Macieja z Raciaża~~

~~Odpis Jana z Ruszozy r 1475~~

~~Leto 1, 125, b. 77.~~

~~Drucku - Kaz. str. 3~~

~~Rozpr. 25, str. 127~~

Życ'-

Odryersy my jedynaarka Alwego z bawye.  
nye... a dobre zyer w szwyandnym za-  
konye Naw. 5b. Nynye/prye procha, ... yxby  
my byl myloszywy/a wyslrechal prosby  
moje, ktchory zywyesch y krolvyesch  
na wyeky syekom ~~Kax~~ 171.

1142

ŷ  
ŷyc' = vivo

Ergo honoremus nos non deturpantes peccatis turpibus, sed

In virtutibus viventes in exortatione sywace, hoc est in bonis operibus libenter loquamur et audiamus de sanctis angelis. XV, Prof. I 201.

(p. post.)

$\dot{L}yc' = vivo$

Lakomosc jest szama w probie narobocera, w bogazny wosstwa, w wostwe zywaner.  $\overline{II \frac{1}{2} XV}$  R. T.  $\overline{XLI}$ .  
(p.post. /s.

loc. inanej

<sup>i</sup>  
Lyc'

tyc' w lichwie = usuris me subicio

Lepiej eksporter przedać, niż w lichwie

tycz.  $\overline{H \frac{1}{2} XV}$  R.  $\overline{I XLV}$ .  
p. post.  $\overline{I}$ .

(Quam se usuris subicere)

żyć

+

żyjący

Ale za prawdę wszelką prosząca  
prokni człowiek szinpczi (omnis homo  
vivens)

Fl 38,8

Żył: żywy



Žyci = vivere

» 2. ž. 11

+

Gospodae dakoly szyci Fl. 22. 19 (si sic vi-  
vidur). ~~Wielika prosmozer proteni~~

~~czlowek szyci Fl. 38, 8 (homo vivens)~~

~~Wozd wozdzer dobra basra w zemi szyci Fl. 26, 19 (in terra viventium).~~

sim. Put

konioz stonye do ipia wicow;  
malunista - do lozowego

1/2

si sic vivitur

V albo w takych szyci dobra mego.  
~~potrestaw~~ (Is 38, <sup>16</sup> ~~18~~)

Życ

Jesus vixit, szyl, sicut alter puer  
usque ad duodecim annorum

RRP  
1730-40. XXV 241-2

III k. 20a

2yc'

+

Ustawiamy, aby ożenek żyjących  
(quod pater vivens) mogli dziedziczyć  
swój majątek... ustawę pewną opyśkadową  
-ky Jul 75

H 340

52010

žyc

conct

x

žywce y rozscce (popramome z mnosce)

sze w myloscy ambulate in dileccio-

ne (Eph 5, 2)

XV med. skj I 75

Życ

żywe rozszerze

1449 R. XVI 165

np. tw. żywe y rozszerze sze w myślości  
- eī ambulate (gl. i.e. vivite, crescite)  
in dilectione  $\frac{1}{2}$  XV SKJ I 75

Eph 5,2

życ  
żył

z 1000: kwide, kolmas, inete, klore  
okreslit, uszycayna, otrymalo  
nosu " w hoto igra "

f. φ

A ne wsem stworzeny duzsze zywocie  
yakosz jest Adam normal ktoremu  
ymyφ, to jest ymyφ jego

B 2 Jan 2, ~~19~~ 19

V omne enim, quod vocavit Adam animae  
viventis

Naj: wyszklo bowiem, co nazwał Adam duszą żyjącą,  
to jest imię jego

Życie

f d

+

Żywoży - viveas, animans

Ale <sup>nie</sup> wszę był goroczszy w <sup>nie</sup> stem stworzenye

\* Szywócego na szemy Bożen. 3.1. Ne w szem  
stworzenya dużre żywce, yakoż jest Adam  
narwał kłone mu ymyj, to jest ymyj gępsie 2.19.

Punctis animantibus terrae

V loc. szem (wszem)

Wij: mod inne wszystkie zwierzęta i inne

~~zycie~~  
zycie

+

Dal cry my tho wszechmogacy  
bych moryla luth rynyancry

~~M. K. J. I. 1884 230.~~

~~De monte 230~~

De monte w. 230



Życ

Hec per vitam contemplativam, przeŹszy-  
woth o bedze zywac myslaczy, tangit celos,  
cum meditatur celestia XV p.post. GlDom &

88

V (leg. pne żywot czy puz-żywot)

kyj

+

Бог мнѣ шлече строгости гнѣвнѣго  
чловѣка, але выакнеу справедлиwego  
любѣ, але абу гнѣвнѣму шча, наврокнѣ  
з нѣмѣ покутѣ строгѣ, а потѣм  
до вѣстнѣ радоснѣ посѣдѣ  
~~2 1/2~~ XV калѣнѣ .288.

p-post.

Orval 50/II

Żyć

conct

nye w samym chlebye szpoye calowyl.

~~Ex. ex. XI AF XIII | 300~~

EHZam

Rozum 186: żyw

Nye w samym chlebye szpoye calowyl,  
alye we wsszelkym slowe, ctore pochodzy z wsth bozyjs

(non in solo pane vivit homo Met 4, 4)

zyc  
zycouy

+

Nerz p kiokec dobra bosza w zemi  
sziwiczich (in terra viventium)

Fl 26, 18

Sim. PWT

~~F 7/2~~ 11 ~~11~~ F 7/2 = vivere

Wierzą vsrzecz dobre pana w ze my ziwiaczych [Ps 26, 13]

[credo videre bona domini in terra viventium]

20 a.

~~96/6~~ M. W. ~~196.~~

żyć

~~Heischi nabiwaŕa żyemŕa, geŕ  
schukaya, tho gest nyebyeska, o geŕ  
David i Wyerca w rzecz dobre pan-  
skye w żyemŕy sriwaczych~~

~~IX XV, R. XVII, 237.~~  
med

(in terra viventium Isal 26, 13)

zyc  
izycy

szycy, szycy ten bode spone-

des tobe yakoy ya dzya ozeu  
szycy yehuf wzyty pzewof tacyf

Il Ez <sup>13</sup> ~~13~~, szu. Puk

viveus, viveus ipse confitebitur tibi

(J1 38, <sup>13</sup> ~~13~~)

żyć  
zginęły

+

Oto kasdego podobienystwa tego kasde-  
mo potrzebno jest szg wszokinyer zinyse-  
mu poth prawem

Sul 43

quelibet vivente sub lege

Diel 33: aby szg kasady dobry ztego chronyl

H 88



Życi vivere ~~żywie~~

30 Nye sprawy będą przed serżantem  
leżyma wszelkie żywy (viver) / Ser. 142, 2.

(omnis vivens)

Fl: szyny

Puki

142.2.

жыц  
жыццэ

Мые охнф господарна бога

а жыены жыццэжыц (in terra viven-  
tium)

(Жз 38, 11)

Жм Аз 11

Жл: жычыч

Życie = vivo

+

Ihu Xe,

[Epos]

~~twemu possidessenu~~

~~Panys... w tym moim dawssky przyskaraw... yon  
sypusz y brz krol... z bogem ocrzem  
w gednosery tegor ducha swyego tego  
na zwyk meane estaj...~~

(Domine... fac me tuis semper inhaerere  
mandatis... qui vivis et regnas cum eodem  
Deo Patre in unitate Spiritus Sancti)

1424 Insee  $\frac{3}{III}$  66; sim. Insee 6  
VI. XII. XIV

Życ

Qui viuis et regnas cum deo patre, yen  
szywyesz y kroluyesz s bogem oczczem.

1446-7 Msza XIV s. 188

Życ

Libera me per hoc sacrosanctum corpus ...  
a cunctis iniquitatibus meis ... qui  
vivis et regnas cum deo patre ... deus  
per omnia secula seculorum, sbaw myą  
przesz tho sywathe czyalo ... od wszech  
slosczy grzechow moych .... yen szywyesz  
y kroluyesz s bogem oczczem ... boze, na  
wyeky vyekom 1446-7 Msza XIV s. 187

Żyó

Przyóczye czyala y krwe panya naszego  
... nye bądz mnye na szónd ... alye  
s twego szluthowyanya pomocno mnye  
przyyancz ku lekarstw szbawyenya ... ,  
yensze szywyesz, viuis, y kroluyesz  
ca 1431 Msza XII s.<sup>5.</sup> 223

Lyci

Pomyc i Chriscie... aby my patrzel na  
grzechy moje... yon szycyess y kruluyess  
s bogem oczerem (Domine Jesu Chryste...  
ne respicias peccata mea... qui vivis  
et regnas Deus)

7456 Msza 6<sup>is</sup> 263; sim. Msza 3<sup>is</sup>  
VI III

XII. XIV

Życ

Pyanye, Yeszu Cristye, yenszye rzye-  
klesz appostolom twoym : Pokoy moy  
dawym wam ... aby nye patrzył grze-  
chow nyaszych, alye nya wyerò czyr-  
kwe twoyey, ~~kh~~horò podług wyoley  
twey vpokoycz y pomocz, strz~~g~~ecz  
... raczy, yensze szywye, qui viuis  
ca 1431 Msza XII s. 222



Żyć

Domine ~~J~~esu-Christe ... ne respicias que-  
so peccata nostra ... qui viuis et regnas  
cum deo patre, panye Jesu Christe ...  
aby nye patrzył na grzechy nasze ... yen  
szywyesz y kroluyesz s bogym oczczem

1446-7 Msza XIV s. 187

Lyc'

Przyjacze ciała y krwi pana naszego Chr...  
mye bądź pomocz... yem sywyessz y kno-  
luyessz s bogem ocrzom (perceptio corporis  
tui domine Iesu Christe... praesit mihi... qui  
vivis et regnas cum Deo Patre)

7456 Stara VI 6 s. 264; sim. Stara III 3

XII . XIV

Życ

Vczyn myō nyad twym poszlusznym przy-  
kaszany ... yen szywyesz, qui viuis,  
y kroluyesz sz bogyem oczczyem w ged-  
noszczy ducha swa~~n~~thego, bozye n~~a~~ wye-  
ky wyecznye ca 1431 Msza XII s. 223

~~7/7/49~~  
Jezu Chryste...

Je  
Jezu.

Jenze zy-wiesz

y kroluyes z bo-gem oczczem w gedno-sci ducha swian-

tego, bog przes wszitky we-(22 a) ki wiekow. Amen. ↗

~~800~~  
N. W. 216 ~~220~~

sim. ib. 47a. 53a. 56b

Lyci

{ Press teposz pana naszego J. Chr. syna  
twojego } Który s tobą zjawił y króluyce  
w yethnossercy ducha swyathego bez press  
wszytky wyecierne wyeky (frer eundem  
Dominicum Innotum Iohann Christum  
filium tuum qui tecum vixit et regnat  
in unitate Spiritus Sancti Deus per omnia  
saecula saeculorum)

I 3, 2 VIII. XII  
1413-4 Insea X. 263; sim. Insea 8

Życ

Da, mylosciuy pokoy wye dnych naszchich,  
aby pomoczō miloszercza twowego wspomomo-  
szeny y tesz od grzechow bychom aby  
szawszdy wolny ... przesz tegosz panya  
nyaschego ... kthory s tobō szywye  
y krolyvye <sup>quid et regnat,</sup> przesz swythky wyeky wyecz-  
ne ca 1431 Msza XII s. 222

~~dijska ...~~

Jez

10 12 9 8 4 6 11 14 3 17

Przesz tego pana naszego Jezu crista sirt na twego, ien ziwie |

2 5 16 13 7 15 1

y kroluge stobą na wie + ki Amen |

~~Handwritten scribble~~

M. W. 51.a.

zyc

Nymye aye proscha, myly panye Jezo  
knyzhe, ... kthory zwyesh y krali-  
yesh na nyeky nyekom

New 171



Гуц

Гуц мулу пануе, класу 4 суцен  
у 2 дучет приватим живучеа у кно.  
Гуц, бог на вуеку вуеене, амен  
XV калит. 292.

żyć

Ktoś (sc. pan Bóg) w trójcy doskonałej  
zimie y wielbi se przez wiatki wieki  
wieków

AN 14 b

Życ

(!)

Żywie Bog, iże minie tobie karsz  
szc wodę życia Boiego Rzym. 59.

+

Życi

~~Żywocie żywoty~~

(Thū Xpe, vita żywoce żywoty, 1848, R. XII, 357)

Mi domine,

et dulcedo summa!

(IV 10)

Lije

+

Shwala mylenno bogu w troycy  
yedy nsmo \*Wywoczenie na wye-  
ky wyekom na XV stnky. v. 428.  
med.

Lyé

[...] Kojneé duszmy any dusza szyné duchow[ne?] XIV  
Pocz. 233. (Ct.)

Жу́й

4. 9

Жу́й, 1815. # XV Tab. 515.  
med.

(petr.)

Lyč

Zygmunt... nye graduate any  
selobzeyamy zlodzeyshye zyvye wyadomye.

1461 G. r. s. Xh VIII

Zdryschek z slodzeyem nyezil.

1450 G. r. s. h X X XIII



Lyč

dublet

Poszytych ly vboqyemv, oro s toba  
zywe, pyemyadry (pauperi, qui  
habitat tecum, Ex 22, 25

XV p. post. Katowice 286

2yc

Który człowiek siedział prawie miesiąc  
w więzieniu majdabskim prawie z tam  
był albo żył

Dot. Dr. VI 370

11 1/2 Xr 2A VI 370

Lywie

Lywie

fφ

let d.f

Liwianera = vivida 1444 R. KKM, 308.

Moque deus potentiae p

ŻYWĄCY

Życ

f+

no s. 7

Quanto magis sanguis

Christi... emundavit conscienciam nostram  
...ad serviendum deo viventi służbye bogu  
żyvaczemu (Hebr 9, 14)

1435 GłazB II 52

conc d

Żywić      Życ

» d. z. «  
(duna  
at)

Żywiący = vivificus

Chwałę Ciebie, gospodnie, iżeś ty  
światka raczył stworzyć na twe  
święte oblicze i dałeś jemu, duch  
żywiący Rom. 11.

! et hinc inspirasti Spiraculum  
vivificum!

Życ

~~Żywie~~

Przyjezegnay thy dary ... thò swòthò  
 swathosz ... <sup>nyapyrzwey</sup> kthorò tyj obye offyeruyemy  
 sza czerkyew ... kthorò ... szachowacz  
 raczy po <sup>\*</sup>wszye zyemi yednako szlugò  
 thwym papyezyem <sup>nyaschim</sup> ... y se  
 wszythkimy wyerz<sup>y</sup>e szthwerdzonimy za  
 dobr<sup>y</sup>e w krzesczianszkyey wyerze zywò-  
czye krzesczyanskey , <sup>cum ...</sup> et omnibus ortho-  
 doxis atque catholice V ca 1431 Msza

*Et apostolice fidei cultoribus*

XII s. 212

*V lep. w niere*

*in ektre d*

szyniarzy żyć  
obsecro vos, et exhibeatis corpo-  
ra parentum ~~in loca ~~sepulchrorum~~~~  
na vestra  
hostiam viventem <sup>e</sup> offerre, szyniarzy (Rom  
12, 1)

szyn. i. 56 Utr. xv ut med.

vt exhibeatis corpora vestra hostiam viventem,  
abyście wydali, offierowali Bogu ciała wasze, offiere  
żywą

Rom 12, 1

wę Katowiu

Życie - vivere

Alus granus dya nawroczyl a cywycaz pokutha,  
strogyl JA VI, 338.

Doq nye dize szmyerczi gresnego  
uhowyeka ale wyecny sprawiedlywego  
luby ale aby greszny byq nawro-  
czyl a cywycaz pokutha strogyl.

wę Katowiu? 82?



Žyc' cf. Ozyc'

78

Łyc' of . . . Pozyc'  
Pozywac'

Eye of Wye

Zur Erinnerung

Życ' of. Wyżyc'

Лыс' а. Ланьс'

Thyc' of. Thyc'

Żydac' cf. Ozyd<sup>x</sup>ac'

(reksi, ocdnusi')



Żyd Ręczyć

94. Czom<sup>1</sup>) {ręczil} ~~[ręczil]~~ za jana  
do ~~zit~~ tego mi lifta | ne wikupyl

1391 Poni: nr 95<sup>4</sup>  
Lehsz I nr 973

Żyd

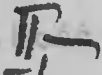
Taco mi pomofzi bog yfzwoti | †  
iakom przitim bil ifze przibiflaf  
po|dal scodi p{1}aczicz Szidom la  
falkana afage | gego fzonan przeczif  
potrkoui boroffkemv. *Nilhil dedit.*

a) L. 1530: Miroslaus, Przilepsk.

1393 Kościan nr 59

Lyd

p. podal scodi placierz Szidom.

1393, Leksz.  1580.

Kosciam nr 59

Żyd

363 Tako mi pomofzi | bog, + czfo mø  
fwanthomir wrøczil wfzi|di wofzm-  
dzefanth<sup>1)</sup> gziwen {przeſgødneÿ}  
ftego mø ne|viplaczi!. *Item ipsius  
Laurentii testes eodem pro dicta  
causa debent iurare, et debent esse  
quinque testes* — — —

1398 Pom m 363  
Lelun i m 2616

Żyd

402. Tako {nam} [ nam] bog pomofzÿ |  
yfz. (!) fwanthi. \*crufz. (!)<sup>1</sup>) yfze  
{to} fwatczymi | yfze Jan. wróczyl  
viffiothø [dofzyda] | dofzydow ate-  
gogo newibrauil<sup>1</sup>) | yaco fzydowskÿ  
lyft mouil

1399 Pozn m 402  
Lekn m 2913  
Hube 26 m 388

Žyd = Judaeus

w ten to czas, ile qdyz(i)

Gdyży sro byly srody w tego kpa na Koivu-  
mpeyly V Gn. 178, 6.

XIV EK

↓  
Gdiszey

V, tedy --- svoty Gam --- velikof  
mpek cirpal Gn 1786

Żyd

Iaco Zawisza ne saplaczil za m<sup>o</sup><sub>1</sub>  
22 grziwen w Szidi

1396 Pydr nr 26

Żyd

Iaco Wawrzinecz wicupil list Potrassew  
Czepurskiego o(d) Daniela Zida, w  
\*panczenacze kziwen

1401 Pozn nr 514  
Piek 46



Лид-Жудаев

Розн нр 363

Swankomir mę wperil w Szid 1398 dekr. 5, № 2616.

Jan wrócił Vissothp do Sydow 1399 № 2913.

Mawrsineer wicupit list v Dawiela Lida 1401 list. 46.

Sredzik, yego pasi yey dratky ne srachowali listow... cross Davon Szid da[?] schowacz k werne ranere 1406 list. 281.



Розн нр 827



Розн нр 514



Розн нр 402

Żyd

544. Tako gim pomozi bog yfwanti | †  
iaco to fwatcø, iaco Wawrzinecz |  
vicupil list potraflew Czepur|fkego  
Q(d) daniela<sup>1)</sup> zida, wpancze|nacze  
krziwen |

1401 Pozu nr 574  
Pieh vī nr 148

żyd

Zachowaci

827 Taco ym pomofzi bog ýfwanthi |  
krzifz yacoto fwatezo yaco Szcze-  
drzik, yego pani fyeë dzatký ne-  
fzachowali | lifzow. ypolthorasta

owecz, czofz Aaron | Szid da fz-  
chowacz kwerne rancze |

(i <sup>ug.</sup> jego) it

1406 Pam nr 827

Piek VI nr 992

Żyd

Tako gim pomozi bog yfwāti<sup>2)</sup>  
†. Jako to fwatezø, <sup>CS</sup>Boriflaw  
drogoflawowi zazidi ranczil,  
tdgim<sup>3)</sup> dawal rokÿ przeſbori  
flawowey voli<sup>4)</sup> ÿ zato pocztø  
\*pral.

†bral

1408 JP XXVI 163

= Piek VI 346

= Pozn nr 637

Żyd

637 Tako gim pomozi bog yfwati<sup>1)</sup> | †  
Jaco to fwatezø Boriflaw | drogo-  
flawowi zazidi ranczil . | togim<sup>1)</sup>  
dawal . rokÿ przefbori | flawowey  
voli<sup>1)</sup> y zato poczto | pral.

1408 Pau m 637  
Pieh vī m 1213  
20 xxxviii 163

Żyd

Jacom przitem bil kedi Mater|na  
Jana wręcił wfzidi ve | trzi grziwni  
iwofzm grofzi if|wø pyeczancz mal  
zawefzicz | atego neuczinił  
*Ceteri in testimonium.*

Piek. 1347.

urząd w Żydy

1409 Kościół ul 405

Łyd

Materna Jana wrócił w seidi ve trizgziwoni.

1409 Piek. ~~Kość~~. 387

Kościar nr 405

Żyd

Jako Filip Andrzejewi dawał w czas pynandze  
sedm grziwen, bi sō, zy] Zydow wiprawił,  
a za ynō in v skodō, ne rōczyl.

1411 Hube Zb 56

[ Kal nr 351 ]



Łyd

Pan Filip

F. prikarał daer Michalowi pyenyfode, ali s'p  
wiprawil z ydow [cz]czyszcz r'pnczil za pana  
Thomka

14 // Hube. **Lb. 56.**

Kal nr 352

żyd

Eze czo wranczil Buzanski Pyotra  
Zakxinskego w pancz grziwen do  
Zydow, sz thego ...

1411 #ube26 91

Sier

Lyd

<sup>sc.</sup> Thich (prienigdy) ya ne ranerit oth <sup>\*</sup> Dxidow vi pravien  
1415 / Cris. 55.

Żyd

Thich on (sc. Szepan pieniędzy) ne rancził  
od Zidow wiprawicz

1415 Czes 56

Żyd

Jacom ne ranczil, abich mal viprawicz  
list pana Yanow... od Dawida Szida.

1415 Kal nr 476

żyd

1291 Laska - nr 91  
1391 Huta 26 10  
Pom nr 94

Żyd

938 Taco mu pomoz bog yfwathi †, ya|  
co nerzaczil yczacowÿ zydowÿ poz|  
na<sup>n</sup>fkemu, fynu arunowemu, dw co|  
pu grofy Syrokych zaceftka dąb-  
nicz|fkego — — —

<u>

1418 Poznań nr 938

Żyd

Na dzewathey godzini volal Ihus hely  
 czy, czosz gy krizowal :) Zidowe są smely

ca 1420 R XXV 229

idzie jako sim. do 1453 R XXV  
 209



~~pan~~ żyd

o niewyprowyene

Jaco onye [z] wýprawyene pýena-  
dzý<sup>2</sup> pana | Barthoffa od zyda Mý-  
chala ýem Sco|dzen XV grzýwen<sup>3</sup>  
*Et alia retinuit pro se, si aduc  
aliquas faciet expensas, {autem ob-  
sta<gi>a<sup>a</sup>) faceret<sup>a</sup>}, quod pro eis  
agere vult. —*

1422 Kóscian<sup>ml</sup>/963

Żyd

Bogé

1192 Taco gim pomoz | bog etc., jako  
pan dominik wzał Sznas | czinfch,  
nyfly byl zyd wazan |

nas

wiązan

1425 Poznań w 1192

Zyd

Thedy odpow<dz>ly Żidowie (Judaei)  
y\* rzekly mu: wsak prawe mówymy, ze ti  
poganyń sy a dyab<ła> mas(

ca 1485 EWK Reg<sup>42</sup> (Notz 8,48) ?

[o 8,48 Responderunt ergo Judaei et dixerunt  
ei].

sim, Rom 475

Zyd

Thedy \* rzecz zidowe (Judaei); ninye  
smy poznaly, ze diabla mas;

ca 1425 EWK Reg 42 (Jo 8, 52)

[Jo 8, 52 Dixērunt ergo Judaei:]

sim. Rozm 476

Żyd

Thedy <sup>x</sup> ~~niechly~~ <sup>r</sup> ~~→~~ Żidowc (Judaei) křemur:  
\* pōd de sot lat gescze ne mas (

ca 1425 4w K Reg 42 (Yoa 8,57)

[Jo 8,57 Dixērunt ergo Judaei ad eum]

sim. Rom 477

Zyd

158. (227<sup>v</sup>) [...] są ya nepodyal zabratha [daczbo ]govy placicz  
odzydow. — [...] ya tho pyotr nepodyal są [zabratha] daczbogovi  
placzyc od [zydow].

1426 zap. Krasz nr 158

Żyd

Taco my pomoz Bog, Jaco czom raczył  
Abramowy Zydowy za brata Derska  
Lulinskyego, ty chł<sup>em</sup> ya pyenyadzy  
szobye nycz nye wzał, ale ye Dzerzek  
żobye pobral

1429 f62n nr 1318

Łyd

[[Tako gým etc. ýako Mýelczanýe  
cofz|mi<sup>n</sup>fczý nýeranczili Szydowýe  
Michalowy | za pana Bartholza pod  
zalogø | ale pod wízyøgnýenim]]

652

1429 RtSu

m/ 309



Żyd

Taco my pomosz Bog, Iszem ya  
ne wszal cona Hessowi Szidowi  
lp Poznanskego] (mu), taco dobrego  
yaco dzewacz werduncow.

1432 Pozn nr 1402

~~pkz~~

Jen Zyd

Tako Jey pomofzy bog Ifwanthyfz  
(!) Jakom | Nyeflala Swego dzye-  
wyerzya Cromno|wa dowfchowy aby  
wfyzał wyfzydi | ~~Jey~~ dzyefzýanczy  
Grzywyen anim | go Otho [[pro]]  
profzyla

1482 koscian<sup>nr</sup> 1453

zyd

(a)

405. (150) Jakom ya Micolay neprosszil by zame swe lisky  
wsszydow zastawil. — Jako ya tho wem thomek Mi.

1432 Zap kasa nr 405

Żyd

625. (315) Jaco moy masz Jacob newynowath dwu kopu  
Jacobowi zydowy.

1434 Zap Warsz nr 625

Žyd

1557

<Ta>ko mi pomoz bog †, yze  
bila pra | <ua> nyemocza nyemocz-  
na oth boga | <flo>zona, tedy, kye-  
dym rok myala | <f> pyeffakem  
zydem zawyty Naporocz | <ka>ch  
- - -

<wa> <to> <27> <ka>

1436 Pozu w 1557

Żyd

Yakom nye rzekl zaplaczicz  
Slomye Zidowy... trzech  
wyerdvnkow, kthorez moya  
zona wzyała...

1437 Pozn nr 1584

czyrpyecz any placzycz.

Takyesz aczby szyd takyemv synowy poszy-  
czył pyenyądy, za to tesz oczecz nycza nye  
ma czyrpyecz any placzycz. Takyesz aczby kto-  
ri vczynyl którą vmową o ktorekole rzeczy abo  
o dziedzyną, poko oczecz szyw, syna nyeoddze-  
lywszy z gymyenia, tego tesz oczecz nye ma trzy-  
macz.

/81/. Kostek nye maya gygracz na zakład.

/Y/sze chytroszcz kosteczna slyachtą nye-  
dzy sobą spywszy syą geden drugemv na kostkach  
Dziak. 36

Sul 45 (-) (inny tekst)

H-105 (-)

Żyd

Zydowe o dług [gystny y o ~~lypha~~] ku  
sąndv nje przyzowacz do dwv lyathv,  
przerzeczona lyfta przyrosła stranczycz  
maza

Sul 15

Diat —

H 25 [Judaei]



Żyd

Sim. 15

Zydowie na lysti pyenygdzi pozyczacz  
nye mayoz

Sul 20

H 37 [Judaei]

Dus ! moie 63. nix

Żyd

sim.

Szydowe nye mają na zapisy pyenygdz  
poszyczacz

Driał 65

Sul 61/62 (—)

↓ 150 (—)

AKPr II ← [Quod Iudens non debet concedere  
52(1994) pecuniam = super privilegia]

Żyd

[A takżeś mowymi o szydzech] gdi'by  
pożyczli pyenygdzy thakemu synowy ...

Sul 45

Dziat 36(80) (—)

H 105 [de Judaeis]

Żyd

Pozyczenie nyc ma bicz waszno, any ku  
ktoremv doszyczczynnyyv zydom rzeczony  
porodriczele mayq bicz przypzdzeny  
sul 45

Diat 36/80) (—)

H 105 [Judaeis]

seny: [nec ad satisfactionem aliquam  
Judaeis dicti parentes compellentur]

Żyd

sim.

A gdi[by] Zydowe, gysz ... <sup>na zastawę</sup> pożyczają pieniądze

Sul 47

Dnia 38 (84)? [inny tekst]

H 110-11 ? [Et si Judaei, qui ...]

AKP-II

29(77)

(+s.)

Żyd

Vstawyamy tész, aby zydzy w naszych  
mieszczech nye wygczey przez tydzien  
za lyphą braly, nyszly po genemv  
groszu oth kasdey grzywny.

Sul 68

dział 56 (137) [inny tekst] jako sim.

H 164 [statuimus etiam: quod Iudaei  
nostrarum civitatum ...]

Żyd

Vstawiamy, aby nygeden Szyd w krolestwie  
naszem przez geden tydzem od grzywny  
więszey gedno grosch, nye wzał

Dziat 56

*id est in.*

Sul 68(28) [inny tekst: vstawyamy, aby zydzy w  
naszych myesczech...]

AKP-II

46(431)

[statuimus eciam, quod Iudei nostrarum  
civitatum...]

Żyd

30b

szdy, [chczem, aby szydowie pyenyądzi poszyczay-  
acz, za lypha na tydzenny nyewiłacszay wżaly pod  
naszą myloszczą od grzywny, gedno pol grosza.]  
A gdyby są kto szydowy lystem zobowyżal na  
pyenyadze lychwą placzycz, a gdyby szyd swą  
chytroszczą zamylczal y zadzerszal do dw lath a  
nye przypozywal gyszczą o mzdą przed sąd, tedy  
lychwa od dw lath ma straczycz a daley telko  
mzdą a znow lychwą począta ma myecz, a on lyst  
zapysny nygedney moczy daley myecz nye mosze.

Sul 47/48 (81)

-Dział. 38-

AKA-II 20 (76) (wt Judei)



cząstkroczy czyrpyą. Przeto ze wszym ryczer-  
 stwem wkładamy, aby kyedy macz vmrze, dzieczy  
 częsczy od oczoza szadney nye poszysczą, wygyą-  
 wszy to, ysz oczecz gynszą szoną chciał poyącz,  
 abo tesz gdyby marnye gymyenyne chciał roztruo-  
 szycz, tedy dzieczom z oczczem slvsza dzal vczy-  
 nycz.

/84/. O lychwie szydowskyey.

/G/dysz z lychwy pochodzy nyerządne lakom-  
 stwo, a to dla nyevstawienya podobnego platv

Żyd

sim.

tho capitulum ivsz wyszszey polożono gest  
[...] aby zydzy pyenyądzzy na lysthy zasthawne  
nye dawaly

Sul 71

Dziat 64 (157) (—)

Tac. brak

Żyd

sim.

zapowiadamy, aby żydowie na lysthy a  
zapyszy pyenygdzy nye pozyczaly

Sul 79

H 320 [Judaei]

Dni —

Żyd

Tego dla aczby który sz zydow gothem take  
lysthy ... vkażal ... , take ... lysthy oth  
nynyeyszego czasv nyeyeney mayq bycz  
moczy

Sul 79

H 320 . [si quis igitur Judaeorum de cetero  
Dicit (—) tales inscriptiones ... exhibuerit]

# Łyd. Judaeus

Aoy zydy puenyady na lustry zasthawne nye dawaly Jul. 71.  
Łydowe na lustry puenyady procyraer nye maya 20.  
Arby ktory szydow zapysy ukural, take zapisy nyeeye-  
ney maya byr moery 79. Porcyrenye nye ma bier wabno  
any kv domwvrynyenyd zydow poradicele maye bin  
~~przypadny~~ przpadzleny 45. Taketz mowymy o  
sudzach 45.

szyd

30b

mzdy, chcem, aby szydowie pyenyądzi poszyczają-  
acz, za lypha na tydzeny nyewiācijasy wżaly pod  
naszą myłoszczą od grzywny, gedno pol grosza.  
A gdyby syą kto szydowy lystem zobowżazal na  
pyenyadze lychwą placzycz, a gdyby szyd swą  
chytroszczą zamylczal y zadzerszal do dw lath a  
nye przypozywal gyszczeza o mzdą przed sąd, tedy  
lychwa od dw lath ma straczycz a daley telko  
mzdą a znow lychwą poczată ma myecz, a on lyst  
zapysny nygedney moczy daley myecz nye mosze.

Dział. 38

SW 48(81) (—)

AKP-II

29(77)

(—)

Żyd

30b

mzdy, chcem, aby szydowie pyenyadzi poszyczają-  
ącz, za lypha na tydzeny nyewiłaczej wżaly pod  
naszą myloszczą od grzywny, gedno pol grosza.  
A gdyby są kto szydowy lystem zobowżazal na  
pyenyadze lychwą placzycz, a gdyby szyd swą  
chytroszczą zamyliczal y zadzerszal do dw lath a  
nye przypozywal gyszczesa o mzda przed sąd, tedy  
lychwa od dw lath ma straczycz a daley telko  
mzda a znow lychwą poczată ma myecz, a on lyst  
zapysny nygedney moczy daley myecz nye mosze.

Dział. 38

Sul 48(81) (—)

AKP-II (—)  
29(77)

Żyd

Gdy kto ręczy za kogo szydowy, konya  
any wolv nye zastawial ... tedy ten, za  
kogo raczą, taka zastawą ma wykupicz

Dział 52

Sul 66(17) (—)

AKP II [ quod nullus fideiussor pro illo, pro  
41(121) quo fideiubuit, in ludea equum vel  
bovem obliget. ] ?



żyd

Y (sc. Krysta)

A wyrzawszy tho zydowe, ysz Pylat szukal  
? ... yego, yakoby gy wypusczył, zawołaly na  
gy mekancz

-2. p. XV Rozm. Pam. 472

XV p. post.

A zydowe poczeły wolacz mekancz omeczom  
badz zloczynca ib. 474

Żyd

sim

Zydowe poczety wolacz rzekancz:

Vmeczom (pro vmeczom) bądź zloczynca!

XV p. post. RozmPam 474

albo \*Vmeczom

Żyd

sim.

Alye starssy zydowe [...]

XV p. gust. RozmPam 475

wspom. tabot ?

Żyd

sim.

Zydowe uzrząwsy to rzekly Pytātowy:

XV p. gust. Rozm Pam 475

Lyd

~~O tem jako Sylat mylego Iha Knyta karal  
prod srye paryngeser ... 4 mekl zydom  
dlo krot wasz (Rozm. 7am. 476~~

2. p. 14) XV 1910

Jo 19 14

[Et dicit Judaeis: Ecce rex vester]

Żyd

A odpowiadali żydowie y rzekli jemu.

~~Ev. ax. xv. 17 XIII/304~~

EW Zam 304

Jo 2, 18 Responderunt ergo Judaei  
et dixerunt ei

[ Rozm: 211 Żydowie ] sim. Rozm 211, 450  
: 450 Żydowie ]

Lyd

9 zjemy obyć[ca] - zary

Scherereth Thysraner z Egypta

Kydow... g... obyć[ca] - zary wyszło.

~~Krom drattek, wdow. Mac. Dod. 139. Pod. XV~~

Mac. Dod. 139.

XV ex.

Lyd

(20. 6. 1921) ~~1916. XV~~  
\* <sup>d</sup> Otrędzemery lath tydy karal. Mac. bod.  
140. XV ex.



Žyd

dychła szczyerzyna wyrosła,  
gdą panna zady dostwa! poschła;  
zydowe panny niernaly,  
nyey vonyey dobre cruly.

ex. ~~kon.~~ XV Pr. F. l. r 104.

XV ex.

Y (leg. ni jay)

Nomina librorum... & Żydzi

[ad Ebreos, id est,

[ad Iudeos do Żydów]

XV<sup>ex</sup> med. SK7 I 4

~~Spr 1, 4 połowa w XV~~

✓ 1/2 XV w. I 4

Żyd

? spraudni knogki

1

[Jesusza mylosnyego' gdy' zydowe' zydely,  
baranka \*mywinnyeko rwaly y thargaly  
ex. xv. LXXVI 144

Zyd

3

Sylath Zydow yesth pythal, kye szv yego vyny

ex. xv [K] I 145

Żyd

4

Zydowie jego szoczyły, a ~~by~~ <sup>by</sup> Jesus myłczal

XV ex, SKJT 145

vide 650000  
pasowyci

Żyd

[Pylath] jego szadził, od Żydów jest  
nawiedzony] a w tym Pylath sgrzeszył

XVex SKJ T 145

Żyd

Jesus ... od Żydów yesth nasmyewan

XV ex SKOT 145

cyli: -- sequentes respiciebant Xpm

Żyd

Et dicit ewangelista, sanctus Johannes, quod  
tam precedentes, zydovye, ktor(z)ysz  
vprzedzaly, quam sequentes respiciebant, patrzaly;  
Xpm]... dicentes: Osanna filio [chwała bącz],  
sbaw nasz szynv David!

ca 1500 GIKazBT 37

[cf. Mat 21, 9: turbas autem, quae sequebantur,  
domabant dicentes: Hosanna filio David]

Biblii podać miejsce? Mat 21, 9 minus, że cytat nie za-  
wierca odpowiedniego leksykonu?

More tylos (Mat 21, 9)?



Żyd

1

[Apostoly kryalo wszyaly... Piotr szuryathe  
kryalo prowadzyl. Rzecz thoz Szydowye  
wsznaly... , spalyz kryalo szuryathe charyely  
ca 1500 ~~Sp. JMW 13~~ Piesni WTad 176

2  
Żyd

Jesus matką, szwę obronył,

Szydy szlepotha zaraszyl

ca 1500 ~~Spis MKW V 12~~ Piesni WTad 176

Żyd

Czy, czy gy (sc. Jesusa) krzyzowały,

Żydovye szya szmyely 1453 R XXV 209

↑  
to dac' sim. ca 1420 RXXV  
229

Żyd

Dico enim, Jesum Christum ministrum fuisse  
 circumcisionis, gl. i. e. apostolum et predicatorem  
 Judeorum, <sup>ad quos corporaliter venit</sup> pan Christus poslan byl Szydom  
 kasznodzey czą czelestne XV med. SKJ I 51

(Rom 15, 8) nie ma stosownego fragm.

~~Powiedamczy wam, ysezy pan Christus poslan  
 byl Szydom apostolum et predicatorem  
 Judeorum (Rom 15, 8) XV med. SKJ I 51  
 zia verija~~

żyd

V (leg. z swym)

H Zydmu

szwym lud zydmu (cum plebe eius i.e.)  
cum Judeis  
SKJ I 51

sim. 1449 R. XXV 163

Lactamini, gentes cum plebe eius, gl. i.e.  
cum Judeis, poganym

of. h. w. szwym ludem, Zydmu - cum plebe  
eius (gl. i.e. cum Judeis) SKJ I 51

XXV med.

[Rom 15, 10 Lactamini, gentes, cum  
plebe eius]

Gentes cum plebe eius (Rom 15, 10), id est  
cum Judeis poganym szwym (leg. ze swym) ludem,  
Zydmu

Żyd  
Fedi|geden stich, genze to wyczykł,  
powyedzał Abramowy Żydowy|genze  
to bidłil podle \*wodolu.

BZ Gen 14, 13

V [Abram hebraeo]

Mam Lub 8  
nie ma tego  
fragmentu

Żyd

Israel [kupyszły Szyda, szeszczylat  
sluszy cz bódzyc tobye.] aszy odnego  
lyata winy dzyc wolen darmo.

BZ Ex 21,2, Kalwin 282

[sluga Szyda]  
Y [servum hebraeum]

ev. sim.  
(sprawdzic' Kalwin 282)

TAK To ten sam tekst

Jyd

Supysz by sluga zyda (si emeris  
seruum Hebraeum Ex XXI 2) achesoz  
lath ma thoby zhusyoz  
XV p. post. Kaluzin 282

Fot. Ossol 20



Żyd

Kupysz li slugę Żyda, sześc lat  
ma thobyę zluszyć XV p. post. KATUŻŃ 282

Ex 21, 2 Si emeris servum hebraeorum,  
sex annis serviet tibi

Zy d

Nowy

Tedi rzeku ksyószóta fylystinska  
ku krolyowy Adnis: Czo chczó  
szidowye cyf

B2 I Reg 29, 3

✓ [Hebraei isti?]

Żyd - Iudaeus

Przysłowje gedon sryd [quidam Iudaeus]

Prz I. Mad. 1, 23

żyd

Agdisz przestał mówić ta słowa.

[Przistąpił geden żyd] przed oczyma wszystkich  
yiól syó, obywatel modlam naoltaru...

BZ T Mach 2, 23

V [accessit  
(quidam Iudaeus in omnium oculis...)]

Żyd

2

Ale sprawce tych rzeczy [nie] wiedzieli  
tego dokobich ot szedł albo  
[czsobich czynił. any ~~stychcyzom~~  
~~any~~ takesz zidom [any kaplanom.]  
any stychcyzom ani wrzódnykom...

§2 Neh 2, 16

sim.

Y [Iudaeis]

żyd

yprzydze ku mnys Anany geden  
zbracyey mey amóze z Judowa  
pokolenya [yopitale m gich o zidzech V  
gisz bily ostaly pozgymanyv afo  
ierusalem.]

BZ Neh 4, 2

✓ [de Judaeis]

Żyd

1 stało syb<sub>1</sub> gdiśz vsliżal Sannaba-  
lach ysze dzalami inur roznyewal  
syb<sub>1</sub> bardzo [asb<sub>1</sub>cz poruszon gnyewem  
bardzo nasmyewal zidi.]

BZ Neh 4, 1

[Indaeos]

Żyd

Ystalo syó gdisz [knam szly zidzi V]  
gisz bídlyly podle gich apswyadaiócz  
to nam podzesyócz kroc zewszedh  
myast znydze bily przisly knam

BZ Neh 4, 12

V [Factum est autem, venientibus Iudaeis,  
qui habitabant iuxta eos...]



Żyd

Stal syó krzik wyelyki]w lydnu  
mózwow y zón gydh [przeciw bracy  
swey zidomk.]

BZ Neh 5, 1

V [adversus ...]Indaeos]

žyd

Novy

Ysebralem přecy w gym vyelyke  
sebranye. a rzeblem gym Mismi,  
iako vyecye, vikuply vaszô bracyô  
zidi, gisz byly předany poganom  
podle mozenya naszego.

B2 Neh 5, 8

VI [fratres nostros Iudaeos]

Żyd

Nony

Atakez [zidzi V a] w lodare gich bōdōcz  
pyōcz dzesyōt mōzow asto gisz przicha-  
dzaly ku mnyej. yz narodow gisz wokole  
naszem] sōp za mīm stolem syadaly.

BZ Neh 5, 17

V [Indaei]

Σy d

~~Slyszano gest w narodach a Gosem~~  
Slyszano gest w narodzech. a Gosem  
rzekeł, ysze [ti a zidovye] mislycye  
syō przecylycz] a przeto dzalacye  
mur ysze syō chcesz poviszicz nad  
nymy kerdem.

BZ Neh 6, 6

r [Iudaei]

Żyd - Judaeus T gaden (sich) genre to 'voryekt' ip!

Kupyrxly sryda, szerer lyat sherryer kodye tobye  
Bż R. 2, 2. Powyedral Abrahamowydydowij b. Gen. 14, 13.  
A Lidouye mislyeye syf porocyvycz b. Neh. 6, 6.  
K nam sely Lidzi b. 4, 12. Lidom... nyces germ  
nye dal wyedzeer b. 2, 16. Nasmynwal Lidzi b. 4, 1.  
Stal syf krzik... porocyw bracyvweg Lidom b. 5, 1.  
Opitalemy gich o Lidzech b. 1, 2.

⊂ [Abraham hebreo]

⊂ [de Judaeis] gite bily  
ostaly porzymanyv  
1730 do ierufalem

Żyd

Uważaj gościć... sądownie pod  
kymkolwiek inny szjedra bade...  
pod byszkupem albo z żydy...  
mieszczanem. w którychmyasth odpo-  
wyadacz

Dot Mac 61 (dot)

619d

Żyd

Goscyje albo pokolczany ludze, bandz  
szwycerskich albo duchownych, albo zy-  
dry-

Ord. Kab. 184

~~№ 2 XIV S. 1. 184~~

-----73a  
y p/14/raw bycz Bandz o  
dlug /15/ yle czo szlego  
nyeszp/16/rawnego yle czo-  
koly /17/ albo ocz bandz  
Bądze /18/ ly ony zaszye  
o wyn/19/yeny tesz vnasz  
czyly /20/ czo gesth prawe  
sprawa /21/ NA to my przy-  
szę/22/szynczy Smayd/23/  
borku prawo mo/24/wymy Go-  
sczye albo /25/ okolyczny  
ludze bandz /26/ szwyecz-  
nych albo duch/27/ownych  
albo zydny czo /28/ w wasz  
prawą foldr/29/vyą

*10/12/82*  
-----  
OrtOssol 50,1,w.13-28

*13. 12. 82*



~~Handwritten scribbles and illegible text at the top of the page.~~

~~Patrus sapiencia~~ → Anna szwyatha czaszu † yutrzen-

---| 2 14 15 3 ---| 4  
nego bog prey | rzał w radzye bosztwa † szwego bycz

17 9 7 10 3 9 ---| 3  
sthara math | ką Jezusza mylego, zy | (64 a. | dom wy-

danego | y od nych † vbyczowanego

Tac. —

63-64

~~Handwritten scribbles at the bottom left.~~

ca 1475

M. W. 63 b-64a...

Zyd. Judaicus

Karre Zyd. Sud. 138, arg. V Zydow 113, arg.

W. Zydow 104, arg.

Żyd

głos apostołów dźwięcy v zydów  
wczynione wspomynajōczy\*, a balwany  
potōpyajoczy\*.

Rt 113 arg.

Żyd

[Głos apostołsky | poganu ku obrzędni  
y ku myłoszye i dzu, y ku chwale  
bozey wzywayōczy, | dzywy, yesz sze  
staly w zydoch, wzpomynayōczy]

PWT 104 arg.

Żyd

Cristus | z perisony, swoyey  
czlowyeczey albo czetkew | karze  
zydy y kaczerze, y zlosne.

Put 138 | awg.

Zyd

1628. (283) Jakom ya nyepobral gwalthem zydowy Mvshe Sczechonowa rzeczy weczthirdzessczy ydvw slothych zasthanyonich thoyest Schvby kvnyey drugey lyssey Schvby zeloney lysskamy pothbithey Suknyey modrey sesrzebrem na rakawych (!) Thkanky ypirszenya (et) y pyaczy lyzek ssrzebrnych szdomv yego thako my pomozy bog y szwyathi krzysh. — Jako my tho wyemy ysh Jan nye-pobral gwalthem rzeczy.

1488 Zap kasa nr 1628

žyd

1629. (283) .Jakom ya nyepozyczal vzyda Muchi przepassky  
ssrzebrney kthoram yemv byl zasthawyl wedwv kopv anym mv  
gyey wzyal thako my pomozy bog et sancta crux.

1488 Zap Warsz nr 1629

Żyd

Yako Iudasza przedal boga za trzydzessczy  
pyenyadzy, take Zydown dawano trzydzessczy  
za gedem pyenyadz XV p.post. GlDom 75



Żyd

Żydowie ten obyczaj były przez to  
przywyedy, a by thym wyaczej slusba  
boza byla rozmnozona

Rozm 15

[Ex nova consuetudine Judaei dilatare  
Cultum Dei cupientes]

<sup>2</sup>  
Tyd = Judaeus

Wroiwory sie Herod z Jerusalemu usly-  
szal tydy smierci jego silnie uchajac  
[audiens Judaeos mortem suam expectan-  
tes cum gaudio] Rom. 109.

Sim.

<sup>3</sup>  
Zyd: Judaeus

A presto nowe listy przysły od dwora  
syńskiego księcia, powiedając, iż by  
rydowie bardzo mało byli [Judaeos  
defecisse nuntiantes] Roem. 114.

Sim. do 15

<sup>ij</sup>  
Eyd = Judaeus

Cesar siedł w kościele Apoloniowie  
[2] swymi przyjaciółmi a oni poszli  
wypowiedzieć okrutność Herodową i jego  
synów na rydy [illi vero tyrannidem  
Herodis et filiorum eius in Judaeos ex-  
plicantes] Rom. 115

Sim.

przed <sup>żyd</sup> ostatnim yenystwem żydowie przez  
yenystwa \* osobno wszędzie były rozplaszony  
i rozprzedany

Rozm 115

sim do 15

[Aute enim captivitatem finalem Iudaei  
per captivitates particulares ubique dispersi  
et venundati fuerant]

Żyd - Judaeus

Odpowiedzieli jemu rydowie: a za  
my nie wiemy, co jest ty albo skądś  
[ tunc Judaei responderunt ] Rom. 141.

Żyd = Judaeus

Jako między żydy było tedy troje rozdzie-  
lenie w ich rękonie [de tribus sectis  
Judeorum] Rom. 179.

<sup>2</sup>  
Żyd = Judaeus

Jo 2, 20

Żydowie odpowiedzieli [dixerunt ergo]  
Judaei] Norm. 211.



<sup>i</sup>Żyd = Pharisaeus

¶ <sup>g</sup>gorze wam żydom, iże daj~~(e)~~cie dziesię-  
cinę od miętki, od ruty i ode wrzego siela  
¶ [Vae vobis <sup>p</sup>Pharisaeis <sup>[ib, 42]</sup> quia decimatis mentham,  
et rutam et omne plus] Rom. 305.

¶ [niech Jezus:] nuż wy żydowie a mędrcy ży-  
dowscy, to co jest w zwyczaju wasze ... to ... opytacie...  
ale [vos pharisaei Luc 11, 39]

Tac. —  
ew [Luc 11, 39] [11, 42]

Zyd

A pydowie rekli: ... nie stuzi nic pogubi  
[malos male perdet] Rom. 410.

Tac. —

Żyd = Judaeus

Żydowie... wezwali jego rodziców

[Judaei... vocaverunt parentes eius]

Romu. 422<sup>1</sup>

Jo 9,18

<sup>ij</sup>  
Żyd = Judaeus

Żydowie zaczęli się dziwić [et  
mirabantur Judaei] Rom. 432.

Jo 7, 15

Żyd

A on miawszy radę o nim p. rydy (rydy) i podał ji Filatowi staroście Rom. 709.

Łyd

Ten dzień był wielkanoc, którego  
dnia byli rydowie wywiezieni z jęstwa Pom.

713.

tac. -

Lyd

(Bo)

Zydowie minimali, i by to byto sromocenie  
Borie, a by Bog miał syna Rom. 725.

Tac. -

Żyd

Żydowie wiodli mitego Jezusa w noc, do  
Kościoła Rzym. 729.

Tac. —



Żyd

Żydowie w ten czas byli bardzo nieczys'ci

Norm. 730.

Тас -

Żyd

Syn twój... jest... bardzo mądre jest od rydow

Poln. 735.

Żyd

Piśm. odpowiedział: Judasz syna twego  
podsadził i sprzedał za trzydzieści pieniędzy  
rydowu Róm. 738.

Łac. —

Żyd

Miewica Małja upominała żydy, by się  
rozbaczyli a nie męczyli jej syna Rom. 739.

Tac. —

Żyd

V [SE, Maria]

Deiwnica Marja... [obrociła się<sup>v</sup> ku rydom  
i powęta wstać rekazy: Słuchajcie, słuz  
chajcie Rom. 739.

Żyd

Trzewica Marja... obrocita sie tu rydom i  
poczęła wolać:... Nam rydom syn moj obiecowal  
wesele rajskie, ktoremu wy mi nie radawacie  
n. dożerzenie wielkie Rom. 740.

Tac. -

Żyd

Tedy są żydowie przezli prosić Rom. 750.

[dicunt et Judaei Pilato:]

Żyd

Tedy żydowie mówiali wielkimi głosy. przeciw  
cyfrowi rekacji: ... ty' nie rozumiasz, ... co ony mówią

Rom. 753.

clamaverunt Iudaei dicentes  
adversus cursorem:



Żyd

Spytatem ja był jednego żyda, co by ty  
driei mowity, i powiedział mi, co ony mo-  
wity Qorm. 753.

Interrogavi quemdam Judaeorum

Żyd

Kako żydowie wybadali Pilatowi to  
słowo *Enanna* Rom. 753.

Tac. —

Żyd

Wierzący to żydowie, ... jeszcze więcej nauki  
przeciw chorobom Polm. 755.

videntes... Judaei...

Żyd

A żydowie widy rekli przeciw Pilatowi:  
myśmy się nie dotykali, kabo sie oni sami siebie  
nachyli, dajac jemu swato Rom. 755.

dicunt Iudaei ad Pilatum:

Lyd

Kako rydowie vybrali dvanacie namoc =  
nicjnych rydow, a by drierich shoragwie  
Rom. 756.

Tac. —

ÿd

Judan wroci? rydom pienig.dre Rom. 758.

ÿac. —

Żyd

Judanova spowiedź nie godziła się  
pre trojańsz. reer. Napirwej, wie sie nie  
wspowiedał swemu włościemu kaptanowi, bo  
[Żydowie już byli stracili moc kaptaniską]

Rom. 760.

tac. -

Žyd

Pilat... řekl ku rydom: weimicie ji wy  
Rom. 772.

Tac -

[dixit... eis. Pilatus: Accipite  
eum vos Jo 18, 31]



Żyd

Żydowie nie szcili Boga sądzić Rom.

772.

Tac. -

Żyd

Y (pro Szydy)

Pilat... spytał jego: ty jeś' król ży-  
dowski? Temi słowy Pilat ukazuje, iż ta  
wina żyda<sup>y.</sup> [ni] była jemu namieniona,  
czci aby się kołem sryni<sup>o</sup> Rومی. 776.

Tac. —

Żyd

Żydowie wiele innych win wykładali przeciw  
miłemu Jezusowi Rom. 776.

Tac. —

Żyd

Żydowie przemieniali jemu tę wiarę, iż by  
się królem czynił, ale ta ich gotoba ujawniła  
się w Pilatoście odpowiedzeniem Rom. 777.

Łac. —

Żyd

Reki? Pilat: ja sam od siebie tego nie  
widem, ani ja siebie winię, ale iudowie dają.  
o to sobie winę Rom. 777.

Łac. —

[Jo 18, 35]

interesującego fragmentu brak, choć cały kontekst  
jest z Jo 18, 35

24  
Zyd

Ale to reki miły Christus przeciw Pilatowi i  
przeciw żydom, którzy minimali i wierzyli, aby  
on wydał prokuratora rzymskiego Rom. 779.

Tac. —

Żyd = Judaeus

Nie lekajcie się prze moje królestwo, bo by  
moje królestwo było z tego świata, sługi moje ra-  
prawdę odjęli by mię, iż bym nie podał się =  
dom Róm. 780.

[si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri  
mei utique decertarent, ut non traderer Judaeis  
Jo. 18, 36]

Żyd

By był Izak usłyszał ją, serce Jesucrista,  
Takie nigdy mówić, było by jego serce od  
Boga uchwaczone, i by ją <sup>nie</sup> był puścić na  
potępienie rydom Rom. 736.

tac. —



żyd

At na tym słowem wstawmy Pilat i wyneśli do  
żydów Rzym. 786.

Et cum hoc dixisset, iterum exivit  
ad Judaeos Jo 18, 38

sim. Rzym 788,  
795

Żyd - Judaeus

Pilat... odpowiedział... : a raciem ja żyd? [cum =  
quid ego Judaeus sum? Jo. 18, 35] Rom. 794.

[Rom 777: Ja nie jestem Żydowi]

Ψyd: Judaeus

Pilat... wynecht' ku rydom i neht? [Pilatus...  
exiit ad Judaeos et dicit eis Jo. 18, 38] Rom.

795.

Lim, Rom

Żyd

Mily Jesus nie nie odpowiedział ani żydom  
ani Herodowi Rom. 799.

Myły Jesus nycz nyc odpowiedział  
any Żydom, any Herodowy 799

Tac. —

Żyd

Herod... niech jemu [oc. Jesuistowi] przed  
wszystkimi żydzy...: obiecaję Tobie, ... nie cie puszcza  
żich mocy Rzym. 800.

Tac. —

ij  
Lyd

Nerod wgardrit mi tem Jesucristem ... a takoi  
nie telko wgardron, ale toi nasimiewan, jako  
prowej od rydow Romu. 807.

tao. -

<sup>i</sup>  
Lyd

Pilat rewansy wysyt kie rydy i nek? in Rom.

804.

tac. —

Żyd

Pilat przyszedł do żydów a swarzył się s nimi,  
domagając im Róm. 870.

Tac. —



Łyd

Odpowiedzieli żydowie: My mamy zakon Rzym. 811.

Jo 19,7 : Responderunt ei Judaei: Nos  
legem habemus ---

Sim, Rzym 838

Żyd

A tem prawem żydowie chcieli mitego Jesucrista  
umorzyc Rozm. 811

Tac. —

Żyd

v(x. Jesusa)

Pilat widząc, iż <sup>v</sup>ji jęli przez zazrość, chciał <sup>v</sup>ji rad puścić,  
a wyszedwszy nadwor ku żydom i rzekł: Rozm. 813.

Tac. - [Jo 19, 4]

Żyd

Ale ta ista ciotka! Marja, matka jego (!) Cleofe, sjąwszy  
rąbek [z] swej głowy i podała jednemu żydowi, pro-  
sząc go, aby ji obwinął. Rozm. 816.

Tac. -

Żyd  
żydy

żyd.

v (sc. z katów)

bo gdy są związali tako trudno i twardo jego święte ręce i za barki ji ciągnęli wysprz tako (818) usilnie i tako twardo, iż sie najego święte ręce skora i mięso przeskoczyło azewszzech świętych paznokciow krew wyrzuciła sie jako cewkami a też kiedy już tako poczęt wiązać a podan w ręce tym niewiernym katom, bieżawszy jeden i przyniosł ty istne powrozy, ktoremi mi[ly] Jesus był wybił skościola żydy targujące, bo są chwalili (!) ty istne powrozy, dopiro ji tako twardo wiązali, ażedo kości rospadło sie na jego świętych ręku mięso. Rozm. 817 – 818.

Tac. —

żyd

I musiał wstąpić miły Jesus w jedno okno, które było  
barzo szerokie i wielkie, jako toji mógł wszytek lud  
obeźrzeć, i rzekł Pilat do żydów: Rozm. 836.

Lat. — [Jo 19,5]

Lyd  
żydowie

o żydowie, obeźrzycie jakociem nadnim poprawił;  
Rozm. 837.

Tac. —

Żyd

Przedtem się przed tym mówili żydowie: o dobry  
uczynek cię nie kamienujęm Rozm. 838

Tac. — 104



żyd

Jakoż też sam miły Cristus indzie mówił, gadając  
sie zżydy, iże przez uwłoczenia czci Boskiej synowie  
zwoleni mogą sie zwać bogi, bo otem sam mówił przez  
Dawida proroka rzekąc: Rozm. 839.

Tac. —

129

Żyd

Mienia tu mistrzowie, iż kiedy nasz miły zbawiciel  
Jesus tako jawnie ukazowan żydom, było jakoby trze-  
ciej godziny, a tedy dziewica błogo sławiona użrawszy  
swego syna pośmiewanego, tako ubiczowanego, tako  
koronowanego i sromotnie obleczonego, zumiawszy sie,  
straciwszy mowę i padła jako umarła. Rozm. 840.

Tac. -

Żyd

Gdyż są żydowie tako wołali nieprzestając: Rozm. 842.

Tac. — [Jo 19, 6-8]

Tylko miejsce i p  
zgodnie, fragmentu  
z żydami nie ma

żyd

Gdyż ji tako trudno koronowali, posadziwszy ji nastolcu i wezwali kniemu albo zebrali wszytkę tłuszczę żydow i inego pogaństwa i poczęli sie jemu naśmiewać i kłaniający sie przed nim i poczęli plwać w jego święte oblicze a rzekąc: Rozm. 832.

Tac. —

Żyd

Marja powęła... narzekać... : Zawidym się  
nadriata tego, iże miał od rydow umrzeć  
Rozm. 696.

a Iudaeis ipsum moriturum ?

[2 miejsca 400]

Żyd

sc. Jezus

1

Na dzień trzeczy godzinie Żydowe nieszabathny  
volali, by chrzostowan ] pirowy y posledni

ca 1420 R XXV 229

Hyd

\* proszyn

Ihu

O panu Jerzy Krystyke, kłomysk...  
był... od kłomyskich kłomysk...  
kłomysk... na kłomyskach kłomysk...  
ex XV kłomysk. 290.

k. 41v (=29)

PKP B.H. Nar. 8925

Tar. —

Żyd

2

Oczy mu (sc. Jesusowi) zaw<sup>(iz)</sup>wały Żydowye  
dokruthny XV ex. SKJ I 145



Żyd

Falszywy szydowy błędny,  
pysma szwy, tego nye wydza

~~fca 1500 V. 185 De nativ w. 21~~

bez daty  
D

Żyd

Tegadla zasroszcz nyemylosczyvych zydw  
poczyla szyć zazegacz przeczyw dzyeczycyq-  
czyv mylemv yesv gristvszovy

Rozm 121

[Unde contra puerum Iesum exardere  
Judaeorum impiorum invidiae cepere]

Łyd

Pomnieli to albo pamiętali niewierni i y dowie  
bardzo dobre Rom. 778.

Tac. —

Żyd

Tako ci istni nielutościwi żydowie rzucili sie naśmier-  
nego baranka, miłego Jesucrista, jako wilcy chwata-  
jący, poczęli ji siepać barzo nielutościwie, aże ji przy-  
wiedli pośród witnice. Rozm. 815.

Tac. —

Lyd

Y (sc. Jesusowi)

Dziwica Marja... chciał [a] k niemu / przy-  
stąpić, ale sly lud, przekłsi ry dowie / dopiero  
ji uchwacili za jego święte wdory Róm. 711.

Tac -

Żyd

Odpowiedzieli jemu [sc. Pilatowi] żydowie: ...  
nam nie jest podobno nikogo ubić. [Oprekty  
żydowie, nie wymowicie się, boście ji dosyć  
ubili] Rom. 773.

[dixerunt ... ei Judaei: Jo 18, 31]

Tac. —

Żyd

Trzewica Maja... obróciła się ku żydom  
i poręka wolać rekący: Słuchajcie, ... synowie  
greka, o naimieni żydowie Róm. 740.

Еас. —

Żyd

Novae

Czso to czynyφ przed wyelykoscyφ mdly Zidzi

BZ Neh 4,1

[Quid Indaei faciunt imbecilles?]



ij  
Lyd

o tem, jako

9. lat symawia? miwego Jesucrista przed  
stymi rydy Rom. 806.

lac. —

šyd

~~grzywna~~

Tako mi pomozi bog. y fwāti |  
†. iako newem aby lifzek. za|pla-  
czil fefczdefant grziwen. za | yanka  
gey manfa. [cz] crzefczya|nom  
albo zidom.

1413 Koscian Ms 495

Żyd

Tedy name(nio)ny (sc. Jan) [może dobrowolne  
namentone penφdze v <sup>u</sup> Szydow, apud Judeos,  
albo v kizesczyanow ... nacz (napije<sup>2</sup>)

ca 1428 PF I 482

Lyd-

Moze dobrowolne namienone penidze v srydow  
albo v krescyanow... rucz ca 1428. F. J. I, 482.

427

Żyd

Tego dla [wstawyła naszych miczerow mocz, aby  
zydowe /.../ chrześcnyanom pyenyadzi szwyd  
poszyczayacz, nyewyaczey za kaszdy thydzen  
wszacz myely, nyszly tylko genę qwartę

Sul 47

Dziat 38(84) [aby <sup>sim.</sup> szydowie pyenyadzi poszycza-  
H 110-11 yacz]  
KPr II → [ut Judaei, /.../ Christianis pecunias  
38(76) (ts) ipsorum mutuantes...]

zyd

Aby zadny zyth daley kthoremv  
chrzesczyanynowy ... swych pyenyadzy ...  
nye poszyczal

Sul 61

Dziat 65 [aby daley szadny szyd krzesczyanynowy...  
swych pyenyadzy ... nye dawal]

~~AKP II~~  
AKP II

150 H

[nullus Judaeus]

52 (149) ← [nullus Judaeus]

Żyd

Slvschno vstawycz, aby daley szadny szyd  
krzesczynowyy w krolewstwy naschem  
swych pyenyadzy --- nye dawal

Dziat 65 sim.

Bul 61/2

ul 150 [ nullus Judaeus ]

KR<sup>II</sup>

2(149) [ nullus Judaeus ]

-----6a  
/11/ Ktho bandze wybran /12/  
przyszasznykyem ten przy/13/  
them zostanye poko zyw /15/  
Maly ktho kramną ko/16/mora  
dom rolya czynsową /18/ Ma-  
ly ktho kupna Como/19/rą cz-  
so yą kupyl /22/ Daley gdzie  
bandze /23/ nyewyastha da-  
rowana /24/ yle wmyesczkyem  
praw/25/ye yle nye wmyescz-  
ky/26/em prawye od kogo /29/  
Zastanyely kthory cz/30/lo-  
wycz szwe rzeczy vzyda

-----  
OrtOssol 14,4,w.11-30 [20]

sim.



-----18a

/26/ GEden zyd zalowal

/27/ na krzeszczyyana ysz

/28/ mv layal y wyznal

/29/ ysz nazwal gy kurwym

synem /33/ GEden czlowyiek

wna/1/sszem myesczye nawa-

czon /2/ panv lszywy tako

asz /3/ szye pan nawn ro-

szgnye/4/wal y kazal gy

yacz /6/ GEden czlowyiek w-

na/7/sszem myesczye vpew

/8/nyon slowye dano /9/ mv

myr przydcz y ody/10/cz

swe sprawycz y prze/11/

dacz wolno

OrtOssol 22,3,w.26-33 -

22,4,w.1-11

*zyd*

*sim.*

[264]

-----204b  
GEden zyd zalowal szye na  
krzesczyanyną ysz gy lay-  
al y naszwal gy kwrwym  
szynyem

Tego sz/7/ye wysznal krz-  
esczyan /8/ zyd pytal pr-  
awa ma/9/ly mv zatho po-  
kvpycz /10/ Tedy przysza-  
sznyczy sz/11/kazaly ysz  
gdy szya w/12/ysznał prz-  
ed gayonym /13/ sandem  
ysz mv layal /14/ ma mv  
pokvpycz Ten /15/ przysz-  
asznykow ortel /16/ layal  
ten krzesczy an y /17/  
wyrzekl przeczyw temv  
/18/ taky ortel

Gdysz wszyczy ludze zydy  
zowa kwrwyszyny-----

OrtOssol 103,1,w.6-18

*Handwritten signature*

Mac 140

Mac. 245

Judaeus

Żyd

Kto by zastał swe rzeczy v Szyda  
Kradzione, jako gych ma dobycz

OrtMac 55

OrtOssol 46,2 nie ma takiego nagłówka

Tac. 74 — tej nie ma takiego nagłówka

Lyd

Zastanyely kthory cblowyc swc meoxy  
wryzthe... v ryda ktorego, then xyd  
nye moxe prawem odbronyex

Ort. Br. VI 358

~~IV 358~~

/30/ Nyszly by tho osob-  
 nye /31/ wphalono y zalowa  
 /32/no od myastą podlug  
 /33/ prawa yako gest prawo  
 /1/ DAley oko/2/lyczny sz-  
 ąszye/3/dzy albo gosczye  
 /4/ podkym koly ony szye-  
 dza /5/ bandz pod duchowny  
 /6/my albo szwyeczky /7/  
 albo pod byszkupem al/8/  
 bo zydzy kthorzy vnasz  
 /9/ prawa zadaya Maya/10/  
 ly ony tesz naszym mye  
 /11/sczanom albo gosczyom  
 /12/ gynnym nathychmya/13/  
 sth od powyedzech

-----  
 OrtOssol 49,4,w.30-33 -  
 50,1,w.1-13

*zyd*

*Mac 61*

*Mac 92*

*Judaei*

-----64d

Czokole ktemv sz/19/luszą  
nyemą Dla tego /20/ daru  
gey nycz odecz /21/ podl-  
ug prawa may /22/ Zastany-  
ely /23/ kthory czlow/24/  
yek swe rzeczy wzyą/25/the  
yako vkradzone /26/ rospy-  
the v zyda ktore/27/go th-  
en zyd nyemo/28/ze prawem  
od bronycz /29/ ale krzes-  
czyan moze /30/ gye odzer-  
zecz przysag/31/wszy na  
krzysv yako /32/ gyest s-  
prawa prawego

*Zyda*

OrtOssol 46, 2, w.18-32

*Ino. 74 Allegatum in crificiis  
circa alterum Judaeum,  
Iudas  
Iudaeum*

-----64d

Czokole ktemv sz/19/luszą  
nyemą Dla tego /20/ daru  
gey nycz odecz /21/ podl-  
ug prawa may /22/ Zastany-  
ely /23/ kthory czlow/24/  
yek swe rzeczy wzyą/25/the  
yako vkradzone /26/ rospy-  
the v zyda ktore/27/go th-  
en zyd nyemo/28/ze prawem  
od bronycz /29/ ale krzes-  
czyan moze /30/ gye odzer-  
zcz przysąg/31/wszy na  
krzysv yako /32/ gyest s-  
prawa prawego

CrtOssol 46, 2, w. 18-32 *line 55*

*ts.*

*Tab. 74 - pro eo nullus Iudaeus -  
klas. 'dajemy' Iudaeus*

-----204a  
zona...nyegest powynna s-  
tego gydaczego gymyeny  
dzyeczyennego dacz na po-  
zywyeny

ale /26/ opyekaldnyk ma  
zw/27/yedzenym gych bly-  
szy/28/ch przyrodzonych  
prze/29/dach gych stoya-  
cze gy/30/myeny y stego  
ge zy/31/wycz a ostatek  
obrocnicz /1/ Nagych vzy-  
tek podlug pra /2/ GEden  
zyd zalo/3/wal s̄zyc na  
/4/ krzesczyany ysz gy  
la/5/yal y naszwal gy kvr  
/6/wym szynyem

Tego s̄zyc wysznakl krzes-  
czyan  
-----

*Handwritten signature*

Mac 140  
Tac. 245

OrtOssol 102,4,w.25-31 -  
103,1,w.1-6

Judaicus



Żyd

Haszthanyely kithory csowyeek szwe mrecy  
v kithorego zyda... krescryamym moze je  
odzyerzecz pryszzyagry na kryzu.

Ort Mac 55(g)

Dss 46,2

Tac. 74

Żyd

= 640 mol

Łydem żyd zabrał na kresczyanyma,  
ysz mu łajal.

Ort Mac 140 (br)

Ort 103,1

Tac. 243. Judeus exposuit contra christianum  
virum

දාය

= ඇල්බට්

උදාහරණයක් ලෙස අපි අපේ කාර්යයන්  
අතරින්, ඒවා අපේ අපේ කාර්යයන්  
අතරින්, ඒවා අපේ අපේ කාර්යයන්

ඉන් මාස 140 (a)

OS 103A

Ex quo singula homines Judeos negam  
appellavit  
Iac. 2:15

-----204c  
Ten przyszasznykow ortel  
layal ten krzesczy an y  
wyrzekl przeczyw temv ta-  
ky ortel

Gdysz wsz/19/yczy ludze  
zydy zową /20/ kwrwyszyny  
tedy yą /21/ wthem nyzad-  
ney krz/22/ywdy vczynyl  
alem /23/ go prawye layal  
a /24/ nyetrzeba mnye za-  
to /25/ pokvpycz podlug  
pra/26/wa y czyagnal szye  
/27/ o tho do krolewszkye  
/28/go stolczą ytesz wnye  
/29/myeczszkye prawo y

*ij*  
dopvsczyly gy tamo y woy-  
th Take aby ortel tego w-  
gayony sand przynioszl

-----  
OrtOssol 103,1,w.18-29

ca 1480

Tac. 245

Jyd

Mayaly kreszaryany pokupycz zydawy o  
kayanye?

Dort Mac 140 (prr)

Dort ass [266] bez nastoska

200, 200 —

<sup>i</sup>  
Iyd = Hebraeus

Grecki wykład pacierna ma ἑβραίων, ale iyd  
zogola [Grecus habet epirusion, Hebraeus vero so=  
golla] Rom. 278.

Żyd

Hierod... złapacz kazał narysować żydów  
syny y wszadzycz v czymnycza

Rozm 109

Tac. —

Lyd

n. prop.

Nicolaus Advocatus alias Lid

1439 Univ. I 189



Zyd

m. prop.

Item Johannes ... dedit possessionem domus...

Johanni, alias Zyd ... + Johannem Zyd

1432 Pnem ur 2307

Lyd

n. p. p.

Item Johannes, dictus Lyd, dedit possessionem  
Johanni, alias Samorky, domus sue.

1432 Pnem Tur 2308

Lyd

17. prof.

Nicolaus Cordis resignavit ortum ... Johannis  
Lid, prouidis Johanni institori et Nicolas braseatori.

1434 Prem Tur 2476

Syd

n. prop.

Item iudicio bannito Hancs legavit tres  
vingas agri Hammus Syd... quos agros Ham-  
mus Sid effectuose persolvit.

1435 Pnem Tur 2498

Lyd

Hinc asitit tertium iudicium contra Hannus  
Lyd pro fideiussoria, facta pro Johanne sutore.

1437 Prem I nr 2697.

My  
Lyd

Hamus Myd cum viceadvocato de Pnicold.

1439 Pnem Tur 2893

<sup>4</sup>  
Lyd

rapport 11-10-94

Eodem iudicio adveniens coram nobis  
in barnithum iudicium Hannus Lyd  
astitit tria iudicia erga viceadvocatum  
de Pnikolthy.

1439 Pnem Tur 2894

Zydl

expetere in prope

Coram nobis Tank advocato et iuratis in ban-  
nitio indicio adveniens Hannus Zydl astitit  
III-or indicia erga viceadvocatum de Pnichol-  
thy.

1439 Prem I nr 2895



M  
Lyd

supra

Hannus Kyndlerin resignavit  $\frac{1}{2}$  hancum  
agrum Hannus Lid tam longe atque late,  
prout sola tenet... Pro eo Lid nos subarravit.

1441 Pnem nr 3064

<sup>N</sup>  
Lyd

20p. 1714 11. 1777

Predicti consules recognoverunt manifeste,  
quia Hannus Lid et Nicolaus, sartor...  
pro Nicolas carnifice interempto satisfecerunt.

1442 Pnem Tur 3148

Lyd

capone v. p. p.

Hanns Lyd est iustificatus per suum iura-  
mentum Jacusch, advocato de Pnykoltz.

1442 Prem. Nr 3178

Lyd

2000000 11/17/17

Item communitas de Peculicze stetit circa  
pastorem ipsorum contra filium Hannus  
Lyd usque ad determinacionem litis.

1440<sup>o</sup> Invenit n<sup>o</sup> 3239

- Lyd

zapevne H. p. p. p.

Item eodem iudicio ius decrevit ipsum Hannus  
Lyd cum suo filio liberum ab eodem pastore  
et communitate de Peculicre.

1440 Brem I nr 3240

4  
Lyd

Proridus Hamus Lyd soluit quindecim  
marcas pro domo Wyethmyerski ex una  
in acie Szyekyroczney parte ab altera

1444 Premi nr 3340

Lyd

zapevne n. p. p.

Circumspectus Nicolaus sartor iudicio in eodem recognovit se debitorie teneri proinde Hammus Lyd septem marcas... Post mortem autem suam Hammus Lyd suis liberis et predictus Nicolaus subdidit se ad sua eidem Hammus, quia debet solvere.

1444 Mem Tur 3399

Gyde

20 p. v. 4. p. p.

Veniens discretus Janotha... recognovit  
formam se teneri pro domo, quam Hannus Gyde  
vendidit.

1444 Pnem Tur 3404



Zyd

n. prop.

Janotha, ... , porrexit domum suam  
Johanni, dicto Zyd

1446 Mem. <sup>I</sup> nr 79

Lyd

n. p. n. p.

Jadwyga fassa est recepisse XII marcas  
a Johanne, dicto Lyd

1447 Brem. nr 129

Lyd

Zapewne

11. 10. 1448

Hannus zyd recognovit se recepisse  
sedecim marcas... pro eadem domo

1448 Inven. nr. 426

Żyd

Zapewne u. prop.

1

wydzielo sya gym za kroyoda o sy-  
nowyera... u Żyda u Mykolaya

1478 RKJt VN 59

Żyd

zapewne w. prop.

2

Bogatka J.

Stanisław z bratem... udziały  
wyceny dział między Katarzyna i Do-  
rothka z tydem swim nazem

1478 RK7E VII 59

Żydek

n. prop.

Mathis... apud Stanislaum... iurabit...  
Stanislao Żydek

1479 Crac Art nr 750

Zydek

n. prop.

Venceslaus Zydek, cathedralis seu  
scriptor librorum de Cracovia

1492 Crac. Bot. nr 1107

żydki

Y (leg. pęzgli ji)

Y (sc. Jesusa)

Tedy tako iste obrociwszy ji brzuchem i poczęli bić pęgami, ostrych żądł napelnionymi, i miotłami barzo żytkimi tako trudno, aż zbroździli jego ciało wszytko, bo ji bili temi istnemi pęgami nieodch[w]atając tako barzo i tako trudno, aż ostawało mięso na pęgach; Rozm. 821.

Br. Gł. ed. s. v. żydki 'gibki', w XV w.  
o pęglach, nęglach, ni by 'ciemki'



Sidło ?

Sydło

837. Petrus Zolt hansky incul parvit  
 mobil. Nicolaum de "Grzanda" <sup>(Dimitry)</sup> quomodo  
 dum Slepowsky vispiliatus est alias  
Roszbyl Sydło, extunc res recepte sibi  
 in domum Petri Zolt hansky importate sunt.  
 1443 AGZ. XIV. 106

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów Lwo. Wskich  
R 1443. str 106.

190  
 walc 3. nite walc  
 andre mienie,  
 walcowse  
 Sydło dwie litere

żydostwo  
Zydowstwo

Znan w zydowstwie bog, w ysrahel  
wielki ymyg jego.

Pw 75, 1

[ Notus in Judaea Deus ]

[ Fl Znan wszidowstwie bog ]  
w ysrahel wielki ymó jego.

żydostwo  
żydowstwo

?

.. proszę, aby mi <sup>(?)</sup> otoczył do żydostwa.  
do miasta pogrzebu oczera mego...

Bz Neh 2, 5

[in Indaeam]

żydostwo  
żydostwo

... daymy lysti ku woyevodam tey wloscy  
za rzekó aoz myó przywyodó doiód nye  
pridó do zidowstwa.

BZ Neh 2,7

[ in Iudaeam ]

żydostwo  
-żydowstwo

Cy sinovy z wloscy gysz viszly z  
ioczstwa robotnego ktore bil privityodl  
Nabuchodonozor krol Babyloski ywrocyl  
syó do ierusalem a do zidowstwa  
Kazdi do svego myasta

BZ Neh 7, 6

[in Iudaeam]

Зыдоуство-Тадая

Хрус... в зыдоустве... даян yesl пап. 75, arg.

Рубл

75-

żydostwo

Ten ps powyada, yze xpus nye  
telko wzydowstwe, ale tesz we  
wszech krayoch zyem przes  
apostolike kazanye znan yest...

Pwt 75 ang

Lydo (y) skro

wychodzą do niego Irlan y wszelkie  
szed do skro. Ew. ex. XT OF XIII 298

gdz waznyl ponokly pofath szed do skro.  
ib. 297

Archelaus królował w szed do skro  
ib. 296

Gdy szed do skro Thus w obłędem  
wszy do skro. ib. 293

EwIam



Żydostwo

Gdy szya narodzył Jhus w Bethlegem  
w Szydowstwye (in Bethlehem Juda Mat 2,1)

EwZam 293

Rozm —

Żydostwo

'ziemia żyd.'

Przecie o tem, jako wiele lat  
miał mity Jesus, kiedy przyredt [z Egiptu]  
do żydostwa Rom. 119.

Tac. —

Żydostwo

Imierdziato niewiernemu Żydostwu  
niech ust niecrystych Poln. 731.

tac —

żydowstwo

Vczynnylo szye żydowstwo  
szwyǫtoszcz yego, israhel mocz yego.

Pw̄ 113, 2

[facta est Iudaea sanctificatio  
eius, Israël potestas eius]

[Fl Vczynnylo sǫ żydowstwo  
swǫtoszcz yego ysrahel mocz yego]

Żydostwo = Iudaea

Wyszło się Żydostwo Suptora jego Fl. 118, 2.  
Luan w Żydostwie bag. Fl. 75, 1.

[Notus in Iudaea deus], wyfrakel wetike  
ymę jego

Żydostwo

Miedzi żydostwem in Jerusalem 1744 R. 2211, 206. 6

żydostwo

Tu powyada, yze krystus przedmyastem  
od zydownstwa byl obstopyon zarza-  
wyenye wszech krzeszczyanow

Put 16 parq.

żydostwo

to może być (2)

Bo wiele z nich było w żydostwie  
małocześnie przysięgł.

BZ Neh 6, 18

[ in Judaea ]



Żydostwo - Judaea

[in Judaea]

Sennacherib wrócił tyż od Lidowstwa Bk. Job. 1, 21.  
Bilo wiewolano po wzremu Lidowstwa ib. II Kdr. 9, 3.  
Wyele gich bilo w Lidowstwie ib. Neh. 6, 18.

[in Judaea]

17894

żydostwo

A gdzieś król Sennacherib wrócił sy<sup>1</sup>  
od zidowstwa / wcyekai<sup>1</sup>cz rani..

§2 Tob 1, 21

V [a Iudaea]

żydostwo

Zatym było włączano powszechnie żydostwo  
w Jerozolimę ...

BZ II Esdr 9, 3

[in omni Iudaea]

III Esdr 9, 3

głównie  
Juda

Leopolda

Žydovstvo - Judei

od žydovstva byl

- obšťopyou par. 16, arg.

~~par~~ → 16.

Zydzostwo  
Zydzostwo

• Krol wzidowstnyy gest

B2 Neh 6, 7

[rex in Iudaea est]

Żydostwo

dychya szaryenmya wyrosła,

gdym panma zrdy dostwa (ne) porolla;

ex. ~~kan~~ xv. Pr. Fil. v. 104.

Zydostwo

Thedy vychodzylo do nyego (sc. <sup>do</sup> Jana) Ierusalem  
y vszelkne Szydostwo (omnis Judaea Mat 3,5)

EwZam 298

[Rozm 177: k temu Yanovy vychodzyla  
wschytka zydowska zymya,]

wariant

Tac. u Rozm z Com

Žydostwo

Sprauditi' ovy mē \* Archela ?

Archelaus kroloval v Szydosthve za Heroda,  
oycza svego Ew Zam 296

[Mat 2, 22 Archelaus regnaret in Iudaea]

Rō zm 118: Archelaus kroloval v  
zydowskyey zyemy po svym  
oyczv]



Żydostwo (tekstacja) rządzić Acc (Judaeam Luc 3,1)  
[Gdy rządzył Ponski Pylath Szydowsthva, ...]  
stało się jest słowo bosze na Jana Ew 2am 297

[Luc 3,1 procurante Pontio Pilato Judaeam]

[Rozm 17h : oprawył Ponszky Pylat Jvdea] wariant  
↑ Instr

Luc. w Rom e Com

ad. od n. prop.  
Żydoweryn - ad Żydowska partineus.

Contra Stanislaum Szidowcam --- Jaco  
Szidowczinich dzezena kuceri i Szidowczinę radę  
i gego kaczę iachali na Żadamowę dzedzinę gwałtem.

1406, Piek. ~~Kość~~, 807.

Kościan nr 314

Żydowierzin - Żydowca

adi. od n. prz.

At Żydowca dicit lectus... iaco ne Żydowierzin  
karny ai s jego domu ne porzano [pożżono]  
stodli 1405 piek. 275.

Kościan. nr 287

Żydowczyn

adj. od n. prop.

Iaco Szidowczinich dzeszancz Kmecci  
S Szidowczinó radó ... iachali na Iadamowó  
dzedzinó gwałtem, moczó y wszóli mu Kmecza  
1406 Kościan nr 314

n. prop.

Łydowin

280.(85) Jako tho fwatczø, iako fczepna wrøczil | Bogla dozidovina<sup>1)</sup>  
o lefcz grziuen.

1391 Pozu w 280  
Lekkī w 1015

Żydowin - Judaeus

Scrapan wóseril Bogla do Żydowina 139 Hebe 76. 14.  
Tachor wraueri Prisiblawam do Murka Żydowina  
1400 siek. (29) VI nr 80

↓  
Pozn nr 465

↓  
Pozn nr 280  
Lekszt I nr 1015

n. prop.

Zydowin

465, Tako gým pomozi bog y fwanti | †  
iaco to fwatezo [z] ifz Jactor | wran-  
czil Przibiflawa *in triginta* | *marcis*  
*et quinque* domufka zydowina | ito  
Potrafz yego fin wiplaczil |

1400 Pan in 465  
sieh vi nr 80

Żydostwa

[Matthi Bohig] bez 30.

Pracota moja (clawlya ... wydraer ryemyceruasq Żydostwa,  
yż on bygyc, mairy mego, syna R. 111, 48.

XV p. post. mylego

yż on bygyc ... mego ... syna



Żydowin : Judaeus

K temu řekl Pilát: Ja nie jestem żydo-  
win Rom. 777. [Numquid ego Judaeus sum?  
Jo 18,35]

[Rozm 793-4 Zaciem ja Żyd.]

Żydowin

n. prop.

Jako tho swathczp, iako Szczepan wrócił  
Bogla do Zidovina o sescz grziwen

1391 Hube<sup>Zb</sup>/14

1391 Pozn nr 280

[ Jako tho swathczp, iako Szczepan wrócił  
Bogla do Zidovina o sescz grziwen. ]

Lydowin

H. prog.

Lidowin [narwisko]

1204 Haeus. 25

Żydowski

Ma nyegoz Herod straczył dziesiątki żydowskie

Z. p. XV Rozm. Pam. 473

XV p. post.

Żydowski

Yca 1500

Non sum missus nisi ad oves, que perierunt  
domus Israel zydowskyego Y Gl Kaz B I 30

[Mat 15, 24 Non sum missus nisi ad oves, que  
perierunt domus Israel]

sim. Gl Kaz B I 23

variant [Ro. m 357; z domus  
israelskyego]

żydowski

Dzyczzy żydowskye v Nazaret Jesu~~v~~sza  
nad sobą krol~~y~~em postavyly

Por~~u~~m 120

Łac. — [Iesum sibi pueri regem statuerunt]

<sup>13</sup>  
Żydowski

A gdyż stali przed żydowskim sądem,  
mily Jęsus... odpowiedział za swą  
matkę Róm. 147.

Tac. —

Żydowski

Trzeci żydowski stali jemu [sc. Jezusowi],  
jedni nogi, drudzy sdrilnie na drodze Poln.

752.

[pueri Hebraeorum]



Żydowski

Trzeci żydowski poręczy wstał po żydow-  
sku Rom. 753.

[Pueri quidem Hebraeorum Hebraice clamabant]

żydowski = Judaeorum

sim. do Rom 651

Czelacz Pylatowa y żydowska:  
ministri [Pilati et] Judaeorum

212 XV Kalwin. 242.

27a

[Jo 18, 12 Cohors ergo et tribunus et  
ministri Judaeorum comprehenderunt Iesum...]

Ministri Judaeorum, czelacz Pylatowa  
y żydowska, apprehenderunt Iesum. [Jo 18, 12]

Żydowski

Kiedyż błogosławiony nasz zbawiciel był podan tym  
niełutościwym katom, le tako iż Pilat wżdy chcąc  
ukoić gniew żydowski, wezwał niektore sługi żydow-  
skie i kazał im rzekąc: Rozm. 815.

Tuc. —

Żydowski

Y(sc. Jesusa)

A gdyż był wto istne odzienie sprostne obleczone, [po-  
jąwszy go włodyki albo sługi Pilatowi i żydowscy  
i posadzili ji najednem stolcu] a splotwszy koronę albo  
wieniec tarnowy alboż, jako ini mienia, iżę ta ko-  
rona (829) była uczyniona sciernia morskiego barzo  
kończatego i silno ostrego, jako chcą tego (!), iżę  
wstawszy tę istną koronę na głowę miłemu panu na-  
szemu Jesucristowi i wcisnęli ją dwiema drągoma  
wgłowę tako silnie, iżę ty istne ostry cinnie przeszły  
jego świętą głowę ażę domozgu i oblał sie potem krwią  
zjego świętej głowy, a żydowie i słudzy Pilatowi po-  
częli mowić, naśmiewając sie jemu, rzekąc: Rozm.  
828 - 829.

Tac. —

Zydowski (sc. Jozef)

gesty on byl hd posetil bil do Legolho matke  
szydofskiego gm 1762ax

H s panna Marif

Żydowski - judaeus, Hebraeorum

✓ Woż mowy pan bog żydowski Bz. Ex. 9, 13. Dzew-  
kacym żydowska ib. Judth 10, 12. Kto goltten, gen-  
bi nye cheyal boiowaz przeeyw lyudu żydowskemu  
ib. 10, 18. Józikiem żydowskim... wolaizer ib. II Par. 32, 18.  
Prszizly do Sochoł w żydowskiej zemy ib. I Reg. 17, 1.  
Wyele listow ot slyacheyerow żydowskich... sz posilani  
ib. Neh. 6, 17. Pyluy byly drala powyptnego, zna-  
dnye pomagaiizer starostam żydowskim ib. II Sid. 7, 2.

[Haec dicit Dominus Deus  
Hebraeorum] Puszcza lud moy 17091

✓ Stoy przed faraonem y neey gemu.

Żydowski

Gde i [ese] [ten], iomze są narodile [r] [ot] Żydow=  
sky? Kiew. CV 22. [Mouil erol pogan] =  
sky do [r] [ot] [a] [ere] [i] [ara], [r] [ot] [a] [Żydow] [sk] [e] [g] [o]  
ar 2.

żydowski

Gde ~~was~~ iesc tec, ienze sę narodil,  
crol zidowsky?

Ki'w cv 22



żydowski

< Mowi król pogański do crola Ezechiasa,  
crola zidouskego.

K'siw ar 2

żydowski

Nowe

Dostało się to miasto królowi szidowskiemu  
(regum Juda) BZ I Reg 27,6

żydowski

?

ps dauidow krola zy(dowskiego)

PuT 12 arg.

nie da wać

szydowski:

sg.m.

narodzył się też król szydowski.

~~Ex. xv AF XIII 293~~

EwZam 293

Gdzie jest, chthory narodzył się jest  
król. szydowski

[Mat 2, 2 Ubi est qui natus est rex  
Judaeorum?]

Rozm 76: już odpowiedni cytat

sim do Kiu w22

Żydowski

Ave, rex Iudeorum,

(Mat 27, 29)

bódr rdrow, crolw rydowsky  
c. 1420 / R. xxiv, 83.

~~Jag. nr. 1299. k. 29~~

~~Br. kaz. św. I. 46.~~

sim. GKazBI 52  
najpóźniejsza forma 832

[Marc 15, 18 Ave, rex Iudeorum]

[Jo 19, 3 Ave, rex Iudeorum]

Rozpr. 24 str. 83 poz. w. XV

? [Mat 27, 29] dla czego ta forma 2815

żydowski

Y ca 1500

☛ Ave rex Judeorum bacz poszdroyon  
krolv zydzowszky! Y GL Kaz B I 52

[ Jo 19 3

Mat 27. 29

Marc 15, 18 Ave, rex  
Judaeorum ]

sim, Rozm 832 najpewniejszy  
RXXIV 83

Zydowski = Judaeorum

Wtedy... kłękając przed nim mówili: zdrow  
bądź, królu żydowski [are<sup>Ave</sup> rex Judaeorum Jo. 19, <sup>3</sup> ~~8~~]  
Rom. 802. ranej Mat 27, 29 [także Mat 27, 29  
Marc 15, 18]

data

→ R XXIV 83: bpdz zdrow, crolw żydowszky [Mat 27, 29]  
GlikazB 52: bacz poszedrowyon, krolw żydowszky!

Żydowski

zdrow bądź, krolu żydowski; Rozm. 832.

[Mat 27, 29 Ave, rex Judaeorum]

sim do Kin cv22



izydowski

Słowa nasze mają być przeciw jemu  
naprzykone, iże się czyni krolom izydowskim  
Rom. 744. Tac. —

*Żydowski*

tyś się czynił krolew żydowski, owaś już dokonał  
swej korony; Rozm. 832.

*Tac. —*

Zydowski

Pilat... pytał jego [sc. Jezusa] normalnych  
rzeczy a osobno o to, był li by on król zydowski  
Rom. 775.

Еас. —

Zydowski

612b

Dayczye Cefjarzovy ezo na Cefjarza przy  
/23/ flufcha a bogu ezo boze yest a e  
prze /24/ tho nyepytal yego odvye zaloby  
/25/ alye yego o trzeczya zalobą fpytal  
/26/ Barzo pyelnye<sup>x/</sup> rzekacz Thyly yest  
k/r/ol zy /1/ dovjky bo tedy bylo przy-  
kazanye /2/ przyfchy

Rozm. s. 775, w. 23-26; s. (776), w. 1-3

Mat 27, 11 tu es rex Iudaeorum?

Żydowski ~ Judaeorum

Pilat... spytał:... ty li jesi król żydow-  
ski? [Tu es rex Judaeorum? Mat. 27, 11]

Rom. 776.

Żydowski = Judaeorum

Pilat... rehi im: wraho macie obyraj,  
a bych wam jednego pušit [w] wielikaj noc:  
tego dla, ch[ce]cie li, pušeraj wam krola  
żydowskiego [vultis ergo, dimittam vobis  
regem Judaeorum Jo. 18, 39] Rom. 793.

(to samo: Marc 15, 9 : Vultis, dimittam vobis regem  
Judaeorum ?)

Żydowski

(m)

Jako mienia niektórzy, że to istne odzienie było, że nigdy starzy królowie żydowscy koronowani, bo według świętego Augustyna ty słudzy sprzykazania Pilatowego le przeto, że żydowie dawali jemu tę winę, a by sie on krolem czynił a też, że ji Pilat krolem zwał, chcąc Pilat dosyć ich gniewu uczynić i przykazał, aby ji naśmiech obleczono wto iste odzienie pawłoczyste, aby żydowie nasyciwszy sie jego przeciwności albo sromocie (!) i nieżądali dalej przelania jego krwi niewinnej; Rozm. 828.

Tac. —

2  
Lydowski

<biskup>

Tedy poraż jeden rydowski, który jest  
był starszy w synagodze... i mówił ku t pu =  
szeram [respondens autem archisynagogus...  
dicebat turbae] Rom. 376.

[Luc 13, 14]



Żydowski

Judas... przyniosł ty istne trzydzieści  
peniędzy srebnych i rzucił je przed  
biskupę żydowską Rom. 759.

[cf. rettulit ... principibus sa-  
cerdotum et senioribus Mat 27,3]

ży  
Żydowski

Mędrzec żydowski = Levita

Żyknący się papowie i mędrce  
żydowski (!) nie mogli się jemu przeciw-  
wić [ *Arriti sacerdotes et Levite<sup>ae</sup>, non  
poterant ei resistere* ] Rom. 449.

[Com]

żydowski

Dico vobis quia [nisi habundauerit iusticia  
vestra plus quam scribarum et phariseorum,  
zakonikow zydowskich, non intrabitis in  
regnum celorum (Mat 5, 20) XV in. RXXIV 74

Warianty

[Rozm 266: <li>czyem<ier>nykow  
zydowskich, GL Wroc 61r,  
RXXIV 84: Luczernerwiczszka]

Żydowski

7 Zakon<sup>2</sup>ików żydow<sup>3</sup>skich [Mat 5,20]

phariseorum, R. xxiv, 74. XV in.

Jag. nr. 1297 N. 53

Pr. Kaz. sm. F 37

Rozpr. 22 str. 74 poz. w. XV

1312

Żydowski

zakonnik żydowski 'pharisaeus'

Pharisaeus, zakonnyk żydowsky

ca 1500 En. ~~Stow~~ 139

Żydowski

Tu

Indasz srebraw. bardzo wiele  
slug\* koczowniczych żydowskich  
mądrów) - 145<sub>1</sub> Mac Dod. 104.

było myerny kow

cf. Rozm 592 - ts.

sim. do Rozm 592

Żydowski

Trzewica Bogobawiona... Synata teten  
żydowski <sup>(ch)</sup> mistrzów i duchownych biegające po  
sieni Rom. 739.

Tac. —

Żydowski - Et tu, Bethleem terra Juda  
nequaquam minima es in principibus Juda

Myędzy xawzathy żydowskiej my

im principibus Juda! (Mat 2, 6)

$\frac{1}{2}$  XV sicy r 268

XV med.

SKIV 265: między książąt<sup>y</sup>  
Juda

[slm. do Ew Zam 293 ?]

?  
też RP XXIV 48 k. 52 (młok.) ?



Żydowski w.

A thy, bethlegem, szychmya, szydowska,  
Nykalkya mnyeyza yerkesz

wk' szycyca, wyech szydowskys.

~~Ex. ex. tr~~ OF III 293 +  
EW Zam 293

[Mat 2,6 in principibus Juda]

Rozm —

sim. SKJ V 265, 268

izydowci

19. m.

] byl czlowykiem ... Nicodem zyrnyngom,

Kxyaza sydo - 12.

Ev. ex. XI 17 XIII 905 EW Zam

~~podlegacy~~ ~~oczyszczenia~~ sydo - 12 kxyaz.

10. 203

sim. Rozm 236

[Jo 3,1 Erat autem homo ---, Nicodemus  
nomine, princeps Judaeorum]

[Rozm 236: yeden czlowykiem..., na ymye  
Nikodem, kxyaza zydovskye]

ij  
Lydowski

[Justifies]

A werwa [w]ny księżta Lydowska dziewicę  
Marję<sup>1702</sup> i karali jej, aby miała pojęta Rom.  
23.

Tac. -

Żydowski

Biskupowie i wspany książęta albo rada  
księży żydowski przykarali ludu, aby prosili  
Barabę kłojce [Principes... sacerdotum et seniores  
Mat. 27, 20] Rom. 809.

Tac. —

Żydowski

Biskupowie i ksiądzta żydowsy powęli  
mań [sc. na Jesucrista] spęna rǎbowacé [prin-  
cipes sacerdotum et scribae Luc. 23, 10] Rom.

797.

spec? [Rom 803: Żydowie stali ustanowic mańpe rocnaitę  
kryue sǎndestva]

[Stabant autem principes sacerdotum et scribae  
constantiter accusantes eum Loc 23, 10]

Lydowski

V (sc. Krystusowi)

A gdyż miły Cristus był obleczone, tako użrząc to biskupowie i książęta żydowscy a bojąc się, by jego Pilat niepuścił, (838) napravili wszytek lud, aby wołali przeciw njemu rzekąc: Rozm. 837—838.

zac. —

[Jo 19,6]

variant

← to raczej 19,15

RozmPam

474 : Zyczenie porych wstac rekog: Unyeron 19,15

żydowski

Pismo tego crolewicha denić porochonego  
v troiakem mesce pisma naziua  
crolem luda židowskego

Kšw cv 24

Hydowski: Gdi są modlit w ogro  
dze (sc. Jesus)...

Strawny, yankh i wydan jest

inne hydowskie mi

21420, R 114, 220.



żydowski

Kto gę<sup>!</sup>(s)t ten, genbi nyechcyal boiowacz  
przecyw lyvdu szidowskemu

BZ Indith 10, 18

[quis contemnat populum Hebraeorum]

Żydowski

a według obyczaja rzymskiego [czeszczu chczyal,  
tych szyc z ludem zyduwskym umyal opyekasz (pro  
opyekacz)

~~2. p. 11~~ Rozm. Tam. 473

XV p. post.

Żydowski

[A odpowiedział wszystkim lud żydowski]  
y rzekł: krew yego... \*pryde na nasz y na  
szyny nasze

2. p. XV Rom. 9 am. 476

XV p. post.

[Mat 27, 25] Tac. —

do tego Sim; Rom 35. 640. 813.

gwiaźdzka

2/3

żydowski

Wydziała lyvd żydowszky płacząc, yże szę  
odstępyły od boga Rozm 63

sim. de 10. (166.753)  
+ or

Zydowski

Owoć ten jedzie, który ma lud żydowski  
albo izraelski wykupić z niewolstwa Róm.

753.

Tac. —

Żydowski  
lud żydowski

A przeto, kto mnie tobie podał, czyż Judasz i lud żydowski, więcej zgrzeszył, niżli ty, bo oni sprawie złości uczynili, ale ty bojąc się cesarza atez niewiedząc czynisz i osądzasz mnie nietwoją mocą i wolą. Rozm. 813.

tac. — w

[Jo 19, 11]

żydowski

(z)

Balaam, ... patrząc na rodzaj  
żydowski o tej pannie prorokował  
ca 1500 ~~prz. Chr.~~ Piesni Wład 173

żydowski

Ja marni a cyelestni za otplati  
prizisódzaió [prizikazalem gym, gysz  
zódlywoscz z narodu zidowskego] swý  
dobrý volyý yskaplanov [■ [.-]] abi stobó  
szly do ierusalém

§2 II Esdr 8, 11

[ex gente Iudaeorum]



Ż  
Żydowski

Głos... o wrocz nieprzyjacielach żydowskiego  
plemienia Psal. 108, arg.

żydowski

Głos yezukristow o yudaszu y o wszech  
nyeprzyaczeloch żydowskego plemyenia

Put 108 arg.

żydowski

Non sum missus nisi ad oves, que perierunt  
domus Israel plemyenya żyda(wskiego)

ca 1500 GIKazBT 23

[Mat 15, 24]

sim. GIKuzBT 30

[Rom 3, 57 : z domu izraelskiego]

żydowski

Laudate, omnes gentibus, Dominum, et magnificate  
eum, omnes populi, gl. sc. duodecim tribus,  
wszyscy pogany... chwalcze, wyelbycze wszystko  
pokolenie żydowskie! XV med. SKT 51

(Rom 15, 11) nie ma słownego tłumaczenia —

Magnificate eum omnes populi, gl. sc. duodecim  
tribus wszystko pokolenie żydowskie! (Rom 15, 11)

XV med. SKT 51

Żydowski

Tedy było przykaranie przy syji, iż by  
się ni jeden żydowskiego pokolenia  
kolem swat Rom. 776.

Tac.

żydowski

Erant autem habitantes in Ierusalem Iudei, viri  
religiosi ex omni natione, q. sc. Iudeorum ze  
wszego rodzaju żydowskiego  
que sub celo est (Act 2,5) XV med. SKJ I 89

sim. Naw 186

Zydowski

Wyoryara jako lyew z rodrayw zydow-  
skyege Naw. 186.

rim. do SKJT 89

1143

Żydowski Syn żydowski

[Barabara] był miłośnikiem rbojca, bo był  
wiele synów żydowskich pobit s pieniędzy  
Rom. 808.

Tac. —



żydowski Tedi Sizennes... y towarzysze jego...  
...pylny bily dzala poswyótnego, snadnye  
pomagaibcz<sup><2></sup> starostam<sup><1></sup> zidowskim<sup><i></sup> ksyf-  
szótom 'syrskim

B2 II Esdr 7, 2

[cum senioribus Iudaeorum]

[cooperantes cum senioribus Iudaeorum  
principibus Syriae]

żydowski

wiele listów ot słychanych Żydowskich  
ku Dobieszowy są posilani.

BZ Neh ~~16~~ 6, 17

[multe optimatum Judaeorum epistulae  
mittebantur ad Tobiam]

Żydowski

(leg bractwa)

Machabeorum - bractwem żydowskich.  
c. 1492 Tab. 148.

Zydowski

[N] wiodli j<sup>o</sup> <sup>[wzrost]</sup> w dom Cai fanow a tam o  
nie jui byli renti wrypy starszy popowie  
albo prelati kościola zydowskiego w radę  
Rozm. 712.

Tac. —

żydowski

~~X~~

Wczora wyrzeld (sc. Piřat) ku zydown<skiej>

radzye : Rozm Pam 472

XV p. post.

Żydowski

gory żydowskie

Beata virgo Maria exsurrexit et abiit in  
montana na gory szydowszke XV p.post. Gl-

Kórn II 192

żydowski v (sc. poczesni mężowie) ?? (leg królestwa<sup>1</sup>)

Począły V proszycz Rzymyan, aby nyektora (Judaea) czescz (teg. 'część') zydovskiyemu Królestw(u) V

<...> prava starego <...> przywroczyly, ..., alosz aby Rzymyanye bylyby sządzony (pro sądzianni) nad zydowska zyemya Rozm 115

ut Judaeae reliquias [misericordia dignas indicaret, et aut] ius antiquum regni sibi restitui, [-...], aut per Romanos indices Judaeam administrari.

Żydowski

Qui cum congregati, transierunt Iordanem et  
castra metati fuerunt in terra Israel Y

(<sup>gl.</sup> et castra metati sunt rzostruczily <sup>x</sup> namethi  
in terra Israel w semy zydooffskey) XV med.

GlWroc 140 v

Y (Jud 6, 33)



Żydowski - Judaeorum

Naszych erarów wśród jest człowiek w zemy żydowskiej ---  
~~XV Arif. No 2151~~ genu ymar Ihus Xpus

XV med. Lent.

bez str.

Żydowski

Zatym sebrawszi syó fylystinowye | wżastopi  
swe ku boiv | prziszly do Socho  
wszidowskey zemy

BZ I Reg 17, 1

[in Socho] Judae ]

żydowski

jedyny tekst  $\uparrow$  nie ma sim.

A thy Bethlegem, szyemya szydowska,  
nykakye mnyeysha yestesz w  
kszyaszaczyczech szydowskych EW Żam 293

[Mat 2,6 Et tu, Bethlehem, terra Juda,  
nequaquam minima es in principibus  
Juda]

Rozm —

sim, SKJ V 265

sim SKJ V 262

żydowski

A ony (sc. księżeta kapitańskie) odpowiedzyely  
mu (sc. Herodowi): w Bethlegem <sup>\*</sup> żydowskyey  
żyemy, bo thako pyszano yesth przez proroka  
EwZam 293

[Mat 2, 5 At illi dixerunt ei: In Bethlehem  
Judae, sic enim scriptum est per  
prophetam]

Rozm —

żydowski

sim.

Veronica, pany szwyżka, w szymy  
szydowszkyey będąca, thwarz Cerystova  
myecz sądata ca 1500 pr. INWY 16

PiesniWTad 177

żydowski

Archelaus ... rzekl, yschby tesch chozyl  
panowacz nad zydowską zyemya

Rozm 111

Tac. —

d. 115

żydowski

Aby Rzymianie byłyby sądzony (leg  
sędziami) nad żydowska ziemią (

jakto sim. da  
de 111

Rozm 115

[aut per Romanos iudices Indaeam  
administrari]

Żydowski

Czczyenye o tem,  
Yze vtenczass [czthyrze krolyovye  
v zydovskey zyemy (in Iudaea)  
krolovaly] Rom 114

[De quattuor regibus in Iudaea]

sim, do ~~LU 193~~  
407 Rom 29

NIE



2  
Żydowski

Tegos \*oywszeya czasv cztyrzy krolovy  
w zydowskyye zyemy / byly Rozm 114

(in Judaea)

[... quattuor reges surrexerunt  
in Judaea]

żydowski

Anyol bozy poslan do Eypa kv Jozefovy  
rzekl yemv, aby szye vrocyl do zydvskye  
zyemye z mathka y z dzyeczyaczym  
Jesvcrstvsem Rozm 116/7

[angelus dixit Joseph, ut rediret cum  
matre et puero in terram Israel]

[quod angelus praecepit Joseph in Aegypto  
ut rediret in Judaeam]

Żydowski

Żydowska ziemia - Judaea

Christus... pobudził lud nauczając po wszystkiej  
żydowskiej ziemi [commovet populum docens per  
universam Judaeam Luc. 23,5] Rom. 795.

[Rom 789: po vschytkeyey ludey]

Zydowski

Sim. de 119

Przysięgam wam przeze ce(814)sarskie zdrowie, iżę ni-  
jednej winy nanim niemogę najdz, o którą by miał  
umrzeć, ale uczyni[li] co przeciw wam albo przeciw  
waszemu zakonu albo mowi[li] którą krzywdę przeciw  
wam, gotow jestem, jego pokaźnić i zakazać jemu, iżęć  
sie nigdy do żydowskiej ziemi niewroci. Rozm. 813—814.

rac. —

tydowski

tydowska picunia - Judea

K temu Janowi wychodzi

wrytha tydowska picunia i krcili

sie w Jordanie [tunc exhibit ad eum

omnis Judea] et baptizabatur in

Jordane] Rom. 187.

Żydowski

Dixerunt Iudei: Vivit dominus, hoc est prisivanga  
żydowska / 1844 / R. xxiii, sob.<sup>5</sup>

żydowski

A były thamo kamienne sądy szescz, poloszone  
podług oczyszczenia żydowszkyego. EwZam 303

[Jo 2, 6... lapidae hydriae sex, positae secundum  
purificationem Iudaeorum]

EwZam —

Zydowski

v[k]torego

Wtorego dnia było wielkie święto

żydowski Rom. 745.

[~~et non introierunt in praetorium ... ut man-~~  
~~ducarent pascha Jo 18, 28]~~

tac. —



żydowski

Herod z obywatela żydowskiego zrcił  
wynotka brista żydowskie Rom. 796.

Żydowski

Miał Piłat obyczaj na każdą wielką noc  
puścić jednego... A to wybrali na pamięć ludu  
żydowskiego, który był wywieziony z niewolstwa  
żydowskiego rzymskiego Rzym. 807.

Tac. —

Żydowski  
prośba żydowska

A także przysądził, iżby się mi[a]ła stać prośba żydowska o Barabasa, którego są prosili, i puścił im tego, który był przez mężobojstwo wsadzon w ciemnicę, a Jesucrista podał ich woli. Rozm. 814.

Tac. —

Żydowski

- O nasz miły stworzycielu, niepatrzy dzisiaj nanasze grzechy, ale weźry na oblicze pomazańca twego, kto-reżci dzisiaj prze nas (834) nieczystymi ślinami żydow-skiemi pokalano i uszkaradzono i rozmaitemi razy ubito. Rozm. 833—834.

Fac. —

~~Żydowski~~ ~~Wz~~  
~~Wyw~~

Wywara żydowska iudaismus

1437 ) Wisl. №228.

KATAL REKOP. Bibl. Jag  
№ 228 Isnacensis, r 1437

496

żydowski

Anadto wolanym wyelykim, iózikem zidowskim  
[przecyw lyvdu]... Wolaińcz

BZ II Par 32, 18

[Insuper et clamore magno, lingua  
Judaica, contra populum...]

Zydowski

Nerwana jest rola ich zydowskim jezyc-  
kiem Acheldemach [vocatus est ager  
ille Maceldama Mat. 27, 8] Rom. 764.

tac. —

→ [Act 1, 19 ita ut appellaretur ager ille ?  
lingua eorum Maceldama]

czy dawał to  
w ogóle

żydowski

Pan bog żydowski posłał myś, k tobye rzekócz

EX  
BZ 7, 16

[Dominus Deus Hebraeorum misit me ad te  
dicens]



żydowski

Tocz rzeleł pan bog <s>żydowsky.

Bz Ex 9, 1

[Haec dicit Dominus Deus Hebraeorum]

żydowski

stoy przed faraonem yzreczy genu.

Tocz mowy pan bog szydowsky Puszcz  
lud moy

B2 Ex 9, 13

[Haec dicit Dominus Deus Hebraeorum]

Żydowski

Obyć się być żydowski, kiedykolwiek usłyszeć  
Korowdę Boską, tedy natychmiast drapali  
na sobie odzienię Rom. 725.

[MOS est Iudaeorum]

gl. do Mat 26 65-66

<sup>24</sup>  
Żydowski

Pilat..., kiedy reki: prawda co jest, natych-  
miast przyniósł jemu na umysł on dyktował ży-  
dowski, ile im jednego jestego wypuszczal  
[4] wielką noc Rom. 787.

Uae. —

Żydowski

sz. f.

[prope erat Pascha Iudaeorum Jo 2,13]

A blizko<sup>v</sup> byla wielka noc sz. f.

EW Zam. ex. XI OF XIII, 304

~~probek legem zydomskiej ziemi.~~

ib. 293

sim. Rozm 210

[Rozm 210: A przyblizyla sz. f. Wielka  
Nocz zydomska]

Lydowski

Pilat... lękt się tych słów... bo widział, iż już  
musił je dać ułcić, bo był sędzią i także  
zakońcu żydowskiego (!) przykazał takiego ułcić,  
gdzie tak pizano: wypędzić ułtorce <sup>czy boshij, aby (ji)</sup>  
wszystek lud kamionował [cf. Lev 24, 14]  
H i wydawca prawa cesarskiego

Tac. —

poszyczacz.

/G/dysz vnysl szydowski na to nastogy zawsz-  
dy, aby krzeszczyanystwe nyetylko w wyerze ale y  
w gymyenyv znysechyl a skazył, slvschne vstawycz,  
aby daley szadny szyd krzeszczyanynowy w krolew-  
stwye naschem swych pyenyadzy na zapysy abo na  
lysty nye dawal, ale tylke na zaklad dostateczny  
ma dacz podlug swyczaya dawne dzerszanego.

/160/. Kasdy ma swege wolne poszywacz.

/G/dysz wszythka prawa zakasvya gwalty,  
slvschne krolewskyey wyclnosnosczy sakazacs, aby  
Dzial.65

swł 61/62

Helud 150

AKP-II 52(149)

żydowski

Alje gdy żydowskiej słoszcy w them są  
zawszdy --- vmysl obartha, aby chrzesczyany  
--- zawszdy ponyzyla a szkazyła

Sul 61

Dział 65: vmysl szydowsky

H 150: cum judaeicae pravitatis,  
intentio in hoc versetur



Żydowski

[G]dysz vmysl szydowsky na to nastogy  
zawszdy, aby krzeszczyanystwo nyetylko  
w wyerze ale y w gymyenyv znysczyl  
a skazył

Dział 65

Sul 61/2 (inny tekst: żydowskey sloszcy)

H 150

AKP-11

52(149)

[Porro cum iudayca pravitas (et) intentio  
semper in hoc versatur]

żydowski  
Iudayca perfidia. —  
- Żydowskie przewyarsstwo g~~o~~sz chrześcjanom  
zawszdi gest przeciwnie

Sul 79

He 320 [Iudaica perfidia]

Dnia —

opinia  
wsp

(X)

Żydowski - judaeus  
(18). Judaea perfidia.)

.gd [z]isz

Żydowskie przewarstwo chrześcijanom zawrzi  
gest przeciwnie Sul. 79. Olyphe żydowskiej 61.

of Helzel n. 320 [Judaeica  
STPPPI perfidia].

żydowski

O zazdroscopy żydowskiej przeciw  
działającym myślowi Jezusowi

Rozm 120

Y (leg. dziecicini)

[De invidia Iudaeorum contra puerum Iesum]

Żydowski

Grzech jego nie jest żydowski, oruizta  
moza pomilczon, ktorai nam jest poliysona, iz  
bychmy ji pokamienowali Rom. 774.

Tac. —

Żydowski  
gniew żydowski

Kiedyż błogosławiony nasz zbawiciel był podan tym  
nielutościwym katom, le tako iże Pilat wždy chcąc  
ukoić gniew żydowski, wezwał niektore sługi żydow-  
skie i kazał im rzekąc: Rozm. 815.

Tac. —

Żydowski

Trzecie milczał podług świętego Jana Złotoustego, aby ukazał, iż Pilat darmo pytał, kiedy widząc jego niewinność, niewybawił jego smęki, ale więcej naśladował żydowskiej nieskromności, bo już był słyssał od Jesucrista, iż rzekł: Rozm. 844.

Tac. —

naśladować 'tajnac' rip G<sup>2</sup>

Zydowski:

Item Johannes Dimoczeski cum Woyslaw  
Brilefski: domini & subjudices ex  
informacione aliorum dominorum dicto  
Johanne Dimoczewo (!) adjudicaverunt  
septem marcas grossorum zidoski (<sup>ch</sup>)  
pendzi pro eo, quia Johannes non  
comparuit in termino iudicio regali  
in Costen sed sibi protraxit terminos

1395 Leksa II nr 1730

czy w góle dawac'?



Żydowski - Judaei

#7 *Manus Gronovii zidovski pemsderi 1395 Lekni.*  
II, № 1730. O tho ma shile rkhodi, yako na  
zidovskem listce slazy 1411 Hube 26. 91.

Zydowski

Autē balneum, communiter nuncupatum

Zydowska 1476 / ~~Rec. I~~ / Nr. 546.

AcRect

cząstkoczą czyrpyą. Przeto ze wszym ryczer-  
stwem wkładamy, aby kyedy macz vmrze, dzieczy  
czączy od oczoza szadney nye poszyaczą, wygją-  
wszy to, ysz oczecz gynszą szoną chciał poyacz,  
abo tesz gdyby marnye gymyenyე chciał roztruo-  
szycz, tedy dzieczom z oczczem slvsza dzal vczy-  
nycz.

/84/. O lychwie szydowskyey.

/G/dysz z lychwy pochodzi nyerządne lakom-  
stwo, a to dla nyevstawienya podobnego platv

Dział. 38

Sul 47/48(81)

AKR II (-)

28(76) (-)

# Żydowski

969 Tako mu etc. yaco othÿ penądze,  
czlzo | gÿ wraczyly potr [ymil]  
ymicolaÿ za | watha, wtem yeft  
fkodzen wfzyroke | grofze fydow-  
fkych penądze dwadzefca | grzy-  
wen grofÿ fyrokich — — — *Testis* :  
yaco to fwaczczÿ — — —

1419 Paau w 969

Zydeński

44e

pana, ma pozbyć syekyri. Aczlyby ten, kto by-  
rze syekyry, podług prawa gych nyc nyal gāze  
chowacz, tedy do blyszszego dwory naszego ma  
ge dacz.

/137/. O lyfye szydowskycy od gedney grzywny.

/L/ ipha, ktora gest strata naszego gynye-  
nya, vstawiamy, aby nygeden szyd w krolestwie  
naszem przez gedden tydzien od grzywny wiaczey /  
57/ gedno grosch, nyc wzal.

/138/. Gdy kto poraby drzewo w czvdzen lyesyo.

/N/ yekterzy swā smyalesczā wgechawssy w

Sul 68(28) (—)

Dział 56-57

AKP-11 46/1 (134/1) [De usuris indeorum rubrica]?

tesz, ysze sprawiedlywie sskazal. A czse sadzam skazalysmy, to tylesz panv. tey wlosczy sadzam panyskym, acz syą wywiedą o naganyenyę, kocz abo terlop barany przepadnye.

/127/. O rakogemstwie.

52/ /V/stawymy, aczby kto za kogo rączył a . ten, / za kogo raczą, zaprzy syą, aby zan raczone, tedi gestly dlug dwadzessczą grzywien, sam wlosną raka, a gestly czterdzessczy grzywien samewtor, a kaszdy wyszszy dlug na to samotrzech ma przysyądz swey sprawiedlywesczy.

/128/. - O zastawie szydowskiej.

Sul 65 (16) (-)  
AKPr II 49 (120) (-)

Żydowski

Y ('jé')

Iurare debent: 'Taco nam bog pomozi,  
czosm ge bil winowat nad zidowski dlug,  
tozszm ye zaplaczil 1395 JP ~~XXXVII 132~~  
PKK 242

żydowski

Jaco Margaretha obwazała się długu  
żydowskiego s mazem 1398 StPPP VIII nr 7254



Żydowski V (pro cthory)

V ('mie')

2863. (258) oothore (!) pancarz Janik nanye szalował tegom  
ya nyewzel othmicolaya naszidowski dług ale przetho ez bil mego  
strya aiam knemv bliszszi. — Jaco ya tho wem (Eze) oothore  
(penedze) pancarz Janik na Jana szalował, tego on nyewzel oth-  
micolaya naszidowski dług ale przeto, ez bil gego strya, aon  
knemv bliszszi.

1428 Zap Wase nr 2863

żydowski

O lyffe żydowskyey

Sul ~~12~~ 15

Dniał —

H 25 (—)

zydowski

0 lyffye zydowskyey

Sul 20

H 37 (—)

? Dnat 63 dyba nio? mc

żydowski

O lyffye żydowskyey

Sul 47

Dnia 38 O lychwie szydowskyey

ЖНО(-11) (—)

AKP. II  
28/76 (—)

żydowski

0 lyphe żydowskyey

Sul 61

[ - ]

Żydowski

402. Tako {nam} [ nam] bog pomofzÿ |  
yfz. (!) fwanthi. crufz. (!)<sup>1</sup>) yfze  
{to} fwateczymi | yfze Jan. wróczyl  
viffothø [dofzyda] | dofzydow ate-  
gogo newibrauil<sup>1</sup>) | yaco ſzydowfkÿ  
lyft mouil

1399 Pan m 402

Lekin! m 2913

Hube Zb m 388

Żydowski

... Sz tego yego niewiprawil y oftho  
ma thile szkodi, yako na  
zidowskem liscze stogy.

1411 Hube 26 91

Siev

Żydowski

v. Żabłko



2. Żydowski = hebraice 'po żydowski'

To słowo w sobotę wtórą pierwszą ... jest jedno słowo, które jest rekt święty Łukasz [żydowski] <sup>(grecki)</sup> deutroproteron [est una dictio quam dixit Lucas deuteron proteron] Rom. 324.

Żydowski

po żydowsku - judaice

Nye mow nam po szydowsku PBL IV Reg. 18. 26.

17333

2. żydowski  
po żydowski

a nyle mów nam po szidowski

BZ ~~18~~ IV Reg 18, 26

[non loqueris nobis in daice]

2. żydowski  
po żydowsku

Atak stojąc Rapsaces wzwolał wyelykim  
glosem po szidowsku rzekłbc

§2 IV Reg 18, 28

[~~exclamavit voce magna iudaice et ait~~]

[exclamavit voce magna iudaice et ait]

2. Żydowski

po żydowsku

A to miészczynie gdzie stolyce był poławyon  
nazwano yei po grecku lithostratos, a po  
żydowsku golgota (Rom. Zam. 474  
2. p. XV)

XV p. post.

[Jo. 19, 13 in loco, qui dicitur

Lithostratos, hebraice autem Gabbatha]

2. Rydowski

To słowo abba po rydowsku takto wiele  
rekorono, jako sciec Polm. 596.

Do Żydowski

Po żydowsku

Trzeci żydowskie począł wolać po żydowsku  
Rom. 753.

[Pueri quidem Hebraeorum Hebraice clamabant]

Żydowski

2 meca.

po żydowsku - judaico more

• Cinyb po żydowsku a po ieruzalemsku (secundum  
Judaeam et Jerusalem) BZ II Eodr. 8, 18.

17332.



2. żydowski  
po żydowski

Gysz czinyjō po żydowski a po ierusałemski  
jednōcz iako masz wzakonye bozem  
popysano

BZ II Esdr 8, 13

<sup>ae</sup>  
[quae aguntur secundum Iudaeam et  
Jerusalem observantes...]

2. Żydowski = Hebraeus

Amen po żydowsku pokładają na końcu  
paciera. ~~pokładają tego jedno: Amen, sala,~~  
~~saligem~~ [amen Hebr<sup>u</sup>us in fine ponit] Rom.

279.

dac' tac. na końcu i to  
całe zdanie

# Żydowski

n. prop.

Jako to swaczczg, jako Micolay  
Żydowski ne posywał Sigmuntha o sto  
grzywen po yego oczczu smerczy, asz  
\*czy lata mynali

1420 Pozn nr 991

Zydowstwo cf. Zydostwo

żydowy

n. prop.

Tako mi etc. izzem bil pzrite<m> |  
iz godfwin dal dzrerfcze X *marcas*  
et V <...><sup>b)</sup> | za fidowego fziwotha

a) L. 2089: interfecerunt.

b) Cyfra na brzegu karty uszkodzona.

1398 Kościaru nr 34

Żydow~~ny~~

adj. od n. prop.

Tako mi etc. iszem bil <sup>\*</sup>prrite(m),  
isz Godswin dal Dz[r]etsze 10 marcas  
et ... za Sidowego sziwotha

1397 Książan nr 34

Lydovka

n. prap.

Apud Storkonem Lydovkam

1406 AKBr. x 166

~~żydowski~~ Żydówka

Thaco mi Bog pomoszy, ysze tho  
szw*(iad)*czymi, yaco Micolay stari Splawsky  
ne bral v Szidow[s]ky v Beneszewi  
ponóddy, any gich winowath.

1399 Pozn nr 404



żydówka

żydowski

404. Thaco. mi Bog. | pomofzy {yfze tho  
fzwczy mi} yaco Micolay [fda] ftari  
fplaw|fkÿ nebral vřzidowfkÿ<sup>2)</sup> v Be  
neszewi ponødzy<sup>2)</sup> anygich wino-  
wath. — — —

1399 Pozn m 404

Lekin: m 3019

Hubel 26 m 392

Żydówka - Judaica

Spławsky ne bral v sriedofky v Beneszevi  
pondely 1899 deln. I, No 3019.

Pozn nr 404

Hube Zb nr 392

~~Azosty~~ (2x) Żydówka

1536

Tako gemu po | moſzibog † Jacom  
vpomionał pana pyotra | obrzÿcz-  
kyego ſam oczwÿſe abÿmi yą |  
viprawÿł odzydowkÿ oth Jochnÿ  
pyrzveÿ | nÿſz namnÿe zÿdowka  
prawem przedo | byla zaczem zaÿn  
raçzÿł zapolſchoftÿ | grzÿwnÿ gy-  
ſcini Jako gego lyft obmawÿa |  
apolſchofti grzÿwny lichwÿ |

za[y]n

1432 Pom w 1536

Żydówka

Ysze Elzbyetha --- wranczyła yest Wyanczencza  
do --- Żydowky we dwye grzywnye groszy

1418 Kal nr 569

# Żydówka

Tako genu pomoszi Bog. Jacom vpomionął  
pana Piotra Obrzyczkyego sam oczwyszcze,  
aby m[i]yaz viprawyl od Zydowky oth  
Johny przvey nysz na mnye Zydowka  
prawem przedobyla, ...

1432 Pozn nr 1536

Żydówka

1111. (W 3, 130 r. 1456) Okkrore(!) rzece(!) od zydowky  
\* \*  
<załowano na mya> thy rzeczy w moy dom nyewnyesyoni  
a nych(!) vzithku mam. — Jako Jatho wyem.

1456 Zap kasa nr 1111

Żydówka

[NPM]  
Wszystki żydowski ciężył ją, ręką:

o miła pani, nie miej takiego  
[po śmierci Józefa]  
smętku Form. 146.

Żydówka N.v. n. prop.

Żydówka (caes. vexill. ferri) 1403 Pöck. 122. Slawis-  
slaus Żydowca 1414 ANK. III, ~~XXX~~ 312.

zapewne n. prop.

↓  
Ks Z Pozn nr 1195



Zydówka

n. prop.

... Andreas Olziczsky loco subindiciis,  
Jacussins Grabenowsky de Costen loco  
subindiciis, Zidowka loco vexilliferi

1403 KsZPozn nr 1195

Lydowka

n. prop. zapewne

Stanisław Lidowca

1446 Univ. II 67

Żydówka

N. prop. zapewne

Petrus Żydówka de Reczslawice

~~1437 Rich. no 38~~

1437 R. J. H. III no 112

Żydówka

n. prop.

Hem Johannes de Czalowo, canonicus  
Poznaniensis, habet terminum ad tres  
septimanas cum Żydofka pro tribus  
causis, pro quibus cum in iudicio  
inculgarit.

1395 Leksz II nr 1729

Żydówka

n. prop.

Sydofka debet testes ducere contra  
yaczało Krayefski :

1393 Kościan nr 58

Żydówka

n-prop.

Tako mi pomoszi Bog y szwóty,  
iako \*Staszag \*Sydofka ne pobral  
lacka w[f] mitze

1393 Kościan nr 58

Zydówka zapłone n. gnoj.

• Testes, quos ducere debet idem Szidofka  
contra eandem;

1398 Kościan nr 36

żydówka

zapewnia n. g. g.

Jacobus de Szodrowo iurat contra  
Sydofkam

1398 Kościem nr 45



Żydówka

zapamiętane n. prop.

Taco etc. iż Szydofka wyranczył  
Sandzywoia od sandu za 10<sup>x</sup> gzyfen,  
a ne postawił go

1398 Kościan nr 45

Zylasty 'nervosus, plenus nervis'

nervosus, edericht, plenus nervis,  
zylasty

c. 1500 Ex. ~~Stow~~ 139

J. zylasty, nitony

Lysa

zyla = vena

1571

1472 | Row. n.

1

POST Svmb r. 1472

1511

Žyła 'vena'

2

vena, zyła

c. 1500 Em. ~~Staw~~ 139

eln 8

~~z yla y~~

1

1.

nervos ~~xyly~~ <sup>XV p. part</sup> R. XXV, 175.

~~Brückner Kaz. Srw. 3.  
Rozpr. 25. str. 175~~

2164

~~Assol. 414. h. 142~~

Zyła

ita quod omnes nervi <sup>et</sup> usqueque  
ryby lylo wydzycey,

c. 1500, ~~JH. 10, 382.~~

Alker BT 82

the

Żyła = venula

1

Od jego wielkiego przyrodzenia były  
ręce jego dobre i atem przykryty a  
nijednej żyły szkarade [j] było tam  
baczyć [in illis nullae venulae defor-  
miter surgebant] Rom. 153.

<sup>4</sup>  
Zyta: główna 2

główna szyla =

cefalica

(reco)

7/14/81

Ros. n. 2106.

przebiegający w wąskim słonie

ROST. Symb r. 1478

2106



Żyła.

3

żyła główna 'cephalica'

cephalica, ~~die haubtader~~, vena quedam,  
żyła główna

c. 1500 Er. How 139

śmierć in. 'dotychczasowy główny'

główny  $\frac{1}{2}$  porostajacy w migotku i główny,  
b. żyła główna

Żyła  
żyła krzyżowa 'tarca'

PFÜ 30

Tarca, żyła krzyżowa

c. 1500 Ex. Stow 139

Knijisny h. (iŕta) knyjisna bliej  
nie dweisłona iŕta cy tetnica w  
dshicy gubretu

Zyła

*Stavix stacyona zyła*

ca 1490 Lekskrw 90

Żyła  
żyła stacjonarna 'varix'

6

PF V 30

varix, żyła sta<sup>x</sup>cjonarna

c. 1500 Em. How 139

żyła stacjonarna 'żyła żylcista,  
nordsta, żyłek, wena tumida,  
varix'

Lyta: lica 7

swyathla zyla

= basilica (venae)

1478

Prod. n. 2318.

o. iytē 'iyte pomēschnisne otto-  
ciwe, vena basilica'

Lyta

2

Zylami<sup>i</sup> = nervis<sup>u</sup>

1470 Manus Lib 119

(ossibus et nervis compequisti me  
Job 10, 11)

man. iagrus

1000 ts

Job. X 11 <sup>shing i missen deliktet mig,</sup>  
kosciam i iytami porpinstes' mig

Lyba

X

id est nervum  
succidit

Lyba podrzaral - subnervavit, 1471, ~~Apkry, 39~~

Mamkal 72

(subnervavit <sup>n. David</sup> ~~omnes~~ ingales  
curvum II Reg 8, 4)

II Reg. 8, 4: poderimat iyty n. David  
wysthich wotnikow

Zyla 'nervus'

2

1

nervus, zyla, sine sanguine

c. 1500 Err. How 139



Żyła - vena sic quod  
 vanae articuli vertebrantur  
 in Xpi corpore et eciam vena  
 Jerosolymy wrytky staty y tryly ~~Man. Ser. 102.~~  
 ca 1500 yllkar BI 83

Żyła - *nervus* (nervum femoris)

Przebieg, ze gest

Dośćknęł anqyol bory zyli byadra) zego B. Gen. 32, 32.

y dynamal gest ar do szmyerany

(Mem. Lub 15: zyli byedroniz)

17305

Zyła

Zyła <sup>x</sup>bydona - <sup>w</sup>nerwie femoris

Ham. lub 15

ω 1470 ~~APK~~ V 12

'biodnowy'

(językowy przystad)

• Uben 32, 32

Лѣта

10 2 X

Лѣта <sup>к</sup>нерво

1437, Wisl. № 228 А · 88

~~к Лѣта~~

2

КАТ. Л. Е. Е. К. О. Р. Bibl. Tag

№ 228 Isnacensis, r 1437

~~608~~

žyba

~~12~~ 2

By byla czo przykrego przemy-  
la, skervalaby sya ve mnye  
kasada szyla

De morte v.

MAK J. T. 183, 94.

~~Diab v insersi 94~~

1

Żyła.

102

Żyłki, stawy

-ca 1490 Leks RWT 90

Lyta

№ 2

Ja mam ninie ... dać moje obie ręce .  
stargać na krzyżu rydom, aż się w nich  
kai da ryła starga Rom. 504.

Žylys

Žylys fibona XV med. R XXIII 269

St. loc. II transd. žylys R XXIII 269  
u nos 2x

J. i. v. d. k. m. s. m. i. t. l. o. p. l. m. s. t. r. o. v. a.  
s. p. r. e. t. h. r. o. n. i. s. t. o. r. a. e. c. y. t. o. n. e. r. y. h. y. p. e. r. i.  
o. n. o. v. o. d. e. m. s. i. v. J. a. n. e. 1.



Žyfa

x mic, včesce, potrofič

fol X

~~Zyfa = fibra 1/2 x r p. xxiii, 269. Othforonomy  
schylamy = laxis fibris fib. 269.~~

Vnde in himno de sancto Jo-  
hanne: Ut queant laxis resona-  
re fibris vobis. laxis fibris, id est  
othforonomy schylamy XV med  
R XXIII 269

V tu Jorgen dege: ... fannli  
4. 'volur'ionny, me nepisty, laxis,  
non tentus

Zyla

*[Faint handwritten text]*

~~Pr Fil. V. 30~~

~~Stacyone zyla varix (Chryptowa  
zyla - supina dorsi .6. Zyla staw - nervus .6.~~

~~Pr Fil. V. 30~~

ca 1490 deks Brw 90 =

Žyła

4

spina, czeremnye vel chrzypłowa kosce,  
żyła vel łopatkka

c. 1500 Em. ~~Flow~~ 139

Ambrityny  $\approx$  porostaje, cy - miglan  
z kuzoschypem  $\subseteq$  dn. żyła 'ndien'  
kuzosany; mleka pacieryny, ~~...~~

Ζυγα = cervix

παν... setae wyrostki albo zyły greszwicki Fl. 128, 4.

Ρυτ: wyrostki 3

(dominus iustus concidit cervi-  
ces peccatorum)

X 'górne wyrostki lub wyrostki  
nieci' (w przedmiocie do dolnej  
miejscu lub wyrostki, górny  
1000 pan... poist. smyng merboing)

W. Pan spowiedziowy naist. ryjs  
greszwicki

zyta

Zyta, nervus (7s 48, 1)

(sivi enim, quia durus es tu et  
nervus ferreus cervix tua)

ca 1470 Mam Lub 199, ~~Sim. Mam K~~

1000 korb twoj jst drugiem z ról  
mim korb

boni mediat, is ty tuandy i ryls  
relasne syje twoje] a cwtw tuzye  
medi'one

Lyta x .... dyly, pēta ~

B 4

W dyly <sup>w</sup> in uerrum  
(war. lub.: w klada)

~~(B in klada)~~

~~(w klada? jussit eum mitti in uerrum)~~

1471

~~MAR 10~~  
Hau Kat 96

(jussit eum mitti in uerrum  
II Par 16, 10

Rom. ts  
1000 ts

męzienie

II Par. XVI, <sup>10</sup> cf. kloda : kara qd uwaric do)

Żyła

O żyłach, o rebusiach Jesusowych. Żył  
jego a rebusi jego, ty są wielmi światle  
Norm. 150.

*Lysa*: *derma* L

denna

=

podogrica

(vena) / 1478 / Rost.

n. 2317.

ROST. Symb. r. 1478

2317



Zyta : plucem Z.

pluczna

=

pulmatica

(y-ena)

1478

Rost. n. 2313.

Zyta : średnia 2.

średnia

=

mediana

(same)

1478

Rost. n. 2315

Zyfa : wotropowa I

vantrobca

= epatyca

(rem)

11478 p

Row. n. 2316.

ROST. Symb. r: 1478

Lysa

Inter providum Borrantha... et Lyla  
Bogdanowicz

1467 Tym Lsd. 88

Žyta

Nicolaus Žyta 1412 A.H. III, 188.

Zylka

Causa Mathie Zylka

1447 Mon Tur. III 147

Zyfluo

Jan Zylka ius habet

1467 Lib iur nr 6999

Zylko

Figuli: Stanisław Zylko

1470 Crac. Art. nr 587



Lynac' cf. Puzynac'

Genica v. Lyrica

Lys<sup>x</sup> cf. Ger

Żyrdziany v. Żerdziany

Hyrdz' cf. Zerdz'

Lirowa

Qui tres rotas ferunt in clipeo et proclamatio

Lirowa

1427 R.I.H. III nr 86

Zyrowina?

Obco... habet libertatem silvis... seu  
in secatione lignorum quam etiam ra-  
pente pro aedificiis construendis minoribus  
et pabulis fomentis pecorum et  
pecudum ab Zirwiny praescriptis silvis  
omnimodam

(1420) XVII dokMp V 242

Lygrowing of Herowing



Lytke (Litko?)

*Lytke ministerialis*

1464 Univ. II 235

Żytny - frumentorum

... (trako) (yako) (sukenne)  
... (myary) (zytne)  
... myśli sprawy oś Sul. 82.

mensuras tunc frumentorum, quam pannorum

X Zytmy

n. sg. neutr

Ziarno zytne upadloschy v zymyaz  
nye vmrzely, samo ostanje, alye vmrzely,  
vychlye ovocza prynyeszije

(gramm frumenti jo 12, 24)

· Rozm 466

Hu: pszenicne

1000: ziarno pszenicy

1000: namo -"-

Ziarno

~ ziarno zytne (zyto, secale L.)

X  
Żytny - frugum.

ub.

6  
por. Macu lub  
Zyto~~Obyczwał Kaym se zbora żytnego, so wiszego  
kremskiego (de fructibus terrae) 18 Jan. 4, 3.~~Uchopilbi brogy szynel (aceros frugum) 16. 8. 22, 6.

ub.

Acz wiszedwszy ogien matasbi klossy a)Valbo stojące maszenie na kolyach, wozy  
młody, kłody ogien szdregl

(pro ktori)

17897

x

g. 89 neutr

Žytny

Y stalo szo gest..., ~~potom~~

ze obyetoval Kaym se zboza

zytnego se wszego szemskyezo dani bozu

BZ Gen 4, 3

(de fructibus terrae)

stary testament Candy: z obile zemského

Žytny

a.c. vy. neutro

Eze

Navrhinec o šp korinčá s<sup>h</sup> ~~Junoscheg~~  
 wslal, eze gi crandat o rítkne rancogemstwe,  
 a on range dower verdut 1427 K. A. II. nr. 2704.

sim. ib.

okojemstno 'porzrenie, zoberpicrenie zobocňzranie,  
 rodzice odpowidialnosť okojemny zannost  
 tub obok dñirniko'

Zytmi of Goryzka

Żytni

u. Świat

cf. Żytny



<sup>2</sup>  
Lyto

flavescit aristis plowyalasza  
od syntha

r. 1504, JH, 10, 386,

Lylo

W. verquyl mne seade ff gagech y ff srytach.

1399

Leks

~~II~~  
-1

No. 2291

Koiscian nr 120

Lydo

~~P. kawral mego swita swelocier swa IV gorywy.~~

~~1398 Leksz. II. 2110.~~

~~Koscian w 100~~

Lylo

~~Shochna vrilo Worechazi pobrala~~

~~1406. Piek. Kośc. 310~~

~~Teqo vrila Szewrid na Karelinye aye szal.  
1404 ib. 218.~~

Żyło

~~Człom żayaf conye przyboczi, tim żayaf w wasm  
żiere~~

~~14 2Y Przyb. Koss. 17.~~

Żyto

~~Czterokrotnie miał zajął dobytka średnio stotha...  
ten zajął w swem sryce~~

~~1427 Przyb. Kość, 20.~~

~~14 „Piek. Kość.~~

Żyto

~~Yako czo som zayant owore pana  
Szymanowy..., thom zayant na szwem  
szyci Pyzdry 1432-1437 Rocznik. XV  
246.~~

Pyzdry w 1039

X Zyto

ac. 88

Sicut recepi szito hoc re in meis  
penis et non permisi

1387 TPaw III nr 460



x

g. 89

Zyto

sicut Andreas quinque capicia  
sita non recepit nec habet  
utilitatem

1387 TPaw III  
nr 478

Zyto

g. 58.

Sicut quinque capicia szita  
furtive non recepit nec  
habet utilitatem

1387 TPaw III w 487

žyto

38, Jaco vavrzinecz pobral nafwem  
szÿtho ! ane na miroslavine<sup>1)</sup>

1388 Poznań nr 38

Lehsa I nr 321

Hubsch nr 28

++

at. 70

Zyto

83. Czło mi febronia | pobrala fzytho  
tho ftalo szadwana~~ke~~ze | [gr.] grzi-  
wen. *Testes iurabunt ad testimonium.*

V < c' >

1390 Poznań nr 83

Lehsz I nr 873

JA IV 180

oc. 89

Zyto

112. Jaco to fwaczø czo gefł Symba<sup>n1</sup>  
Swøch{o}wi | pobral zyto tego gefł  
otbecł<sup>2</sup> Swøch | nevczinifzi ni ged-  
ne p<sup>ra</sup>wifzni apenandzi mu me<sup>1</sup>  
fzøł

1391 Pan nr 112  
Lelusa I nr 991  
Hube 26 nr 125

Żyto

ar. 27

463. Tako mi pomozi bog yfwanti † |  
iaco yefzm zapowedzal pana | Mi-  
kofzew{ø} [ø] moczø Woczechowÿ

Wan|zewÿ by iego roley neoral ani  
ge|zal<sup>1</sup>) \*czofzo naney zito pobral |  
*Item tres kmethones debent reco-*  
*gnoscere tamquam iurati non iurare*  
*sub hac rota.*

Piek v̄i m 77

1400 Pohn w 463

Zyto

704 Tako gim pomozi bog yfwanti † |  
 Jaco to fwatczø Jaco Mýchal Ma-  
fza | oral. rolø narowÿwfz (!) gwal-  
tem | yfzney fzÿtho bral.

1415 Pozn nr 704

~  
Zyto

89. [Jaco pritem bili] {iaco przitem  
bil} | Jaco Jandreyg podal Byal-  
dane<sup>1</sup>) | szito fgeyg uprawisne. *Kme-  
thones alii quatuor in testimonium  
dominicelli.*

1391 Poznań nr 89

Lehse I nr 968



wścignąc iyto

ac. 29

Żyto

99. (82) Jaco to fwaczø ifz Bÿaldama  
Maczegewi | fczøgnala fzito ku  
prawv oto, ifz ge ne | veftø fdomu  
\*vwoldl

1<5>

1391 Poznań nr 99

Lehza - nr 978

Żyto

ac. 89

Yako cason bil woczyognól szytho Janowo.

thom s pelna wrocził

1429 Pyzdr nr 928

XXX

więc

g. 78

Żyto (2x)

Jaco ni Byaldama frzola zita za  
trzi grivni.

Jaco Byaldama frzola Katerine  
zita za trzi grivni

1393 Pozu nr 141  
Lehsz I nr 1437  
Hilberzb nr 203

g. 19.

zyto

Jaco tho fwatezã, Jaco czlfo pÿo-  
traff Malew|fkÿ zalowal na Jana  
podrzeczfskego abÿ mv | zytha<sup>2</sup> wzal  
taco wele, yaco dwadzefcze | grzÿ-  
wen ku ktoremv on blÿffÿ<sup>4</sup> gest  
po | bracze ftrÿnem rodzone<sup>m</sup> [[a]

a temv trzÿ latha | wÿffÿ nÿffly<sup>4</sup> 1  
go prawem nagabal<sup>5</sup>. 1

1422 Kosiãan<sup>nr</sup> 970

zyto

czo mi thoma popafl zitho, to ftalo  
za|szecz grziwen achezeli moze na-  
mney|fze przizocz

a) L. 1853: Thomislaus.

Y (leg. z stafo)

1396 Rejwan w 88

żyło

zboru || żyto

acg.

136. (197<sup>v</sup>) Esze popaszsz mi zitho (~~samoosm~~) samoczwarth  
siłą gwałtem.

1425 Zap Wana nr 136 .

275. (417<sup>v</sup>) Jako ya thakan ymal vmowan sfalkem  
kedy bych yemu szytho spasl albo lankan, tedi myal bracz  
othemye szytho zaszitho a trawan za trawan. — Jakom ia tho  
wyednal.

1427 Zap Warsz nr 275

zyto

smlocie

g. 89.

Taco mý pomolzy bog yiwanti  
crzifz iako | przibiflaw kafzal mego  
fzita smloczicz | fza|cztirzÿ grzyvnÿ  
yon tego vfzitek ma — — —

L. 2110.

a) Wyraz poprawiony z Rota.

1398 Koscian nr 100



Żyto

odbić żyto

9.80

<]>acom ia ne otbyal Marcin (owi)  
samowtor zita szilf

1400 Ks Mar I nr 17

Żyto

Yakom ya Adamkowi ne odbil  
bidla samoczfant, gedi ye pognal  
swego szitha

V (lep. z swego)

1413 Ks Mar T nr 2114

Izto

zwori t

ac, yg.

(1270 widzeli)

T n p b yiz † iakofmi wifzeli, afze |  
Maczeg swofzil szitho mÿmo\*paynf-  
ko | zakafzÿn dofwe ftodoli Alter  
iurat nafwedeczthwo

1400 RtKon

nr 103

xx Żyto 'zyto'? 1 x 2

m. sq.

Yako tho,ysze tho szytho,ktore mloczyl[i]  
Paszek,ne bilo Stanislaowo ale Micolgyewo

1418 Pyzdr nr 539

żyło

*Quingus caperia*

l. 89.

~~Recepiwito 1387 Spaw. III, № 460. (Żyła narwana  
1387 № 478. Do fragmentu żyła 1391 Spaw. IV,  
№ 5612. Wzrost w grzywnie skłoni wierzchem 1400  
Hube 26. 77. Wzrost na swem piersze 1400 Spaw.  
IV, № 635.~~

V Jakom

zinyto

nie swem życie

h. 89.

Jaco cziffom zaýal conýe Sýmwno-  
wý<sup>2</sup>, tom | zaýal na swem Zicze<sup>3</sup>,  
naprawem

3. zycie

1424 Kościan<sup>mv</sup>1037

Żyto

na swoim życie

l. 10.

[Yako czszom zayanl owcze pana Szymanowy

~~(z)~~ Szyrnik, thom zayanl na szszwem szycze, ]

y czelantha

1432 Pyzdr nr 1039

Zyto  
kabb

Mikolay ~~Shachyresq~~ sayant owere  
pana kymanowy narzwem szycze.

~~Pyzdry~~ ~~1432~~ ~~1437~~ ~~Roest~~ list. IV 246.

1432 Pyzdry nr 1040



\* Żyto

i. 89.

Esze jest pan Vlodek \*wzol [r]za  
grzwno skodi szithem

1900 Hube 26 77

zyto

Taco gym[ÿ] pomofzi bog † iac  
to fwaczø | iacø tho fzitho czo go  
dobil maczeÿ napaule<sup>a)</sup> | to ftalo  
fzadzewøcz grziwen

a) L. 2715: na Paulo.

1400 Kościem nr 208

Žyto

brac' izto

3.12

Facom ia v strochni ne bral  
bidla ani szita szilq

1400 Ks Mar I nr 12

Lyto

Taco nam pomofzi bog etc. iaco tho  
fwath|czimi iaco Jacufz Wancen-  
czowa zita | nebral. any<sup>1</sup> go wlyth-  
ca ma.

P. 380: <sup>1</sup> ani.

Przyb. 5 (1302, 1): \*pomóz, \*Wąceń

1402 Rtlm

w 73

Lyio

g. r. g.

2966. (245<sup>v</sup>) Jakom ya czasszv sznywa zitha sznącz nyepal  
przesz voley y wyedzena Janowego gwalthem, anym wdom moy  
wnyoszl any theko(!) vzithko(!) mam Thako my pomozi boog  
yszwathi Crzisch.

1472 Zap Wana nr 2966

zdryc' z

ac. 89.

Zyto

473. Jaco to fwaczimi iaco Olbrachth |  
nemal vJacuffa volnego polu4) |  
fl[a]e]dza, ale mu noczø sbegl fge-  
go<sup>1)</sup> | vprauifzno y to mu fzito  
fdzil.

1400 Pozn m 473  
Pieh v m 92

g. 18.

Lzyto

oziminy, jarzynny

477. Jaco to fwatezimi iaco Potrek |  
nepobral na boguchniney | czanfci  
lzita ozimini ani Jarzi|ni iedno na  
tegey czanfci | czfzo m<sup>y</sup>1) fzyno-  
wecz zaftauil.

1400 Poru m 477  
Piek vi m 96

Lybo

mi poleraci' izta

gsg

41. ÿaco dobeflaw na starzino dzedzine  
[newf] | nepocrad fzitha szapolthori  
grziwni

*Zapiska skreślona w rkp.*

1402 Kol nr 41



zyto

Własne

g. 17.

Jaco to fwatczø iaco potr ne veradl |  
za cztirzi grziwni zita Staffzeovi

Piek. 590.

1404 kościan nr 224

izyto

poñac

g. r. g.

193. (35v) — :

Jacom ne obeczał Adamowy v | mny-  
chow wy mocz role, gŕze | by trzi mal-  
dri fzita poŕzal na | fwacczu<sup>a)</sup>

*Piek. 373.*

<sup>a)</sup> *Tatara c. poprawiono z f.*

1402 Koscian w 193

20. 89

Żyto

O chłopcze żyto on zabrał mi mię,  
tego ja wszystku nie mam

1402 KsMar I nr 254

Żyto

ac. 80

O chłowie zyto Hanka zalowala na  
mł, tegom ya ne pobral szilp

1403 K~~o~~ Mar I w 267

Zyto

O ctore szito na myb Jacub szalował,  
to jest mnye Katharina spuscila

1416 Ks Mar I nr 2597

Lyto

ac. 89.

O ctore xitho Michal xalo<sup>v</sup>al na chroko-  
na, tho mu on dal za rathcyska kopa

1441 Tyn<sup>hol</sup>~~trava~~ 69

żyto

Jaco czfo Szewrzid nawoczecha |  
Bartlinskego<sup>a)</sup> ofzito szalowa~~ł~~ł, |  
tego szita Szewrzid nakarcine<sup>a)</sup> |  
nyefzal any fnopa dawal any kne-  
mu prawa mal

a) Piek. 734: Bartlinski, Bartlinskego

1404 Koscian nr 216

zyto

ac. sg.

Tako gim etc. Jako tho zýtho, |  
dýefz Jaroflaw zalowal na (215) |  
pano kachno, tho zýtho kachna |  
đala | wofzicz wřwó nadzeyo, ale |  
newnadzeyo Jaroflaw<sup>ow</sup> bo býlo |  
ýey prawe zitho, ane Jaroflawo

n. sg.

1416 Kóscian nr 574



9.89

Żyto

Jaco Todina me ma w mne  
człszi bidla i szita

1404 Ks Mar I nr 428

++X

Zylo

Fako prauel

Veriut qwalthem... seodt w triere poltneere grziwui,  
i za druge zitho mal daer poltneere grziwui 1805

Apr. III, 196

SKJ

h. sq.  
w iycie  
ac. sq. zyto

Żyto 'zito'

l. 59

Jako Thomek y s Janem co są woły kmeera Wys-  
kowa, to są \*wsoly w schwycku scodach, ~~gdresz gijm~~

Gdresz gijm scode, usinil y w gich  
rijore.

~~Czask.~~ 1416 Bibl. Warsz. 1857 II 797 (przyj.)

Lyto

g. 84

176. [yaco Swøch nefabral chøfebno rzeczø  
ðzetrzichoui | lzitha] anitego vřitka  
mal

*Zapiska skreřlona w rkp.*

1406 Ual nr 176

g. 57

Lyto

Tako gim etc. Jako. Januffz ne |  
vächal szamotrzech. cum tribus cur-  
ribus | et tribus inferioribus. nadze  
dzina | Andzeyewą. y nepobral  
gwal|tem zÿtha. yego.

1416 Kóscian nr 573

zyto  
~~nizytelo~~

g. 59.

Tako gim pomozi etc. ÿz Janufz.  
Wozniczfkÿ | nepobral. Janufzewÿ  
[dobitka] {dwoÿega} [cz] konÿ |  
{ÿzitha} nayego dzedzine. ÿnado-  
browolneÿ | drodze. Jako. cztyrzÿ  
ÿ dwadzezf|cza grziwen<sup>a</sup>)

1418 Kościeln nr 740

Zyto

9.89

[yako] ylze micolai {konopka} ne-  
pobral lzytha | ydomowich rzeczÿ  
900 yadwidze tako | dobrych yako  
lefcznacze grzywen ale | thffo  
bral tho bral szwe

1424 Kiel nr 900

ac. sq.

Żyto  
Zawod

(W Sandzix<sup>u</sup>oiewem trzymaniu to  
zito grad pobil Pyzdry <sup>1390-1406</sup> ~~Rochn~~ Hist.

~~XV 230.~~  
—

1406 Pyzdr nr 278



g. 19.

popašć

Žyto

Jacom ya Marozimowi zita ne

popašć

1407 Ks Mar I nr 1058

Žyto

g. 89

Ya com ya mym bydlem ne popasl  
panskego sryta

1416

Ks Mer I nr 2663

nim. ib. 2663a

LyTo

g. 88.

301. (27) Jakom ya Stachnye nyepopasl zitha gwalthem.

1428 Lap Kana nr 301

2887. (265) Jacom ya nye.\*popalsl (!) Janowa szitha wcopach samoczwarth sile. — Jaco ya tho wem Eze micolay nyepopalsl Janowa szitha wcopach samoczwarth sile.

1428 Zap Warsz nr 2887

Żyło

g. wj.

665. (419) Jacom ya neszpasl Jacobowy zitha szwoym bid-  
lem szyla. — Jaco ya tho wem eze Stanislaw neszpasl Jacobowy  
zita swoym bidlem szyla.

1435 Zap Kasa nr 665

Lyto

popasid' iyto

g. 88

Yakom ya tobye nye popasl szitha tako dobrego

yako dzyeszacz grziwye (n)

1437 Pysdr nr 1137

zyto

264. Taco nam pomofzÿ bog etc. Jaco  
tho fwateczimi Jaco | dochna ne-  
wÿcradla<sup>\*</sup> czderfzczÿ czwerczen fzÿta  
otfwe | maczerze ani tego wfzÿtka  
ma

*Zapiska skreślona w rkp.*

Wylencic

\* czder < dzie > szory

1408 Kol w 264

Žyto

g. 57

957 Thako mÿ pomofzÿ bog † yako |  
tho fwatcza, ÿfze Predslaus ne |  
wÿkradl zÿta anÿ pecol wÿ|darl  
panÿe Margorzathÿ anÿ | vÿzÿthka  
ma

1427 Kal nr 957



nie pobral rzyta 9. 9.

Zyto

651

Jaco to fwatczø Jaco Jan nepo-  
bral | zitha Jaco dzeffancz krzi-  
wen | Symanowa | Mlina, anitego  
vzitka | ma.

V (leg. z Szymanowa)

1408 Pom nr 651

Piel VI nr 1236

wóńg puzi

g. 18.

Zyto

654 Tako gim pomozi bog y fwanti † |  
Jaco to fwatezø Jaco pan Jactor  
ne/po/wieczangnøl. zitha napolu po-  
trowi | Marcinowi Przibcowi ani go  
dal. •naÿnaø¹) dzedziną wecz.

1408 Pozu m 653  
Pieku m 124

Żyto 'żyto'?

g. 89

Facom ia ne dal wozego zitha  
Wszoborowi na tej wlocze, iedno  
dwoye staje

1409 Ks Mar I nr 1322

dyto

307. Jaco to fwatezimi Jaco Jaranth  
poflal | do pana Jurcowa mli-  
na dzefancz towa|rzifzow gwaltem  
ywfzalimu weprze y | fzito wyego  
dzirfzenu

*Hube 38.*

1410 Kal nr 307

wzięć iyto

ac. 19.

Łyto

1046 (29v) Tako gim etc. Jaco xacz dze-  
kan | wfał przelprawa przelwini  
Micola | yewy Szodrowy crowa ya-  
co pol | tori grzywni a fyto yaco  
cztirzy grzy | wni y ota krzywda  
od nego od fze | dl |

1419 Poznań nr 1046

Zyto

acrog,

1495

Tako gym pomofz bog yfwyathÿ † |  
Jako tho fwyathcza Jlze Szÿmek  
Sma | leÿgorkÿ wfzal dawo (!) woly  
ybÿka | crowa yedna Sczelanczem  
Offmÿ fwÿ | nÿ, duanacze Cur, Zytho,  
Ofzÿmÿna | Tego fwfcwego polo-  
wyczą, fdzyl iako | pyancz grzy-  
wyen |

1428 Poznań nr 1495

lyto

ac. sg.

349. (W 2, 34 r. 1429) Octore pyenadze # dwadzescye kop #  
name Michal zaloual, zatho on wszanl ymne bidlo y szyto.

1429 Zap Kana nr 349

Lyto

pobrać

g. 89.

Yako Themiślaw Turowski pobrał sita Staszkwici  
Slapewi iako dwadzeszesa grziwen a temu trasy  
lata ne wissli

1412 Kościan nr 459



Zyto

937

Taco mu pomoz bog yfwan-  
 thi † | y|a|co mu fzandza yfzlynë  
pobral.plo|tu, [d] dzwyrzë, Chlewow  
ftodolë yfy|tha ypolzeel yaco dzen-  
 fzącz grzy|wen namney Mofze Na-  
 wãcey ne | mofze *Et sic eciam Cot*

1418 Pau no 937

Zyto

S?

943

(70) Taco etc. yz czfo helfka woy-  
nowfka na | Jana zalowala aby  
fzfefczą, podleyfimy | fedl wgey  
dom mocza ygwalem [ypo-] (71v)  
ypobra|a|l<sup>2</sup>) yeÿ dzeczÿ nedobiw  
gim p<sup>ra</sup>wem | azytha, pofczeleÿ

dobitka ydomow rzeczÿ | yaco  
crzydzeffczy grzywen tego yeft ne |  
wczynil any tego wfithka ma

1418 Pozu m 943

Zyto

1012 Tako gym pomoz bog y szwaty † |  
 Jako tho szwateczą yze pan Mofcicz. |  
pobral owcze y bidla. czfzo go przy |  
 gnal pan Micolaÿ szwanowa przed |  
Obornikÿ y [szÿta] zyta tamo yako |  
szeczdzefzant grzywen y [tek] tego |  
v|zitek ma

1418 Pocz nr 1012

Žyto 2

Ya com ya ne bronil tega zita,  
thso Gimka cupila v Enky

1412 Ks Mar I nr 1789

Żyto

Esze Marcin kupił dobrowolne  
szitho

1412 Ks Mar I ur 1891a

Yakom ya kupił dobrowolne szitho sim. ib. 1891

dobrowolny 'wolny od cudzej pretensji, niepodlejmany'

~  
Zyto

poiet; pobriet ac. sg.

893 Tako gim pomozi bog ySwanti  
krzisz | iaco pan wirzbantha fin  
pana przibifla | vow nedzelni ial na-  
pana ianowa bogu | newfkego dze-  
dzina | mocza g{w}a{w} | ltem wdze |  
dziczstwo spaniczmi awetrzifla pod  
leyfich | ÿpozalmu ypobral gego  
zito aczego nepo|bral (29v) to po-  
pafl y podeptal — — —

1413 Poan w 893

Lyto

brog zytta

g. z.

Jaco Janusz odo wsał w Paska brog saitha,

to nu gest sa the doaziet viczinil, yaa

nu gwadzescsa graiwen soody otpusczil

1415 Pysdr nr 435

Syto

522. taso gim pomozi bog yfwantý grzis |  
yaco to fwaczimi yze [g] klandz  
micolai | powal Micolza drzyewye  
niflÿ | trzis[ ]lata wyfla powicupenu  
oto | fzitho

<sup>1</sup> Ul. 706: Krosinsky, Strizny.

1416 Uel m 522



Lyto

anglicyści iles kop 2.

9.8.

527. Taco gim pomozi bog yfwanthi † |  
yaco dohaftezina domu n̄ye wy-  
n̄ye|szono dwnaczye cop Szitha an̄y<sup>a</sup>  
tego | vzithkw ma

<sup>a</sup> n poprawiono z m.

Ul. 717.

1416 Kol m 527

kopax stóg zboia lub siana, teri 60 snopków

Zyto

988

Yakom ya ne przedala Mscziszkw  
szita

1416 KsMas I nr 2610

Lyto

g. 88.

835 Thako na<sup>m</sup> pomožy bog etc. |  
ÿko panÿ helena nÿeprzeda | la zÿtha  
Stanislai [anÿ zanÿe] | Swego ra-  
thaÿa anÿ zanÿe | pÿenadzÿ brala

1422 Kal nr 835

Lyto

za iyto

ac. sy,

Jaco gest Gądrzey ranczil Janovi za Voyslawa

dywe grzewne y secz za szytho

1416 Pyzdr nr 443

Zyto

a.c.vg.

Yakosm ne wynowath za szytho dwu grzywnu

y wperdunka

1418 Pyzdr nr 531

Zyto      nac' info

ac. Sz.

Yako tho swatocziny, ysze Stanislaw ssal

sito na Stanislawowe roli sz yego woló

1416 Pyzdr nr 465

zyto

ac. 88

Jacom ýa gednal<sup>2</sup> pýotraffa gra  
byonowfke|go z kolaczkem ýff Co  
laczek mýal vziwacz<sup>3</sup> | role parv,  
aff<sup>4</sup> by zyto fýal ('sial')

par 'odliog, ugor zorany wustnij'  
pod oziminyj'

1424 Kascian<sup>w</sup> 1105  
fin. 1106

Żyto

g. 88.

Yako Benak z Olbrachtem nje wymyotal

gwałtem panye Yagnyesky z domu, any szyta pol

bral za dziesiecz grzywon, any casal

1417 Pysdr nr 500



Zyto

g. 17.

637. yako tho lwyaczczø yako Ma|chala  
nje|wzyl zÿta Miko|layewy yako  
grzywna chølzye|bnø rzeczø anÿ  
tego wzytka | ma

1418 Kol nr 637

g. 88.

Lzyto

1049 Jaco tho fwacza yfz pany Jafzenka  
newzala | Spakowi fzyta yaco fzezcz  
gziwen any tego | wfzytka ma |

1420 Pozu m 1049

zyto

i. 89.  
zytem

2Jakom. na Bucowniczy. zitem<sup>3</sup>,  
pczolmi<sup>4</sup> | newfzał vzitka<sup>5</sup> ýako dze-  
lzancz | grziwen aný thego vzitka<sup>6</sup>.

V (was. ib. zytem)  
4. pczolami  
5. vzitkow

1418 Kościuś no 733

XX

Żyto

i. 59

Jako Boguski ... wzyant puscyni, jaschi  
puscyna przisluchala bliskoscy na  
Pawla po crotore, zitem, bidlem, pyenan-  
dzmi, odrenym, jako xxx gniwen

1418 TPaw VII nr 404  
 sil

*Zyto*

*i. sg.*

Yako Jandrzuch nye pobrał gymyenia Janowy

szytem y dobitkem, y gednim, y drugim yakb

dwadzescza grzywen

1420 Pyzdr nr 674

Zyto

i. sg

Es2 Jan... pobral ymuenta qwaltem  
po mem striye... iako szitem, bidlem

1423 TPaw VII nr 3047

sil

Lyfo

i. 39

1065 Thako nam pomofzÿ bog yfzwÿ|a-  
thÿ †:, Jako tho fzwÿathczÿmÿ |  
ÿako pan Maczeÿ Jaroczky pol-  
bral panÿeÿ Bÿeacze gÿmÿenÿa |  
fzÿthem, bÿdlem, czÿnfzmÿ, ÿgÿnnÿ|  
mÿ rzeczamÿ gÿako fztho grzÿwÿen  
*Ad minus potest.*

M33 Kal m 1065

Printed in Poland

Zakład Narodowy im. Ossolińskich

Żyto

Jako osobom wzywanym pyemandze v Bar-  
thoscha, tom wzywal za swwe zito

VII  
1418 TPaw nr 589  
sil.



Lyto

087

A podd~~est~~oli so s~~o~~ s~~o~~ za s~~o~~to  
zapl~~o~~cnih ~~1107~~ Mark. 117.  
XV in.

Lyto

zyto // 2002

l. sp.

Nalazki szarno w szycie,

~~412 XV omkwy. V, 424.~~

XVIn. Cyz. Ploc

1) swanec nam przeszedl wiece aby na co mesobal Yan

Nalazki szarno w szycie

ca 1400 Cyz. Wroc

żyto  
list

'zboże' ?  
żyto ?

i. sq.

Jaco {to} fwateżą [[yaco] ýffe aný  
radą aný volą | aný cafnýą pa-  
na [[pacoflawfkýego] {dobýeflawa}  
Scze|panek ne pofegl Belzczowý  
ftodolý z fitem | iaco [[c] czterdzef-  
czy grzywen

1421 Koscian<sup>nr 893</sup>  
894

Zyto

Yakom ja nye kupil szytha v pana Stroszyna

za szescdzessanth grzywen

1421 Pyzdr nr 702

Żyto

9.58

Yako mo (y) oczecz nye cupil szytha v pana

Stroszyna sa szeszdzeszyanth grzywyen

1423 Pysdr nr 722

Żyto

zbozie // żyto

w swoim życie

l. 89

18. (12<sup>v</sup>) Octore penedze Jacus namę szalował tim ya wszal  
iszem bidlo gego szaiel thu wszwem szycze. — Jacom(!) ian  
Jacusowo bidlo szaiel thu wszwem szycze.

1421 Zap Kana nr 18 .

zyto

l. 18.

Taco mÿ etc. Jaco [czo] czfzo (360 v)  
km{y}ecz moÿ zayal dobythka |  
fzedmoro fcotha Janowi trzebe|czfz-  
kemv, ten zayal w{fzwem | fzÿcze.

1427 Kościan<sup>n</sup> 1290

Żyto

w swem życie

l. 179.

1391

Taco nam pomoz bog † Jaco tø |  
fwącymi<sup>1)</sup> Jfze czo Micolay Sze-  
kirk za | yal dobitek kmotowi-  
czem<sup>1)</sup> fgowarze | wa, togý zayal  
włwem szycze pra | wem — — —

<sup>1)</sup> Przyb. 23: to swaczymy; kmothowicze

1432 Pom w 1391  
Pomy 23



mój żyto

l. og.

g. og.

Jaco człom zayal conye przybcoui,  
tim | zayal wmem zicze, a ony  
mý fgedly, zytá za<sup>4</sup> copá<sup>4</sup>

*Ad minus potest, sed ad magis non.*

3. zydly

1424 Kosciuszki<sup>nr</sup> 1050

Lyto

u mem izie

l. sz.

Yako zayantke u mem szycze

1423 Pyrdi nr 738

zyto

w mem zycie

l. 28.

Jaco czlfo moÿ rathaÿ zaÿal.  
C XXXIII | \*oves, to zaÿal na mem,  
w mem zÿcze<sup>1</sup> |

n. zicze

1424 Kościan w1045

Żyto

l. 88.

Tako mi, jako czo zaintho gedennasze konyu [ ]

tho zayntho w mem szicze, w mey skodze

1425 Pyzár nr 797

żyło

l. 89

368. (40<sup>v</sup>) Jakom ya przetho Maczeya sbyl, esszemissze nedal  
lupicz wmem zycze.

1432 Zap Wawa nr 368

Żyto

na życie

l. 881

Jacom zayął<sup>4</sup> dzewanczoro<sup>5</sup> fcotha  
na mego<sup>6</sup> pana | dzidzynie<sup>7</sup> na-  
zicze<sup>7</sup>. *Si iurabit, tunc Hinczka de-*  
*bet<sup>8</sup> constitutionem<sup>9</sup> terrestrem.*

D. 81 (VIII 81) 1Caffuronský - 2Me

7-7 dziedziny na życie

1424 Książan<sup>nr</sup> 1057

zyto

g. 27.

Tako gým etc. Jako czo zalował |  
kmothowicz Sepna na pana przy- |  
byflawa ÿfmv nyewfanl<sup>a</sup>) gego za- |  
gnaným zytha ÿpczol gymenya |  
tako wyele ytako dobrego yako |  
fchefzecznaÿfcze grzywen groffy zy- |  
ro|kych anÿgo szolthÿfthwa zegnal

<sup>a</sup>) Poprawiono z nyewfaÿl.

1424 Kościan<sup>nr</sup> 1257

Zyto

g. r. g.

1496

Tako gym polzÿ bog yfwyanthi † |  
Jako tho fwyantcheza Jfze Mikolaÿ |  
Sgorkÿ nyewfzal polowycza ymie-  
na | dwu volu ybyka Crowy ged-  
neÿ | Szelanczem Ofmi fwÿnÿ  
dwanafcze | eur, zytha, Ofzymiñÿ  
polowycza tego | wÿzgo (!) — — —

1428 Pozn w 1496



Lyto

8. 8

*Sic nos Deus adiuuat et sancta Crux*  
1055 Jako tho szwätheczýmý yfze mý-  
colaý | *de Przeranie*, nýewszy nýe-  
wfzýal | pýcze | ýfzýtha Janowý kmýe-  
czyewý | *de Sluskowo* thako dobrýe-  
go ýako | Copa

1430 Kal w 1055

pica 'poúzroenie'

Żyto

w życie

l. 89.

Yako czse zayōly moy kmyecze dobitek

kzandza yar<sup>↑</sup>dzecanow, the zayōli w szycze

a w lōkach, we szcodze na moy dziedzine

1425 Pyszár nr 790

Łyto

l. 88

Tako my pomozi boog yfwãtý †  
Jaco | czfzom zayał. Ofzmoro konÿ  
Solti|szewý, de Gorka tym zayał.  
wfzicze † wmem. nabrodniczy dze-  
dzine

1427 koscian<sup>nr</sup> 1288

zyto

l. 10.

Tako nam pomozi bog yfzwati †  
Jaco [pan] Cunrad zařal panyeř |  
gyloweř trzymãdele y/dzewãczoro  
fzwÿnÿ nafzweř dzedzynie wfzicze

1427 Kořcian<sup>m</sup>/1292

Żyto

l. 18

997 ŷako moŷ pacholek zayal ſco<th> |  
wmego xandza ſcodze, wŷicze

1428 Kal nr 997

Printed in Poland

Zakład Narodowy im. Ossolińskich

*Łyżo*

1. 29

Yako moy zayōl gedennaszcze scotu Wawrzincze-  
wego na Brudzewye w szycze

1429 Pyzdr nr 931

XX żyto

(PO).  
l. 89. żyto

g. 89

1090. (529) [Jakom Ja nyeprzyan(!) na sluzhevyecz na  
ymyeny ~~(a)~~nym Jezdil Samotrecz pozhyty Mykolayovem, ~~(Jez-~~  
~~dzil)~~ a nym Mu zhitha podeptal] anym mv zadvadzeszcze grosshi  
Shkodi hvdzelal gvaltem.

1459 Zap. Kana nr 1090

Żyto

w życie

l. 28

1224 Taco my pomoz etc. Jaco czofm  
zayal | Maczeyewy szefczoro skota,  
tom zayal, | an vnochy wlycze pa-  
fze etc. |

1426 Pozu w 1224



Żyto

g. 89.

Yakom ya nye possil szitha dwustu cop chorósz-

BU

1426 Pyzdř nr 811

2410

zbozie 11 ięto

ac. sg.

152. (221 r. 1426) Thako mi pomozi bog y swanthi [...] kom ya nyemyal vmovy [...] abich myal zitho bracz ale penandze. — Jako ya przitem bil Marczin nyemal vmowy spasszkem, aby myal zitho bracz za oborzne, ale penandze. — Jako ya tho wem Marczin nyemal vmovy spaskyem aby myal zitho bracz za oborzne ale penandze.

1426 Zap Wana nr 152

oborne, doorne opiate na neci wbedicila punktu, na ktorym poto si' bernawnie cyje's bydło i zostalo rozjete'

Żyio

g. 89.

184. (247<sup>v</sup>) Jako mne przyka vkradla s/mego pola zytha  
za polkopy.

1426 Zap Warsz nr 184

żyto

Tako mÿ etc. Jaco Jan Trze|beczkÿ  
pufczył profzną Ofchu|ffego kma-  
thowicza mego, | ktoremv vyną  
[[dal]] offytho, | Ochązba dawał  
Jaco pancz | grzÿwen

a) *Może zam. Oszus<ki>ego lub Osie*

1428 Kościan<sup>nr</sup> 1340

2470

ae. 18

2819. (233) oethore szitho Jacusch na-Barthlomyeya szalowal,  
othom ya ge vgednal. — Jaco ya tho wem oethore szitho Jacusz  
nabarthlomyeya szalowal otho on snim vgednan.

1428 Zap Wanz nr 2819

2890. (265<sup>v</sup>) octhore szitho nanye Troyan szalowal thegom  
gemv nyepodeptal < samowtor > sile. — Jaco ya tho wem qcthore  
szitho Troyan na Tworka szalowal tego gemv nyepodeptal < sa-  
mowtor > sile.

1428 Zap. Wana nr 2890

Zyto

i. 89.

1524

Takomi pomolz bog Jfzem | ya nÿe-  
ranczyl za thomka przecyw | Jano-

wy Sgandk, abymu myal wfdacz |  
Dobitek yfzÿtem yfgÿnfchÿmi rze-  
czami, | czofz by miali przÿcz poge-  
go othczu | adaley Jaco pofzem (!)  
omawya | — — —

v (leg. 2 zylem),

wzdać 'mekszać' sądowi nie-rudoworci  
sub iure meo, wprowadzić w 1429 Pozn nr 1524  
poriedanie'

zyto

ni zwóćic zyto

g. sg.

~~qui dicitur tunc eiga Annam Racou~~

Tako Jemu polz bog Ifwanthy  
krzyfz | Jakom Nyewymloczyl zytha  
[[fchefczy | czwerczen]] Jako [[f]  
fchefcz Grzywyen | [[w] po dobyczu  
Jey wýana

1432 Kóscian<sup>nv</sup>/1455



ryto

g. 159.

(133v) Thako etc. Jakom nyewfzani  
czynfchu | *domini Nicolai in Two-*  
*rzymirky septem* | *sexagenas gosso-*  
*rum cum media sexagena* | anÿ [Seh]  
zytha wymloczył Thako | dobrego  
Jako dwadzefhcza grzywyen | Ale  
czom bral albo mloczył thom |  
bral wfwey prawey otczyfznye

1432 Kościuszki nr 1466

430. (138<sup>v</sup>) Jacom ya nyesmlocil szitha pozapowedzi panskey silo. — Jaco ya tho wem Eze Jan nyesmlocil szita pozapowedzi panskey silo.

1440 Zap Wana nr 430

Lyto

bronił żęć iyte

g. 89.

Yakom ya...nye myal cozy dacz na panskye  
scaszanye,....,anym tobye szita bronil sęcz

1437 Pysár nr 1153

2y10

g. sg.

936. (174) Jakom Nye przy Jął zasaczcze na wloka<sup>1</sup> Janka<sup>1</sup>  
any zytha wzyał kmyecz then.

1453 Zap Warsz nr 936

žyŕo

dwu kopu ŕyŕa

g. s. g.

1763. (293) Jakom ya nyewsyal srolej yego dw kopu zytha  
zathego robothj yego gwalthem yako czthernasczye grosshy  
< anym go do gwmna swego wvyosl > Thako my pomozi bog. —  
Jako ya thovyem.

1494 Zap Wana nr 1763

LyTo

i. 89.

Jako masch moy... rozdzylyl sya  
ymyenyym roschayacim <sup>(27)</sup> przez dzelcze  
... p brathem... bydlem, dolytkyem  
y zythem po stauyslawye \* oczem gych

1495 ZapWansz nr 1664

Żyio · 'zyto'?, X zboże?

i. sz.

1766. (585) Jakom ya Samo pyanth nyevykopal dambrowy  
yego thamocho na puchalach anym yey zaoral pluzyczamy anym  
posyal zythem anym go wmnyeysyl wzythczech yako syesz  
kop. — Jako my tho vyemy.

1495 Zap Warsz nr 1766

Lyto 'nyto'?, zboie?  
~ nyto sepne i mierne

g. 809.

809. (1076) Jaco ya to wem vyaczslaw neygradl Michalowy  
zytha sepnego ymerneho szemlyna za trzi kopi.

1448 Zap Warsz nr 809 Sim. 1425 Ks Mar II w 1081

mierny 'odnoszący się do mierny jako opłaty od mi-  
lenia zboia

sepny 'dotyczący daniny zwanej sep'



zyto

?  
mēspis, kopā zythā

ca 1500 Ex. ~~Stoc~~ 139

mēssis - zbiory

mēspilēm i mēspila

'mieszpudka wyrojnā; dnevno i avoc  
Mespilus germanicus L. (mieszplik)

XX

ryto 1 'eborie'

g. 28,

3612. Primo testes Andreas de Slawoschewo erga Dobe-  
slaum de Slawoschewo: primus Andreas de Zelenowo, secun-  
dus Mathias de Jaczkowo, qui sic iurant: sicut Andreas non sub-  
trahit de frumento z y t a furticinio sex marcas nec eius utili-  
tatem habet. Terminus in duabus ebdomadis.

1391 T Paw IV nr 3612

Teki Pawińskiego T.4 №  
Ksiegi grodz Łeczyc. rok 1391

1108

żyto 1 'zboże'

ac 89

Iaco praue zandzilismi i<sup>4</sup> przesandali  
to zito wynach / dwadzescza cop, X sili-  
ginis et X tritici 1396 PKKr I 245

V (leg. w winach)

żyto 1

'zboże' ?

l. pl.  
w żytach

*Sic sola iurabit Beronia:*

Tako my [[b]] pomolzi bog y † | yako  
Wawrzenicz wczynyl | mne scodø<sup>a)</sup>  
fgagech y fizy|tach. yako dzefchencz

grziwen *Et testes:* yako to | fwa-  
czymy *iurabunt.*

<sup>a)</sup> L. 2291: scode.

1399 Rosnian us 120

Żyto 1

9.18

Od owoców szita, wina y oleia swego  
rozplodzili się se

Fl 4, 8, sim. Put

(a fructu frumenti, vini et olei sui multi-  
plicati sunt)

owoc 'jadali owoc dnew', certo coll. 'owoc, takie  
jadali plony ziemi': ~  
ov. %

x

Żyto 1 'zboże'

sg	i, pl
zita	zity

Padolowe będą oplwici szita

(Put: oplwycy zity)

Fl 69, 14

(vallis abundabit frumento)

Wu: zbożem

Com: -11-

ces 1.

Zyto

↑ pasci iyto  
zboie

ac. 28

545. Tako gim pomozi bog yfwanti † |  
iaco to fwatezø iaco [lv] ludze | Mi-  
colagewi nabaranowe Come<sup>n</sup>dero-

wi<sup>1</sup>) pasø lanký, zito Gua|ltem Mi-  
colagewø kafnø | yezinø mu scodø

1401 Pan m 575  
Pieh vj m 149

Žyto 1 'zbozie'

20. 83

Yaco mne Vozrech popasl samopanth  
lanky y zitho szilφ

1405 Ks Mar Iw 655



Żyto 1

9.8

Facom ia Wszeborowi ne popasł  
zita ani lanki

1407 Ks Mar I w 1053

Zybo 1

$\frac{1}{2}$   
'zbozie'

g. pl.

~~Doctore Zybo 1 na 1/2 zbozie 1/2  
Lania 1/2 1/2 1/2 1/2 1/2 1/2 1/2 1/2 1/2 1/2  
1102 Ks. M. I. 1102 1102 1102 1102 1102 1102 1102 1102 1102 1102  
ne bral hitla ani zila 1102 1102 1102 1102 1102 1102 1102 1102 1102 1102~~

Jaco

Serepan ne poveratl Boguslawowi zith [v]  
22 melina 1109 r. 1273 a.  
(Ks. MAR I

Żyto 1

ag. 18

Esz gdy Jacek osadzał Mathiam  
kmettonem na roli, tedy mu ne  
slubował ni za jedno zito, bi mu  
je wyprawił

1423TPaw VII m 2926  
ml

Zyto<sup>1</sup>

(zboże) ?

dobry, czyste

Jacom ya nÿe od byl czanze dzerf-  
cowÿ, czffoff | yano crzywã drogã  
po zytu y po lancze

1426 Kocian<sup>nr</sup>/1150

Żyto <sup>1</sup> robie

l. 19

1228 Taco gim pomoz bog etc. yaco  
naſzy | kmothowiczi zaiali ty kony  
naſna | fey lacze ywlycze |

1426 Pozu no 1228

Žyto! 'zboże'

ar. sp.:

951

Thako mŷ pomofzŷ bog † ŷako |  
tedŷ kedŷ pan micolaŷ † mŷ |  
†† wiczagnal ŷzŷtho, tam go bŷlo |  
rfzŷ dwanaŷcze kop aowŷa | czthŷ-  
rzŷ copŷ

1427 Kiel nr 951

Zyto<sup>d</sup> (2x)

i. 28

1266 Taco my pomoz bog etc. Jacom |  
to czom trzymal Jey oczczyfna |  
vnayme yneprzyciem zytem | anym  
tefz zitem | spufczycz mal, | anym-  
gey zita flakami wzal | taco yaco  
dwadzefcza grziwen |

1427 Pozn nr 1266

zyto<sup>1</sup>

i. pl.  
zytmi

Tako nam pomozi bog etc. † |  
Jako tho fwatcziný Ize pan |  
Dzetrzych wízał paneý Anne | wpo-  
lowiczý lubyecowa wgeý | wanýe  
czinfchow Szyszor zýthmý \*Do-  
bythýký gýmýeným | vzythký, tako  
wele yako trzý | fta grzýwen ytho  
\*Jwatcziný.

1432 kóscian<sup>nr</sup> 1422



Żyto<sup>4</sup>

ac. 1/2

Yaco czom wszal we skodze, a on yedze przesz

sithô y przes lankę ad instanciam Martini

de Sipkowo

1433 Pyzdr nr 1081

zboie

ac sy

Żyto - semina  $\Lambda$

Praparnicy żyta cześć / Z placier paucy my buncere  
Sul. 13! ~~Zapowiadamy się do grumazemy trwają~~  
~~żyta~~

V oth kaszdego clywszancza... yana, cypyroz  
pyenączy

(semina)

Зытотъ боіе

929

Цырычаная школа охъ попарне  
зытала ~~коніе~~ або ішоу заятхи... до Глыз-  
сей оборгъ кателланскы... депардзыа мая,  
(passus damnum a depastore frumentorum)

№ 13<sup>2</sup>

Żyto 1 'zbiore'

g. 23

O ranach nocnych a o branyw ozodzego  
zythaa w nocry

ml 48<sup>1</sup>

(Dział 39: który cwałna, zbosze s pol)

Żyto 1

988

O manach nocnych a o brany  
owdzego zytha w noczi

sub 16<sup>1</sup> (48)

Tac. 2 p<sup>1</sup> p<sup>1</sup> p<sup>1</sup>  
(de illis, qui frumento de nocte alicui recipiunt)

Zyto 1 zboże

g. 19

spassyemze lanky albo zytha gwalthem

bul 94<sup>1</sup>

Žyto ↑ 'zboře'

ac. 88; g. 88; g. 88

Gdi by kthorego slachczicia ... wreladnyry  
zytho w noci kmyeese ... pobraly, slwszno  
(frumenti)  
bacz praw tego zytha ... otheymowar  
ye ... A golyby wazył ... otheymana zythā  
..., zaplacz y reny wazonemo

V Dniat 39: zbozse, frumenta

V Dniat 39: <sup>tego,</sup> zyzge yest, frumentorum defensorum  
zbozse

sub 482

Żyto 1

a.c. sg.; y. sg.; g. sg

(frumenti)

W nosy byeracz zytho cwodze,  
bandzeli przes obrancą zytha  
wranycoon alybo zabyth, w wyną,  
nye wpadnye. Ale wranyli oon alybo  
zabige zytha / odcymaera lybo obranca,  
ranyonemo rani a dzesem glową zabithe-  
go zepłaciac basncz przyerisznoon

sub 16<sup>2</sup>

1 frumentorum



Żyto 1

d. 89

Ysz keddy by ktho sze wryz gyncego pana  
w drogogo pana wryz < zlodziejstwo ukradit >  
w gerezze, ... w szenye y w ryce<sup>na polu</sup> ... szkoda,  
cirzpyksemo ma dosydz wryzyc

(in foeno et frumento)

dnat 56: <sup>na lauze,</sup> we zbozwo na polyo

sub 68

H. 162 in alterius villa furtum fecerit in  
lacu..., in foeno et frumento in cam-  
pis

Żyto 1

1. sz

Goli ktorí prebivacs... w gymyenyu w swem  
iako yest w zycyev, lankach albo dzyedzi-  
nye zapowzedzhaney nyektorego cłowyka  
drugogo \* xansthtwa bidlo... naydzye

Aut 111

V (videlicet frumentis)

1 'zbozie'

ac. sg; g. sg.

Lyto-fruges

10th synodalna swyatshego Worecha /

Zapowiedamy, az o grumadzenya w nego sytha  
orymyego sz pol 4 yorego. gonyer zayzerow oby  
nye szmyel. Sul. 81

Ysz zayzerow lowyazsy obykyly szaz w bogim  
wdzem ... skody omyner ... a sytha (podeptayzes,  
tegodla

H. 326

V (fruges)

V (frugum hiemalium et aestivalium)  
(var. frumentorum)

de campis

Żyto 1 zboże

ac. sg.

Soli myklori udowyeł, poswaph drugyego  
do sando, bandzije nayn zalowal, kako  
zytho yego albo lanky gwaltern vipast

sub 942

(quod frumenta sua aut mata)

++ Zyto 1' zboie'

m. 89

Alc bidlo... i thesz zitho zarna i wdrayn  
koliszdigo, ozymye i yarne, ku they tbo  
wdowye offscheyky ma Muschicz

Sul 105

B. 431

(et frumentis, grani et generis quorumlibet,  
hyemalibus et aestivalibus)

# Lyto - frumenta

~~Kytha w nasim pobraly Sub. 48. Kyceer se wchithkym  
 swim zythem mlucronim i ayemlocronim poydzye 112.  
 Gd. to yemlocronim w swem zycze drugygo dyto naydzye,  
 ana ye cegzner. M.~~

Tegdi taky prebiwacz. se wchithkym  
 swim gymyenyym, zythem mlucronim i  
 nye mlucronim... dobrowolnye poydzye

(frumentis trituratis et non trituratis)

Zyto 'zbozie'

u 29

Orymze zitho = <sup>et vna</sup> frumenti, 1471, ~~11917~~ 126 mamkał 42

war. lub.: y winne szytojz et vna frumenti

omnem medullam olei et vini ac frumenti  
quidquid offerunt primitiarum domino tibi dedi

(mamotrekt kapitulny: y winne obile) Num 18,12

BZ: wszystkie mastnosci oliwowe a winne y owocowe  
B. taborska: obilne // obile - inne biblics.) (Sk: bt: frumenti)

Wu: wrypłho co najlepnego z oliwy i wina i zboza

Rom. przekazyj cinn najlepna, cesi oliwy, wina nowego i zboza, czyli wrypłho  
co slyda sij jako ofiare, z primorim dlo jakub

1000: daje tobie wrypłho co najlepne z oliwy... z mlodego wina i zboza

2yio 1 2602e

g.pl. iyt

3038. (236) Jakom my domow, gvlmna, (!) zyth, chlewow, stodal  
y wschithkyego budowania Jakvbowego czasszv nocznego nye-  
szeszgli, any wrzeczach domowych wchuczyech (!) wbydle małem  
y wyelgyem wpyenyadzach wezbroy schkody nyevczinyly Jako  
sthokoopp groschi wpolgroschkow (!) Tako nam pomozi boog etc.

1471 Zap Wans nr 3038



Lyto<sup>1</sup> - frumentum 'boie'

959

Frumenti nyekthorego srytha. ~~II<sup>1</sup> XV<sup>1</sup> fit.~~  
III 287. (k. 1956) P. post.

De minimis granis fit maxima summa,  
gl. maximum cumulum frumenti nyektho-  
regu srytha, (caballi,)

(de brevibus mendis fit veniale molum

2 metyl naver posthozi dny, kon

H. Walther  
nr 5090

<sup>1</sup>  
dyto = bladum      zboie

g. 28

Gdy masz doszyer zytha, nye mysluy glodu.  
~~II~~ XV R. T. XL I.  
(p. post.)

si (blado) abundas non diligas caristiam

bladum 1. zboie, naruo  
-11- na pmie, zeniwy

Żyto <sup>1</sup> Otem, kako se apotobornie terzajec ktory  
i jedli, a rydomie je o to kereli. (1.18)

Mily Jesus sredt [is] swoimi swoleniki po  
rycie, po polu sianem [per sata] Rom. 323.

Kiedy myly Jesus schedl swojmy (leg.  
z swoimi) zoolyenyky po ryrye, po polu  
szyanem

(transirent per sata luc 6,1) Rom 323

satus, -us - zasiew (sero-siac)

1000: winobd zbozi

ŻYTO

zbożę frumentum

2. 89.

2 pszeniczne żyto 'pszenica' ?

Pszeniczne sżytho ffrumentum

XVex. GILek 37

*Zyto* AKPr II 490, AKPr IV 32: ac. 20  
na cye skodze; AKPr IV 128; na  
cypem skladze zaszytho

Statuimus, quod pro quolibet  
iumento (vel pecore) unam quar-  
tam denariorum passo vero <sup>dampnum</sup>  
is, cuius fuerunt iumenta, solvere  
teneatur, ~~alias~~ zaszytho ska-

ladnye

1453 AKPr IV 294 ~~294~~

Zyto

q

f ?

Yakoss my bil przedal dzyedsyną na wodercoow,  
tedi kyed(y)m esy ya spusezil, tedisz my wszal  
szita tako dobre yako dsessanos grzywien

1437 Pyhár nr 1154

Lyto 'zboie' ? Q

g. 88.

Yakom ya nye wosal pyanosidzyessanth g (rwy) -  
wya any dwojga syba... Anne Zbrodyskyey,  
mey yatr(1), tako dobre yako quindecem marce

1444 Pysdr nr 1218

dwoje 'dwoje, dwa, po dwa'

Żyto

8 28

Jakom v paney Javanthowej szita  
proo XL-ta marcis non emi

1418 TPaw VII nr 326  
wyd. siliogo



Żyto

8.88 ; 20.88.

Jakom me młocił Pyotrowa szita,  
orson gemu przedał, any moja kaszuya  
młociono.

1418 TPaw VII nr 564

Jako obssiał Pyotra, abi mu obrancil<sup>nik.</sup>  
jego szita podług szmowy a szwe zito brał  
nim. ib.  
nik

Žyto

9<sup>13</sup>

Facom ya nepodegual Nicoloya  
samossost žostan bronan od geyo  
szyta

1419 A K Pr. VIIIa 43, sim. ib.

Zyto

84

Uze dal pancznace grzywien y crows...

y korrecz zytha za dzessancz groszy na  
bankę v Yanowicze

1420 AkPr. VIII a) ~~151~~ 151

Żyto

g. 88.

Grso mi Micolay za brok zita  
winouath

1423 TPaw VII w 2852

Zyto 'nyto'

Potr Potrowi xitka s broga nebral.  
1440 Ozqas. S. L. XXXII

2y10

zboré || zyto

g. 89.

175. (244) Tako mi pomozy bog y swanthy krzisz Jakom  
ya nepodal wachowa zytha manczimirowy na yego dziedzinye. —  
Jako ya tho wem chrczon nepodal wachnowa (!) zytha manczimi-  
rowy na yego dziedzinye.

1426 Zap Wane nr 175

podac 'dac, melarsci, pomieruc' co' komu's'

Lyio

2  
g. 89

2948. (186<sup>v</sup>) Jakom ya gwalthem ssamowtr (!) nyesbyl Jana,  
gdi przigechal domlyna, nakthori mlyn prawo ma mlecz zitha  
swego anym mv zadal dw ranv szynv a trzeczã othphorzona,  
kthore woszni ogdladal (!) anym mv brony kthora myal wzãl anym  
go vschkodzil Jako kopa.

1470 Zap. Wana nr 2948

Zyio zboré // zyto - sito 2.

ac.ry

2

43. (23) Okthore sytho náma Woczech zalowal, Thego mu ya nyewigrathl (!) ani vsithku mam. — yako ya tho vem okthore sytho woczech na wszedor[a] zalowal tego mu on nyewigrathl ani vszithku ma.

1422 Zap Wane nr 43



Zyto

g

φ

1573. (386<sup>v</sup>) Jakom ya nyepobral ossmy koph zyth (!) zathego  
Michalowi narokythkach anym gych wdom swoy wvyosl yako  
kopa grosshi thako etc. — Jako my tho wyemy.

1488 Zap Wase nr 1573

šlukarac za žyto

ac. 18

Žyto

?

333 Jaco to fwacza Jaco Szechn ane-  
fluboual | piotrafzewi za zito za  
scoda ani go | vszitka ma

1397 Pozni m 333

Lehn i m 2498

Hubežb m 330

Żyto 9

odwieść?

9. 88

Jakom sę ne zamowil Benakowij  
odwieść: żyta do Cresszewa  
z Szemina polczwartha sta  
czwertyen

1413 Pyedr nr 368

2yfo

470. Jaco Janusz nye stajil natarg gi-  
nich | cupczow Janovich napol-  
dzeuanti | grziwni zarola y/zafzitho  
v/zadouciz

Ul. 628.

14th Vol no 470

zyto

W weraśc

g. 89.

Taco my pomofzy bog y fwonti<sup>a)</sup> † |  
Jaco tho fwaczo Jaco [[paný wirz|-  
choflawa] Jaffzech<sup>a)</sup> Janowÿ ne |  
wkradl[a] szitha zagrzÿwnø<sup>b)</sup> anÿ |  
wirzchoflawa tego wšitka ma.

a) *Piek. 242*: Grynsky, swanti, Ia sse

b) *Poprawiono z zagrzÿwnÿ.*

1401 Kościan nr 182

Żyto

ac. rz.

O chore szito na mę żalował Stasek,  
tom ia wszęł sprawne, kedi ote inne  
wzreki <sup>'sprawnie'</sup>

1402 Ks Mar I nr 228

Lylo

g. 58

<sup>file</sup>  
Swanlochma nye sergla serwi bogow zita (1442) Hpp. II,  
№ 3104.

Żyto

g. 84

\* Jakom widzał Dzerskowy szwyrze  
byeszandz s Adamowo zitho

1422TPawIII nr 2614



Zyto

9. 89

Jacom za s Michalem ne mal  
smowi, bichy y puscil na polowic  
zita cupior

1408 Ks Mar I w 1117

Zyto

O chitore pol copi zitha Suφthoslaw  
 na mφ zalowal, to gim popasl, a on  
 oborne wzpl

1409 Ks Mor I nr 1325

Zyto

g. 59

Ja com ya wiszpla v Oszepa panca cop  
zitha

1409 Ks Mar I nr 1330

Żyto

Yaco moja eselacz ne popasla tnech  
cop Staskowa zita

1412 KsMarI nr 1909

Zyto

Yakom ya ne <sup>popasl</sup> ~~popasl~~ Bogussowi

trozech cop zita

1414 KsMarI w 2314

in. il. nr 2313

Zyto

Jacom ya ne winowat Potrowi  
wizenku orthisziech kop szitha

1403 KsMarI w 288

Lyto

g. 10  
1

Jacom ya ne poparl Ondreyowi  
\*nim bidlem tnech cop zita

1406 KsMar I w 856

Żyto

9. 19

Facom ia me <spa>sl Arnoltowi

zita

1401 Ksiaz I w 9



Żyto

ec. sy.

Jakom na, ne podal pod kopę ...

o tho szitho

1420TPaw VII nr 1411  
lib.

podac i 'zobowiazac sie'

LyTo

ac. 7

Jakom Adamoua skota ne zayant  
z gagu y wegnal w ssve szytzo (!),  
nale c2som zayal (!), thom zayant  
w sswey skodze ~~1421~~ Traw VII nr 2409  
1421

w inderni oitigo

Lyto

ecy

Tako mi Marcin Ambrosil ni the samos-  
pyantth gwaltent ~~a moricil ni orkoti iako~~  
~~esterra kopu groschid~~ 1447 A.K.R. VIIIa 50.

żyto

a.c. 3g

Yako czom dal szyto y kon za thō dzedzynō,

tho bilo tako dobre yako' thy pyenandze

1419 Pызdr nr 599

*Zyto*

ec. 89.

Yakoss my ranczil sa pana Lucassa de <sup>111</sup>Curnik,  
ysse my nyano othvyesscs zitho, a thim nyed-  
vyeszenim skodzenem thego yako duodecim  
marce

1440 Pyzdř nr 1248

Żyīb

ac. sg.

283. (429<sup>v</sup>) Jako mne Jan vinowath copan groszy zázitho. —  
Jakom ya przithem bil.

1428 Zap Wana nr 283

Żyto

1582. vnoyal Pyotr Slap...o wzancze pyenądy  
za zwyerzepyce y za zitho, y o zitha  
zmloczenye...

1437, Pozn nr 1582

spr. EB fol. :

ac. 19  
g. 19.

Żyto

Jako 120 myś

oth swey gjanthowye...

I582. wynał Pyotr ~~Slap~~.. Wo wzancze pyenądy

za zwyżepycze y za zitho, y o zitha

zmloczenie<sup>o</sup> ek w stodolach y w brodzach

I437 Pozn nr I582

zmłócenie i wybić równo z kłobocem, wymlócenie



Zyto

ac. 89.

1304

(P)

Tako my pom | oz bog † Jaco  
czofmy fka | zaly zitho Stankowo  
flaw | nyky wzagayonyem we | czu  
przechowy Szczepankowa | tacy do-  
bre yako dwadzescza | grziwen Sca-  
bini : recipimus | super nostrum an-  
tiquum iuramentum : J | aco to swa-  
cza.

1428 Pom nr 1304

Żyto

144. yako\* drogołaowi dzieci pobrali Mar-  
gorzaczę | szitho gwałtem moczo  
ytego wżiteg man

1403 Kol nr 114

zyto

402. Jaco to fwatcimi iaco ian pobral |  
fcepanowo zyto spola ytego | vzi-  
tek ma ftey roleyg czo | mu yeg  
dal spola

M12 Kol nr 402

zyto

Czo Nicolay pobral sitho ,to pobral,

\*cza Silca szala ,a nye Withocha

1415 Pyzdr nr 432

czyło

Jaco czło derfzek Janoui zito po-  
bral to mu ye pobral, ifz mu |  
ye bil zapouedzal, aon ye fdze|dzi-  
ni<sup>a</sup>) cradl.

a) *Piek. 1100*: dzidzini.

1406 Koscian nr 324<sup>1</sup>

zyto

ac. sz.

czło Thochna fzito woczehoui |  
pobrala, to ye pobrala nafwem |  
prawem anye nawoczehouem

Piek. 1102.

1406 koscian ur 323

izyto

Takogim pomozi bog etc. Jako |  
 przitem bily. [[kedy] {yfz czfzo}  
Vincencius izyto | Na szborowe. bral,  
tho ye sprawem | bral. y fwolò pane  
 Beldamÿ ýz | ýego bilo. *Alii quatuor*  
*in testimonium*: Jako tho fwateczò

415 Kościół nr 543

ec. sg.

zyto

Tako gim pomozi bog ý | fwätý  
erziz Jako tho fwatczø | Jako tho  
zýtho, Ořez xandz | Canczlerz  
napana Swanfzka | zalował. tho  
Swálko pobral | po Margo{czem}  
zýwocze.

Margol(za)7c (in)em

1415 Košicem nr 549.



żydo

20.09

dem<sup>1</sup>:

Ize wchelkowe<sup>2</sup> Sziminowa (!)<sup>3</sup>  
matka bi|la \*wdzirffemu (!)<sup>4</sup> wtey  
czafczy fimuno|wey<sup>5</sup> yon potem  
ybrala tamo<sup>6</sup> zytho | lony y|lathoff<sup>7</sup>

1420 Koscian<sup>nr</sup> 854

zyto

ac. 5g.

Jaco naff przywędzono do fola  
kędę Mi|chal kmetowicz zcolacz-  
cowicz Cradl zyto | \*chanzebno  
rzcą anýmý tego czaffu bili |  
przyfanfniký

1427 Kosciarn<sup>ni</sup> 1183

Zyto

Tako mi pomozi boog. y fwãti †.  
Jako | nemam. konÿ Offanczinych.  
anÿ niczsz, | yedno zyto.

Et cum isto frumento ipius debet solvere  
 octo marcas quorsorum letorum, si magis fuerit de  
 frumento, pro se servabit.

1418 Koscian m 745

šyto

i. sg.

Jaco to fwateza, [[Jaco] ŷfze<sup>3</sup> panŷ  
Marcu|fzewa<sup>4</sup> ŷge dzeczŷ nŷe ot  
oralŷ<sup>5</sup> pol | trzeci<sup>6</sup> zagona {ŷfzŷ-  
tem}<sup>7</sup> panu vŷffacowŷ<sup>8</sup> ale | czŷfo  
oralŷ to oralŷ na fwem<sup>9</sup> na pra|wem

V(war. ib. ys system)

7) ys system

1420 Koscian<sup>nr 811</sup>

Lyto

l. sg. (w) życie

1237. (711)\*ykom (!) ya nyeothbyla Stanislawovy namyenyv  
yego samowthora bythla gwaltem, kthore hon zayal w/szycye  
wsevem. — yakomy tho.

1465 Zap Wane nr 1237

żyło

w życie

l. 50

Jacom  $\dot{y}a^6$  za $\dot{y}$ al [ $1/2$ ] pol $^7$  cop $\dot{y}$  $^7$   
[cotv $^8$  {a tro $\dot{y}$ e} $^8$ ] wzicze, | cz $\dot{s}$ fo dan  
na pan $\dot{s}$ ke [kazan $\dot{y}$ e

za tro $\dot{y}$ e scotv

1424 Kości an $^w$  1056

Żyto

l. 38

795 Jaco grzimka gwałtem moczu |  
wýbegła szuego domu szamo-  
cz{w}artha thaco dobrimý Jaco sza-  
ma | y{o}dbyła bydło, czfo gy ma-  
czeyk | \*szayol / szwoym szicze

Λ < w >

1420 Kal nr 795

Żyto

g. 87.

1448

Taco my po | moſz bog etc. Jfze  
moy maſz newnoſl | do mpne w dom  
penadzy anydobith ka, anyſzitha  
wten Slath, ktorzmy | zaſtawon  
wbyline.

1435 Pozn nr 1448



Zyto

9. 88.

1556

Tako gemu bog po | mofz † yze  
tam wlurowye nycz nyemam | any  
dzedzyczwa (!), any zyta, any by-  
dla | any cony any Slota any Srze-  
bra | any wten czafch nyczlz nye-  
myal | kyedy namy pamy (!) zalo-  
wala

1436 Pozu nr 1556

Żyto

g. 89.

1189 Tako gim pomoz bog etc. yako wy-  
la | ham Brzezensky dlatego, hysmu |  
Sandzywoy nedal postawicz zyta |  
nadzedzine, skodzen yest \*Itø grzy-  
wen | grolchy Et testis quilibet su-  
per decem marcas -- --

postawic' 'ustawic', umiescic',  
potowic', uchwycic'

1424 Pozu w 1189

Żyto 9

g. 88.

1155 Taco mý pomolz bog etc. yaco  
zyth | tą nayego nyve nepozal any-  
gobral etc. |

1423 Pozn nr 1155

Zyto I

g. 521

Yakom ja nye sachowala wyanczey bidla any

wszyła domowich rseczy, gedno czsom vrocyla,

any szitha, gedno czsom visnala

1427 Pysár nr 868

zyto 9

g. 9.

Jacom [nye] nye otpulezu pyoutro-  
wÿ | vÿ wÿefcz<sup>4</sup> zÿta<sup>5</sup> zbandlewa  
dzedzinÿ<sup>6</sup> | do łodze

(VI 00r) 1cm — 2-2constituere Miel

4 wesez  
5 zytha

1420 Koscian<sup>NV</sup> 820.

żyto

19

9. sig

ÿz czfzo halfka woÿnowfka. naJana |  
[[ÿna Maczka]] zalowala. aby *cum sex* |  
*inferioribus* [[fzly]] {fedl} *in domum*  
*ipsius*. mocza | ÿ gwaltem. ÿ po-  
bral[[ÿ]]bÿ. ÿeÿ dze[[dzy]]{czy} | nedo-  
biwfzÿ gich p<sup>ra</sup>wem, azyta, pofcze|le  
ÿ domowi{c}h rzeczÿ Jako trfzÿ|dze-  
fczÿ grziwen. thego fa {yest} [[nego]]  
ne | vczinÿl[[y]] anÿ vzitka maya

1418 Koscian M 677

zmyto<sub>g</sub>

'zboze'

g. 89.

Tako<sup>4</sup> gim etc<sup>4</sup>. Jako<sup>5</sup> czfzo yefth<sup>6</sup>  
Michal | Szecowfki<sup>7</sup> flad<sup>8</sup> role.

dalbyl<sup>9</sup>. Mico|la<sup>10</sup>ewi<sup>10</sup>. Heduzine-  
mu<sup>11</sup> malfzewy<sup>12</sup> in | Szecowo<sup>13</sup>. ne<sup>14</sup>  
malmu<sup>14</sup> [Michal Sze|cowfki]<sup>15</sup> ro-  
bothy lzwego<sup>16</sup> zona. zytha | yfzana.  
[[Jako czterdzefczy grzi|wen]].<sup>17</sup> po-  
bracz, gdymbimu<sup>18</sup> then<sup>19</sup> | flad za|fa-  
wfzol<sup>20</sup>. athego<sup>21</sup> yeft | Hedugi<sup>22</sup>  
pobral yako<sup>23</sup> czterdzefz|czy grzi-  
wen<sup>24</sup>.

*Ad minus notest. sed ad maius non<sup>25</sup>.*

1420

Kosciusz

m 761

Zyto 9

g. 59

1266

Taco my pomoz bog etc. Jacom |  
to czom trzymal Jey oczczyfna |  
vnayme yneprzyalem zytem | anym  
telz zitem spulczycz mal | anym-  
gey zita flakami wzal | taco yaco  
dwadzefcza grziwen |

1427 Pozn w 1266



Zyto

9

1649

Takomÿ bomofz Bog yff | wanti  
krzifch ÿfze [~~ten wo~~] natem | wofze  
zÿtho wyefzono do wraçzflawe | na-

ktorem kamyen mlinfkÿ wfzał!  
fzanfza ÿadancz |

1434 Poznań nr 1649<sup>1</sup>

Żyto

9

1649c. Takomÿ pomofz bog ył | fwanthi  
krzifch yſze to zytho | wkthorem  
Czetrzewye nalÿefzonÿ | dowroc-  
flawÿe wÿefzono | — — —

1434 Poznań no 1649<sup>2</sup>

Lyto'co do ryaié Hvirij'  
sredki ryamošci, ropary

ac. sg.

Zyto = ammonem 1479 Maunkal 90

war. lub.: zyt[f]ho

~~1471~~

maunstelit mikulonski: obile

(ammonem quoque constituit et sine intermissione  
IV Reg 25, 30)

Nu; obrok mu tei masnacyt bez pnestanku, hdy mu  
tej davawo od knola no ksidy diai.  
1000: knol bab. zapemid mu štek utymarue

IV Reg. XXV 30

%

## Tyto

95 pro Ideo cesari censum suum

et manam pecuniam, Deo

~~(pra)ma, pir/ue Tyto~~

vero primitias, decimas et oblationes

(Mat 22, 21)

XV med. Gb Wroc 95r

primitiae 'piemwocium, piemwone plony  
(skiedauc panu)

Zyto

nowe zyto

g. 58

In Novogę zyta = primitiarum

ca 1470 Mam Lub 86

war. kal. <sup><2></sup>: nowego zyta

ca

~~1471~~

manuscript mikulowski: z nowego obilie

vir autem quidam venit de Baal Salica deferens viro  
dei panes primitiarum "

IV Reg. 1V 42

1000: dleba z pierwocin

Spr. EB

Zyto?

g. 29.

Zyto

Item cum producantur fetum, semper de mane

<sup>d</sup>Dispergentur <sup>a</sup>eis aliquot <sup>partes</sup> manipuli es-  
 tiales al. zytha gyarego. Et stramine <sup>stomae</sup> <sup>ovies</sup> avene  
 eis prohibeantur ul dentur, quia nocivum est  
 eis multum

estivale, -is m. 'zboze jare'

XV p. post. Gl Korn II 179 (68)  
 Iek Kon 242 (79)  
 Bedu Med 9

item fruges

estivalis I letui; II A. frumentum (annonis, senu, viligo) <sup>(jare)</sup> zboie

Żyto

zyth<sup>a</sup> gyarego XV Wiszn IV 194

Ql Kórn II 179

Bedu Med 9

Marcin Siemiński mówiąc o owacemiu wspomina zytho gyare

Rozprawa z rhp. B. K. 194, 8. ce, k. 104, d.

Ql Kórn II 179

Żyto

t

Szytho salpestris \*

1437 (Wisł. №228, s. 89

KATAL REKOP. Bibl. Jag

№ 228 Isnâcensis, r 1437

746



Żyto

g. 59.

szythā (leg. z. zytā) de fructibus

ca 1470 Mam Sub 6

Z zyth = de fructibus ~~MPKJ. V. 8~~

1471 Mam Kal 6  
~~MPKJ. V. 8~~

Mamotrekł unkułowski: z obile

stary testament Gurdy: z obile zemskeho

(factum est autem post multos dies ut offerret

Cain de fructibus terrae munera domino  
Gen 4, 3)

(B2: se zboza zytnego se wizego czemskyego)

Gen. IV 3 1000: plody roli, Hu: dany z owoców ziemi

Žyto

floma i žyto

ac:sg.

923 yakofmy przytem byłý gdÿ Jan  
wiczag|nal wolý Marczÿnowÿ kme-  
czowy aon | [[aon mu zÿtho] gÿego  
kmeza fgÿego | dzedzÿnÿ wÿkrada  
{bÿerzacz floma žÿtho}

1425. Kal nr 923

(o ziarnie zboż)

Zyto

Podług prawa innych dni niżli w sobotę  
 mógł kiedy wywać prasna albo zyto na  
 polu swego bliźniego [alia die licebat  
 secundum legem edere grana segetis propin-  
 quorum] Rom. 325. prasna - ziarno z niedojrzałych kło-  
 sów zboża

Że podług zakona innych dni niżli w  
 sobota mógł kiedy wywać prasna albo  
 zyto na polu swego bliźniego  
 edere grana segetis propinquorum

segetes - zasiew, siew,  
 pole zasiane  
 granum - ziarno  
 (Zu. zboża)

Zyto = frumentum

3.28

~~Od awocza widać... rozplodzenie się w Fl. 4, 8.~~

Karmił je z tuku widać Fl. 80, 15.

Put: tukem z zytą

(cibavit eos ex adipe frumenti)

you: adeps frumenti - najlepsza wyborowa pszenica  
(Psa 80, 17. 147, 14)

hu: tłustością zboża

rom:  
Pellot: karmiłbym ich wyborową pszenicą

ces. 7.

Žyto

g. 89.

chwały, Geruszalem, pana ..., gęszce ...

tokem myła maszyna czp

(adipe frumenti)

F1 147,3, sim. Put,

sim. MW 133a

Łom: najlepszym ziarnem

Ballot: masyfist in najlepszą premię

cur. 7.

~~q q j k o p p t t t t t~~

grog.

3 4 4 9

<sup>Ni</sup> Lyto = frumentum

Genzie posta + wil krage twoge

6 1 8 10 5 2

poko + yem a tukem szita nasi + (133 b) cza eye

[adipe frumenti satiat te]

~~57~~

N. W. 133. a. + x

Žyto

'zyto'

g. 88.

938 Tako mÿ pomoszÿ bog † ŷako | tho  
fwathczã yfze Micolaÿ [[de] fz|manko-  
wa pobral gÿmena, to | ŷesth pŷenÿcze,  
kur, ~~ŷÿg~~ zÿtha | ŷgÿnfych rzeczÿ  
ŷako [[dzefancz | rzeczÿ] fecz  
grzÿwen ŷrola po|oral *pueris*  
*Elizabeth et Katherine de Mankowo.*

1426 Kal nr 938.

Lyto ('lyto')

g. 88

Уже собран побрал по смени  
остало гы и гимнана гыта,  
овсо, сана на dressане гыу=  
мен. 1428 откы. II, 308.



Żyio 'żyto'

g. 29

Jaco mnze Daczbog spaszl gwalthem  
szytha hy owscha za trzy kopi

1437 ZapWansz nr 415

brog 'zyta'

i. 87

**zyto**

Nicolaus ... super Mathia fratre suo ...  
lucratus est \*artam siliginis al. b(r)og  
zyta 1443 AGZ XIII 148

Lyto

'zyto'

9. 27.

Jakom ya nye wazyala Wyenczenthemu... ~~ony~~

~~ony~~ syethmy korory ~~zitha y~~ zitha y  
trach corory pschemyze, III ozmy corory owschu  
1455 Tym Proc. 275

III y trach worow syena

1471 Tym Proc 275 rob. Zap Mar 82

Zyto = M. Secale cereale L.

n. sg

zytho = frumentum

~~1468~~ | Rost.  
ca 1465

n. 3906

'zyto'?

ROST. Symb.r, 1468.

3906

lyto 'lyto' ? (dalej jest wypisany miomny owies) ac. sp

Margretho szmy tho lytho

~~1441 Papil. XII 444.~~

1471 Cysklob 444

Zyto ('izto')

n by

indigo zitho

1472 Rost n 944

ress

sporuz

Żyto 'zyto'

n. 82

hiligo szytho

ca 1500 Rostk nr 7302

žyīo 'iyto'

i. 89.

1666. (639<sup>v</sup>) Jakom ya nyezaoral Roley a-ny zasyal nazyma  
y nayarz Owsem iy zythem, J drvgyey roley w drvgyem polv  
navgor nyezaoral oczysny ych wpobroschevye gwalthem wasch-  
noszczi yako schecz(!) kop (thako my po) Jeno naczto pravo  
y wyazanye mam Thako my pomozi bog. — Jako ya tho vyem.

1495 Zap Wana nr 1666



Lylo siligo

kopa' zyta

g 12

quia ipse noluit extradere sili <sup>quatuor-</sup>  
-decim caepicia siliginis alias kop sxytha

1498 ABL XVIII 386

Žyto - <sup>'zyto'</sup> siligo

Thedi od kardey kopy (sc. dluzu)

ma bier dans Polzey, kedy bi mozl ieden  
konecr zithe wysiac

~~Mac Hps VII. 275~~

~~1498~~ [debet dari ~~de~~ tantum de agno,

ubi posset inseim man modius  
siliginis] 1498 clac <sup>Praw</sup> ~~Hps VII~~ 275.

B. 451 5?

spawdnic nkr.

n. 89

Zyto

'zyto'

frumentum zytho albo pszenicze.  
~~Fr.~~ xv R. LIII 66 k. 306 nkr  
p. post

Frumentum est siligo zytho albo pszenicze

Lyto

~ lyto snopowe 'rodzaj dawnyj pl. 100ej ac. 89.  
pierwotnie w snopach lyta,  
genus tributi, quod initio  
manipulis frumenti solvebatur'

471. Jacofmi przitem bili Jaco chocimir  
po | vicupenu dziedzi vyrzandzil  
szobe lyto | fnopoue<sup>a</sup> podnecz<sup>1</sup>

zangduc' co,  
nakarac

V < 5 >

1415 Kol nr 471

Zytowięchi

n. pr.

de Zytowecesco.

Jaco kandkolim yal albo fizedl, to  
yest prawe pole | wolwarkowe y  
ftara / dawna było zytoweczke |

(leg. z stara)

1425 Roician<sup>m</sup>/1138

Žyw v. Žywy

Żywac' of. Pożywac'

Myrae of Myrae



Żywać cf. wyżywać

37.

~~Wiel.~~

1472

~~cf. żywać~~

~~żywać~~

Гынас' cf. Лакынас'

Żywaźń

1/

Przyrodzoną wewnątrzno serca (in margine arter.  
żywaźnyca) = nectare vitali depositura  
1466 R. XXII, ~~34~~ 24

Marcin z Leucyey

pod inspiracją: 'vita iusticia, vis vitalis' (?)

toż samo

R. XXII, 37

← 3r: żywaźń dopisane do wyprósów  
przyrodzona wętrności vitalis nectar,  
urobione jak piwniaźń od piwny, por. pierkiszki Kowalski...

izyrcy → izc'

Żywiac' cf. Ożywiac'

Hywias of Mrywias

Zywica = Resina

zywica

=

gluten albotini

za -> abietini

(Rost)

pinus silvestris L.  
soma europ.

1419

Rost.

n. 2900

PS

Zywica

Pinus silvestris L.  
sosa wyroczna

Zywica califonia, pax greca

1464 Rost nr 4783



*Zynica*

*Pinus silvestris* L.

*Zyryesa californica*

ex 1465 Rest nr

3860

*Lynice* resine pini silvestris L.

*Lynice* pix alba, resina

1472 Rost. nr 17

*Pini silvestris* L.

Zyrica = Colophonia

zyvycza

=

colofonia

75

14~~46~~ / Prod.

n. 3055 (nix species is. 4783)

ROST. Symb.r, 1446.

3055

*Zynwica*

*Pinus silvestris* L.

*Zynycsa calafonia*

1475 Rest nr 3158

Zywica

Colofonia Zywycza. 2. p. XV R. LIII 166  
p. post.

~~terebentina zywieca modrensia. ib. 69~~

Colofonia, zywycza, pix greca, euellit  
pilos

pix - smola  
colophona - zywieca

Żywica

Resina, szywycza, [...] est lachrima sudore  
lignorum exalata      XV ex. GlWp 79

Żywica resina

resina, żywica

ca 1500 Erz. ~~Stod~~ 139

Żywica

(Harcz) żywycza

Harcz - żywica

ca 1500 G1Gn 85

Słownicek mem-polski z XVI/XVII w.  
pajemy tylko głos polski.



Lyrice : modzevova L.

Larix Europaea D.C.  
modzevova Euro  
pejski

modzevova <sup>y</sup> scitica = jid likvidna,  
terebentina / 1419 / Rod. n. 5787

modrzewowa Larix Europaea s.c.

<sup>4</sup>  
dyzica : <sup>4</sup>  
a. modrzewowa

zyvyca modrzewowa terebintina

1468 Rost. n.

7090 .

ca 1465

ROST. Symb r 1468

4090

Lycia

Terebintina, lycica molnevova,  
... est gumi arborum et melior  
est alba

XV p. post. R LIII 69

Zywica

Abies pectinata D.C.  
jabłko pospolite  
= (abies alba Mill)

Szywica [m] de arbore gedlyna  
↓

to Rosz olow pod most.  
numeru w t.; 1475 Rosz nr 3023

terpenyne }  
jodłowe smole } syn. XV/n.

žyvić

Obrocin se szinyl i'es me (virkasti  
me)

Fl 70,22, siv-pent

żyć

Do słowa żłogę szynio gest mφ  
(vivificavit me)

Fl 118, 50, sm. Pul

žymić

Ale Raab... kazal Jozue živiu

BZ Jos 6,25

pevit... vivere

żyć

Ny męszca ny szoni nye szinyl  
David any kogo przinodził s sobą  
do jeth

Ex I Reg 27, 11

non vivificabat



żyć

Quintidemi precypt krolyst israhel-  
skemu, zalyca snod nas zyty (forsiten  
salvabit animas vestras)

B2 III Reg 20, 31

zyncic'

Grassp, abi myf szytyl  
(vivet... anima mea)

32 III Reg 20, 32

zjnit'

Bo ti bysugosz y vxdrawyas, martwys  
y zihysz

Б2 Tob 13,2

deducis ad inferos et reducis

żyć

Ten psalm > powiada, że Xpus  
pastyrz dobry owce swoje w wyetkupe  
odnoszące krowdy y rozkosz boiskie  
y celnocstwa żyty

Int 84 are.

Зыме:

~~o~~ Зымы мысл подлуг

слова твоего <sup>25</sup> ~~118, 24~~

Fl: озыны

V vivifico me ~~118, 24~~

~~118. 24.~~

żyć

Opisy masche samnyeny;  
masz pne masche zbarjemye

żyć

Now 157

Живі Живі насъ прѣ насѣ спасеніе,  
дай намъ выеоме возрешеніе

Живі насъ прѣ насѣ спасеніе, дай намъ выеоме возрешеніе (R. 112, 98.

XV p. post.)

= ~~Живі насъ прѣ насѣ спасеніе, дай  
намъ выеоме возрешеніе Нов. 157~~

żyć

Umarty, kazał tobyć przez tego, ten cze  
stworzył a wcielił tobyć ducha żywota  
a ~~żywa~~ żywego (pro żywy) caa dusza  
nieszmyertelna (immortali anima te  
vivificavit)..., by wstał z martwych

Łozim 135



Zywie'

\* Hysstky zawsrdy stkwarszysr, szryaczysz,  
zywysz bogoslawysz y dayesz (nam)

omnia Domine semper bona creas  
sanctificas vivificas, benedixis et  
praestas nobis)

1413-4 Istra. 263; sim. Istra 4

oszywysz 3 IX IX I  
wzywysz 6 VI XIV  
\* czywysz 7 VII

IV XVI

Lytic'

Pres gegos tho rotko, pane, sawochi olobe  
twariss, swanciss y siwiss sempar bo-  
na... vinificas

1433 Mesa XVI 2.110

Żywieć = vivificos

Mno IV

Tho wschytoko panye zawszdy dobre  
stwarasch swanczysch, zy wysch, blygod a =  
wysch, darasch nam  $\frac{1}{2}$  XV M PKY II 315.

Žywie - vivificare

Ty zwoyer wsrilki li oreeri, a woycha nrebyeska  
tobyre syf klanyajf B2 Neh. 9, 6.

vivificas omnia haec

17100

Žyvić - piscere

Qui (sc. Maria) ... ipsum (sc. Jesum) ... allebat, qui  
pescit, angelos, hominem et omnem alium (?)

zywy - piscit

42 XV SKY V 2 82.  
(med.)

k. 277r

-----203b  
Tycz opyekaldnyk nychcze  
dacz zenye they  
rze/20/kacz [ysz nyemam  
thych /21/ dzyeczy czym  
odprawy/22/acz szlowye  
zywycz] mo/23/zely opyeka-  
ldnyk sprz/24/yszwolelym  
przyrodzo/25/nych blyszy-  
ch tych dze/26/czy stoya-  
cze gymyeny /27/ przeda-  
cz a stego thy dz/28/ye-  
czy zywycz y they ze/29/  
nye ostatek wyana /1/ Za-  
placzycz zgydaczego gy/2/  
myenya albo y stoya/3/  
czego  
czego zgydaczego nyedost-  
anye  
-----

OrtOssol 102,3,w.19-29 -  
102,4,w.1-3

mini stare  
pueris necessaria  
dywic possent

Sm. Ort Mac 140

an... necessaria ministerne  
dywic' debeat

-----203b

Tycz opyekaldnyk nyechcze  
dacz zenye they

rze/20/kącz ysz nyemam

tych /21/ dzyeczy czym

odprawy/22/acz szlowye

zywycz [mo/23/zely opyeka-

ldnyk] sprz/24/yszwoleym

przyrodzo/25/nych blyszy-

ch [tych dze/26/czy stoya-

cze gymyeny /27/ przeda-

cz a stego thy dz/28/ye-

czy zywycz]y they ze/29/

nye ostatek wyana /1/ Za-

placzycz zgydaczego gy/2/

myenya albo y stoya/3/

czego

czego zgydaczego nyedost-

anye  
-----

OrtOssol 102,3,w.19-29 -

102,4,w.1-3

Lywici

Opuszczając ma przedar guch (dnie) słowem  
gymnastyce y v tego ze zymy or Dol. Mac. 140.



-----204a  
zona...nyegest powynna s-  
tego gydaczego gymyenia  
dzyeczyennego dacz na po-  
zywyeny

ale /26/ opyekaldnyk ma  
zw/27/yedzenym gych bly-  
szy/28/ch przyrodzonych  
prze/29/dach gych stoya-  
cze gy/30/myenye y stego  
ge zy/31/wycz a ostatek  
obrocnicz /1/ Nagych vzy-  
tek podlug pra /2/ GEden  
zyd zalo/3/wal szye na  
/4/ krzesczyanyną ysz gy  
la/5/yal y naszwal gy kvr  
/6/wym szynyem  
Tego szye wysznakl krzes-  
czyan

-----  
OrtOssol 102,4,w.25-31 -  
103,1,w.1-6

necessaria pueris ministrare

dywić

du. OitMw 140

Żywić

Sed celestibus epulis, ~~po~~karmy, eciam  
hic in hac vita, voluit fouere, zyvycz,  
et saciare 1456 ZabUPozn 118

Żywić

Ecce Drusianna..., que nos omnes alebat,  
zyvyla, tuum <sup>augur</sup> adventum multum desiderabat

XV p.post. RRp XXV 176

k. 198v

---

Zywiec

- ronej zprawy

Zywaner = nutriens | 1466 | R. XXII, 27.

~~Atychay zywy = alat | 16. 16.~~

salutiferis animas rex inclitus alis, gl. mani-  
bus congregat, et pullos ales alumina, gl. <sup>aves,</sup> id est  
nutriens, suos

<I>n diebus illis factus est sermo  
domini ad Heliam... dicens: Surge et va-  
de in Sareptam Sidoniorum et manebis  
ibi, precepi enim mulieri vidue, ut pas-  
cat zyvyla te (III Reg 17,9)

B2: abi cyf karmyla )

XV p.post. G1BPol

Żywiec

Żywiec = vitalis, 1486, R. XIII, 277. ~~Vylkave zotyery~~  
= vitalium suum, 16. 278, ~~Żiwianca - viciada;~~  
~~1484, R. XIII,~~

žyvić

Vitalem suam vyekosca zyvocy

1436 R XXIII 278

žyvić

Myedhay žyvy alat

1466 R XXII 16

K. 218

Disce, gl. n. tu venter, pati famis acce iugum, tu  
disce labori, cedere teque tui cura laboris alat, gl.  
nutriat



Zywie

Nostra spes... crescere debet ad deum nostrum  
ita tamen

(Si nostram spem bonis operibus  
nutriamus, zywymi, quia si non  
affuerint bona opera, non erit spes

1453 RRp XXIII 298

k. 400 r

Ossol 824

Żywiec sig

Sylui plomien zivi vria iako tvera skorupa  
= vivax flamma viget seu ca<sup>u</sup>ifa testula } 1444  
R. XIII, 305.

(vivax flamma viget, seu cava testula  
succum linteolo suggerit ebrio)

Inventor nitidi

Żywic

92v lw

secundo quia voluntatem Dei non facit bonis  
naczoč sze<sup>1</sup> kocha sze  
operibus insistendo<sup>2</sup>, tercio quia gula vacat carnem  
[szywoczocz]<sup>3</sup> (zywocz)  
suam fovendo

XV med. Gł Wroc 82 v

Žyvić

Jesus schy<sup>l</sup>z spenny narodnyl,  
zdnowy pokarm n<sup>o</sup>m vrynyl,  
ten pokarm panine noschyla,  
szwymy pwerschymy zywyla.

~~Mon. XV.~~ Pr. Fil. V. 104.  
C<sup>x</sup>.

žytic' s

Jehizbi zobozal brat troy... a prymyez  
py..., a zivilbi syf s tobφ, nye byer lifyod  
nyego..., Pabi syf mogl zivil brat troy v cseboye  
B2 Lev 25, ~~25~~ 35-36

! Bay syf boga znego,

Vixent tecum

F ut vi vere possit

Zygnic'

Pamye boze moy, takosz to wdozof,  
o my nyeysze iakosz takosz szinyf syf,  
ti gesz zamofcyl

B2 III Rep 17, 20

Vsustentor

Żywiec sig

Jako sibi zwyq = sustentor

1471

~~1471~~  
Marszał 84

viduam, apud quam ego utcumque sustentor,  
efflixisti

III Reg. ~~VII~~ 17, 20

Žyvić

Mozely opychaldnyk .. tych drecky  
stoyace gymyenyje predacz us tego  
thy drecky xywyer

Ord. Orr. VI 391

~~VI 391~~



Żywić = vivificare <sup>← das</sup>

~~Żywienie Fl. 70, 22. Słowo twage żywyła-  
gest uę Fl. 118, 50.~~

Żywić - ~~vivificare~~ vivificare, salvare

Wskitko... karal Jorue zivice Bł. Jos. 6, 25. ~~Kingdomi~~  
~~przeżył broty i nakaltema, zalyer tuad nas zgyry b.~~

~~III Reg. 20, st. Ny upra, ny strong nye sriwyl ba-~~  
~~uid r b. I Reg. 27, 11.~~

10009

Ływiec tyg. - vivere, susculantari

Boj tyg boga swego, abj tyg waql ziwier bral dwaj  
u crebze BZ Lev. 25, 35. ~~Pranyo barre way, takow tyg  
wodow, u nyeyze iakow takow wriwyg tyg, tyg  
dampcyt. B. Reg. 17, 20. Gdzie bi zuboral bral twaj...  
ziwitbi tyg s tobb i. c. Lev. 25, 35.~~

17101

Rywić cf. Odrywiac

Żywić

cf.

Ożywić  
Ożywiać

Lyzwie' cf. Pozywie'

Myrie of Meyrae

Żywiec

zomkiel zwojerajny

↓ jest u Rost.

↓ *Consolida media,*

Herba ~~HER~~ sancti Mathei, id est zywyecz uel zan-  
kyek

XV ex. G1Lek 63



ZYWIEC

2000000 2. wyrazu my  
Sanicula Europaea L.

Herba sancti Lamperti, \*socaria, sanicula

Sanicula żywiecz

sz. także synonimny Fac. u Rest.

XV ex. G1Lek 66

Zywiec

Samuel Europejski  
samuel swycki

Zywiec grandis

ca 1500 Rost nr 5461

Sankiel z wykrzyp

Zywiec = *M. Sanicula europae*

zywecz

consolida media

1437  
Rost. n. 2552 (cf. Solidago  
q. 4202?)

*Solidago virgaurea* było porządnie używane przez  
kawiewy do gojenia stanowiąc gości, ran, postnaw.

ROST. Symb. r. 1437

2552

Żywiec

*Sanicula Europaea* L.  
Zaulek sibirajny

Żywiec herba sancti Lamperti

1437 Rost nr 2640

Zywiec

Sanicula Europaea L.  
Eauliel Szwedzki

Szywyca solidago

,ca 1465 Rost nr 4593

Zywiec

Sanicula Europaea L  
zauviel swycajiny

Zywiec

ca 1465 Post nr 4594

Zywiec

*Sauvica Europea* &  
sauvica wyroczym

Zywiec *sauvica*

1472 Rest nr 776

<sup>y</sup>  
Lynceus = *M. Gratiola officinalis* L.  
szywyecz = gratia dei

Komitet białny

1460

Rost. n. 3572 . . .



Lywienie = victus

Напомынање у маџка <sup>20</sup> биско-  
па о плукају у маџко биско трзунка =  
нем у бискупије, у одржаних у в ма  
дхтане

(Monitio et informatio ad episco-  
pum de modo tenendo in victus et ves-  
titu et oratione)

~~in~~ XV чркы. V 2128. ~~19~~  
(med.)

k. 2a

название посполита

Zyri gnath = ff. Volidago <sup>n</sup> Ferganica <sup>ca</sup> <sub>2</sub>  
zyuignath = Lucilla | 1472 |

Ros - n. 123g.

1239

ROST. Symb. r. 1472

Zyriquat

*Schizolago virgaurea* L  
*virga aurea* Gmel

Szyriquath

1478 Rest nr 1968

Элемент

Elementum, элементы: aqua, aer, ignis, terra

1414 Gl Jag 104

Лѣвѣ

Лѣвѣ = elementum 1444 R. XXIII, 303.

Zywiol

zywiol elementum

1455. JA. 14. 489.

XV

34

~~ARCHTOMXIV SIL 489 bk. r. 1455~~

Erunt tante tenebre, ut nullus sciet viam  
 suam... in signum tristicie et compassionis,  
 quam habebant elementa quoad hominem <sup>fl.</sup> szyvyoly,  
 ignis aer aqua terra

Zywiol = elementum

fol.

1456 (3)

Elementa wr. zywyol. XV R. XXXIII 182.

Sanguis Christi emundavit conscienciam  
nostram ... Et non solum nostras conscien-  
cias mundavit, sed etiam omnia elementa  
op. zywyol purgavit, nam aer fuit infectus  
ex turificatione ydoletrarum

k. 111r



Żywioł = elementum

Quatuor

1456

Elementa żywyoli. xv R. xxxiii 184.

(nervy karkłst na l. 272r, ale nie  
nie fot.!

Żywiot

Sasagmydka<sup>v</sup>

relemento

sz szynow

- 14 ba . . . ~~XX~~ 230.

Zyriol

Zyriolus = elementorum

ca 1470

Membr 153

ut sciam dispositionem orbis terrarum  
et virtutes elementorum  
Sep. 7, 17

Ływiol

Elementum dicitur littera alphabeti,  
prodeus vel xyryol, sicut aer, aqua, ignis  
et terra, unum ex istis quatuor (I Reg prod.)

~~1471 APR 7 34~~ Manual 62

~~Ruth~~

~~(nakoicu)~~

~~nalezy do~~

~~Prologu do I Reg~~

lub

pod Prodeus: 'jedem z ceteris pierriesthor, z ktorých  
nelo mo miest n' shtadoe wnebstriet i atonek  
Ływiol, elementum'

Lywioł

Lywioły - elementa, id est principia, sicut  
sunt littere alphabeti, autē, ut terra, aer, ignis,  
aqua  
14M MPKY ~~132~~ Mankal 284

war. lub. :

lywiołowye - elementa, id est prin-  
cipia, sicut sunt littere  
alphabeti ~~ib. 132~~

(ut vos doceamini, quae sicut elementa exor-  
dii sermonum dei Hebr 5, 12)

Żywioł<sup>ty</sup> - elementum

(Ten psalm) pomyśl, że

~~z~~ Kto stworzył żywoły, to jest

żywy, wyciął ~~ogół~~<sup>cał</sup> wodę Ps. 73, arg.

Pał?

Pał.

Žywiot - animantia.

Wszelky żywy ol. gęsto po ziemy płazy i in. reptiles  
~~quae reptant~~ (Wielikých žizel Cas. Mus. Coz. XLVI,  
~~308~~ wywycer v sobě 182 Gen. 8, 17.

V (stary Testament Cardy:

V cuncta animantia

17102

~~Jan~~ Euvriot.

(sicut in mari  
multa sunt reptilia

xyyolow roszmazytych

R. XXV. 174.  
XV p. post.

~~Brückner Gaz. Śr. W. 3. hic recte  
Rozpr. 25 str. 174 in isto mundo~~

~~Osol. 414. (B. 685)~~

2083



syniol = elementum. Misticie ... per regulum  
intelligitur miser homo,  
qui antequam fuit lapsus in peccatum, fuit magnus  
rex, quia

Nullum elementum, skadri

syniol, ~~1180~~ onpwy. II 916.

xv ex.

↓ 5r

nulla bestia ... potuit nocere

Lyriol - animans

serpens erat calidior cunctis

Animantibus, lyrioli, terre (Gen 3, 1)

ex xv enky. ii, 32b.

k. 354 v

БЗ: в своем строении зыбшего не  
меня

Zywioty

dublet

~~Embryota sunt fermenta vel nutrimenta,  
proprie żywoty~~

~~1444 RozPawl 84 r.~~

Żywiol

Żywioly

Embrotta sunt fomenta uel nutrimenta,  
proprie srywoly

1444 Roz Paul 84 r.

ζυωικός

vitalis, lebentlich, ζυωικός

© 1500 Ex. Stow 139

Lywizna Ly[s]wizny car[mi]nis  
var. kali:

(Lywizny) ~~Lywizny~~  
Lywizny = carnis (pepr. z carminis)

~~Lywizny + carminis~~

~~MPKJ.V.8~~

ca 1470, ~~MPKJ.V.8~~  
Moulin 7

ex cunctis animalibus universae carnis  
bina induces in arcam

Gen. VI 6, 19

W B2 reprint of

Zywizna

Ziwyzna

~~VIII~~ # wokal.:

Zywyzna { animancia

~~Ziwyzna~~

~~MPKJ. V. 8~~

1470

Novu Lib 7

~~MPKJ. V. 8~~

BZ: na wszystkie zwierzęta

reconditus est autem deus Noe cunctorumque  
~~VIII~~ animantium ..., quae erant in arca

Gen. VIII 8, 1

*Lipwina* | Marissim a Andrea ...

*Sivizimus* | hereditatem et privilegia 1399 J. Paw. III,  
N<sup>o</sup> 6146.



Lywirna = pecora

Solutio facta est de peccoribus, scilicet vaccis  
et equis, alias sse \*wchitkye srywysrny

1462 Fresn. 71

Zywizna = utensibilia domus

Hedvigis... recognovit

✓ Se nichil recepisse de agro nisi tamen ~~de~~  
~~utensilibus~~ utensilibus domus, hoc est de

zywizna

1471 Treŝn-89

żywny

Wsplozycy wodi s szebye plod ribni  
dlusze zywny i plod latayfci

BY feu 1,20

V animae viventis

Žywny - vivens

Skwarit bog wreborbi y correlke darrp zywny V BZ  
Gen. 1, 21. ~~Wploczeye wodi i wrebye plod rleai~~  
~~Durre dzone sb. 1, 20..~~

V y mdrayfcař

omnem animam viventem

17103

Żywo = vivente  
On król...

Świętego bartholomeusza karal gest był... i jego  
gy skony żywo obłupyer Gr. 173, a.

4.8

Żywo

Gospodnye wsze mogocy, ...

orosztes narra cyala karal Sobyl zywo offerowaci,  
przyjmy ... nasze dusze

~~171. 102.~~  
Waz off. 5, 322.

qui nos sacrificium tuum fecisti

2 yno

\* N \* korabyu bφdφ (~~se symone doid~~),  
abi s tobφ zostali zyno / som cronye i  
somyce

32 feu 6, 19

(ut vivot tecum),

zino

ktos na obratkach zont rozumie macierz  
sey, ... zino spalon bpdze s nima  
(vivus ardebit cum eis)

B2 Lev 20, 14



ziwo

Spedup ziwo do \* pyekal

B2 Num 16, 33

descenderunt vivi

zivo

Nizadnego nye ostavisa zivo (nullum  
... permittes vivere)

32 Deut 20,16

zino

Samego krole Itay zino veswycili

Bz Jos 8, 23

apprehenderunt viventem

ziwo

Iph Saul Agag... ziwo

B2 I Reg 15, 8

apprehendit Agag... vivum

Żywo - virus

~~Żywo spalon bzdre B2 lev. 20.14. Ist Sant Agag,  
Krolya Awatek, żywo ib. I Reg. 15.8. Nye orla-  
wyl azgenegs żywo ib. III Reg. 15.29~~  
Żywo plemnyo

Żywo (sc. Aza) wai tek nowad Żerabo-  
amow a

non dimisit ne unam 17104  
quidem animam de semine eius

ζῆνο

Lyoko pre pokoy gyolφ, zgy mayce  
ge zino (apprehendite eos vivos)

БЗ III Reg 20, 18

Żywo

→ Viuaciter impressum, żywo wczysno-  
no 1456 ZabUPozn 102

Nec michi fiat verbum scriptum mutum,  
sed incarnatum, sed in forma humana  
meo casti corpori,

Lywo

Nowyasto, nyestateczna, stara, bi przepusczył  
zakon, dostoyna by xywo poprzebyenija. [Foe-  
mina senex et meretrix, si lex permitteret, vi-  
va sepelienda esset.] 1715 R. 1715 III.  
(p. post. (A.))



Lyko

Ibadreszly xyvo, thedy tho thobye  
badnye ku sekyskxyenyu a omreszly  
thedy thobye badnye ku sknoxe

XV Nam lit. #5 XXIX 115.  
ex.

Ibyc': 4. puehsai... ~ rbc' ixyo porostoi ro ixcin,  
puezye

Żywo

Święty Jan... posłał do Betanji, pisząc Marij  
Magdalenie i Marcie, iże mistrz ich... osądzon miał  
być rychto ku śmierci; przetoż pisał im, chciały li  
by żywo mieć, aby... przybiegły natychmiast do  
Jerosalem Rom. 734.

Żywo być

Odpowiedział im Pilet...: Wszak wy to przy-  
rodzicie z waszego narodu, wrodzicie... nie pre-  
ferować żywo być na ziemi Rom. 870.

Żywo

Żywo uerquic - vivere facere

Ja umorzę, a żywo uerquic per. Dent. 57.

ego occidam et ego vivere faciam Dent 32, 39

zywokost lekarstwi

Zywokost = M. *Symphytum officinale*

zywokosth

=

consolida nigra

1460

Row. n. 3487.

Lywokost

(?)

Ad parandum antidotum: oływa srywyera, sry-  
wocost\* srywyer; \* XV Tab. 516.  
salnia, yaryczky (med.)

Zywokost

*Symphytum officinale* L.  
Zywokost lekarski

zywokost *consolida nigra*

ca 1465 Post nr  
4282

Zywokost

*Symphytum officinale* L.

Zywokost *consolida nigra*

1472 Rest nr 578



Zywokost

*Symphylum officinale* L.

Schwarzschonk *consolida nigra*

ca 1465 Rost nr 4281

*Synokost*

*symphytum officinale.*

*Synokosth consolida regalis*

1493 Post nr 10981

Zywokost

- *Symphoricarpos officinalis*  
zywokost lekarski

Zywokosth consolidida maior

1493 Post nr 10992

5  
Zyrot  
Jon moif duszaf perzyczel... y potlocz  
w zemf szinat moy

Fl 7, 5

dim. 7ut

vitam meam

Zivot

penz (sc. gospodzin) wyplacuje  
ze straty zivot tray (vitam duam)

Fl 102, 4, sm. Put

žyhot

Bo tamto kazal gospodzyn blago-  
slawene y žyhot Wasz na hety

. Fl 132, 4, str. Prů

Vritam

zivot

Sznangomay, esso drysz vilozilem  
w vidkeny v treu zivot a dobrota, a  
preciz temo smyera a zlosa

By Dent 30, 15

vitem

zivot

Snyatki prinošavam..., zecsem  
vilozil zivot vam y dobre pozegnanye,  
y klytff

· Bz Deut 30, 18

vtam



Зигрот

Калу тые беругеу, ухе іа учекф  
е рехонам мирот оуу (ut in  
salver)?

§2 1 Reg 27, 1

życi

Jenze odkupyl ze szmierci  
życi twoj (vitaem tuam)

NH 106

Psal 102, 4

zýrot

Bawni (pro iawni) ies mi u vcaimil  
drogi szinota (vitae)

Fe 15, 11

dim. Put

Zivot

Szinota V prosil iest od cebe y dal  
ies iemu dlugosiz dnow na weky

Fl 20, 4

V (sc. krol)

om. 9m

V vitam

2 ýnot

Ne zhubay s nemilosivimi, boze,  
duzre moiey a s mifszmi krmí szikota  
mego

Fl 25, 9

hru. 9m

~~in quorundam manibus~~

cum vini's sanguinum vitam meam (for. 2 Fl)

zinyot

Gospodin odgimusa zinyota mego  
(vitae meae)

Fl 26, 2

Sim. Puk

zygot

Ktorei jest ciałowek, iensze due  
szinotak, milnie obny widzeć ołobre

Fl 33, 12

hu. 9m

V vitam

szukot

W sebie modlitwa bogu szukota.  
mezo (deo vitae meae)

Fl 41, 12

sm. 9m



zjwot

Bo gnew w rozgniewaniu iego a szinot  
w woli iego

Fl 28,5

sim. 9m

Vvita

zignot

Szirot V moy we pkel przybli'szy

syce

Fl 87, 3, sw. Pur

Vvita

zywot

To prawo bŃdzie wraŃednika pobyegego,  
Ńegosz zywot ma syp Ńochowca

Ń2 Deut 18, 4.

V vita

„Kto da wyciec s tich lyodai;“  
Zywot - wita

Zywot gego bode za zywot gego Bz IV Reg. 10, 24.

~~Ustawa przed rokiem rolniczym cherubym... ten ostrzegany  
drugi ka ossewa zywota wla. Gen 3, 24. Likaer tyt bodez  
we dze q w uoczi, a nye uwyozrit zywota swamu. C. Deut.~~

~~28, 66~~

anima eius erit pro anima illius

10105

a lata moia w pla-  
czech

Żywot = vita

30

~~Szered jest w bolenu żywot may Fl. 30, 12.~~

~~Polowce w zemp żywot may Fl. 7, 5.~~

~~Verobe jest sludna żywota Fl. 35, 10.~~

~~Polowit jest daczp moic ku żywotu Fl. 65, 8.~~

~~Pycar bczp gospadcu w żywocie meem Fl. 103, 34.~~

~~Lepire jest wtolowdce twote nad żywoty Fl. 92, 4.~~

Sim. Pm

A vita mea

iznot

Do v sebe (se. gospodna) iest studna  
szynota (fons vitae)

Fl 35,10

Sm. 9m

zyjroł

Ten psalm > powyższe, yś Xps yest  
studnye zyroto y sznyatłoszcz hyc-  
knye

Ps 35 arg.

zykrot

+

So lepsze jest miłosierdzie troje  
nad szinoty (super vitas)

Fl 62, 4, sim. Put



zjwot

+

Jensze (sc. bog) polossil iest du-  
szp moip ku szinotu (ad vitam)

Fl 65, 8, km. Per

zygot

Wydz dobra Jeruzalem i ~~z~~ wzech dnow  
szynota trego (vitae tuae)

fl 127, 6. sm. Put

~~szyn~~ szynot

Gospodnie, takoly ~~szyn~~ szynot albo w ta-  
kych szynot dwóra mego, potrzebujesz  
y oszytych mę

Fl Ez 10, sm. Put

domine, si sic vivitur et in talibus vultu spiri-  
tus mei, corripies me et vivificabis me

Is 38, 16

Ływoł

Day, Bore, Ływoł na tem swere] tako wyescry.

$\frac{1}{2}$  XV Apr. I 61.

Del III 18  
✓

(inne anje! kadm boij helo iu djo)

Żywot

zdrowa cielewno, matko <sup>by</sup> miłoszerdza,  
żywoth, saloth coszoxi (Salve... vita)

y nadzieya nasza

Salve Reg <sup>10.</sup> 1, 2, 5, 6, 8, ~~12, 14, 15,~~  
~~20, 4a~~

żywota      ib. 3, 4, 7, 16, 17.

Żywot

Szłowska królewna matko  
miłoszirdka szłothkosc zywota (Salve  
Regina mater misericordiae vita dulcedo)

Salve Reg 16, 17.

Lysot

rodzina bórz królewus, matko  
młospróba, xiwołłta, słox ho sory  
(Salve regina, mater miserisordial,  
vita, dulcedo)

Salve Reg 4, 7, ~~8~~

izywot

Idrowa Maria, madko mylosery, zywotk  
slotkocry z nadzeya naroha. ~~R. XXXIII~~

~~185. XV R. XXXIII 185.~~ Salve Reg 14



żywoł

279. Berzem nanafz waran y nanafzø  
y dufzø | Czefcz Jaco fmi bili poflowe  
do pane | Jaroflawi od Aziwka abi  
mu dala przef|pecznofcz fziwotha  
ymir]ana mugo | nechczala dacz

1404 Kol nr 279

Żywot

Triplex est sompnus, n. corporalis,  
spiritualis et beatus, sicut triplex  
est vita, żywot, n. corporalis, spiri-  
tualis et beata

XV in. CkKarB III 77

v. 188d

Dixit: modicum (70 16, 20). Unde in isto (?)  
Zywoł sancto evangelio tria sunt consideranda. Tercio  
infelicitium (?) hominum iocunditas, quod potest sic dici:

✓ *nasrego zywotha crothcosser*

cg 1420 / R. xxiv, 83.

~~Jag. nr. 1299. (K. 42.)~~

~~Br. Kar. św. I 46.~~

Rozpr. 24 str. 83 poz. w. XV

2694

Lycos Bonus pastor animam suam  
dedit, pro quibus tuis

Lycos dages animam dedit

R. xxiv, 73.

xv im. ~~gag. nr. 1297 H. (33)~~

Pr. Kas. str. I 36.

Rozpr. 24 str. 73 pocz. w. XV

(1106)

Rozm 426: dusza

fo 10, 11

*Szywoł*

Ego sum pastor bonus, et bonus pastor  
animam, szywoł, suam dat pro <sup>(v)</sup> ~~m~~ ouibus suis

(fo 10, 11)

ca 1500 JARp ~~X 3v~~

*plKaeb I 25*

# Żywot

Thedysz thy n[ig]a mya wybyekl sz ostre bronya  
szyla, Pychery byl thobye nye wstapyl, esse my  
moy zywoth myl, zabyly mya

1443 Tyru Szd. 144

zyrot

Jolisz meczoni Pyotr nye zyrotha V  
otheymoyez ale krydze pemu pneth  
thym vsymyong mszozanaz Jana  
posman jest vranica

Sul 33

Vartan

#76

Żywot

1Cb

/41/. O doswyatczenyv ran.

/G/est przyszlo przed nas, kake Pyotr sczygayacz Iana, gest gy vranyl 22/ barzo na vliczi; tedy / Ian Pyotra pozwal przed sad szalvyacz nany, ysze gy vranyl. Ian rzecel, ysze ya gesm gy vranyl, ale z gego poczathkyem, bo on mnye pyrwey vranyl, a na to ya mam swiatky. Przeto my Ianowy przysadzylysmy doswyatczyecz na Pyotra, przeto, ysze gy posczygnal na vliczi y gest gy ranyl, bo Pyotr nye odeymowal swego szywota.

Dział. 21-22



Żywot -

Odejmować żywot - defendere vitam

Pyotr nie odejmował swego żywota, ale  
stał męczelnik swęj krowdy. Dział. 22.

zykot

Ostawiemy lesz, ysz kthorykole olzenyca,

gualtem wsylił, ... zykot / jego bosz na

myloszy... dzenky

Sul 58

Sm. Diet 55

Vnta

# 138

Zjurot

A gdy dwa... bracia rozdziel między sobą  
wszystko, aś jeden się niech umrze, ainy  
bracia ostala w zynoue, ainy synowie...  
moye smyer wsokro szyc... then the dial

Sub 67

fretres superstites

1+160

Bzić in

# zivot

\* Prerucezeny, bodkely kmyothomya, ...

zynth dzesgagz prynnamy ma ofhko-  
pys (redimet vitan)

Sul 81

Lzwot

161 lw

(~~compassio flutowane~~ Incolatus meus<sup>3</sup> lywot  
moy)<sup>4</sup>

pr

secunde lacrimae sunt profitencium et ille lacrimae  
sunt compassionis

XV med. gl W noc 16  $\frac{1}{7}$  r

Żywot

Oczere, wszekom <sup>h</sup> yot <sup>h</sup> twoye dzecy  
wyemie, dalbych swoy żywoth pzeera,

Aleksy H. 47

Ziwność

Podam strony i pow. bog. słownika  
z filii szermu y w tchni w obliczu  
tego w tchnymym szynotek obi wry -  
myon słownek szyni dusze

§ 2. 7

Uspiroculum vitae

Zywot

(nadchnol)

43v lw

Et inspiravit Deus in faciem eius | spiraculum

zywota

vite

(Vse. homini)

XV med. Gł Wroc 43v,

Gen 2,7



zjwol

A wstanył (sc. bog) przed rożem... cherubyn...

ku ostrepaniu druzi ku drzewu zjwote  
(viam ligni vitae)

By Gen 3, 24

zivot

+

zneto yze knye nazya zivotow V

Бѣдѣ пощѣдалъ сѣрцы нѣго стоненя  
зъ рѣкы словыесыеу ... зъ рѣкы брѣта рѣго  
Бѣдѣ пощѣбавъ zivot словыесыего  
(animam hominis)

B2 feu 8,5

V animarum

Клѣ: duse, duse

Żywot

Żywotka = animam

ca 1470

~~MPKJ. V. 8~~

Manusub 7

~~MPKJ. V. 8~~

reparare animam hominis

Gen. ~~IX~~ 9, 5

zivot

Wrocy sz gemt nagem gepo dralo...,

bo obogy jest a tim swoy zivot karmi  
~~ex eo sustentat animam suam~~

B2 Deut 24, 15

ex eo sustentat animam suam

zivot

cioto?

Calonyek ~~rossas~~ roskogogo zivotu  
myedhi kami ... zavidhet vφdse bratu  
dremu

Bz Dent 28, 54

homo delicatus

zivot

A tak... myemouš y zivotu zbil,  
vmar gest w shey myemoci na gorrey

32 || Par 2, 19

vite carnit

ziivot

Orinmyona jest modlitwa nasza przed  
panem Bogiem naszym, aby... dal nam  
ziivot mali w sluzbye naszej

Bz I Esdr 8, 8

sm. ib. 8, 8

o tym modlicom  
~~ut. daretur nobis~~

Nij: dai nam troly izrota w niewolshie nasem

zivot

simu moy, ... skyally messid ou v,  
lyeska staroscy nossey, vajeda zivotu  
monego! (vitee mostree)

32 Tob 10,4



a mogli by go oszan/20/dzy-  
cz jego prawo wczynycz /21/  
a [owynyly gy | Stara] a/22/  
bo mloda [rada, wysznaly /23/  
szye tego] czo przed stara  
§24/ rada mowyl ywyszna  
/25/ [tho gemv gydze o ge-  
go /26/ szywoth] a przyly  
szya /27/ tedy moze szye  
sprawicz /28/ na krzyszu  
yako prawo /29/ yest a  
stara rada

yvsz nyemosze nayn szwya-  
thczycz bo ony Jusz nye-  
szedzą wradzye

transit & bi ad w tem

dywot

Żyvat-

Idzie o izvat

Wyornaly sup. tedy yenuv gydrye o zyvatk,  
moga gy osradryer kw smyerory Art. Mac. 38.

-----41d  
Te/10/dy rzekl ten czlowy-  
ek /11/ przed rada [wyszna-  
ly /12/ namye parobek yra-  
th/13/ay [a bych kazal bra-  
cz /14/ to szyano chcza ya  
tho /15/ czyrpyecz y szwoy  
zywot /16/ dacz] Tedy wysz-  
naly al/17/bo wysznayaly  
nayn /18/ przed rada yego  
parop/19/czy y gego ratag-  
ye ysz /20/ on gym kazal  
to Szya/21/no bracz pothem  
gy ka/22/klal proboszcz

szthvmv albo szkosczyola  
tako dlugo gysz gemv zap-  
laczyl tho Szyano wkradzy-  
one

-----  
Ort0ssel 36,1,w.9-22

capite tuo vellet succumbi  
et vite  
zywot

Żywot

Wyszmalı na myą parobek... abych tto  
sziano bracz karal, chera za tto czerpięca,  
y szway żywoth dacz.

Int Mac 38 (100)

capiti suo et vite succum-  
dywot bi debot

-----42a  
szthvmv /23/ albo szkosczy-  
ola tako /24/ dlugo gysz  
gemv zapla/25/czyl tho Szy-  
ano wkra/26/dzyone czo ot-  
ho gest za /27/ prawo podl-  
ug prawa /28/ NA to my prz-  
yszasz/29/nyczy Smaydbur/30/  
ku prawo mowy/31/my [Gdysz  
ten obwynyo/32/ny poddal <sig>  
czlowyek na /33/ zaplata] a-  
lbo na wysz/34/nanye [szwy-  
ch parob/1/kow]y rathaya [o  
szwoy /2/ zywoth a ony prz-  
ed pel/3/na

rada nayne wysznaly]ysz on  
kazar bracz tho szyano  
-----  
OrtOssol 36,1,w.22-34 -  
36,2,w.1-3

OrtOssol 38

-----198a

naydzyecz waszem prawye

nyegestem/7/ly yą blyszy

bronycz sz/8/wey szygye y

gymyenyą /9/ nyszly by m-

ye kto mo/10/gl przeszwy-

atczycz albo /11/ czo ge-

st prawo o tho /12/ [Prz-

emyenyeny /13/ rzeczy

nykogo /14/ maya yacz a

/15/ny nagego zywoth /16/

mowycz] a gdysz ten go/17/

sz znyzadna rzeczą ya

/18/th

any wczem vffaczon any on

sam tego ly sta przynyo-

szl Tedy on gest blyszchy

swą szygyą y gymyeny

bronycz

-----  
OrtOssol 100,3,w.6-18

dywoł nec ad vitem suem loqui

Żywot

O przesmyczeniu mecy nikogo nye maja  
yacz any na yego zywoth mowyc.

Ant Mac 137 (1)

*de vita ad mortem officit  
Dywał*

V leg. z śniata

-----199d

Geden czlowyck przywyodl  
drugyego wkłoda

- /9/ a Szklody przywyodl
- /10/ gy przed gayony sand
- /11/ a na drocze wyodacz
- /12/ gy wolal Czeter trzy
- /13/ krocz slowie [nyestoy-
- cze /14/ na mego morderza
- ysz /15/ mego przyyaczela
- szgla /16/ dzyl szwyatha /
- szszywo /17/ tha ku szmyer-
- czy] potem /18/ nayne zalo-
- wal przed /19/ gayonym
- sandem thy /20/ my szlowy

zalvya nayne ysz on mego  
brata albo gynego przyya-  
czyela geden noszem bez  
prawa szgyal szwyatha



Żywot = vita

owoz zivota <sup>i</sup>prozializmu  
~~fructum vite communicavimus~~

ca 1461-ff. Lerm. 442.r.

Benedicta tu inter mulieribus<sup>900</sup>, quia  
per te fructum vite communicavimus

odest. FN

zivot.

Kogokoly smyera vdusy, kasady  
w gey scolye byca masy, dyfno  
sya swym rakom stary, kasdego  
skijotha sbary

De morte n.

~~U K J 181, 16.~~

~~Dyab. v. 181, 16.~~

izivot

Kasdemv srya tak vhasnya,  
gdy go kyvot sbauya

De more H.

~~MAPKJ. II. 182, 58.~~

~~Dyab... 58~~

zywot

racz  
Myla smyrcy my <sup>z</sup>osyeryk (~~z~~)  
procz chesz ludne zywota s**z**aryjex.  
de morte u.

~~MARK. F. 485, (146.~~

~~Al. s. sm. 145-146~~

rywot, a

Morza... y chorego y strowego,

~~sbaryya~~ szymotha kasrdego  
sbaryya

~~MARK. I - 186, 175.~~

~~Pol. 192 175~~

De monte. H.

zivot

Dochnownego y srojeczszkatego,  
srbavya zivotha kasrdego

~~MAK J. J. 189 267.~~  
~~St. p. sm. 263 267~~  
De morte w.

Żywot

Myla samyerczasty

(Sbarysz mya ryuotha mego)

~~MAPK 7. T. 192 (368.~~

~~Pl. 368.~~

De morte n.

żywoł

W pocztach czy ja nye korzyścra,  
roskrythky w żywoce skanyścra

~~MPK J. F. 155,~~ 156.

~~de morte H.~~

de morte H.



zywot

Stegom srya rywotem byedryla  
pothem y ysem wrythka moer stracyla  
(u)?

~~MPK J. I. 187 (213.~~  
~~St. ...~~  
de morte W.)

Život

~~Živ~~

§§

\* Žywarze = anima

1471 ~~MPKJ. V. 40~~ Mem Bel 74

mamotrek mikurowski: bez zivotie

ecce filius meus, qui egressus est de utero.  
mes, puerit animam meam

II Reg. ~~XVI~~ 16, 11

826

zivot

Juzz ceskosoz prirodny mezo  
synothe, thy ~~beny~~ bronny mye

NW 750

z ynot

Pan bog myechay bandzye sztosz  
mlodoszy moicy y krythkyego  
zynothia na kryky krykom

MW 81a

zynot

Osthatema godzyna nwego zynotha  
Ama nwyatha panu bogu ofyarowole

MW 85 b

Zywot-

Boze,

w

V Skrzery mye ~~de~~ dnye y w nocy do skony.czenya zywotha mego 77aw: 183. Chwata~~bande... thoby, syn zywotha wyetog.~~~~tego 158. Tha szwyat<sup>th</sup>er... byla my...~~szthwyerdzenye laszky, lekarstwo zywotha,

pamyatka thwey szwyatkey matky 153. 77ty.

~~ly gospodnye, zywoce moggye dusche 122.~~

Zyrot

Obdormit (m. peccator) sperens...

habere longanimitatem dlogy

Zyrot

XV p. post.

~~PKW B IV 157~~  
~~PKW XV 157~~

v. 4 b

żywot

Pone gule metas, ut sit tibi longior etas  
dluszy zywoth

XV p.post. PFRp III 290

k. 286v

des  
1st



zywot

Qui in claustris degnunt zywoth iuxta  
normam, sic non regnunt

XV p.post. PFRp III 289

k. 274r

żywot

Intus sive foris est plenaria vita, szv-  
pelny żywoth nasz, timoris

XV p.post. PFRp III 289

k. 276r

Zywoť - actas.

decretum est actatem ducere  
v myshy wyescz zywoth.

ex. XV. Pr. F. 1. III 180.

Żywot

Nam tales omnes delebuntur de libro vivencium, zywota XV p.post. GlDom 73

zivot

Ten isti gualtownyk banokye cym-  
pyal sbyerenye dlye swego zivotha

sul 88

temporibus aeviternis, nar. aeviternae

Żymot

Dz(ię)w(i)z(k)owego

Jakom dobiła na Maesku za Drzo-  
wego siuotha peneszet gruien na  
Kurowe

Lehst nr 1454  
Kubelb nr 214

1393 Pozn nr 151

Zywot

Tako mi etc. ifzem bil pzrite<m> |  
ifz godfwin dal dzrerfcze X *marcas*  
et V <...><sup>b)</sup> | za lidowego fziwotha

a) L. 2089: interfecerunt.

b) *Cyfra na brzegu karty uszkodzona*

1398 Kościan m 34

~~Zywot~~  
~~ZZZ~~  
~~Zywot~~

~~6094 Pachna de Wargawa ponit Nicolaum de Gostezia  
erga Albertum de Upalyc. Rota. Ut seit, quod Pachna exsol-  
uit istud totum debitum fratri Alberti za iego ziwota.~~

1399 T<sup>10</sup>W IV w 6094

13 : Paw. Łecz. IV, №

Teki Pawińskiego T.4 №

1468

Księgi grodz Łeczyc. rok 1399



Žywt

974 yaco tho fwyathczimi | Jaco Bar-  
thlomyei | zaplaczil mýchalowi [[po-  
ffag] yego macze|rzi poffag yfzatho  
dofficz vczinyl zafz|wego fziwotha

1420 Kol nr 974

# Zywoť

376. † | iako to wemi ýfwathezimi iaco  
hanczin | mofz [f] zaľwego ziuoťha  
nebil wdzirfze|nu<sup>1)</sup> teý dzedzini  
apoýego ziuoće | przýachawszi [p]  
hanka vibila Sechnø | gwalthem fz  
dzedzini fteý<sup>2)</sup>

↑  
Kur: <i> stej

1399 Pozn w 376  
Tekn! w 2891

Żywot

376.† | iako to wemi ýfwathczimi iaco  
hanczin | mofz [f] zafwego ziutha  
nebil wdzirfze|nu<sup>1</sup>) teý dzedzini  
apoyego ziucze | przyachawszi [p]  
hanka vibila Sechnø | gwalthem fz  
dzedzini fteý<sup>2</sup>)

1399. Poru m 376

Leku | m 2891

zynot

Taco blygosla nicz se bφdφ  
w szihocse moiem (in vita mea)

Fl 62, 5.

Plut.: do... zynota

życi

Bo dusza jego (sc. człowieka) w sz-  
koce jego błogosławiona będzie

Fl 48, 18

Sm. 9m

Vin vita ipsius

Wuj: za życia jego

zjkor

Руча вѣдѣ господарнѣ у сзучоуе<sup>v</sup>  
меем, спучеуаа вѣдѣ богу меем,  
оуѣдѣ усем (pro yesm)

Il 103, 34, см. Руч

Vin vta

życi

Że chwała gospodna w żywość  
mym (in vite mee)  
Że 1451

Fl. hres tej asoi zolawia

Żywot = vita

Bandź chwalisz boga w ziwoocie mojem [lauda-  
bo dominum in vita mea]. MW. 125a.

Psalm 145, 2



dywot

† Jaco [[czfo]<sup>a</sup>) to fwatczø Jaco  
wirz|choflawina matka bila wftrzi-  
manu [[wt]<sup>a</sup>) tey rolej dofwego |  
fziwotha] iona potem afz pan |  
Jan poflal dwanaczce plu|gow przy-  
kazdem pludze dwa | czloweky  
ifam fzedl famo cz|warth ftaco  
dobrimi yaco | fam irolø<sup>a</sup>) przeoral

<sup>a</sup>) *Piek. 779: nie zaznaczył skreślenia  
wolø.*

1404 Kościan nr 231

Żywot.

698 Tako gim pomozi bog yfwāti | †  
Jaco to fwatczø (Jaco pani | kathe-  
rzina nezemowilaffø | fwey oczýszni  
dacz ani otney | platu <sup>ce</sup>dwacz (!)  
dogeg zýwota | Dzerfzkowý

1714 Poznań nr 698

Żywot

1025 Tako gim etc. Jako to fwatcza [Ja-  
ko | hanka wączkowlka polzyczy-  
la<sup>1)</sup> fwe dzewcze Margo | [rzeka]  
rzacze pŷączŷnacze grzŷwen gro |  
fchi fchirokich do geŷ szŷwotha]

1418 Pozm m 1025

Zywot

(103 v) Tako nam pomozy bog etc.  
Jako | tho fwatczimi [Iſze pany  
Helka | byla wdzerzenu othteyg  
daty | plathu teczo podlug lyfta  
afz do | zywotha fwego]

1432 koscian nr 1460

Zywot

T mi b p y S † | Jaco to Swacczimi  
[yiecz macz dala | Sefcz grywen  
groffow Swemu | fynowy przed-  
wogowy na lascarzw | za Swego  
Sdrowego zywotha

1407 Rt Kou

m 242

Żyrot

Jako to świadczy, [iż pan Marcusz] Marszelew-  
sky [iż zastawił srebro za swego zdrowego  
sywotha w osmy grzywien zamskich penandzy  
panu Symanowy Syrnicskemu

1418 Pyadr nr 519

Zywot

Jacotho fwatczą [Jaco Cýbek] Mi-  
colaýew | oczecz [newfzał barthlo-  
meýewý kmece|wý pol flada ale  
gý bil vkupil za fwe|go fdrowego  
zywotha vbarthlomeýa] | ýwfdano  
mv [v] przeth szoltifem

1420 Koscian 788

żywoŃ

709. (698) Jaco (Andrzej sbracza) < moy ocyecz > dzirsz(y)  
< al > wloka yszzedlisky < wraschynczu > wyszsey trzech lyath  
< wpokogu > za szywotha Sulkowa. — Jaco ya to wem eze An-  
drzej < ow > (sbracza) < ocyecz > dzirsz(y) < al > wloka yszzed-  
lisky wraschinczu wyszsey trzech lyath < vpokoyv > zazywotha  
Sulkowa.

1441 Zap Warsz nr 709



zywat

1192. (48<sup>v</sup>) Thago etc. Jako Msczyssek de Mlossoli extradidit Katherinam filiam suam post virum za zyvotha swego. — Jako ya tho vyem ysze.

1469 Zap Warsz nr 1192

zjnost

A thakesz czogemy o dzevkach szlach-  
czyrow myszszycs wojewodi, aby fe  
za zynotho V daly mgzrom

Jul 57

sm. ib.

Vin vta

ienyadze na bycz schaczowane a tedy brath re-  
 zony gestly abo stryczny<sup>1/</sup> esasz kaszdey pye-  
 adzny nyaste posagt na saplaczyez. Te gest e  
 zewkach wegowedzynych. A tesz tesz chczony e  
 zewkach gynszych zonyan, ysz za swego szywota  
 ayą go wydacz za nasz, posag gyn dostateczny  
 prawyszzy, ktore po szyeresz oszcza na braczy  
 wcy wyęszey nyozs nyo zyszczą, Bracza rodzona abo  
 tryzna syestron kaszdey po czterdzesocy grzy-  
 en naya dacz, a te szx bądze wielkoye gynyonye;

/ Tu następuje wyraz "wsawszzy", ale podkropko-  
 wany na znak, że błędnie wypisany.

/131/. O posagv dzewcze namyenyonem.

/V/stawiamy, aczby nyektori zemyanyn za  
żywota swego dzewką swą 53/ za masz dal, po-  
sag gey dostateczny namyenywszy, tedy po sz/nyer-  
czy eczezowie ta dzewka na braczy wiączey nye  
syczne. Aczliby gedna abo wiączey dzewek po  
snyerczy eczcza zostali, teyte dzewcze za posag  
na bycz opravieno sste grzywien przez braczą, tej  
panny; aczlyby byla panna wegewedzina a gymye-  
nye wielikye, tedy sste grzywien, ale gdyby byly  
wiele dzewek a gymyenyne male, tedy gymyenyne na

Żywot

Owece za żywalka w xerye y dzeckem  
opyskadlnyka moze daer sul 75

V pater vivens

zivot

Tegdi w domu... myszkala bandnye  
(m. wdowa) alysch do yey zivothe

Sul 105

dm. ib. 106

ad tempora vitae ~~na~~ suae

3421 Divisio

zjrost

do 1 p. med. ~ ?

Jednemu (s. synowi) symyš bilo Phalech,  
preto isre za jega zjrota V bile zemya  
nozdelous

B2 feu 10,25

V in diebus eius

Žywot

*descenderunt*

*as i pueri a z*

Padlibi za Žiwota (viventēs) do pyekla

BZ Num 16,30



-----26a  
czo /24/ Sprawa gesth mye-  
dzy /25/ thymą dwyemą /26/  
NA to my przyszasz/27/ny-  
czy zmaydbur/28/kv mowye-  
my pra/29/wo Czokoly masz  
gyda/30/czego gymyenia sz-  
wey /31/ zenye poky byla  
zywa /32/ kxobyw wszal my-  
al y /33/ dzyerszal To ma  
myecz /34/ ydzerszecz ale  
[stogyaczye /35/ gymyeny  
ygyne nyesto/1/yacze kto-  
re masz nyedzer/2/szal za  
zywotha zony swęy

Tho przydze gey brathu] S-  
prawego prawa

-----  
OrtOssol 29,2,w.23-35 -

29,3,w.1-2

OrtMuc 26

(etc)

Trac p

*Handwritten signature*

-----61d  
to gey nye /29/ moze zawadz-  
ycz kv /30/ gey prawu podl-  
ug prawa /31/ DAley tesz [cz-  
lo/32/wyiek za swego /1/ sz-  
ywothą moze szw/2/ym dziecz-  
em wybra/3/cz albo postawy-  
cz Opy/4/ekalnyk] a then o-  
pye/5/kalnyk moze szye opy  
/6/ekacz dzieczmy dolath /7/  
thych to dzieczy pod/8/lug  
prawego prawa /9/ DAley prz-  
ym/10/rzely dzieczą/11/czv  
gymyeny od szwe/12/go ocz-  
cza a przyszlo ly /13/ by  
tho dzieczą  
ku szwym lathom

OrtOssol 44,4,w.28-32 -

Ort. Ort Moz 52

45,1,w.1-13

-----5b  
/11/ Daley tesz kthorymy  
/12/ szlowsy syedzaczą rada  
w/13/ysznała ysz zobowyzal  
czło /16/ Myesczkyego Myes-  
czany/17/na czo vwasz syed-  
czy wm/18/yesczkyem prawem  
chocza/19/y on domu swego  
nyema /22/ Pytalysczye tesz  
nasz o /23/ prawo dwe rodze-  
ny Sz/24/yestrze gednego o-  
czczą ged/25/ney maczerze  
przyszlyey /28/ Daley [moze-  
ly człowyek /29/ zaswego zy-  
wotha szwym /1/ Dzyeczom wy-  
bracz albo po/2/stawycz Opy-  
ekaldnyka ]  
-----

OrtOssol 14,2,w.11-29 -

14,3,w.1-2

2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

/17/ NA tho my przyszą/18/  
sznyczy Smayd/19/borku pr-  
awo mo/20/wyny Czo koly  
ten vmar/21/ly szwych rze-  
czy albo gy/22/myenyą dal  
swemv to/23/warzyszowy za-  
szywota /24/ szwego wracze  
y myal to /25/ wdzyerzenyv  
tho gemv /26/ ma zostacz  
ale zostawyl /27/ ly ten  
vmarly poszobyę /28/ sto-  
yące albo nyestoyacze /29/  
gymyenyę czosz myal we  
/30/ szwem dzyerzenyv Asz  
do /31/ szwey szmyerczy

*Szywał*

J. K. Ort. Nov. 60

-----84a

/6/ pytal prawa od tych  
trz/7/ech szyostr Mozely  
thą /8/ panny oddacz szw-  
emv /9/ maszowy nyewyescz-  
kie /10/ rzeczy przesz  
pryszwole/11/nyą przyro-  
dzonych dze/12/dzyczek  
Gey masz rzekl /13/ Gdysz  
mnye moya zo/14/ną dla sz-  
wogey nyew/15/yesczkyey  
rzczy szlowye /16/ thą  
gyerda [za zdrowe/17/go  
szywothą wgayonem /18/sza-  
ndze xmanxly ya yvssz /19/  
kthora od powyedcz dacz  
/20/ albo nye

-----  
OrtOssol 55,1,w.6-20

circa - vitem

Gdywol

Juwot

Gdyś mnyje maya zoma dala szwe  
myewyescyze meery... ~~szadowe~~ sza szadowego  
zywotha w gajnym szadrye.

Ort Mac 68(d)

-----144c

przyszedł podług prawą  
nalawyczą y rzekl

/11/ ten ortel ya layą  
czo /12/ gy przyszasznyk  
wyrz/13/ekl Anye gest pr-  
awy /14/ A chczą gynszy  
wyrz/15/ecz lepszy Wyrze-  
kl ten /16/ ortel taky [Ta ..  
[przyro/17/dzoną [nyewyasta  
ma /18/ tego stoyaczego  
gym/19/yenya] czo gey od  
vm/20/arło od gey dzyecz-  
ączą /21/ [poszywacz dosz-  
wego /22/ zywothą A po-  
gey sz/23/myerczy  
zayszą ma przycz na poko-  
lenye tego ysthego vmar-  
lego dzyeczaczą]

OrtOssol 79,4,w.11-23

Siln. Ort Mae 107

dywot ad mortem tuam

Moga ly czygystny ktorym  
to gymyenyne tako dano po-  
gego szmyerczy ge myecz o-  
szyescz y doszyagnacz spr-  
awa A [moga ly szye kyedy  
gego bly/19/szchy przyro-  
dzeny zam/20/ylczecz A za-  
wyele czassv /21/ przygego  
szywocze albo /22/ pogege  
szmyerczy, szlo/23/wye gdy  
by tho daw/24/ane wczasz  
nyeodmo/25/wyly, y pothem  
myl/26/czecz ysz by mvszy-  
ly y /27/ nawyeky } podlug  
czy/28/ly czso gesth pra-  
wo /29/ podlug prawa mayd

*donec visent*  
  
*dywot*

-----  
Ort0ssol 80,4,w.18-29

dm. OrtNae 108



Żywot

A mający szyć kiedy jego blysszy przy-  
rodzemy zamyslecz a za wyelife czasow  
przy jego zywozrye albo przy jego szmyerory  
szlowye gdyby tego dnia wrasz nye odmo-  
wily... y potnym mylecz na wyeky?

Ort Mac 109 (9)

*1 re. moz*

-----164d

to tą zona czyrpyecz mv-  
ssy na szwey cząsczy

[przeto

ysz on wthem byl /8/ wol-

em [a] zazywothą /9/ czyny-

cz y nychacz czo /10/

chczal] a dlugy y zasta/11/

wyenyne procz gayone/12/go

szandv nyema tą /13/ pan-

ny placzycz szeswey /14/

czasczy podlug prawa /15/

TRzeczyego /16/ czlowyeka

/17/ zapowyedanye Sp/18/

rzyszaszny poszlem /19/

a ma szye ostacz

bo nyszadny czlowyek moze

komv zapowyedacz ktore

koly gymyenyne gedno woyth

albo gego poszel

OrtOssol 87,4,w.7-19

*OrtMoc 118*

*szwajcar  
szwajcar  
szwajcar*

żywoł

Art 45: obywatel porodził się

28b

wegnal.

/80/. O wygranyv kostek.

/A/by kostky nye myali possylenya, bo ocz-  
czowie nyewynny cząstokrosz dla złoży a prze-  
gygranya synow gymyenia wlosnego pozbywayą, a  
tho nye dla wyny oczczowskyey, vstawyamy, gdyby  
nyektori syn bądacz w moczy oczczowskyey abo  
za szywota oczcza y maczerze kostky gygral a  
przegygral cząszcz pyenyądy na slvb dosyczvczy-  
nyenia, tedy oczecz poko szyw, za to nye ma

Dział. 36

utroque parente iuris existentibus

4 105

-----  
czyrpyecz any placzycz.

Takyesz aczby szyd takyemv synowy poszy-  
czył pyenyądy, za to tesz oczecz nycza nye  
ma czyrpyecz any placzycz. Takyesz aczby kto-  
ri vczynyl którą vmową o ktorekole rzeczy abo  
o dziedzyną, poko oczecz szyw, syna nyeoddze-  
lywszy z gymyenia, tego tesz oczecz nye ma trzy-  
macz.

Lywot

W syfocke meem 2 wite mee.

ie. 1479 Manub 118

taedet animam meam wite meae

Job. 1 10, 1

Żywot

Yaho mnye rosdzyelono ... ss brathem  
\* moyh pewnym dzalem do maczynyna  
zywotha y then knyecz ... dosihal  
szya mnye w moye dzyel nyca

1472 ZapWarsz nr 1343

---

Żywot

1345. (171) yaka mnye rosdzyelono ssnyem ssyanem moyhm (!!)  
dozywotha moyego ythen Jan yesth sluga moyh Thako my. —  
yako my tho vyemy ysse anna.

1472 Zap Wansz nr 1345

Żywot

Jakossny (!) my vyethnaly  
y Rosdzyelyli anna sbbarbara y Sroschvgya<sup>2</sup> ynyenym (!) Ma(741<sup>v</sup>)  
ley (!) zaborovyæ rolamy <Sythlysky> lassy borrmly aly do waczye-  
rzina (!) Syvotha thakonam pomoszy bog podestem kop zacladu  
przesmasche (p) Swoye. — Jakomy tho vyemy ysze ssya anna  
vyethnala y rodzyelyna (!) Sbarbarum yszroschha<sup>2</sup> przestytho  
yethnacze ut supra y przes masche Swoye.

1499 Zap Warsz nr 1831



<M>?

zywot

Mementote operum patrum vestrorum, que fecerunt in generat<sup>o</sup>inibus suis w zyvocze svozem

ca 1500 GlGn 60

Zywot

148. Jako Szczepan [J] woyflauouego  
yme⟨na⟩ | ne pobral pogeego fziuo-  
cze<sup>1)</sup> ani go vf⟨zítka⟩ ma etc.

1393 Pozn nr 148  
Lelesz I nr 1450  
Hubert nr 211

Zrywot

592 Tako gim pomozi bog yfwanti †  
yaco przitem bili, Jaco Jarisz | dal .  
dzefancz krziwen fwey | finowiczi,  
yfbzi<sup>1</sup>) potraffa ne<sup>1</sup>) | mala gabacz  
pojego fziwocze

1406 Pan w 592  
Piek VI w 1023

Zywot

Taco nam pomozÿ bog † etc. iaco-  
to | swatheimi (iaco Cufz dzerfÿ  
Sbilu|thowø czanfz poiego fziwocze  
itego | vfzitek ma.

1411 RtGu

nr 195

Żywot (vita)

Bosniere .. dan rauri .. po szwacze rajski przebitk

- ~~in. xv Jag 1679~~ Bogur. A-F  
v v v v v v

MS BPP 838

Żywot

Eze

(Przechna Machne dala polszosti grziwni swoj dobroj  
wolj po swem zywoce na porowe

1404 Hube. ~~Pisze~~ 104.

Żywot

Jacom volbrama dobestava wifze-  
mira | taco rozdzelił [ifz wifzemir  
mal przima|czerzi ostacz apoma-  
czerzinem ziwocze] malomufz/fziteo  
ymene idobitek doftacz

*Piek. 1176.*

(18)

1407 Książka nr 337

# Žywot

Tako gim pomozi bog ý | fwãtý  
crziz Jako tho fwatezø | [Jako tho  
zýtho Oýelz xandz | Canczlerz  
napana Swanzka | zalował. tho  
Swãfko pobral | po Margo{czem}  
zýwocze.

1415 Kościan nr 548



Zymot

Ysze Pani Katharina Norkowa po Norkowe

ziwoze zastawila yest Nawosz wesz

1420 AK Gr. VII ~~21~~ ~~866~~ 152

Lyrot = vita

(x. sv. Francisek)

Chceby onyho yego synove...  
...po zvochnye nynyysche matdne dostat  
piliby vyestnogo plogoslavnyystrva  
1484 Profit. <sup>Reg.</sup> IV 705

post vite praesentis ergastulum

zysot

Nasz kć mily gestay on wptego fane  
... milonal byl, \* ysecy gestay sy on  
bil ne skoncseno jego szynotha  
muedzyl

fu 1810

dm. 16., sm. fu pl. 42a

Żywot

Modis legitur iterum dolorosa ma- (swego)  
ter xpi existens in

(Agonia - na ostatku ayjsotha) 1476

A K Lit III 108.

L. 2140

in  
Lyvot Nunquam minus habemus ad  
penitentiam tempus agendi suam  
letro, qui

(in ultimo puncto, na skonany  
svego xyvota, penituit

c. 1500, ~~1511, 10, 380~~

fl. KerB I 66

zykot

A miłosierdzie twoje wódce nasładowana  
me wielkiyś dnów szikota mego

(vitar)

(meae)

Fl 22, 8, dim. Put

dim. Fl i Put 24, 7

zjrot

Szalmy nasze bpdzem paz ne  
kzelke dny szynota naszego w domu  
pamorem

Fl Sz 14, sm. Pm

cunctis diebus vitae nostrae

L 38, 20

Žyrot - vira

Uoyelbyona yest... mod wschystky  
dnye schiwote mego ~~et~~ magnificata  
est <sup>meo</sup> (anima) } pre omnibus diebus  
vite mee. ←

2/16 XV, SKY V 272  
(meol, ↓. 960v



izrael

Popysze sobye ... kxyfgy prawa ... rbyene  
s kxyfgy \*kaplanniskid Levi... btdze myen  
s sobd a w nich criser po vsaistki dni  
Liwo dnepo (omnibus diebus vitae tuae)

Bz Deut 17, 18

Sim. ib. 22, 18. 23, 6. 31, 13.

Jos 1, 5, etc.

iznot

Mye sstopoval (r. David) ze usugo,  
casozz gemu prikazoval pecu boz+ gepo,  
wnech dny ssiwote gepo

32 III Reg 15,5

sim. i b. 15, 16. Tob 4,3

cunctis diebus vitae suae

zynd

Ale kralo bilo kralka myedri Roboam  
a feroboam kralgo waso siwota je-  
go (u David)

2<sup>o</sup> III Reg 15, 4

omni tempore vitae tuae

zjwot

Bile waku... w sarkki dny szwote  
gyls (cunctis diebus eorum)

B2 III Reg 15, 32

zynoł

Ikhora (se. Amu) wszystkie rzeczy swego  
zynoła panu bogu offerowale

NW 62e

zivot

at zivotie myniey sdeu in vite  
presenti

1444 R xxiii 301

Condition alme  $\phi$  ?

# Żywot

całk

per modicum intelligitur (~~Johannis XVI<sup>o</sup>~~)

totum spacium vite <sup>(tego Żywota)</sup> presentis.

XV med. Gł Wroc 35<sub>r</sub>

Zywoł  
to co waznit, )

To waznit, bronan see of swego szwola 1398  
Hppp. VIII, No 6581.



Lynoot

Jaco tho fwateza [Jaco Andrzych  
{przod} czfzo ranil | Staniflawaw  
[[adal]] adal mv pącz ran | [to wezi-  
nil za gego początkyem] [[atho]] |  
czfzo {czfzo gÿ} vezÿnil a gÿ ranil  
to vezinil [bro|nącz fwego fzÿwotha

1420 Koscian nr 799

Żywot

Jaco Andrzych<sup>2</sup> przod ranyl<sup>3</sup> Sta-  
niława | adal<sup>4</sup> mv pŷancz<sup>5</sup> ran,  
a [człzo ranil/Andrzŷ|cha<sup>6</sup>, to vezŷnil  
za gego przotkŷem<sup>7</sup> bro|nŷcz<sup>8</sup> fwego  
ŷzywotha<sup>9</sup>]

Vn. Steniewicz

1420 Kościół nr 798

zywał

Gen za pomocą którego rany tego  
zywała broomyca

Sul 11

vitam dependens

# 12

Lywot

Jako Gdy Jacub na mya bil myczem..., tedy ya bro-  
nyancz mego szywotha za yego<sup>x</sup> porantkym zabil

1473 Rał Gow. 2

Żywot

Schodnie z żywota - decedere  
[żywota]

kedi...

Kmiecze sztego żywota pres plodv  
scho drog | <sup>guch... ymycnyd...</sup> Int. 40. <sup>plykly sziz phtapacz szobyje</sup> panowje.

Imkrothnymu obycajem znacs bilo cho-  
wano, ysz kedi...

Dziat 28: gdy... kmiecze omze

#82

V° de hec vito... decedunt

zyjot

Fractio gdisz y ona (m. macierz dwa)  
wipelnym czas zinyote onego, pocho-  
wiesz iq

B) Tob 4,5

compleverit tempus  
(vitae suae

zjrot

Nyeszporney godayny Anne szuyatha  
dokone wzy szwego zjrotha na pred-  
pyeklye sthapyte

NW 96e

z. zwot

Blagosławieni z ywoth beatam w tam

↓  
to gl. do: perennem?

1444 R XXIII ~~308~~ 306

(ut... cum suis sanctis mereamur... perennem  
ducere vitam)

Nocte surgentes...



Ljwoot

Ljwooth sgednal vmarlim...

gl. XV Pamdit. XXVIII 308.

(med.)

zivot

Onego zivote cekami, geurke bog  
ma das tym, ktori shcy vyari myg'  
di myepremyenyφ

Б2 Ёб 2, 18

zivot

życi

Si igitur nihil operatus es hic,  
frustrum in futura vita, v przyszlem  
zyciu, speras habere cibum

IV p most. ~~IV p xxv 200~~ <sup>glkozb IV 142</sup>  
K. 185d

żywoł

A gysz są dobre czyny, podł  
w żywoł rekogy (in vitam eternam).

Fl Ath 38

om. Pen

# Żywot

Którzy (sic) dobrze czynili, pójda w żywot wieczny, ale którzy źle — w ogem wieczny. Mt. 114a.

in vitam eternam

Ath 30

Žywot = vita

Wersjow... czła smartwischwethane y ziwoth wezry  
~~ex. XIV Wersj. dat. N. 1299.~~

Wersje 1, 3-8, 13, 14, 15, 18  
v v v v v v

prichit 9, 12  
v

(credo in ... carnis resurrectionem, vitam  
aeternam)

10: \* zy ueth

11: \* zy melh

20: zywotha uyeza (mego otri-  
manye

Zywot

Wyerza ..., w svyatich obezowane, ...  
czyala s marthwich wstanye y zyvotha wyecz-  
nego otrzymane Wierzę 20

Lywot

I 2

Ythory crowsyck tho popelny, rywoth  
~~(... ..)~~  
vycerny gwest odryery. ~~1478 Mac. Sam.~~  
II 369.

dek I 2, III 24.

III 24: vyekeynthly rywot



Зынат .

№ Выдающийся зынат одхыеру .

~~no 1470 R XXV, 243.~~

Дек II 24

Żywot

żywot wieczny

Który człowiek to gdy sdiertzi  
żywot wieczni Ten odzierzy

ca 1450 PamLit. IX 318

---

zivot

Ja myslu, ty, - ktorzi mnie slu-  
ze, ... ktorzy <sup>h</sup> me kuznawcy. zuno h  
kuesny otrimzia

МВ 706

Zymot

Nystror, cao dzalayera szymoth  
wyecany odzernog?

XV p. post. ~~Rp XXV 200~~ gkor B IV

k. 186 d

vi tam aeternam

Luc 10, 26..

Lyrrot - vida

aby wszelkny, chtery wyeray ven,  
nye s<sup>g</sup>ymal by, alye aby mal (!)

szwoth <sup>v</sup>yezny [vitam aeternam]

~~Bo. ex. xv 15 xvi 305+~~

Aby wszelkny, chtery wyeray ven, nye  
s<sup>g</sup>ymalby, alye aby mal szwoth  
yezny  
vitam aeternam  
fo 3, 15  
EW Lem 305-

Symot

I 3

~~Phassa~~

Phassshly symot messy meel

Mussysch kassy bossy streez.

Dek I 3, III 12, 16.

~~14 21, = xxx 176.~~

V dek III 16:

Lzwot

III 12

~~Skyc onymy gmescha myczystego...~~ \*chce sz by rywoth  
~~wycermy mycz. v 1469 R. XIX 100.~~

Dek III 12.

Żywot

Chcesz by w żywot wieczny vnydz,  
Ihs przykazaniye maasch pobywaj

Dek III 16.



Żywot = vita

Obyatuyeni...

Obyatq. <sup>1</sup>niepokalanq, <sup>2</sup>nieśmakand, chleeb  
swepty żywotha wiecznego, kelych zba-  
wyenia wiecznego. ~~III Mac. Dod. 59~~

(offerimus... hostiam immaculatam  
panem sanctum vitae aeternae et  
calicem salutis perpetuae)

1424 Mosa. ~~III~~ 59; sim. ~~IV, VI~~  
~~1424~~ ~~1424~~  
XIV XVI

## Żywot

Offerimus preclare maiestati tue de tuis donis ... hostiam puram ... panem sanctum, panem vite eterne, obyathvgemy dostoyney vyelebnošczy thwey przeswyathley vyelykosczy s thwych darow ... obyathą s tvey zaslugy czistą ... chlyeb swyathi, chleb zywotha vycznego 1446-7 Msza XIV s. 184

żywość

Eze

Klaszki, gen opuszczy dom, brata, oczęca  
... prze me gijmyja, ssto krocze tele  
wexmye, a wyjekugi ziłoth posyadzi

XV R. XXII, 235.

med.

Sm. Rozm 282

vitam aeternam

Met 18, 28

zignat

Prato abi nije došefel brp rđkφ  
na dnevno zywoto myesnego (de ligno  
vitee)

B2 Jan 3, 22

zivot

Ona (su. jātuzina) gest, gest... slo-  
nyeki nyecani zivot malozime

Б2 Tab 12, 9

vitan

# Живот

Посвящение тела и крови прана нашего  
... жизни вечному одержанию ста-  
... дены достойно стан сие (consecratio  
corporis et sanguinis domini nostri...  
... fit... in vitam aeternam preparatio)

1456: Исса 6 263  
. VII (D).

XII. XIV: на вечны живот

## Żywot

Fiat hec sacrosancta comixtio ... omnibus  
accipientibus nobis preparacio ad vitam  
eternam, bacz tho barszo szwyathe szla-  
czenye ... wszythkym przymvyaczym nam  
srzadzenye na wyeczny zywoth 1446-7

Msza XIV s. 186

## Żywot

Bōndz nyam swythkym przymuǫczym szba-  
wenye duszye y czyala y tesz na wyecz-  
ny szywoth otrzymyanya, et ad eternam  
uitam capescendam, szdrandyenye szba-  
wyenya ca 1431 Msza XII s. 222



Литов.

Титулярна боча оца оца оца оца  
масаго рн. масу строд буса  
~~(судовод)~~ оца, оца оца оца  
маныоу литов. (corpus domini

~~1456~~ ~~1456~~

nostri Jesu Christi custodiat animam  
meam in vitam aeternam)

xii: n[y]a nycky  
ныца ные

1456 Шуса 6 264

VI  
sim xiv

## Żywot

In nomine dei presens corpus domini nostri  
... custodiat corpus et animam ~~meam~~ in vi-  
tam eternam, v gymią boga oczcza czyalo paną  
naszego ... rącz strosz bycz czyalą y dusze  
mogyey na wyeczni zywoth 1446-7 Msza XIV

zynot

Ten psalm > powiada, że ~~Xpust~~ jest  
wysłuchacz szczytych i przebywca góch  
i gósz naszymy aduyp dzedyns yego, to jest  
zynot wielkiy, y en jest Kristus, bo on  
jest dzedzyna nassa

Ps̄ 5 arg.

żywoł

Ten psalm > powiada, że Chrystus  
on jest ... prawda y żywoł wieku

Ps 42 arg.

zjwrot

Chwała bands... thobye, szyno

zynotho nyekoysthego

Now 158

Żywot

Gdźesz to radość przeszkności, a  
wjełwy żywoth przez smyeroy

XV p. post 510cc XXXIV 163

Żywot wieczny

Żywot wieczny Jhu nam daj

~~ca 1500 kiel 187~~ De nativ w. 89

Lwow

Lwów rzeczywiście na  $\hat{m}$  otrzymamy  
w  $\hat{m}$  między nas w  $\hat{m}$   $\hat{m}$   $\hat{m}$   $\hat{m}$   
ca 1500 ~~pr. 5 11 11~~ Piesmiłód 174



Zywot

A bąda wam mówicz wschitko  
ste, lecz przs mi<sup>+</sup>ja, ... gen gem  
ziwot, gen wi wyjedrecz<sup>+</sup>je

№ XV R. XXII, 246.  
meel.

zivot

Miloy pana boga drago..., bouz on  
jest zivot tvoj a predlozene dnyow  
tvid

BZ Dent 30, 20

vite

zivot

Myly gospodnye, zivotnye moyey  
dovse!

№ Nov 122

+

Żywot = vita  
Mi domine Jesu Christe, vita,

(Żywocie żyważy ~~wa. 19.~~ 1848, R. xxiv, 557.)

(et dulcedo summa!

gl. 2 B IV 68

Żywot = vita

Jescey nasz...

✓ Nauza, abraham nasz ~~ty~~ szynocka crystko...

† chwowały ~~ty~~ Gn. 172, a. ~~gesty~~ ~~ty~~ ~~on~~ ~~bol~~ ~~na~~  
~~skowizene~~ ~~tego~~ ~~szynocka~~ ~~na~~ ~~medy~~ ~~Gn.~~ ~~184,~~ ~~a.~~ (2v)

Zjwol

Kc softego fana... gestcy gy on  
mylowal byl... pre jego szywoth  
cystky

fu 1786

zywoł

Przes to xlo (leg. qz̄to) mamy rosu-  
mesz pepo (si. biskupa) \*cysto zywołh

Ju gl. 105r

Žywot -

Kto ma cristy zywot, ten sie waruy...

~~Bibb Num. 18/3. III. ~~18/3~~ Gloy. facs.~~

~~1/2 x 17~~

Glozer



zjwoł

Quod autem fuit mundum vas bea-  
tus Paulus mundicie virginali,  
sy wota nepokalany, hoc patuit in  
eius morte

In gl. 41a

zivot

Quo castior homo in hoc mundo,  
yscy gimcy clovek na tento svece  
jest syuote, tento propinguior deo

In gl. 1536

Iyuoł

Si saluari volumus, oportet,  
ut nostram vitam, noasz żywoł, di-  
nigamus polepsily.

Iu gl. 156 b

Zyrot

sic patet sanctas vite eius

(sc. Severini) <sup>2</sup>svotosa pego zyrote

In pl. 165a

in. ib. 164a. b.

zyrot

Bosze, szwot moy zianil iesm  
tobe.

#6 55, 8, om. Put

ritam

Лыват

(вар. ~~гестата~~)

В прохносы лывата ~~тлого~~ нур  
быеш доремо оымыеня ыго

Дех III 8.

V 1-6. 10. 11. 13. 14. 16-20. 22. 24-31: нестатку

Żywot = vita

Żywot robotkuiący = vitam activam | 1844

R. xxiii, sag. ~~Żywotke nynieychem~~ ~~1844~~ ~~30.~~  
~~16. 30.~~

(beata Martha habuit vitam activam,  
sed beata Magdalena elegit vitam  
contemplativam)

Rutilat Martine dies

zjnost

Myektory... laszklini ziwoth wyodszak...  
dzenyae dzensthwa sbawyayo

Sul 43

V lascivom istom ferentes, deial



dadzą wyjątek, aczkolwiek bądźże naleszon w myescze .  
abo we wszy, ten nygednym prawem nye ma bycz  
sądzon, gedno polskym prawem przed sądzą vsta-  
wionym, który przekonany ma bycz skaran smyer-  
czą gemv zgodną.

/71/. O dzewyczem gwałcie.

/S/lusza podlug zakonv, aby syą kaszdy do-  
bry zlego chronyl. Nyektorzy zly a nyeczysci  
w swem szywoce, czvdzym szonam abo pannam  
gwałt vezinywszy a gych czezy pozbawywszy, gdy  
gym bądźże dana wyjątek, chytrosezą podlug nyemyeczsz

kyego prawa gych odbywayą. Przeto wstawiamy,  
aby taczy gwałtownyzy prawem polskym sądzeny.

/72/. O przywyleya straczenyv, gdy kto nye  
sądzy podlug gegō.

/K/to sam tego nye trzyma, czso na swem  
przywyleyv yma, podlug prawa dawnego sam to  
stracza. Nyektorzy zyemyanye naszego krolestwa  
maying od nas abe od naszych namyastkow lysti  
przywyleyne swym myastom abe wsyam pod prawem  
nyemyeczskym, a wszakosz ty ysta prawa opys-

zyrot

Alye ysze castokroa przyjedza na.  
ysze sz myektorich zyrothe robotose-  
go .. myedbaly ... domy oprawyone ... prawem  
sobye chasz odzywea

Jul 53

ex... vite activa

Żyrot

+

Veni de statu gratie ad statum  
glorie, ... veni de accione, gl. de vita actua,  
ad contemplationem kw szynolowy  
myszka<sub>z</sub>semw\* o bodze

\* może  $\phi$   
ry. Omol  
w 2203

$\bar{x} \bar{v}$  p. pr. RRp  $\bar{x} \bar{v}$  375  
k. 217r

Żywot

Moderatio - umiarnosc żywotha. III & XV,  
Tab. 519. (p. pr.)

Żywot

i pr Vita activa szycze {ywot} pra-  
czvyocze {czy}

XV med. Gł Wroc Ar

Żywot

<sup>2</sup> Vita contemplativa szycze {u-  
wot} kayocze {czy}

XV med. Gł Wroc Br

Żywot

est semper in hoc seculo im-  
maculatum tenere...

bede dicit:

V Vita activa, praczujący, <sup>zating</sup> ~~V~~ ~~contempativa~~ du-

chowny zywot \* est, ut dicit Gregorius, quando  
interrogat legendis audit meditando verte-  
tem ~~comprehendit~~ comprehendit, quod fe-  
cit virgo Maria

XV p. post. RRp XXIV 374

k. 236r

u fot hls k.

fol 821

\* może fh



Žywot 'vita'

contemplatiua vita, bogomyslny xywołk

c. 1500 Em. Slov 139

Žywot 'vila'

actiua vila } pracowrythy zywoth

c. 1500 Em. ~~Stow~~ 139

Żywot

Hii sunt, qui audiunt et a sollicitudinibus  
et (id est <sup>+</sup>rosshossy syuotha,) divitiis, et  
voluptatibus vite/euntes suffocantur et  
~~non referunt fructum~~ XV med. GlWroc 7 v

Luc 8, 14

conc φ

# Liywot

Alii Johannem baptistam propter eminentiam vite, proprie prophetae lywot,  
quia ita sante vixit, quod Christus putabatur.

~~Alii autem Heliam propter evidenciam proprie  
prophetarum moerit, quis ique  
de celo misit super potentes vel peccatores.~~

Alii vero Jeremiam .. aut <sup>III</sup> Elyseum propter

<sup>III</sup>  
excellenciam sapientie XV med. G. W. voc 55<sup>12</sup>

Hyrot = vita

Przed smiercią moją slydował  
Hyrot swych

(ante mortem non imitabatur  
vitam sancti orem

~~in xv <sup>in red</sup> ibid ibid . v 48 ~~8~~ 8. (k. 2a)~~

~~Microstropny byskop jone... swoy  
Hyrot sly przyrownan jest malpys  
Indiscretus episcopus propter sui  
vitam pessimam assimilatur simili  
ib 431.~~

Żywot - wita

Day yemu, boze... rosumu oswyescenye, yszby tako yego pozywal, yako  
by thwey nauky y szywota nasledowal Wzst. Nr. 385.

1454 ?

Day yemu boze... rosumu oswyescenye,  
yszby tako yego pozywal, yakoby thwey  
shenthey nauky y szywota nasledowal

zywoł

Jako myenotropny byzkup pre-  
suf szalyonosa y onoy zzywał rly pry-  
nownan yest malpye

xv med. MPKj v̄ 431  
k. 2c

(propter.. ~~vita~~ pessimam vitam)

Лыгот = vita

show...

О жывоцьх іх двох быскапов  
(De vita duorum istorum Episcoporum)

~~in~~ XV, onPhy. V, 432.  
med.

k. 2 d



zignot

Składa lesu o gego (sc. bżuwego)  
zignose (insidiatus fuerit vite tue)

B2 deut 18, 11

zivot

12.

Y bpdse zivot troy iako straszidlo  
pud tob

By Deut 28, 66

vite

∴

życi

Prinodzeni jego (s. Tobijana) nasmye-  
wały się dobrems życiu jego  
(vitam eius)

B2 Tab 2, 15

życi

A to ma myceć wszelki, kto chce  
naszaduge, yszc życi jego, acz sku-  
son bōdze, otplatō wesmye

Ź Tob 3, 21

vta

Lywoł

<sup>a</sup>Hyodder <sup>z</sup>šwoy šxywołh we gnošcy,  
Hyłpal w swey šprawyed <sup>lv</sup>šxy

mu

1455-1460 R. XIX, 110

V sc. Štowistaw

zywot <sup>St. Iohann Crisostum</sup>  
in

Vimur, cuius sunt alicolonia signa,

Vita, zywotem, deo digna, degradat eris amor,  
gl. pecunie dilectio

1466 RRp XXII 25

k. 314

~~wg Perz~~

zywot

Dobry\* mny schry srya nye boye,  
kthony zywot dobry maye

~~MAK 7. I 193, 411.~~

~~De morte. 1704/411~~

De morte W.

zywot

~~Madam~~ these swyatha...

Charaly the zywoth swyoy crakno  
(re. madam)

~~MARK F. 194, 429.~~  
~~St. M. 722 429~~

De morte v.



żywoł

Racsi docz, abi... ku zadnemu  
nye sklonilibiszmi se... gnedowi, — any  
ktoro, wbyeglibiszmi szkodo, smierci albo  
żywoła pogorzenie

№ 13a

Zivot

Ktore (m. Jana i biskupa Serwacego)...  
okrasila riborna zivot pocesnou

MW 56 b

~~9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100~~

Lywot.

5 10 9 9 3 13 6

~~(71 b) Hora prima domanus~~ | Pyrwy czas wnyewyn-

11 14 1 12 8 2 7

nosci szwego zywotha ↓ Anna szwyata panu bo+gu offyero-

wala

~~58~~

N. W. 71.6.

zywot

Mye yz then zywoth y regula yesth vstaviona  
od szwyatwego Francyszka, radymy, aby  
visitatorowe ... byly wybiryany z zakonu  
mnyeysey bracyey

1484 Reg. 721

praesens vivendi forma

зінтов

Тен рсалт рончада, узе кт  
звотону бхети перонуптосса ~~клет~~  
цээрзгедо зінота встанул

Фил 25 стр.

zywot

Halczem lakomo srbjeral,  
srbj<sup>u</sup> rjvosth ~~ros~~ pustrnj<sup>u</sup> cho<sup>u</sup>pal. :

~~MAKJ.F. 197h.~~

~~Kale unior. h. Aktr. d. J. 294~~

Shorqetloc u 30  
(hrq vrtelo)

Shorretroc d

# Żywot

Hec per vitam contemplativam przeżywoth ✓

• bedze zyvac myslaczy tangit celes, cum  
meditatur celestia XV p.post. GlDom 88

(lep. pre żywot azy pnes żywot)

Zywot = vita

Canon regula vocatur, hinc canonicus  
generatur, eo quod

Qui sub regulari vita use pod \*regularem  
zywothem, Art. XV, in Tit. III 289.

P post.

debeant se mulieri



~~XXXXXXXX~~  
rywot.

arciorem vitam  
crassioresq; rywot

XV p. post. R. XXV, 177 omnibus religiosis ducens  
prius in hoc, quod omnibus diebus  
~~Brückner Kaz. S. W. O. reinnebat (m. s. Hed. v. v. v.)~~  
~~Rozpr. 25. str. 177~~  
~~Ass. al. 444. k. 222 v~~

~~zycia~~ Symol.

Quos laudamus? ... eos, qui cum munda con-  
sciencia et

~~cum~~ vita irreprehen-  
sibili, dobrym ~~zyciem~~, vivunt

~~Brückner Kaz. S. w. 8.~~

~~Bozpr. 25, str. 178~~

R. XXV, 178.

XV p. post.

~~Bozpr. 25, str. 178~~

2433

zywoła

Austeritas ~~W~~ vite,

crassy zywoła, R. XXV, 179.

tam in vichu guem in veshku XV p. post.

~~Brückner Kaz. str. w. 8.~~

~~Rozpr. 25, str. 179.~~

~~Ann. 414. 6. 268.~~

2576

zywot, A

Cui (m, s. Mattheo) semel dictum est a deo:  
sequere me per emendacionem vite

Przespoloznienie zywotha

R. XXV, 180

XV p. post.

~~Brückner Kaz. Śr w. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 180~~

2739

~~Assol. 4th. 6. 28. 5<sup>v</sup>~~

zivot

Oportet enim illum irreprehensibi-  
liter vivere, myca szzyvot csnot-  
lioy, qui aliena male nlt repre-  
hendere

xv p. post.      811083 IV 111  
~~Rp x xv 100~~  
b. 73 b

żywoł

Omnia sacram scripturam exponens  
duo praesertim habere debet: utam ir-  
reprehensibilem, żywoł wscaye gnyony  
ad maruocy, et humilitatem

XV p. post. ~~lip xxv 200~~ lip iv 133

k. 172d

s.v. doświadczyć: pożliwiti 3.

5  
Lyrat - vita

Vita contemplativa <sup>presupponit</sup> ~~presupponit~~ ~~vitam~~ activam - pierwszy 13  
mamy doświadczyć w pożliwiti szuocz XV Brz. 18. 182.

Glos

czy: pożliwiti? up.

pożliwiti, w opd. vita pożliwiti,  
poprawka NS: pożliwiti

Лывол

+

Супда катѣрина... не злем не лерата... яаеос  
сѣ ссе в іе супдем зивоце Кіів. бр 41.

506



Żywot

Pracy ma mych grechow posbawyer,  
bych mogli sthwoych swatych prawyer:  
Żywot gjednego swoyathego

Aleksy H. F

zywot

As<sup>4</sup>sr mye crytal srwyatych ~~zywoty~~ <sup>zyvotoz</sup>,  
cro myely cryasckye glopothy

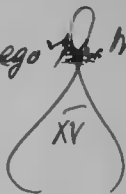
~~МКГ.Т. 195, 183.~~

~~Д. Аван. 476-483~~

~~ex. De morte u 483~~

Żywot

Opisano w kżangach Żywota Cristovego ~~nr~~ nr 2157.



nr Lent

Opisano w kżangach Żywota Cristovego

XV med. Lent

Żywoł = venter

Jeszcze sżp on ~~Chryszty~~... jest bit prauwert...  
o sue macresse / ge wopthem szyuobre Gn. 4,6.

A takocz sżp jest on (oc. Kyst) dzysza  
byl usinil maly,

de.

šyrot, a

sic eum gestavit warywo-  
cre nassryla

~~XX. XV, med.~~  
R. XXV, 153.

~~P. I. 475. B. 63~~

1070

~~Brückner Kas. 3.~~

~~Rozpr. 153.~~

~~Polman IV~~

zywo.

verbi eterni in eius utero  
pro nostra redemptione mira  
incarnatio slova wycknogo  
wyney zywoce pwrcothku pyc-  
nye nasze dywonye wocelerye

~~Pat. 1475. h. 69.~~

fol. XV, med.

R. XXV, 154.

~~\_\_\_\_\_~~  
~~\_\_\_\_\_~~

połowa w XV.

1130

szynot

+

Gospodnie, od mala z zeme rozdzel  
ie w szynoczek gich, od tajemnicz two-  
gich napelnom jest szynot gich (ven-  
der eorum)

Fl 16, 15

Sim. P.M

V in vita

żywot

Bo ti ies, ienszes w targl mne  
z brucha, nadzieia moia od persy me-  
cene moiey, w szp poruczon iesm  
z żywota (ex utero)

Fl ~~21,9~~ 21,9

dim. Pm



życi

W tobie powierdzon ięsm  
z sziwota, z brucha mojego moiej  
ty ięś zaszcitę moją

Fl 70, 7, sm. 9m

Vex utero

Żywot = uterus

~~Wzrost porzeczki term z żywota Fl. 21, 7~~  
przyjdź goz uń od żywota matris meae  
Fl. 138, 12.

sin. Put

de utero matris meae

# Zywot

owoc zywota thwego sin. Zdrow. 1-<sup>7</sup>6, 9, 10,  
12, 14, 16. ~~[brucha 8, 11]~~ [owoc plod brucha 8, 11].  
(ab,

Sdrowa Maria ... hlogoslawon owoc zywota  
thwego [benedictus fructus ventris tui] 447 Zdrow 1-7.

9. 10. 12. 14. 16. 17

etc.  
=

Żywot

Zdrowa Maria ... bogusława przez szynka  
Twego Zdrow?

• <sup>i</sup>Lzwot = venter

Sderowa Maria, ... boguslawyon owoter  
zyavota twoga Ihus Xpus. XV y. A. XXXV  
616

Sderow 10

sep 7<sup>h</sup>. 7

nr. I 7 91 of. seppel

Żywot

Sdrovész Maria,.... y bogoslawyon owocz  
zywotha thwego, Ihesus Cristus Zdrow 17

Zywot

Thego dła rzecznicze namam

A Jezusza, błogosławony owoc  
żywotha thwego, nam po they tho  
puszczył w kaszi (~~et Jesum benedictum  
fructum ventris tui nobis post hoc exilium  
ostende~~)

Salve Reg 1-12, 14-16, 20<sup>1a</sup>

V le: po tem żyhoue

Żywot

Yehusse Błogosławionego swoz  
żywota Twego nam po Tem żywoce wkaszy  
(Nesum benedictum fructum ventris Tui  
nobis post hoc exilium ostende)

Salve Reg 201a

var. cf. puszcza.



Żywot

Nyeporuszonyego żywota = mater  
innupta (in. XV, Wisł. № 1302.

(kodeks z pocz. XV w.)

(k. 958)

Zivot

(w zamieszte sierne)

W zalworsoni zivot = clausa parentis viscera, 1444,  
R. xxiii, 501.

(clausa parentis viscera caelestis inbrat  
pretia, venter puellae baiulat secreta,  
quae non moueret)

A solis ortus caroline

żywot.

otwornący żywot<sup>o</sup> - adaperiens vulvam.

~~Arch. XIV. 571. r. 1418.~~

1418. JA. XIV. 571.

XIV

sim. XV med. 7FV 58, Ewlam  
284 etc.

omne masculinum adaperiens vulvam conc-  
tum domino vocelitur

Inc 2, 23

1<sup>o</sup> Hankel 271: homo  
Mendelsohn 271: modernus, aut homo

Zywoť

to Wselkych samerch nazpiv<sup>u</sup> <sup>\*</sup>othwarayace <sup>ty</sup>  
<sup>quod</sup> <sup>venum</sup> <sup>p</sup> <sup>w</sup> <sup>u</sup>  
zywoť <sup>quod</sup> <sup>venum</sup> <sup>p</sup> <sup>w</sup> <sup>u</sup>  
omne mascul<sup>um</sup> <sup>p</sup> <sup>w</sup> <sup>u</sup>  
adafferiens <sup>u</sup> <sup>u</sup>

#2 XV, PrFil. V, 58.

med.

10 vel alius pyrrorodnye, sanctum domino  
vocabitur (Luc 2. ~~21~~ 23)

u. 118v

Lywod vulvam

isre vsrelka masserysna odva.  
mrayara rywoth, <sup>ep</sup>\* szwyathe panu

badrye vervano, ~~ex. 11/12. 96.~~

Zam. Q. M 1119 Ew Zam 284

Br. Kaz šnw 1 str 59

X<sup>o</sup> met. (Rozpr 24 96 kon XV

sin. 9FV-58

3715

V vulvam  
Luc 2, 23

) Mau Kal 27l: Tono, Mau Dub:  
rodrenice, Tono

Zywot = venter

Berkole zywot Kapyczczetani nye erio py al  
porusenya = ventre sigillifero non paciente  
licet) 1451) R. xxii, 41.

(Inae, s. virgo, thesaurigena produxit origine  
Christum ventre sigillifero non paciente licet)

wyzi  
por. R xxii b. 223 (Palestra)

zjavit

Prece (ne saraj)... : Toca poe bog  
zatvoril moy szjvat, abica nye  
nodaylo

Brjan 16, 2

konclut me

zjvat

Bo zawart bil bog kardj zjvat

reusky ✓

B2. Jan 20, 18

✓ omnew vulvom



zywot

y vsimni pan, ze bŕdzesz obfitowac  
we wzrem dobrem y w plodw ziwota twego, ✓  
y w plodw dobitka twego, y w plodw  
zemye twey

32 Deut 28, 11

Sim. 16. 28, 18

✓ fructu uteri tui

<sup>5</sup>  
Lycot. uterus

Podrzesz przez płód złoty łuzego, a wyrażo łuzaco  
y drzewek łuzek Bk Dent. 28.53.

fructum uteri tui

17109

zivot

Y vozini up pau bog troy obfitogo...  
w plemenyu zivotu drego

B2 Dent 30,8

in subole uteri tui

szynot

J bilabi iako pyasok plemyb tre  
a pokolenye szynota dregol iako  
kamikonye gepo

32 Is 48, 19

✓ stirps uteri tui

Зивот

Зан з szivota / некал муф аз вкв-  
ше метки меу впротуонф на ме гу-  
муф

Зз Is 48,1

Vab uten

zivot

A mynye to many pen tworf myf  
2 szynota v sluzp robye

Bz Is 48,5

v ex utero

Zyrot

Moraliter autem quadruplex est templum  
sanctum... , primum a Salomone edifi-  
catum et hoc est utriusque virginis pueri  
proes \* salomonis sbudo vami et talis est

Zyrot<sup>u</sup> daemineg

1411-7 Jeron 415v

Żyrot

Serm 415 r.

II część kontekstu:

na dolnym maginesie)

Pirvi przez (nadpisane, skreślone przez)

\*Salomó sbudovni yest zivotu dzeviczego.

Wtori pod Esdró a Neemiassem pobudovani a to  
yest cosczol boiu yóczich.

Trzeci Ezechielovi w przeszczv \*vkazóni a ten  
(tu jakiś wyraz skreślony) dusche veczney.

Czwarti swantemv Ianovi (nad -a- skrót, może Iohanov  
) w Tayemniczach \*wszióvoni a to gest croluyanczich

Czyt. FW

por. Wzjawić



Lynol

W zywoerfe = in ~~vulva~~ nlwa

ca 147Q Museum 158

cum fidelibus in vulva concretus est

Eod. us. 1, 16

~~Handwritten scribbles~~ żywat.

5 7 3 4 1 9 11 2

Iusz | na glosz gych barzo pla | czlywy wstapil bog

10 / 12 8 6

. w zywoth panny Marfey. |

~~16.4~~ M. W. 65.a.

zyrot

Ya... szwyatha Anna zbanycenye nasze  
wypusczyła z zyrotha swego

§ NW 66 b

Sim. ib. 70a . 71a

zivot

2 zivot matky  $\sqrt{moyey}$  bog moy  
yes thy

Sept 21, 10

$\sqrt{de}$  ventre matrix

Fl: 2 brucea matky

zygot

Od zygoty przed luciferem  
wrodzylem aye

Int 109,4

Vex utero

Fl brad

11. 10. 1848

Zywoł-

Chwała y modla bogoszlawyonem<sup>v</sup>  
zywołkowy shwem<sup>v</sup>, yenne noszył boga  
y czlowyeka Naw. 39.

1145

4 ywot = venter

+

4 4 4 4, ktore nye modzyly: Vet ventres  
qui non genuerunt ~~24~~ xv, Kalwin. 245.  
P. post.

Ecce venient dies, in quibus dicent: beate  
steriles

Luc 23, 28  
k. 486

Conc. 172

2 ymoat

Jaco mosze cshovek narodzya tyo,  
goly yet stary? Isaly mosze u szvoth  
mathky svoeyt na wthore omca?

En Jan 305

Sm. Roden 237

Vin ventrem matris suae

Jo 3, 4

conc. sp.



Lywol

Emanuel syya narodzyl  
a szywotha nye otkhorzyl

~~ca 1500~~ ~~litol 185~~ Je nativ w. 18

zivot

Croszkoli syf nospirney predvze  
zivotu (lep. z zivotu) u velkeho dobitka...  
k temu ~~pre~~ pravu bode

BZ Num 18,15

quidquid primum erumpit e vulva cunctae  
caruis.

Lzwot

Lzpowadani szp....,

iszre szmi szgnessili w ppczi sz mi sz lct  
sziuszka naszego. in. XV Hist. Kat. Nr 1299.

~~Pr. Kat. Nr. 1299, K. 51.~~

Spaw 1.

~~Pr. Kat. Nr. 1299, K. 51.~~

czyala ib. 3. ub. 4. 6.

~~Rozpr. 24 str. 80 pocz. w. XV~~

1971

Zywot

Spowadami srd... yszesrmi

(ctg)

~~\*\*\*\* Nigresrili... necrist~~

naszego ziwotha in. XV Hist. Lat. ~~Str. 199~~  
Spaw 1, 2.

~~Ydg. nr 1999. 1. 1.~~

~~(Bv. Kasirio I 15.)~~

Coala 4. 6. 8:

~~1998. 24. str. 3. 1992. w. XV~~

1998

Zywoł  
(Tedi)

Wła, wyonkaa sruwa syckirka, cheralgy w gego  
szinocze vramiez 1418 J Paw. VII, № 362.

Żywot

~~g p z~~

Wziwocze poddane<sup>(m)</sup> <sup>x)</sup> grzechom.  
-in corpore subito peccatis.

w żywocie poddanie? (loc. 4g. deklin. iurans)  
czy też poddaniem. Raczej do drugie J &

9/14/18. JA. 14. 572. ok. r. 1418

XIV

978

~~ARCHIWUM BIAŁOSTOKA~~

Żywot

karci płonek wymy riwoze  
chrdy showacz wkasny y wernoze;

Aleksy w. 80

zyrot

+

Storikoly z mys ... bily mdlego zyrota,  
wsadkily ge na dobitcafta

32 II Par 28, 15

quicumque... erent imbecillo corpore



Zyrot

Mglyn zyrothem = imbecilla corpore

ca 1470 ~~1471/75~~

Membrub 98

quicumque erant imbecilla corpore,  
imposuerunt eos in mentis

II Par 28, 15

zivot

+

Pamir (sc. krolovic) nad messimij  
skrotiv y nad messim dob'k'em

Bz Neh 9, 37

✓ corporibus nostris dominantur

<sup>zywot</sup>  
taminal nostra fere nuperat illa nece

V Pre terrore vix spiritus hesit in ore zyvocze

gl. sc. nostro

1466 RRp XXII 25

k. 309

~~wg Perz~~

żywot

'from'?

Myszkę wydracz obrac skanady,  
zoltne sory, ryuoth blady, groszno  
sya tego ~~przelaknal~~  
przelaknal.

~~Dyal. o zmierci 44~~

~~MOK J. T. 182, 44.~~  
De monte u.

Ływoł

Ływołka memv = victu/meo <sup>tu</sup> <sup>(i)</sup>

manobekt mikułowski: zivotu memu

ce 147a Membr 141

Wij: doj blls potuby do igrości mojej

tribue tantum victu' meo necessaria

Prov. — 30, 8

Život - modus vitae

Ara ip naste syostri co dlem zwozye\* bily? (scito  
abuti: debuere / B% Gen. 34. 81.

nunguid in scito abuti debuere  
sorore nostre?

\*su: bī, 2. uživati zfal  
o životě

19107

Lycol cognitam, inproprietic.)

deprehensam i. e. perfecte [szyesz] w zywoce  
[my]naloszonar B.

w 1470 ~~marky~~ 10

Mam Lub. 10

MS B: pro w krywoce

war. kab.: czoguc schg w krywoce

mamobret murealmy: zegsi w kwiwdie ualesene

BZ: w krywdze

memento te deprehensam

Gen. ~~20~~ 20, 16

Cf. Krywota

MS: ics' u zywoce  
uolizione

izrael

Docha svojego boky e napel-  
myou yezuse z szypotia matki swojej

Ex 20m 287

ex utero matris suae

Luc 1, 15

conc p



Żywot. vulva

Obwarzył bag żywot, a wosłk żył porze-  
dzatkynę ostawy BZ Gen. 29, 31.

aperuit vulvam eius

17108

szynot

Rozłpasyz wszicako, czo szynot (vulvom)  
odnyro, panu

B2 Ex 13, 12

sim. ib. Num 3, 12

zivot

A to zawszdy na ratunocy tycy...  
kako kyevle tverkespueshenstva pre sad  
syrpyala (si macier tve) pozycy cyf  
w tsem zivocye (in utero suo)

БЗ Гол 4, 4

2  
Żywot

Llamy nyebo, yusz mass gynsze w zywoczeye Anni  
szwyathey gothowo. MW. 65a.

sim. ib. 69b

zjwot

Anna szwyatha tha dosthoynosa  
otrimala, ysz w zynowye shem stwo-  
len krolewsky nosyle

NW 136

zignot

Kthora (sc. Anna) nam w zynozye  
szem \* zbanyceny e nosze szpro wla  
pnez Merig

UW 74e

zincot

~~otto~~ Otto porumiesz w (sc. ty Maryje)

w szycowye & porodysz syna

EWŁom 288

v.  
in utero

Luc 1, 31

conc +

izrost

Radovolno syz... \*dycsyathko  
w syrocaye moyu

EvZem 289

in utero meo  
Luc 1, 44

conc. sp.



kthemv mowy tey panyey  
masz

gdy ye/28/mv thy pyenadze  
szlu/29/byl ten wynowacz-  
ecz /30/ dacz gescze za-  
zyvotha /31/ gego zony y  
tesz tho /1/ gydacze gym-  
yeny a/2/zaly by on nye-  
byl kg/3/nym blyszly po-  
szwey /4/ zenye nyszly  
gey dze/5/czy przeczyw  
themv rze/6/kly opyekald-  
nyczy G/7/dysz thy pyena-  
dze gescze

nygdy wgego obroną przy-  
szly

OrtOssol 65,1,w.27-31 -

65,2,w.1-7

*dywot*

-----109c

Gdysz on zopyekaldnykyem  
pospolu

zagego zo/25/ny zywotha  
tą do fol/26/drowaly szye  
thych dlu/27/gow ytesz w-  
gego gymy/28/a wloszony v  
dobrego /29/ czlowyeka k-  
wyerney /30/ racze Asz do  
rosprawy /1/ Sthymy czo  
ge zapo/2/wyiedzely aszą  
ly thy /3/ pyenadze yvsz  
nyeby/4/ly wgego obronye  
ta/5/ko dobrze

Jako by ge vszyebye doma  
myal

-----  
Ort0ssol 65,3,w.24-30 - .  
65,4,w.1,5

*dywot*

-----109c

Gdysz on zopyekaldnykyem  
pospolu

zagego zo/25/ny zywotha  
ta-do fol/26/drowaly szye  
thych dlu/27/gow ytesz w-  
gego gymy/28/a wloszony v  
dobrego /29/ czlowyeka k-  
wyerney /30/ racze Asz do  
rosprawy /1/ Sthymy czo  
ge zapo/2/wyiedzely asza  
ly thy /3/ pyenadze yvsz  
nyeby/4/ly wgego obronye  
ta/5/ko dobrze

Jako by ge vszyebye doma  
myal

-----  
Ort0ssol. 65,3,w.24-30 -

65,4,w.1,5

*skreslowe w rskopisie*

*Gen*

*Zywot*

-----110c

Czokoly zona wolnych pye-  
nyadzy przynyeszye kszwe-  
mv mazowy...

thy pyenadze ma /13/ y  
wszal Szlowye wsz/14/wą  
obroną ale sząly /15/ kt-  
hore dlugy gego zo/16/ny  
zapowyedzany tako /17/  
ysz gemv nyeszą wol/18/ny  
wszancz albo ysz mv /19/  
nyechczą albo nyema/20/ya  
dacz a zagego zony /21/  
zywotha gych nyedo/22/  
bandze

albo nysz geszcze aby ge  
mogl wszacz gdy by chczal

-----  
OrtOssol 66,1,w.12-22

*Żywotha*

-----112a

/24/ Gdy by zaprza/25/ne  
gymyenyne /26/ y od przy-  
szazone przy cz/27/lowyku  
nalezono ge/28/szcze zagego  
zywotha /29/ kako maya s-  
thym czy/30/nycz albo czo  
otho gest /31/ prawo pod-  
lug prawą /1/ NAYdaly przy  
/2/ czlowyku zazyw/3/ota  
wgego gy/4/myenyv szlowye  
ysz /5/ ma wyaczey nyszly  
/6/ szoszowal pod przysza-  
ga

a wysznaly tho ysz to gest  
gego gymyenyne

-----  
OrtOssol 66,3,w.24-31 -

66,4,w.1-6

*Dyrost*

-----112a  
/24/ Gdy by zaprza/25/ne  
gymyenyne /26/ y od przy-  
szazone przy cz/27/lowyeku  
należono ge/28/scze zagego  
zywothą /29/ kako maya s-  
thym czy/30/nycz albo czo  
otho gest /31/ prawo pod-  
lug prawą /1/ NAYdaly przy  
/2/ czlowyeku zazyw/3/ota  
wgego gy/4/myenyv szlowye  
ysz /5/ ma wyaczey nyszly  
/6/ szoszowal pod przysza-  
gą  
a wysznaly tho ysz to gest  
gego gymyenyne  
-----

OrtOssol 66,3,w.24-31 -  
66,4,w.1-6

*dywot*

-----113d

A vmrzely potem tha matka  
wszythko gey gymyeny od  
vmrze

na gey blysze /15/ przy-  
rodzone bāncz pogego /16/  
oczczv bāncz pogey macze  
/17/rzy szą blyszy gey  
przy/18/rodzeny ytesz thą  
math/19/ką za zywothą s-  
takym /20/ gey od vmarlym  
y gy/21/daczym gymyeny  
mo/22/ze czynycz y nyech-  
acz /23/ czo chcę ale  
gey takye /24/ od vmarle  
stoyacze gy/25/myeny  
nyemoze oddacz przesz prz-  
yszwoleńą gey blyszych  
przyrodzonych-----

OrtOssol 67,2,w.14-25

*dywot*

-----122a

Pownyly dzal maya wszancz  
dzywuczyny.dzyeczy... s-  
paropczymy

szlowie /17/ stey brathą

dzyeczmy al/18/bo czso

gest prawo podl /19/ NA

tho my przysz/20/asznyczy

Smayd/21/borku prawo mo

/22/wymy Poyally then /23/

parobek zona za oczczo/24/

wą zywothą a vmrze /25/ly

oczczecz bez oddzyele/26/

nyą szyna szwego tedy /27/

dzyeczy tego tho nyeod/28/

dzyelonego szyna

wyeszmą gymyeny szwego

dzada

-----  
OrtOssol 7o,3,w.16-28

*Symet*



-----128d

/13/ Wmrzely nye/14/wya-  
stą a /15/ ponyey nyza  
/16/dne dzyeczą nyeszos-  
ta/17/nye komv przydzye  
/18/ gey gydacze gymye-  
nye /19/ A mozely zona  
szwe/20/mv mazowy oddacz  
/21/ zaszwego zywothą  
/22/ szwe gydacze gymye  
/23/nye procz woley szw  
/24/yh blyszych przyro-  
dzo

-----  
OrtOssol 73,2,w.13-24

*dyrost*

in/ran zbschuy

-----129a  
/25/ GJdacze gymye/26/nye  
zenyno /27/ poszmyerczy  
/28/ przydze na gey ma/29/  
zą gdy poszobyte dzy/30/e-  
czy nyezostawy wy/31/ąw-  
szy nyewyeshkye /1/ Rze-  
czy slowye gyerda /2/ a  
tesz moze dobrze zo/3/na  
[zaszwego zywota /4/ mazo-  
wy szwemv odda/5/cz]zasz-  
wego zywotha /6/ mazowy  
szwemv dacz /7/ szwe gy-  
dacze gymye/8/nye

przesz przyswolenyą zwy-  
ch blyszych przyrodzonych  
Sprawa

-----  
OrtOssol 73,2,w.25-31 -

73,3,w.1-10

zywot

-----129a  
/25/ GJdacze gymye/26/nye  
zenyno /27/ poszmyerczy  
/28/ przydze na gey ma/29/  
zą gdy poszobyje dzy/30/e-  
czy nyezostawy wy/31/ąw-  
szy nyewyeszkye /1/ Rze-  
czy slowye gyerda /2/ a  
tesz moze dobrze zo/3/na  
[zaszwego zywota /4/ mazo-  
wy szwemv odda/5/cz] zasz-  
wego zywotha /6/ mazowy  
szwemv dacz /7/ szwe gy-  
dacze gymye/8/nye  
przesz przyswolenyą szwy-  
ch blyszych przyrodzonych  
Sprawa

-----  
OrtOssol 73,2,w.25-31 -  
73,3,w.1-10

zywet

~~zywet~~

-----147b

/1/ SToyacze gymye/2/nye  
czo czlowyek /3/ ge sam  
zarobyl /4/ y gydacze mo-  
ze przed /5/ gaynym szan-  
dem za zy/6/vothą dacz  
komv chce /7/ a przyro-  
dzeny gego ny/8/emoga  
przeczyw themv /9/ ale  
gdy by oddal stoy/10/acze  
gymyenyje czo na/11/yn od-  
vmarlo przeczyw /12/ temv  
moga bycz gego /13/ bly-  
szchy przyrodzeny  
acz othem wyedzely a wol-  
noly gym bylo tamo przyd-  
cz w rok y dzen

-----  
OrtOssol 81,1,w.1-13

*dywot*

-----164a

ten masz vmarl a gego zo-  
na wyaszala szye

wgego /4/ polowyczą gymy-  
enya /5/ stoyaczego jako  
gey wsz/6/dal za zywotha  
przed /7/ gayonym sandem  
a w /8/ drugą polowyczą  
wya/9/szalysze tego vmar-  
lego /10/ maszą dzyeczy  
Thyto /11/ dzyeczy chczą  
aby tapan/12/ny wzythky  
dlugy po/13/lowyczą pla-  
czyla jako/14/sz ma thego  
gyemyeny/15/a polowyczą

Ta panny mowy ysz nyzadn-  
ych dlugow chce placzycz  
pomocz

-----  
OrtOssol 87,3,w.3-15

*Zywoth*

-----167a  
/26/ Oddaly czlow/27/yek  
szwe gy/28/myenye zaszwe-  
go zy/29/wetha czo ge mo-  
ze od/30/dacz Tako ysz  
sam moze /31/ wladacz po-  
ky zyw anye /1/ Odwolaly  
tego dawa/2/nyą zazywota  
tedy po /3/ gego szmyer-  
czy to odda/4/wanye ma  
stacz wswie /5/ moczy a-  
wmrzely ten

*dywot*  
komv dano tedy to przydze  
nagego przyrodzenye bly-  
szche podlug prawa prawe-  
go may

-----  
OrtOssol 88,3,w.26-31 -

88,4,w.1-5

-----14c  
/16/ [Oddaly czlowyiek /17/  
swe gymyenyie zaswe/18/go  
zywotha] czo gye mo/19/ze  
oddacz tako ysz gym /22/  
Gdy czlowyiel zaluge /23/  
ssze swyathky a od po/24/  
wyedacz prosto od powie  
/26/ Iakoszmy wasz pyrww  
/27/ey pytaly o tho gdy  
czlo/28/wyiek zapowyedzal  
czlo/29/wyeku gymyenyie czo  
/30/ by doma myal /32/ Ny-  
emaczye szye bacz bo /33/  
tho szlussza nawasz w/34/  
rząd a nyegyesthesczye  
-----

*Handwritten:*  
Zywotha

-----167a  
/26/ Oddaly czlow/27/ yek  
szwe gy/28/ myenye zaszwe-  
go zy/29/ ~~wetha~~ czo ge mo-  
ze od/30/ dacz Tako ysz  
sam moze /31/ wladacz po-  
ky zyw anye /1/ Odwolaly  
tego dawa/2/ nya zazywota  
tedy po /3/ gego szmyer-  
czy to odda/4/ wanye ma  
stacz wswie /5/ moczy a-  
wmrzely ten

*dyfekt*  
komv dano tedy to przydze  
nagego przyrodzenye bly-  
szche podlug prawa prawe-  
go may

-----  
Ort0ssol 88,3,w.26-31 -  
88,4,w.1-5



-----178a  
/1/ Nieszadny czlowyck /2/  
moze wybracz /3/ zazywo-  
tha ope/4/kaldnyka szwym  
dzye/5/czom kyedy on vm-  
rze /6/ Tedy gego blyschy  
prz/7/yrodzeny maszczyszna  
/8/ ma tych nyedoszlych  
/9/ dzyeczy szlowye czo  
lath /10/ nyemaya opyeka-  
ldny/11/ka bycz a ma szye  
gy/12/my y gych gymyenyv  
/13/ o pyekacz a ten mv-  
szy

thym dzyeczom gych gymye-  
nye gydacze vpewnycz ~~kak~~  
szwym nyegydaczym gymye-  
nym to gest stoyaczym

-----  
OrtOssol 92,4,w.1-13

*Ljwet*

-----189b  
Moy masz vczynyl mnye dz-  
yedzyczka poszobyie przed  
gaynym sandem podlug spy-  
ewanyą mego lystą a nye-  
szlomyl

m/19/nye on tho thym Jsz  
on /20/ dal ten dom wzda-  
cz szo/21/bye y gego po-  
nym dze/22/czem gdzem ya  
gego v/23/czynyona y po-  
czwyer/24/dzoną ponym dz-  
yedzy/25/czka a sthą mo-  
czą czso /26/ sobye zos-  
tawyl panst/27/wo swego  
gymyenyą /28/ zazywothą  
mnye w/29/yecznye gye od-  
dal

*dy wot*

a thego davanya mnye Prz-  
ed gayonym sandem nigdy  
nyeodmowyl

-----190b  
moya zona

besz mey voley y /3/ wye-  
dzenia klracze ko/4/mv

podala aza ly by /5/ thym  
kto mnye mogl /6/ moją o-  
brona tego gy/7/myenją

szkazycz prze/8/czyw the-  
mv rzekl brath /9/ tey v-

marley zony gdysz /10/ to  
gymyenyne gescze za /11/

zywotha mnye moya /12/

szyostrą za poleczyla p  
/13/rzed gayonym sandem

y samą kswemv gydaczemv  
gymyenyv klvcze nossylla  
a swej obrony nigdy go  
pvsczyla

*dywot*

-----  
OrtOssol 97,3,w.2-13

żywot

Każdego w żywoce skodzą.

~~MOKY. I. 193, 393.~~

~~De morte H.~~

De morte H.

the unica manu evedere

dywot

-----200b  
czo on mnye wyną dagye  
wthem nyewynnyenem y ch-  
czą szyć tego sprawycz

yako pra/3/wo naydze a-  
gdysz on /4/ prosto na-  
mya zalow/5/al anym vf-  
faczon w /6/ goraczey  
rzeczy [azalym /7/ yvsz  
ya nyeblyszy sw/8/oy zy-  
woth y czescz og/9/nacz  
sam swa ranką] /10/ odycz  
y praw bycz albo /11/  
czo gest prawo o tho  
przeciwy temv rzekl pò-  
wod

-----  
OrtOssol 101,3,w.2-11

du. OrtMoc 138

Ływoł

Ływoł długi = longanimitas

In omnibus exhibete (v: exhibeamus) nosmetips.

103... V In longanimitate w długiym

\* Wimacke, 1453 R. XLVII, 251.

k. 103

in suanitate

Skj I 73: w drugiem oukeronim

R xv 258: w drugoukeronim  
dru. Nam 284

V in sciencie,

Skj B II 52 w odydomin

II Cor 6,6

zjnost

pod Urogi b

13

Aby ludzie... nie wpadali we szkodę  
zynotha obojga (pro obojga?)

Sul 53

in periculum incident vitae utriusque (!)

A 124

dict in

# Žywot

921 Takomÿ pomożÿ bog † (yako scze-  
pan amÿkolaŷ] bratha<sup>n</sup>kowy katha-  
rzynini [nedawaly plathu othofmÿ |  
grzywen katarzynee othetrzÿlath |  
pothfwego szÿvotha,] ŷogrzywna ne-  
wpomÿnaly othethrzy latha ktho[ra  
kmeza wÿkvpnyono

pro od<sup>2</sup>

1425 Kal nr 921

Luv: pod



Hywot

Aliquando autem (s) asperatur  
et hoc multipliciter: aliquando  
grasse; exemplum: Szark, Szegotho,  
Szynoth, ...

~~3112 XV ONPKY I 410.~~

~~A. p. XV Park. 410~~

zivot

Boya midup skar troy ... pesure za  
mego zivotu (vivente me)

BZ Deut 31, 27

Żywot - wita

<sup>wg 702m nr 148</sup>  
~~Sereban Woyslanowego ymena ne pobral po-  
gogo ziwocze 1393 letu. I, № 1450. Hauerin  
moze za swego ziwotka ne byl w dzivrenu [S]  
ley dzedzini, a po yego ziwocze Hanka wibita  
Jechus qwaltem sz dzedzini ley 1399 letu. I,  
№ 2891. Kirzechoslawina waltka bita w Stri-  
manu ley roley do swego ziwotka 1404 piek. 225  
On, toymtena swa syetirka, wg koscian  
nr 231~~

Hg 702m nr 376

dubl.

Лыот

innupte

Mater innupta - <sup>[y]</sup>непорученного звотка крит. Nr. 1302.

1/2 XV

ii  
Žywot

Kyedrysch to pryalo swyata bylo  
wyobrazono v zywocze zey matky,  
dveh swyathy stajul y swyrygl  
ya Rom. 9.

Żywot = venter

Nie pastwiła płodric' pwoca żywota  
swego [ nec procreare fructum ventris  
meruit ] Rom. 27.

<sup>24</sup>  
Żywot = vita

Ten będzie omyslał potrzeby twemu  
żywotowi [vite necessaria tibi procurabit]

Rozm. 38.

Żywot = venter

Żywot dziewicy nie jest poruszony w roz-  
dreniu jej płodu wielkiego [venter  
virginialis nequaquam commovetur  
ex nascente prole] Rom. 2. 65



<sup>3</sup>  
Żywot = corpus

Teri na Jordanem reka, jeden Simon...  
pre męstwo jego żywota od pbojce  
wybran królem [vastitate corporis  
fretus a latronibus rex creatus est]

Rom. 114.

Żywot, vita

Miły Jęsus rre: I chęć ję wskre-  
sęc a ku jęgo piwsemu żywotu  
oderwęc! [a morte suscitare ipsum  
et ad pristinum vitam revocare]

Romu. 135.

<sup>i</sup>  
Żywot

Duch żywota = spiritus vitalis

Umarty, kając tobie przer tego, jen się  
stworzył a wetchnął tobie ducha  
żywota... by został zmartwych

[atque tibi spiritum vitalem inspira-  
vit] Rom. 135.

<sup>2</sup>  
Ływot = uter

Drzewica poczęła stworzyciela [w] swoim  
piwocie [virgo creatorem utero concepit]  
Rom. 155.

Żywot = vita

Kiedy na niebo wstąpię, przygotuję  
tobie miejsce, na któremie po tym  
żywocie [cię] posadzę [celum cum a-  
scendero tibi preparabo locum, in quo  
te post vitam istam collocabo] Romy.

172.

<sup>21</sup>  
Żywot = vita

Tedy istne w żydowskie [j] niemi trzy  
sektę albo troje rozdzielnie, od innego  
pospolnego ludu żywo tem i wiara od =  
Łaczenie [erant autem tunc in Judea tres  
secte Judeorum a communi reliquorum vita et  
opinioe distantes] Rom. 179.

syestran, dziedzycstwo sam otrzyma. Ale panna  
za zywota cezeza za nasz wydana z oprawa, po  
smierczy cezeza brata nye mesze gabacz o posag,  
54/ ale na tom / vina nyecz desycz, czse gey  
cezech y macz za zywota posag opravili. Aczli-  
bi bracza zmarli abe gych nye bile, tedy wzdy  
nyekake dzewka dana dzerszawy nye otrzyma, ale  
w pokolenyv blyssehy wyposasz yq, gynyeny e-  
derszy, wygyawszy dzieczy nysszych slachezyczow  
abe slug abe nanow, kterych dzewkan posag y czasce

Żywot wieci = vitam agere

Ercei jak miar we wszech duchow =  
nych alb swieckich alb (!) mniszkich (!)  
wiedli zywoť [ Ercei fere in omni-  
bus monasticam agebant vitam ]  
Rom. 182.



<sup>4</sup>  
Ływoł = uterus

Crema recht święty Jan, i by króron  
mian być a on w rywoie był poświęcon  
i, oświęcon [cur dixit se baptizandum  
Johannes, si in utero sanctificatus et  
mundatus erat] Rom. 188.

Żywot: vita

Krzysztof... na puszczy w osobności żywot  
wiodł [cum solitariam duceret vitam]

Romu. 192.

Żywot = corpus

(Jesus) mówił o kościele swego żywota  
[de templo corporis sui] Rzym. 211.

<sup>2</sup>  
Żywot = venter

Jako był Jonasz w rybowie wielorybim  
trzy dni i trzy noce, tako będzie syn człowie-  
czy w sercu ziemi trzy dni i trzy noce  
[sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus  
diebus et tribus noctibus sic erit Filius homi-  
nis in corde terrae tribus diebus et tribus  
noctibus] Rom. 330.

Żywot = vita

Miły Jęsus odpowiedział: ja cięm w stanie  
s martwych i żywot [Ego sum resurrectio  
et vita] Rom. 437.

Joann 11, 25

<sup>2</sup>  
Żywoł = venter

Itto w mie wiery, jako mowi pismo,  
reki rywej wody pociekaj, a jego rywota  
[qui credit in me, sicut dicit scriptura,  
flumina de ventre eius fluent aquae  
vive] Rom. 459.

Żywot = vita

Kto nie airry dusze swojej na ten  
świecie, strzeże jej ku żywotowi wiec-  
nemu [qui, odit animam suam in hoc  
mundo, in vitam aeternam custodit  
eam] Rom. 466.

Zywoť

Moj milý synu... vešry... na zywoť,  
w ktoreu jesteš narozou Rom. 499.



Żywot

Żelazca Majja... neha ku swemu synu:...

Stracę li siebie, stracę i żywot moj Romu.

~~523.~~ 524

Żywot

Jesus... opasał się lnianym obrusem, ale  
jego ręce i piersi i żywot był nag i  
do pasa Rom. 533.

Żywot

A miły Chrystus jemu [sc. Judasowi] rekł:  
przyjacielu... na coś przyszedł? Ku straceniu  
ojca, ku zgazieniu sioły, ku młociu żywota  
Rome. 618.

Żywot

Miły Chrystus podan był Cai-fanowi...  
gdzie si byli pereli mistrowie, w których  
miała być nauka, i duchowni, w których  
miało być dostojęństwo żywota Rom. 712.

Żywot

+

Nowi święty Jan Złotousty, relikw:

o taki by był <sup>błąd, iż</sup> naprawny błąd, żywot śmierci przy-  
radzając, a studniej żywota nie odwracając,  
z którego wszystkie żywe żywoty płyną. Rom.

727.

Żywot

Syn twój, który poprzedzi [12] żywota twego,  
ten jest od swego zwolennika Judasza wydany  
i rdoadron Rom. 735.

Żywot

Dieńca Marja... rekta:.... Zemdlat żywot  
moji, w boleści serce moje i siate pemdlato

Roku. 736.

Żywot

Czyżby miły Jezus przepuścił, ile ten rząjca  
jego także śmiercią swój żywot skonał?

Żom. 769.



Żywot

Prawda nauki na świecie była rażąca  
a prawda żywota oświeca była rządzona  
Rom. 787.

żył

I był tako barzo krwią opłynął pojego świętem obliczu  
i powjego żywocie, iże jakoby ji czerwouem płotnem  
obwinał, bo miał wiele tysięcy ran wswojem żywocie.  
Rozm. 822.

żywot

Wszystki dni twojego (824) żywota niemogą dosyć uczynić jego świętej jednej kropi krwi, a ty acz ci się przygodzi co maluczko przeń cirpieć, natychmiast szemrzesz a krwi Jesucristowej oczyma twej myśli niechcesz obeźrzeć. Rozm. 823—824.

Żywot

a podług zakona ma umrzeć, bo się synem  
Bożym czyni, a to jest uwłoczenie czci Bożej,  
bo Bóg [z] swego żywota nie może ptoodzić

Łozm. 838

••  
Żywot

Człowiek za swego żywotha może szwym dzye

czem wybracz... opyekalnyka OrtKał 188

za żywotha zony swey ib.302

Žywot

Poyally then parobek xona xa ocrxowa  
wa žywotha

Ord. Br. VI 370

ЖА VI 370 .

Żywot

Szywoth gudoiego wryatkego... ya, powiem p. ~~xxx, 102~~

MS Aulusy W. 7

Lywod

~~Wycena, daliboz sway wzmokh pmo czq R. 11. 11. 11.~~

Wg Aleksey w. 47



Żywot-uteras in utero  
radovalo sryq wesselyo dye.  
ryathko wsrywoerye moy m

ex. xv | R. xxiv, 96.

Zam, Q. №1119

Zw Lam 298

Br. Kaz św 1 str 59

Rozpr 24 96 kon XV

3643 -

Żywot utenus

~~na do wale 1073 duplecyg wzywoyce 1073~~  
Ev. 24. 11 OF XIII 289

~~poizmyse wzywoyce a pomody 12 1074~~  
ib. 288

~~dwcha 1073 tego bydye napelnyoz~~  
~~1073 z sywatha mathky . ib. 287~~

~~Traly moise wzywath mathky~~  
~~wocy na wthore onyoz~~  
ib. 205

EH Zouu

# Żywot - vita

~~Żywot h. gogo bair na myłocy byłoney diewky Jul. 58.  
Oczerecz za żywotta swego diewkam swozym more  
gymyeny kopione polezier 57) Myankala  
bandze alyuk do yey żywotta ~~105~~ kad lem-  
jana vitae) 105. Any brera wstała w ry-  
wece, any synowe bratna zmarłego maga,  
smyer w d r v r y e r d z a l 67)~~

Żyrod - uter

pokolenie żyroda trępa

(ships uteri tui)

Żyrod 52.48, 19

d. d. s.

(deop. d. s.)

Pan rozwiata ~~utero~~ matki mego

wspomina ~~utero~~ mego

ut. 49, 1

(ab utero vocavit me, de)  
(ventro matris mee)

(deop. iynobis - iynobis)

~~29, 5~~     ~~22, 6~~  
~~30, 12~~     ~~15, 3~~

Зыуот-улар

~~7.300~~     ~~2500~~  
~~Deut 57~~     ~~3500~~  
~~Ex 13, 19, 23~~

~~(4200)~~

~~81, 3~~

~~15, 11~~

~~20, 4~~

~~Deut 58~~

~~26, 1, 7~~

~~33, 12~~

~~35, 10~~

~~62, 15, 4~~

~~127, 6~~

~~65, 8~~

~~7, 8~~

~~55, 8~~

~~100, 4~~

Зыуота махы уюуеу

put. 249.

~~14, 15~~  
~~(17, 55)~~

~~88, 47~~

~~117, 17~~  
~~(118, 77)~~

~~48, 8, 18~~

~~71, 15~~

~~(28, 8)~~

24 33 28 }  
8. ~~(12)~~

~~(100, 6)~~

~~138, 12~~

~~90, 7~~

~~132, 4~~

~~16, 15~~

~~48, 18~~

Еууеу

~~Steve~~

~~70, 22~~

~~68, 37, 33~~

~~44, 20, 12~~

~~83, 2~~

~~37, 20, 37, 2~~

put. ~~54, 5~~  
~~55, 13~~

~~141, 7~~

~~142, 3~~

~~100, 34~~

~~(145, 7)~~

~~113, 27~~

~~54, 16~~

~~57, 9~~  
~~(123, 9)~~

~~111, 37, 33~~

27.9.

Żywot-animae, corpus

~~Uboży żel, a lin sway sicut parat R Dent. 24, 15.~~

~~Paruit nad narium sicut i. c. Neh. 9, 87.~~

~~Party udlego sicut i. c. II par. 28, 15.~~

17106

ay  
Lynot of. Lariywooi

Zywofarz

Zyvotharz est quedam herba sedans fluxum

sanguinis

lectega ploxhwa... ca 1500 G1Gn 41



Żywotny

~~XVII~~

Żywotna = vitalis

ca 1470

Membrulo 163

~~XVII~~

anima omnis vitalis deminuat autem  
faciem ipsius

Ecolus. ~~XVII~~ 16, 31

2yHy

Кергыаселоне кем моги 21m sp Vy  
stverdzili se sp na mφ

Fl 37, 20

Sm. 9m

V vi vunt

izny

Prizidz smerca na ne y stoppcae  
ne pkel szyni (viventes)

fl 54, 16, sm. Put

žyny

Któni iest cšlovek, iensze szin iest  
e ne vszy smerzi

Fl 88, 47, sm. Pul

V qui vivet

żywy

Ne umrę, ale żyję wódki y prawycy  
wódki dzala panowe

Fl 117, 17, mm. Put

Vivam

ziny

Przyjdzie my myłoserobę trogi

7 6φohp szyn (vivam)

Fl 118, 77, sim. Put

sim. Fl i Put 118, 116. 144

życiu

Niechaj przygrydnę miie szmibowenya  
twoie y ziw bandp

MW 296

Sm. 16, 38a (Psalm 118, 116)

vivam

Psalm 118, 77

żywy

Ale my, gdyż żywy jesteśmy! bogosła-  
wimy panu

Fl 113, 27, sm. Ruf

V qui vivimus



Żywy

Yako tho swyadczo [yako Hanka bila szywa  
mymo trzi latha po swem mōszv smerozy

1420 Pyzdř nr 655

šywy

szesa słowykow ranyomo..., krostego  
\* wygmugyo, coo leszy w<sup>o</sup> szmyertnich ranach,

699 ✓ bo newem bōdze|li šzyw abo vmrze,  
ÿ tho wczaf | wofznÿ thy ranÿ  
ogłōdal |

Ph23 Kol ml 699

Żywy

+

A take y newesti nectore < vrasly só [?],  
~~przestranyły nas? [..]~~ ze só yo < goi > żywego  
< tyo > powedaly (qui dicunt sum vivere).

ca 1425 (Ev) K Reg 42 (Luc 24, 23

~~termerunt nos, zam. kimiektly 27 dary ( )~~

ca 1425

зыр

Симауе, гди зыр оуеа, илостней рыеканси  
аби ные розуналы

Jul 7

om. ib. 110

vivente patre

Згуну

Встануами, ави јди згуну тзз оооооо-  
чуче. В сумонуче тхулко пуесагси оооооо-  
скеу розукали

Јул 23

V viventibus patribus

Żywoty

6d

gynsze szwierzą, s szkoda podług osaczowania  
mają odloszycz, a y z wyną pyathnadziesiąt, kto-  
ri acz chce, szaczvnik zakładu swym samnyenym  
ma poprzysydz.

/14/. O pyeczacy oczczowey y synow./

10/ /D/la tego, ysze synowie s ceczem gadną  
krwya są spoyeny a yakoby gaden czlowiek nye-  
dzi sobą są, przeto czwyrdzini, aby, poki e-  
czecz zyw, szadny syn swey pyeczacy nye no-  
szył, gedno oczczowey pyeczaczi vszywiał.

3211. 0-10

żywy

Dozryca mego (se. dzienki) <sup>myels,</sup> (na

them, casogym porodzyczele gys

żywy badęcyl ze posat gym... szc vobe-

lyly

Sul 57

V parentes ipsorum viventes

H 127

żywy

Wykładamy тезис, że oszczędzać re  
dwego zynothe i dziewczkam drugym może  
gymyenne ..., że by po myem żywy ostaly,  
polecsica

Jul 57

~~It~~ ghae ... supersites fuerint ?

A 137



~~zinye~~ zinye

(pannye albo wolnye)

Faklibi key istey myewyesaye, dluzey  
zinye bojcz, myzly ~~takym~~ takymu  
mowu gwałtownemu przigodzyło się

Jul 90

dm. 16.

tolem ... maritum ... supervivere

ziny

Tho osobnye vyymyusna, acbi tra ista  
dogenka myednego bratke zyvego nye  
myalo

Jul 104

fratrem... vivum

3431 quomodo sonor

Zyn

Zynny

+

Fuerit vixisse

Zyn bycz ~~in. Zyn bycz vixisse~~ ff. xv R. xvi, 334.  
C. p. p.

1 leg. Zyn

Fyw(y)

dayath thy new, yet these.

Aleksy W. 83

žny

Ineto abi nje dožygl žyf rky  
ne dmero žyote wyecnego a nje  
\* drosł owosa a samyodl i bilbi žy  
ne wyeky (ne... vivat in aeternum)

22 fea 3, 22

Zjny

Przyjdź k tabye a bpdzesz z yw  
w ten to ciesz w rok a Sara ... bpdze  
miesz syne

• B2 Jen 18, 10

vite comite

Lywy

Видромъ ly lywy = vita comite,

B. Видромъ ly lywy:

ca 1470, ~~MPKJ. V. 10~~ Mancelub 10

Gen ~~LVIII~~ 18, 10

izny

Wesmyely Jacob zomp s rodu tcy  
to zemye, nye chup zyha bir (moh  
vivere)

32 Jan 27, 46



2ywy

Jedna Raab... ostanye ziwe

32 Jos 6,17

vivat

zywy

Takmyślubi jeden dzien albo dwa  
bilybi (n: sługa albo okiewka) szyny,  
nye bpdzye podidan pokuczye (siu...  
supervixenit)

B2 Ex 21, 21

Przyw

Alle bandse by zyw do drugiego dnia  
albo trzeciego (sin autem uno die  
vel duobus supervixerit Ex 21, 21)

XV p. post. Kalisim 283

ziny

+

Ale Josse... a Caleb... ostalasta zine  
ze wresz, ktoris bili myslili kot ogladany  
zemye

B2 Num 14, 38

vixerunt

izny

A krosz zir bódzeł, gólisz to wini

809

§2 Num 24, 23

Vpui victurus est

2yHy

Wskazani rezydent na posci a yzedni  
mye ostal s mids to ziw (mullus reman-  
sit ex eis.)

BZ Num 26, 65

žyry

Jen do jedneho s tich myest vasece  
e ziv bφdse (vivet)

B2 deut 18, 5

zygy

Będziesz zim na zemi długi czas

(ut multo vivas tempore super terram)

§ 2 Gent 25, 15



zyry

Aby miłował pana boga drugo... a był

ziw

B2 Dent 30, 16

Sm. rb. 30, 6

ut... vivas

Ziny

Wzylbil jest pan Jozve..., aby syf  
jego bali, iakosz sφ syf bali Moyzeza,  
gdysz gescze ziny bil (dum adriveret)

B2 Jos 4,14

2jny

A bōdōlyca sait, vcsin se mnd  
mylosu bosu

§2 I Reg 20, 14

si vixero

ziny

A tak po wstąpieniu dny, doipd bpdse  
nie sin. Ysay, ne skycye, nye vsta-  
mocy 82 nyf ti any krolestwo tne

32 I Rep 20, 31

✓ omnibus... diebus, quibus... vixent super terram

Zyry

Otoz sin troy sziv gest  
vint

B2 III Reg 17, 23  
brn. ib. 20, 32. 33

Згнч

Плхфмфс рркана келы: Згнч бодз  
крол! (vivat rex)

Зг IV Рег 11, 12

ib. II Par 23, 11. <sup>(Veh 2,3)</sup> Згнч бодз кролчт (vivat rex)

-ziny

Tak jest wodami zatopyona (sc wojska),

isze z mys myzadni ziw nye ostal

(ut non remaneret vel unus)

B2 Judith 5, 13

Żywy

Wszystki miasta jego (z. Seona)

Wszystki dobiłszy zabiciu wszystki bid-  
liciele jego, ... mye ostawiliśmi w nich

\* ni z p d nego ziwego (non reliquimus in eis  
quidquam)

32 Dat 2, 34



згнр

Загубыял Дэвід нэіткф тф зэмьф  
гьс а нье остарыял мфрза сзінего  
эмь сзони (vivente virum et mulierem)

БГ I Рег 27, 8

ziny

Takto ze nye sh nam darma prikazano,  
ale aby wswitcsi byli gimi zivi

B2 Deut 32, 47

ut singuli in eis viverent

Wuj: aby kazdy z was byl u nich

lyny

Bpdz ziw Ribben a myeomyeray

B2 Deut 33, 6

vi vat

Zygy

Bo mye s<sup>z</sup>yw Nabot, ale 10 marl

32 III Reg 21, 15

now... vint

ziny

Poradzcie się z <sup>\*</sup>Helzabubem... Będą  
moć zyn / biczi s tey moy myemoci

§ 2 IV Reg 1, 2

utrum vivere pueam

V leg. zynu a. zyn ?

ziny

Федерация ziny a nye zemreche

ФОР IV Rep 18, 32

vivetis

żywy

Wesmyem za mye (sz. za synow i diewki)  
zpora a bōdsem fesus, a bōdsem żywy  
(vivamus)

§ 2 Neh 5, 2

zygry

Bo lepzyey jest, abidrom zygy sfer / eocy  
chwały boga, myszy zmarzzi ... bily dany  
w poszmecy wzemu lyodu

- Bz Julith F, 16

Vvientes



ziny

Усімце podle слова  $\xi$  (polyonax)  
a ziny вфдзесу(e) (vivetis)

БЗ I Мед 2,33

Zywy  
Ati tak

○ Ezdraszu... vsiaw sōdze... abi wazily  
lyud kako maio zywy bicz B2 - Esdr 7, 25

ut indicent omni populo

Wuj: uly sōdzili woystliemu ludowi

war. ☉ su ☉

Żyw(y)

t

Przikaż przyjąć w pokoju<sup>v</sup> duch  
mój, boż my i<sup>v</sup>sz słusze  
wyjcey <sup>v</sup>smożecz nyszly siwu bicz  
(expedit enim tibi mori magis  
quam vivere)

Bz Tob 3,6

+

Zywy

Czo tedi nam gesze szirim bica  
(vivere)

Czo tedi nam gesze szirim bix  
(adhuc vivere)

Byz T. Mad. 2, 13

~~axiwy bódrecy [e]~~  
~~it. 2, 83~~

+

V<sub>re</sub>. matka

-----103a

dzyeczy... maya gey pyrwey  
odlozycz stho grzywyen...

/9/ [ktoresz stho grzywyen

/10/ pogey /szmyerczy nagey

/11/ dzyeczy maya przydz

/12/ bandaly ponyey zywy ]

/13/ ale pogedzely ona te-

disz /14/ zamasz Tedy gey

dal /15/ y zapyszal szos-

thą czą /16/ scz wszego szw-

ego gy /17/ myenya a tako a-

czby /18/ ktore Janowo

dzyeczą /19/ ponym vmarlo

tego dzyeczaczą nyemą czą-

scz mrzeczną mathka ale na

Janowey dzyeczy

-----

OrtOssol 63,2,w.9-19

Toe. im.

Juicy

Ktore siko grzybem po yey szmyerery  
na gyej dzyecy maya przydz, badaly po  
nyey zywy.

Ont Mac 82 (or)

Wxor altera supellectile  
dyroy post mortem patris optinere  
deset

V. n. m. 20

-----62d

poymye gyna /31/ zoną tedy  
ony rzeczy /1/ Maya gye da-  
cz gego dzye/2/czom Czo gye  
myal spyr/3/wa zona albo  
gestly w /4/ myeszknaglad  
albo na/5/targowal To ges-  
th gych /6/ sznymy obchodz-  
yl szye /7/ [Tedy pogego Sm-  
yerczy /8/ maya zostacz  
wszyczky /9/ nyewyesczkye  
rzeczy] czo /10/ gym ponyem-  
yeczku dz/11/yeyą gyerda [ <u>  
poszledn/12/ye zony, czo po-  
nyem sy/13/wą zostala] pog-  
lud pra/14/wa prawego may-  
bor

OrtOssol ~~45,2~~, w. 30-31 -

Sim. AntMor 53

45,3, w. 1-14

-----103b

aczby ktore Janowo dzye-  
czą ponym vmarlo

tego /20/ dzyeczaczą nye-  
mą czą/21/szcz mrzeczną ma-  
thka /22/ ale na Janowey  
dzye/23/czy albo ponych  
na ge/24/go blyszye przy-  
rodzo/25/ne A tesz gdy po-  
nyem /26/ wszythky gego  
dzyeczy /27/ vmarly aona  
ponych /28/ zywą zostala  
Tedy /29/ gey wthey myrze  
dal

y zapyszal trzecza cząszcz  
wszego szwego gymyenyą

-----  
OrtOssol 63,2,w.19-29

*Prof. Dr. J. Janowski*

*OrtOssol*



Wualery rozumieć: 'korczak ten odumart na  
to [szą] żywe dzieci(e) tej panyey vmartej

-----107a

[opyekaldnyczy mowya acz  
Vkorczak ten odumarth

na tho [szą] zy/28/we dzye-  
czy<sup>(e)</sup> /tey panyey /29/ vmar-  
ley kthemv mo/30/wy tey  
masz vmarley /1/ Panyey  
gdy ten korczak /2/ mey  
zenye wprawem /3/ dzale  
szye dostal a przy /4/  
wasz przes zamyana zo/5/  
stal a namyą po mey /6/  
zenye przyszedl a nye /7/  
na gey dzeczą

*gdy*  
gdysz to gest gydacze gy-  
myeny albo nyegydacze  
czo to gesth prawo

-----  
OrtOssol 64,3,w.27-30 -

64,4,w.1-7

Gujury

Mowya, ysz korcrak then odumard na  
tho zywe dryecrya, they panzey vmarley.

Ont Mac 86(g)

+

-----136b

/15/ [Gedna nye/16/wyasta  
 po /17/ szmyerczy gey ma-  
 zą /18/ vrodzylą dzyeczą  
 a /19/ tho myeny zoszmya  
 /20/ gynych dobrych czny  
 /21/my nyewyastamy /22/  
 ysz to dzyeczą bylo zy/23/  
wo asz ge chrzczono] /24/  
 albo chrzczily tey to /25/  
 nyewyasty dla na/26/glos-  
 czy szmyerczy ta/27/mo  
 gyste wkomorze /28/ gdzie  
 tho bylo

puer vixit

Handwritten signature

wtagemnyczy przy vradze-  
 nyv themv Jako Gest oby-  
 cząy a chce to szwyath-  
 czycz

-----  
 OrtOssol 76,2,w.15-28

Luzury

A thro myemy 2 oszmuya gymnych dobrych  
myewyasth, ysz thro dryecrya bylo zywo.

Ort Mac 103(g)

-----136c

asz ge chrzczono... tey  
to nyewyasty dla naglos-  
czy szmyerczy tamo gyste  
wkomorze gdzie tho bylo  
wta/29/gemnyczy przy vra  
/30/dzenyv themv Jako /1/  
Gest obyczay a choze /2/  
to szwyathczycz [przeci/3/  
w temv rzekly tego /4/ v-  
marlego maza dzye/5/czya]  
ysz temv ony nye /6/ ch-  
cza wyerzycz, aby sza /7/  
tho dzyeczã zywo na/8/ro-  
dzylo] A pytayã pra/9/wa  
rzekacz acz by gedem /10/  
maszczyszna nyemyal  
przythem bycz-----

OrtOssol 76,2,w.28-30 -  
76,3,w.1-10

Zyenty

Sku. OrtMoc 103

-----136d

acz by geden maszczyszną  
nyemyal

/11/ przythem bycz a mo

/12/galy tho nyewyasty

/13/ przez maszczyszny

szw/14/gatheczycz Czyly

mvsą /15/ kszobyę naszwy-

adzecz/16/stwo myecz ma-

szczysz/17/ną A kako wy-

ele albo /18/ czo gest

prawo prawe /19/ MOzely

ta nye/20/wyastą myecz

/21/ szwyadeczstwo /22/

gynych dobrych cznych /23/

nyewyasth ysz szye dz/24/

yeczją zywo narodzy/25/lo

-----

Ort0ssol 76,3,w.11-25

*Kywo*

1159. (886) yako tho < pole bozechy > dzyrsky grzymka  
hy sdzeczmy zywymy vszyedmy kop groszy szyrokych wzasthawye  
hanyezadzyrzala trzech dzessath lath.

1462 Zap krawoz nr 1159

rytwa of rycy

Gdy stworzył bog człowieka, yseby  
był synph est do wyeka, ~~stworzył bog~~  
~~yseba w kosary, Adamowy ko radosery~~

~~MPKJ. I. 484, 118.~~

~~Pl. Str. 118~~

Je monte. u.)



~~abcćdefghchijklłmno<sup>o</sup>pr<sup>o</sup>s<sup>o</sup>st<sup>o</sup>u<sup>o</sup>w<sup>o</sup>z<sup>o</sup>z<sup>o</sup>z<sup>o</sup>~~

czywy.

+

Wszystkym sywem utrudniam skryżę,

~~De morte prol. Nehring~~

~~Atpln. Sprdenkm. 200.~~

De morte H.

~~Atpln. Sprdenkm. 200.~~

158

~~MPK J. T. 192, 375.~~

Hyung

Sainti id est virus

242 xv enr wy. ii, 411.

~~h. p. xv~~ Park. 411

Lynx  
Baſida by dlugo <sup>s</sup>lyn = <sup>est</sup> <sup>c</sup> ~~est~~ mihi superstes vita

ve 147Q. ~~147Q. 147Q.~~ Mangrove 158

ve dixeris: est mihi sufficiens vita  
scus 5, 1

2  
Lyn(y)

Any ma then szlowyck s tim Wawrozinem, mo-  
ym synowrem, (zeschere badanie zyn... poslal...  
yszchik stal s moim synem Adamem we ~~drzewach~~  
drzewach, yedy gy przehlol wlozonym vmythel-  
nye

1471 Jyna Sad. 15

żywy

3048. (254) Jako oczyecz szmaczerza żywy badacz wydawali  
dorothy] a wydawschi zaczacz (!) gey doszycz vdzelaly Thako  
mi etc.

1471 Zap Wansz nr 3048

żywy

y za marthae

za umarla, bracia, y za syostry zywe — maya, tny  
msze czyxsci

1484 Reg. 720

pro fratrum et sororum

v tam vivorum, quam mortuorum so-

lute

Żywy

A wszakże prokna prozmoszca wszelky  
cłowek żywy (homo vivens)

Żył 38, 8

Fl: cłowek szwpcsi

~~czyż~~ żywo

Falszywym swyath powiedal,  
bych ja dlugo szyć być miał,  
wesołym tego nie powiedal,  
bych ja dlugo szyć być miał

Shangai 18c w. 22. 24

~~Late u miet. f. Nehr. A. S. 293~~

~~MARK I. 1974~~



Żyw.

Ne fel siwym swece byth kladlam,  
bychcy na nym dlugo zyw bycz mal

~~XV p. p. i. sob III 345~~ skarga kroc w. 22

Żywy

+

Sboszmykow myczyp żywi<sup>x</sup> bycz  
(maleficos non patiēris vivere  
Ex 22, 18) XV p. post. Katurm 285

<sup>x</sup>końcówka litwa nieupozna

B2φ

Figure. alic' zigni sky I 73

Atotamui siivi  
ecce vivi' illis.

(in omnibus exhibeamus nosmetipsos sicut  
dei ministros... quatenus morientes, et ecce  
vivimus II Cor 6, 9)

XV p. pod. H. ~~206~~ 258.

II Cor 6, 9

Hywcy

San twoy myw ě (leg. jest)

ex xv MPW. II, 320.

k. 30

(quia filius eius viveret Jo 4, 51)

Żywy

Żyw być = vivere

My z naszymi dziećmi nie możemy żywi  
być a między nami nie jest dostojen  
żyć być, bo wosytkiem nastawio, is ma  
umrzeć [nec nos nec nostros filios vivere  
permittit, non est dignus vivere] Rom.

132.

<sup>2</sup>  
Żyw

O tem, kamo on był żyw albo jako sie na  
świecie dwadzieścia lat a dziewięć obchodził  
a co działo, tego w księgach potwierdzonych  
nie najdziemy [qualiter hic vixerit] Polm. 162.

<sup>i</sup>  
Żyw

żyć być = vivere

A także miły Chrystus był żywym na świecie  
trzydzieści a dwie lecie pełnych a o [d] trzech dzie-  
siąt i ode trzech lat takó wiele, jako od Boiego  
narodzenia do wielkiej nocy, coż liczą na pół roka  
[et ita vixit dominus XXX duobus annis integris et  
de XXXIII quantum fluxit temporis a natali usque  
ad pascha, quod pro dimidio anno computatur]  
Roku. 187.

Żyw

Jertem żyw. = vivo

A podług tego domniemanie był żyw  
mity Krystus pełnych trzydzieści i  
trzy lata [et secundum hanc opinio-  
nem vixit XXX tribus annis integris]

Rom. 188.



Żywy

Być żywym = vivere

Barro długo mogli być żywi na świecie  
pore ich sprasne wiywanie [vivebant quoque  
longissime ob victus simplicitatem] Rom.  
183.

Żywy: vivens

Dziwicie... Maję... rekba...: redziwacie się  
abych j' jeste żywego nalabba? [putas an in-  
veniam hunc adhuc viventem?] Polm. 695.

Żywy

Dziewica Maryja poręka... nanekać:...

Kto mi to nędrzej da, a bych jeszcze  
wiała me - mi te dziecię żywo? Polm.

696.

ziny

A dusza moja sziwa bφdze ie-  
mu (n. gospodnu)

Fl 21,33

Sim. 9m

illi vi vet

ziny

szukajcie boga y szine bpdre V  
dusza wessa

Fl 68,37, sm. Pent

V rivet

žywy

žywa bφdzeV olwza moya

fl 118, 175, sim. Puf

V rivet

~~a V 18/10/18 = 18/10/18~~  
Żywy)

Zywa bandze dusza moia y chwalicz bądzie

czebie, a sandi twoie w spomoga mnie

⌊ [vivet anima mea]

Psalm 118, 175

1.6  
M. W. 116a.

żywy .

70tem stworzył pan bog człowieka ...  
y wcielił w oblicze jego wcielonym  
szynota, ab i w tym samym człowiek ~~duše~~  
szynota ~~duše~~ (factus est homo in animam  
vivente)

B2 Jan 2, 7



10 1202 : reay ipte  
to co ipte,  
suat vint (?)  
~~\_\_\_\_\_~~  
~~\_\_\_\_\_~~  
Xywy

plena omni racione  
vivencium wszech  
wzorow reedy xywch

~~Brückner Koz 6 w 3~~  
~~Bozpe 25, str. 104~~

~~Patt. I. 475. h. 43, 1149~~

fol. XI, R. XXV, 154.  
med.

~~polowa w XV.~~

żywy

+

Opyta rekl bog: Winyca szemya stwone-  
nye zywe w swem porodze

32 Jan 1, 24

animam viventem

zjwy

Oto dalem wam wielkyc szel... a wielkyc  
dnew... , abi bilowem na pokarm... y  
wzemu stworzenyu, na zemu, jest to  
sobf władnye, w feure to jest dusza  
zjwe (anima vivens)

32 fea 1,30

żywy

Wtedy Noe... y jego synowie... w korab, ony  
y wszelk<sup>y</sup>e zwierzę... y wszelk<sup>y</sup>e ptactwo podług  
jego przywołania ↓ Noemu do koraby, dwie  
a dwie, w parze to jest bil dus żywi v  
wszelk<sup>y</sup>ego stworzenia

B2 Gen 7, 15

v spiritus vitae

Żywy

+

Tous sommes très bien portants  
slyebci, jessem dal nam y wszitkym  
du szam żywym, (ad omnem animam  
viventem)

32 Jan 9, 12

<sup>i</sup>  
Zyw

lektury zycioly ... sra. od rybyze  
stworony, gmysz ma byc zyw  
wszystko stworzenie Rom. 5.

Żywy

Taki by był... napisany błęd, żywot śmierci  
przysadzając, a studniej żywota nie obierając,  
z którejś wrytki żywe żywoty przynaj. Rom.

727.

ziny

Преддсф кол сыни (bovem vivum)

Ex  
BZ ~~led~~ 21, 35-



žyry

Acibi nalyesono to, cso ukvadl  
gest, v myego xynee, bφφdz wol  
albo osyel, albo onca, okroyako me  
wrocyca

B 2 Ex 29, 4

V virens

izny

A bica bila syf osslicsa nye vchilila  
s dnogy... , bil]lich usf zabil a one  
bila by ziva ostale (illa viveret)

B2 Num 22, 33

Zywy

Zywa obrata - hostia

Prime <sup>opiyati</sup> ~~obiecie~~ a zapaluc porrikaral abi oby-  
towaly) BZ San. 2, 46

hostias et incensum

17112

żywy

+

Cristus subtemu sye Blaszeju pokazal a młkpa.) (pemu:

"Blaszeju, żywy offeri mnye offeri"

~~Blaszeju~~

Blaszeju 5/3/19.

~~Blaszeju~~

Zywy(?)

+

Cristus corripuit demptaque <sup>V</sup>restituit gl.  
reddidit sszivo (o. szyc?)

1466 RRp XXII 19

k. 237

1/2. auriculam cisam vuzthe  
wg ~~Perz~~ vuzo

Żywy? ~~st~~

+

Johannes Slang vikitor ante Poznaniensem cum  
Hedrigi uxore sua legitima submisereunt se  
sub pena excommunicationis plantare  
XXX vites vineas, nlg. Szirego Orzema,  
ad prax factum G. Hedrigi in Pronexico ....

~~n. 1429~~ ~~N. 1815~~ <sup>1423</sup> MMAe. XVI, N. 1845

MONUM ~~medii aevi~~ histor 16

Ulan Acta capit Poznan

309

Lyng

768 Tako geg | pomozi bog yfwanti †  
[yaco [fim] | Przibislawowi, yaco zi-  
wa, nikdi<sup>1)</sup> | nebila vynowa [d] ta  
nicziz<sup>1)</sup>)

1405 Pozn w 768

Piek vj w 839

34/ NA to my przyszasz/35/  
nyczy Smaydbur/36/kv mowy  
my pravo /1/ Mozely tha ny-  
ewyasta /2/ vkazacz podlug  
prawa /3/ ysze ten dom ye-  
sth gyey /4/ oczczyszna by-  
la aona ten /5/ dom szwemv  
vmarlemv /6/ mąszowy nyeg-  
dy spuszczy/7/la [Tedy ona  
then dom /8/ murowany ma o-  
szandna/9/cz przetho, ysze  
then masz /10/ poko byl  
zyw szobye o /11/ tho muro-  
wane nye vt/12/wardzyl Sp-  
rawa] podlug prawa

-----

OrtOssol 28,1, w.34-36 -

28,2, w.1-12

Ort Moc 24

ixia  
dum  
vixit

dyw  
P  
S



-----27a  
a nayn by /8/ poszła rze-  
cz by byl wyle/9/ganyecz  
a tego nyeod/10/mowyl al-  
bo szye temv /11/ nyewywy-  
odl poko byl /12/ zyw a ny  
od nyego      nyk/13/th od  
mowyl Ten czlo/14/wyek ma  
gymyeny y /15/ vmrze ktho  
ma gyego /16/ wszadz Gego  
przyrodze/17/ny mowya on  
gest do/18/brze vrodzon  
tho gesth /19/ szmalszens-  
twa

*Handwritten marks:* 27a, 27b, 27c, 27d, 27e, 27f, 27g, 27h, 27i, 27j, 27k, 27l, 27m, 27n, 27o, 27p, 27q, 27r, 27s, 27t, 27u, 27v, 27w, 27x, 27y, 27z, 27aa, 27ab, 27ac, 27ad, 27ae, 27af, 27ag, 27ah, 27ai, 27aj, 27ak, 27al, 27am, 27an, 27ao, 27ap, 27aq, 27ar, 27as, 27at, 27au, 27av, 27aw, 27ax, 27ay, 27az, 27ba, 27bb, 27bc, 27bd, 27be, 27bf, 27bg, 27bh, 27bi, 27bj, 27bk, 27bl, 27bm, 27bn, 27bo, 27bp, 27bq, 27br, 27bs, 27bt, 27bu, 27bv, 27bw, 27bx, 27by, 27bz, 27ca, 27cb, 27cc, 27cd, 27ce, 27cf, 27cg, 27ch, 27ci, 27cj, 27ck, 27cl, 27cm, 27cn, 27co, 27cp, 27cq, 27cr, 27cs, 27ct, 27cu, 27cv, 27cw, 27cx, 27cy, 27cz, 27da, 27db, 27dc, 27dd, 27de, 27df, 27dg, 27dh, 27di, 27dj, 27dk, 27dl, 27dm, 27dn, 27do, 27dp, 27dq, 27dr, 27ds, 27dt, 27du, 27dv, 27dw, 27dx, 27dy, 27dz, 27ea, 27eb, 27ec, 27ed, 27ee, 27ef, 27eg, 27eh, 27ei, 27ej, 27ek, 27el, 27em, 27en, 27eo, 27ep, 27eq, 27er, 27es, 27et, 27eu, 27ev, 27ew, 27ex, 27ey, 27ez, 27fa, 27fb, 27fc, 27fd, 27fe, 27ff, 27fg, 27fh, 27fi, 27fj, 27fk, 27fl, 27fm, 27fn, 27fo, 27fp, 27fq, 27fr, 27fs, 27ft, 27fu, 27fv, 27fw, 27fx, 27fy, 27fz, 27ga, 27gb, 27gc, 27gd, 27ge, 27gf, 27gg, 27gh, 27gi, 27gj, 27gk, 27gl, 27gm, 27gn, 27go, 27gp, 27gq, 27gr, 27gs, 27gt, 27gu, 27gv, 27gw, 27gx, 27gy, 27gz, 27ha, 27hb, 27hc, 27hd, 27he, 27hf, 27hg, 27hh, 27hi, 27hj, 27hk, 27hl, 27hm, 27hn, 27ho, 27hp, 27hq, 27hr, 27hs, 27ht, 27hu, 27hv, 27hw, 27hx, 27hy, 27hz, 27ia, 27ib, 27ic, 27id, 27ie, 27if, 27ig, 27ih, 27ii, 27ij, 27ik, 27il, 27im, 27in, 27io, 27ip, 27iq, 27ir, 27is, 27it, 27iu, 27iv, 27iw, 27ix, 27iy, 27iz, 27ja, 27jb, 27jc, 27jd, 27je, 27jf, 27jg, 27jh, 27ji, 27jj, 27jk, 27jl, 27jm, 27jn, 27jo, 27jp, 27jq, 27jr, 27js, 27jt, 27ju, 27jv, 27jw, 27jx, 27jy, 27jz, 27ka, 27kb, 27kc, 27kd, 27ke, 27kf, 27kg, 27kh, 27ki, 27kj, 27kk, 27kl, 27km, 27kn, 27ko, 27kp, 27kq, 27kr, 27ks, 27kt, 27ku, 27kv, 27kw, 27kx, 27ky, 27kz, 27la, 27lb, 27lc, 27ld, 27le, 27lf, 27lg, 27lh, 27li, 27lj, 27lk, 27ll, 27lm, 27ln, 27lo, 27lp, 27lq, 27lr, 27ls, 27lt, 27lu, 27lv, 27lw, 27lx, 27ly, 27lz, 27ma, 27mb, 27mc, 27md, 27me, 27mf, 27mg, 27mh, 27mi, 27mj, 27mk, 27ml, 27mm, 27mn, 27mo, 27mp, 27mq, 27mr, 27ms, 27mt, 27mu, 27mv, 27mw, 27mx, 27my, 27mz, 27na, 27nb, 27nc, 27nd, 27ne, 27nf, 27ng, 27nh, 27ni, 27nj, 27nk, 27nl, 27nm, 27nn, 27no, 27np, 27nq, 27nr, 27ns, 27nt, 27nu, 27nv, 27nw, 27nx, 27ny, 27nz, 27oa, 27ob, 27oc, 27od, 27oe, 27of, 27og, 27oh, 27oi, 27oj, 27ok, 27ol, 27om, 27on, 27oo, 27op, 27oq, 27or, 27os, 27ot, 27ou, 27ov, 27ow, 27ox, 27oy, 27oz, 27pa, 27pb, 27pc, 27pd, 27pe, 27pf, 27pg, 27ph, 27pi, 27pj, 27pk, 27pl, 27pm, 27pn, 27po, 27pp, 27pq, 27pr, 27ps, 27pt, 27pu, 27pv, 27pw, 27px, 27py, 27pz, 27qa, 27qb, 27qc, 27qd, 27qe, 27qf, 27qg, 27qh, 27qi, 27qj, 27qk, 27ql, 27qm, 27qn, 27qo, 27qp, 27qq, 27qr, 27qs, 27qt, 27qu, 27qv, 27qw, 27qx, 27qy, 27qz, 27ra, 27rb, 27rc, 27rd, 27re, 27rf, 27rg, 27rh, 27ri, 27rj, 27rk, 27rl, 27rm, 27rn, 27ro, 27rp, 27rq, 27rr, 27rs, 27rt, 27ru, 27rv, 27rw, 27rx, 27ry, 27rz, 27sa, 27sb, 27sc, 27sd, 27se, 27sf, 27sg, 27sh, 27si, 27sj, 27sk, 27sl, 27sm, 27sn, 27so, 27sp, 27sq, 27sr, 27ss, 27st, 27su, 27sv, 27sw, 27sx, 27sy, 27sz, 27ta, 27tb, 27tc, 27td, 27te, 27tf, 27tg, 27th, 27ti, 27tj, 27tk, 27tl, 27tm, 27tn, 27to, 27tp, 27tq, 27tr, 27ts, 27tt, 27tu, 27tv, 27tw, 27tx, 27ty, 27tz, 27ua, 27ub, 27uc, 27ud, 27ue, 27uf, 27ug, 27uh, 27ui, 27uj, 27uk, 27ul, 27um, 27un, 27uo, 27up, 27uq, 27ur, 27us, 27ut, 27uu, 27uv, 27uw, 27ux, 27uy, 27uz, 27va, 27vb, 27vc, 27vd, 27ve, 27vf, 27vg, 27vh, 27vi, 27vj, 27vk, 27vl, 27vm, 27vn, 27vo, 27vp, 27vq, 27vr, 27vs, 27vt, 27vu, 27vv, 27vw, 27vx, 27vy, 27vz, 27wa, 27wb, 27wc, 27wd, 27we, 27wf, 27wg, 27wh, 27wi, 27wj, 27wk, 27wl, 27wm, 27wn, 27wo, 27wp, 27wq, 27wr, 27ws, 27wt, 27wu, 27wv, 27ww, 27wx, 27wy, 27wz, 27xa, 27xb, 27xc, 27xd, 27xe, 27xf, 27xg, 27xh, 27xi, 27xj, 27xk, 27xl, 27xm, 27xn, 27xo, 27xp, 27xq, 27xr, 27xs, 27xt, 27xu, 27xv, 27xw, 27xx, 27xy, 27xz, 27ya, 27yb, 27yc, 27yd, 27ye, 27yf, 27yg, 27yh, 27yi, 27yj, 27yk, 27yl, 27ym, 27yn, 27yo, 27yp, 27yq, 27yr, 27ys, 27yt, 27yu, 27yv, 27yw, 27yx, 27yy, 27yz, 27za, 27zb, 27zc, 27zd, 27ze, 27zf, 27zg, 27zh, 27zi, 27zj, 27zk, 27zl, 27zm, 27zn, 27zo, 27zp, 27zq, 27zr, 27zs, 27zt, 27zu, 27zv, 27zw, 27zx, 27zy, 27zz

a my mowymy ysz nyegest  
szmalszszszkyego vrodu

-----

OrtOssol 29,4,w.7-19

-----27c  
/1/ Aby byl wyleganyecz /2/  
Czosz gemv tho wyma/3/wya-  
no poko byl zyw /4/ Tedy  
mogą gego przya/5/czyelye  
przyrodzeny sza/6/moszyodm-  
ymy nyepode/7/szrzany my  
przyszagą v/8/kazacz ysz  
gest szmalszen/9/stwą vro-  
dzon acz chce /10/ yego  
gymyenia dosz/11/yancz al-  
bo wszancz pra/12/wem pra-  
wym /13/ Gdy masz poy/14/  
mye zona czo /15/ sznya py-  
rwey /16/ przebywal nyszly  
ya /17/ poyal ato gest yaw-  
no

*Przebieg*

OrtOssol 30,1,w.1-17

-----103c

Tedy gey wthey myrze dal  
/30/ y zapyszal trzecza  
czascz /1/ wszego szwego  
gymyenyą /2/ a dwye cząs-  
czy szwym blys/3/zym przy-  
rodzonym aszwe/4/mv ocz-  
czv y maczerzy dom /5/  
dal y zapyszal a tho ta  
/6/ko ysz on temv szwemv  
/7/ ma spelna ponowacz  
czo /8/ poko on zyw Themv  
na /9/ szwyadeczstwo  
naszą przyszasznycza pye-  
czacz podwyeszona

*Stywny*

-----  
Ort0ssol 63,2,w.30 -

63,3,w.1-9

-----163c  
wształ gey połowyczą szw-  
ego stoyacznego gymyenia  
czo go szam dobył y zarob-  
ył tako aby ona

pogego szm/13/yerczy jako  
dzyedzycz/14/ką vczynyla  
yako by /15/ chczala ale  
poko on zy/15/w ma wnyem  
władacz /17/ yako wszwem  
potem /18/ masz y zoną  
zastawy/19/ly to gymyenie  
y za /20/ tho yesczye wy-  
nowa/21/czy a masz tesz  
procz zo/22/ny wszyal py-  
enyadzy /23/ na dwye  
grzywnye

czynszchv tegosz domv  
-----

OrtOssol 87,2,w.12-23

-----188c  
aby ona tho wzała  
y myała dzye/14/dzyczne  
po gego szmyer/15/czy be-  
sz wschey odmo/16/wy gego  
przyrodzonych /17/ przy-  
yaczol a thako ysz /18/  
on szobye tego wszego /19/  
gymyenyą wymow/20/ył yza-  
dzerzal albo zo/21/stawyl  
panstwo poko /22/ on zyw  
czynycz y nye/23/chacz  
czo on chczal po/24/them  
wszdano gemv /25/ geden  
dom  
przed gayonym sandem czo  
gy kvpyl

*si  
dy  
wy  
for  
br*

-----189a  
gego zoną nyema dzalv w  
them domv przetho ysz ten  
dom

wzdam gemv /7/ a y gego  
dzyeczom po /8/ nym dzye-  
dzyecznye my/9/ecz a ysze  
byl sobye zo/10/stawyl  
wolne panstwo /11/ swego  
gymyenia poko /12/ on zyw  
przeczyw themv /13/ mowy  
ta pany Moy /14/ masz v-  
czynyl mnye dz/15/yedzy-  
czka poszobye prz/16/ed  
gaynym sandem po/17/dlug  
spyewanyą mego /18/ lystą  
a nyeszlomyl

mnye on tho thym Jsz on  
dal ten dom wzdacz szobye  
y\_gego\_ponym\_dzeczem-----

OrtOssol 97,1,w.6-18

*dyw*

-----26a  
czo /24/ Sprawa gesth mye-  
dzy /25/ thymą dwyemą /26/  
NA to my przyszasz/27/ny-  
czy zmaydbur/28/kv mowye-  
my pra/29/wo [Czokoly masz  
gyda/30/czego gymyenia sz-  
wey /31/ zenye, poky byla  
zywa /32/ kxobye wszal] my-  
al y /33/ dzyerszal To ma  
myecz /34/ ydzerszecz ale  
stogyaczye /35/ gymyenyne  
ygyne nyesto/1/yacze kto-  
re masz nyedzer/2/szal za  
zywotha zony swey

Tho przydze gey brathu S-  
prawego prawa

OrtOssol 29,2,w.23-35 -

~~29,3,w.1-2~~

OrtMuc 26

postonem vixit

signey

*od dnie wstae tuae*  
pro szostawye -----63d

/24/ DAley goracze /25/ rz-  
eczy czo slu/26/szą ną Gro-  
czszkye pra/27/wo tho ma  
besz odw/28/loky groczszky  
szandzą /29/ szandzycz ale  
bandely /30/ kto zaraczon  
ku burg/31/rabyego szandv  
ten /32/ mą thamo knyemv

/1/ Przycz y stacz anygdze

/2/ gyndze podlug prawa /3/

prawego Smaydborku /4/ Kt-

ho bandze /5/ wybran przy

/6/szasznykyem, then przy (tem)

/7/ szostawye poko zyw

*szostawye*  
nyszly gdy by gy przewyny-  
ly wczem podlug prawa

OrtOssol 45,4,w.24-32 -

46,1,w.1-7

*solu. Ort Moc 54*



-----6a-----  
/11/ [Ktho bandze wybran /12/  
przyszasznykyem ten przy/13/  
them zostanye poko zyw /15/  
Maly ktho kramną ko/16/mora  
dom rolya czynsową /18/ Ma-  
ly ktho kupna Como/19/rą cz-  
so yą kupyl /22/ Daley gdzie  
bandze /23/ nyewyastha da-  
rowana /24/ yle wmyesczkyem  
praw/25/ye yle nye wmyescz-  
ky/26/em prawye od kogo /29/  
Zastanyely kthory cz/30/lo-  
wycz szwe rzeczy vzyda

-----  
OrtOssol 14,4,w.11-30

Ort Mac 68: pokom zywa

-----83b

/31/ Rzekacz panye woycze  
 /32/ (ya thu stoyą y wszda  
 /33/ wam szwemv mazowy /1/  
 wszythko czo kolwye /2/ man  
 Bandz nyewye /3/ szkbye rze-  
 czy szlowye g/4/ yerda bandz  
 gyne rzeczi /5/ nyewyescz-  
 kye bandz /6/ naszemy ban-  
 dz pod ze /7/ myą [y wszythky  
 dlugy /8/ czosz mnye są  
 przymar /9/ ly albo czo my  
 gescze /10/ mogą przymrzecz  
 pokym /11/ yą zywa bez  
 wszey za /12/ wady bandz od  
 przy /13/ rodzonych

quam diu vixero

dywuy

-----

Ort Ossol 54,3,w.31-33 -

54,4,w.1-12

(c.d.)

-----83c

albo od nye/14/przyrodzo-  
nych [a tako /15/ asz ya  
tego mam ychczą /16/ bycz  
panyą pokym szy/17/wa vcs-  
ynycz ynyechacz /18/ sthy-  
my czo chcza Gedno /19/  
wyyąwszy Stho grzy/20/wyen  
pomey szmyerczy /21/ az ge  
moga oddacz za /22/ duszą  
agdy bych nyeod/23/dalala  
szaduszą pomey /24/ szmyer-  
szy Tedy on tesz /25/ ge  
ma myecz

-----  
OrtOssol 54,4,w.13-25

quam dicit vixero

dywy

Zywy

Wszdawam... wszystko... ale thako, ysz ya  
mam y chera, panya bycz pokom zywa.

Dziś dlać 68 (pnt)

-----146d

pogego szmyerczy dzieczyn-  
nemyecz asznym wczynicz y  
...nyechacz czso by chczal  
yako dze/9/dzycz thym o-  
byczagem /10/ a <sup>(by)</sup> on wsdy  
thym gy/11/myenym wladnal  
ya/12/ko szyw dlugo] Moga  
/13/ly czy gystny ktorym  
to /14/ gymyenyne tako da-  
no /15/ pogego szmyerczy  
ge /16/ myecz oszyescz y  
doszya/17/gnacz sprawa A  
moga/18/ly szye kyedy  
gego blyszchy przyrodzeny  
zamyliczcz A zawyele cza-  
ssv przygego szywoczne al-  
bo pogego szmyerczy

-----  
Tocim. ?  
OrtOssol 80,4,w.8-18

Ort Moc 108: poko 2y5

Zygn

28b

wegnal.

/80/. O gygranyv kostek.

/A/by kostky nye myali possylenya, bo ocz-  
czowie nyewynny cząstokrosz dla zlosczy a prze-  
gygranya synow gymyenia wlosnego pozbywają, a  
tho nye dla wyny oczczowskyey, vstawyamy, gdyby  
nyektori syn bądacz w moczy oczczowskyey abo  
za szywota oczcza y maczerze kostky gygral a  
przegygnal cząszcz pyenyądzy na slvb dosyczwezy-  
nyenia, tedy oczecz poko szyw, za to nye ma

Dział. 36

H 105

psc in

Jul in

-----  
czyrpyecz any placzycz.

Takyesz aczby szyd takyemv synowy poszy-  
czyl pyenyądy, za to tesz oczecz nyczs nye  
ma czyrpyecz any placzycz. Takyesz aczby kto-  
ri vczynyl którą vmową o ktorekole rzeczy abo  
o dziedzyną, poko oczecz szyw, syna nyeoddze-  
lywszy z gymyenia, tego tesz oczecz nye ma trzy-  
macz.

czyrpyecz any placzycz.

Takyesz aczby szyd takyemw synowy poszy-  
czył pyenyądy, za to tesz oczecz nyczs nye  
ma czyrpyecz any placzycz. Takyesz aczby kto-  
ri wczynyl którą vmową o ktorekole rzeczy abo  
o dziedzyną, poko oczecz szyw, syna nyeoddze-  
lywszy z gymyenia, tego tesz oczecz nye ma trzy-  
macz. Dziel. 36

Sub 45: gdiesz jest w osnowey. mochy



Żyw

Marja... dokąd był zoref żyw, H+pho:  
dita, jako tedy był rakon mat'ien =  
kam chodzie' Rom. 146.

żywy

Ut dicit Bernardus, a cruce domini  
reddire non potuit, usque inter  
manus apostolorum portata fuit  
semiviva zamartwa (pro za martwe)  
albo na poli żywa

1476 GLKazB III 95

Vm. virgo Maria

~~Handwritten signature~~ *Byyny.*

(q. homini)

Ipriplegis impositis et

V relicto semivivo

na poly z pvego, R. XXV, 174

abieruit ab eo (due 10,30) xv p. post.

(n. lebrones)

Brückner Kaz. šw. 3.

Rozer 35. str. 174

~~Aut. 414. 32~~

2017

~~symy~~

~~Włocławka~~

Ablato spoliis eius fugit relicto eo  
semivivus

~~Prasady a ywego~~

R. XXV, 181

~~XV~~ p. post.

~~Brückner Kaz. śr w. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 184~~

2763

~~Ossol. 4/4.~~

~~h. 290.~~

Żywy

2942. (175) Jakom ya ziwey/glowy nyvczynyl (\*) marthwey  
wdomv m[<sup>I</sup>]em(!).

1470 Zap. Wansz nr 2942

V leg. z żywej

żywy

2997. (133) Ja kom ya zonka chowana, wdomv czeleszthnye  
nyevdzelał zivyey marthwey glowi.

1470 Zap. Karsz nr 2997

V leg. z zymej

Zywy

Jakom ya sz Malgorsatha czelesthnye  
nye vdzelal ziwyky marthwey glowi  
1470 ZapWansz nr 2998

V leg. z zyjie

11  
Żywy

Żywego martwego martwa i a de viro mortuum officere

Jako Mój synowiez rodrony, Waworzynex, nyz wyscheth-  
schi s mego domu... any zabil gwalttem Andrezo-  
wego orlowyeka ... any żywego / martwego odredal...

1471 Jym Lad. 15

V lep. z żywego



żywy

2953. (199) Jakom yą zoną moja gwalthem nyessbil szlu-  
zebnyczky kthora wmyne myeschkałą y dzieczacza nabyła any  
thym zbiczim ziwyey/glowi marthweg vczynyla Tha komy po-  
mozi boog y szwanthi Crzisch.

1471 Zap Warsz nr 2953

V kop. z żywej

żywy

3047. (253<sup>v</sup>) Ja ko czeladniczka moja malgorzatha nye-  
strzaczila dziedzacza (!) w moyem domu szmoya prziczina any  
szywyego (martwego wczinya (!) Thako mi pomozi boog y szwanthi  
Crzysch.

1471 Zap Wanz nr 3047

1 lip. z żywego

żywy

+

3050. (259) Jakom ya dzieczacza kthorem myal sdzewka  
sszobramba nyestraczil gwalthem anythesz drugyego dzieczacza  
kthorem myal szbarbara szedzbanycz gwalthem nyestraczil anym  
zywych martwych vczynyl Tha ko my pomozi boog y szvanthi  
Crzysch.

1471 Zap. Kancz nr 3050

V ksp. z zinyjds

żywy

+

3078. (317) Jakom ya dwoygą dzieci nyestracyl gwałtem  
kthorem myal sszostrą Bronischowna stryeczną anym zivyach ✓  
marthvych vdzelal.

1472 Zap Wata nr 3078

✓ kop. z rzygods

żywy

3080. (324) Jakom ya przischethwschi sszamotrzech gwałtem  
dopyecza szmoli nagimyeniv Zvzeli nyezabilem czlowyeka sch-  
kleschewa anym ~~ziwego~~ martwego vdzelal Thako mi pomozi etc.

1472 Zap Wase nr 3080

V kę. 2 żywego

żywy

pod martwy

1449. (166<sup>v</sup>) Jako ya tho vyem ysze pyotr h zabył oczcza mego Mychala avdzyelal szywego marthwego Thako my Boog. — Jako ya tho vyem ysze pyotr h zabył oczcza Mykolayowa Janowa ymaczyeyowa Mychala avdzyelal marthwego szywego Thako my.

1475 ~~2~~ Zap. Kana nr 1449

---

żywy

1218. (64) Jakom ya nyeprzyyachal do domv nyegdi sla-  
chethnego yana do Misczina ynyeprosylem go aby yachal (do)  
nagymyeny golaschewo anym go wyodl wdom robothuyanczego  
andrzea (!) rzezonego pankalya tham gysthe na golaschewye anym  
go myal vmyslu zabycz anym byl pomocznykyem zabicz thegotho  
Jana Marczinowi luczyczowye (!) de Golaschewo kthory gy gwal-  
them zabyl yvczynyl zzywego marthwego. Thako mj bozy (!) bog  
etc. — Jago (!) ya tho wyem ysz Stanislaw.

1479 Zap Wana nr 1218.

Żywy

Jako ya nje szabył Gōthartha... anym  
uczynyl \*szwyjzego\* \*marthuryego  
1480 ZapWarsz nr 1495



żywy

1520. (T 2, 627 r. 1480) Jakom ya nye byl pomocznykyem  
oczczv svemv iakuboui kusabyczv iakuba szpawlouicz bratha  
vaschego anym go szabyl (628) anym go sz szyvego vdzelal  
marthvego (kaka) thako my pomoschi (p) bog y svyathy krzysch. —  
Jako ya tho vyem yako dzyrsek nye byl pomocznykyem oczczv  
svemv iakuboui ku sabyczv iakuba spawlovicz bratha vaschego

1480 Zap. Kanc. nr 1520

żywy

1678. (442 r. 1494) Jakom ya Nyezabył slachethnego Stanyslava Bratha thych Rodzonego gwalthem anym vczynyl Szywego Marthwego Spomocznykem Swoyem Michalem Spopyela Thako my pomozi bog etc. — Jako ya tho vyem.

1494 Zap Warsz nr 1678

2yuy

+

Szin iest V gospodzin y blugosta-  
mani bog moy

Fl 17, 50

Sm. Put

Vvirit

żywy

J szw \* bodze (sc. bog) / ... wnego dnia  
błogosławie bφdφ iemu

fl 71, 15, 200. Pnt

v vret

2jny

+

Seruae moie y cyalo moie weselile  
se iesta w bog szini (in deum vivum)

Fl 83, 2, om. Put

Lywy = vivus

+

U s nadzey<sup>o</sup> zbawenya y zdrowya swego  
tobie \* dawayo sluzb<sup>o</sup> swogo wleknemu  
bog<sup>u</sup> zywemu y prawemu. ~~U s nadzey<sup>o</sup>~~

~~55.~~ (pro spe salutis et incolumitatis suae

tibi que reddunt vota sua aeterno Deo

vivo et vero)

1424 Maza 3<sup>III</sup>. 53; sim. Maza 4<sup>IV, V</sup> 6

XII. XIV. XVI

'Żywy

Thobye oddyawayō obyathy szwoyō wyecz-  
nyemu bogu zywyemu y pprawyemu, eterno  
deo viuo et vero ca 1431 Msza XII s.

214

Żywy

Pro redemptione animarum suarum ... tibi que  
reddunt vota sua eterna deo vivo et vero  
za wykupienye ... swych ... tobye dawają dług  
gye szlusby vyechnemv bogu, zyvemv y vyer-  
nemv 1466-7 Msza XIV s, 181



Żywy

Sen (sc. Seneceniis) poslal, aby  
potφpnφ rzecz mowyl nam przynw  
bφsu żywym (obum viventem)

Б2 IV Reg 18, 16

ziny

Chwała bandz bogu zyjemu, thoby  
szyno zyrotla ~~net~~ ryek vys thego!

New 158

żywy

chwala bacz bogo żywego

~~Sp. I, 146.~~ (R. XIX 98  
XV p. part.)

~~chwala bacz bogo żywego~~

Now. 158

Zywy

+

ihu xe

Panye ~~Jesus Criste syna~~ <sup>u)</sup> boza szynego...

zbaw mye (Domine Jesus Criste fili dei  
vivi... libera me)

1724 <sup>III</sup> ~~Stara 34~~ (66; <sup>VI</sup> ~~sim. Stara 6~~)

XII XIV

Żywy

Panye, szynye bozy, boga szywygo,  
dei viui, yensze sz woley oczcza ...  
prze szmerzcz twoyõ swath vszywylesz  
wybaw mnye przyeszsz to nyaswõtshsye  
czyalo ... od wszyoch szloszczy moych  
ca 1431 Msza XII s. 223

Żywy

Domine Jhu Chr~~e~~iste, filii dei viui qui ex  
voluntate patris ... per sanctissimam mor-  
tem tuam mundum viuificasti, libera me,  
panye, Jesu Chr~~e~~ste, synu boga ziwego.  
yen sz woley oczcza ... prze swyathą  
szmyercz twoją swyath vszywylesz, sbaw myą  
1446-7 Msza XIV s. 187

Лыны

Јам посылкыны гего (с. бора),

Примыа гора тего, сына  
бога лыного  $\frac{1}{2}$   $\frac{xv}{xv}$ , Profit  $\frac{iv}{iv}$  5 24  
med.

żywy

Panye Jesu Criste, szynu boga  
żywego, ... day nam vsnu mysu  
shwey msky

MW 64a

sim. ib. 72a. 78a. 83b. 86a

sta. 104a. 115a



~~9 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1~~

żywy.

3 5 7 16 2 19

~~Cristo fili dei~~ Jesu criste + szynu boga żywego

szmy + ~~luy~~ <sup>14 11 10</sup> <sup>8</sup> <sup>05</sup> <sup>12</sup> <sup>18</sup> <sup>1</sup>  
nademna. ktorysz + szoby obral z Anny

<sup>17</sup> <sup>9</sup> <sup>6</sup> <sup>13</sup>  
~~swya + they mathka Chwala oyczu +~~

~~53~~ M. W. 70.6.

Łaudabo nomen tuum (re.  
Zyzy - Anisti), quia inimici tui  
perierunt, tu autem permanes et viues

Ale thuy yesz y zyz bayndresch

~~tu autem permanes et viues~~

He XRSKY r 275  
med.

u. 2670

žyry

Živjarem ya. movi pan

By Num 14, 28

izm. ib. 14, 21

ni ro ego

żyny

W tem zwycięze, ze pan bog wasz zint  
posrod wasz jest

Bz Jos 3,10

viveus

žyry

Jegosz (sc. Rapsacena) poslal kral asyr-  
ski ..., abi vrpjal boze živego a ho-  
nal sloni

BZ IV Reg 19,4

deum viventem

Żywy

swyebodnoscz boga żywego ws. nyosła  
matka syna swego matu szitky kory  
angelske

XV p. post. Sl Occ XXXIV 161

żyny

Tedi lyod ku dawłohy rzecae: Nye omuze  
pneto Jonatas... Sziw jest pan, upadnye-  
ly wlos z jego głowi na zemlyφ

Б2 I Rep ~~14~~ 14, 45

Ниж: Żynie pan, jeśli spadnie...

2yry

świat jest pan, zborycyel israhelski,

32 I Ryc 14, 38

~~14, 45. 19.~~

ni rīt dominus

Waj: iynwle pan, <sup>wieści</sup> iż pier Jonaty s stol... umru



zyry

Saul... przysyłał nekro: Szint pou gest,  
ysze nye bpdze zabyl David

vivit

§ 2; Reg 18, 6

Sim. ib. 20, 12, 26, 10, 16, etc.

žyvy

A wszako żyw jest pan a żywa jest  
dusza two, isze gednim kelko stppye-  
myu... ia ode smyery rozdzijelbnew

22 I Reg 20, 3

vivit ... vivit

ziny

Tedi ty prids ku mnye, bo tobye  
prespyesmo, iako niw jest pou  
(vivot)

Ⓟ I Reg 20, 22

2yxy

y kehla Judith: Zywe gest olusa  
tue, panye moy, yse nye strong  
tego wdugo

BZ-Judith 12, 4

vist

żywy

~~Piotru~~ <sup>[Piotr]</sup> wtore napisał vs przysięga, przysięgając a ręką: tako mi miły Bóg żywy i wierny pomoż, iem nie miał tego mówić!

Rom. 690.

<sup>de</sup>  
∪ [Piteram. negavit cum iuramento: Quia non novi hominem Mat 26, 72]

żywy

teraz  
rac. przysięga  
(zahtanie  
niebi)

Przysięgam wam... przez Boga żywego i  
nierozumnego..., że tego sbowicę nie znam  
Rozm. 691.

Żywy = vivus

Caifar... pouq6 k niemu <sup>[Genuoi]</sup> mowić: Zaklinam  
cię i raprysigam prer Boga żywego, powiedz  
nam, jest li ty Kristus, syn Boga żywego  
[adiuro te per Deum vivum] Gorn. 717.

∩ [Adiuro te per Deum vivum, ut dicas nobis  
Mat 26, 63]

żyny

o żynie wiesz? <sup>2</sup> żynie żynie

żynie żynie (sa żynie) żynie

do żynie

ż 48,8

ż. żynie

ż żynie



żywy

Quod enim mortuus est peccato,  
mortuus est semel, quod autem (vivit),  
vivit deo<sup>o</sup> et sic est zyw.

zyw<sup>o</sup> wyemne s Bogem ocazem

(Rom 6, 10)

<sup>o</sup> gl. id est ad similitudinem dei patris,  
sc. eternaliter

Imed. Skf I 101

zyw

zyw zyw

1449 A.XXV 166

~~af. luv. uzo ype gld zyw, zyw ype uzo e togem  
obczem  
(dicit)  
- ype uzo ype gld zyw, zyw ype uzo e togem  
obczem~~

Loni 6, 10

Żywy - vivens

Videl (sc. virgo Maria) filium suum viven-  
tem, et repnentem in eternum

Schywego, - videt viventem

He XV sky v 275.

med.

k. 267 r

Żywy

Żyw jestem = vivo

A którzy usłyszą, ci żywi będą (et qui  
audierint, vivent] Rom. 259.

Żywy

Jestem żywy = vivo

Miły Jęsus odpowiedział: ja cięm w stanie  
s martwych i żywot: ktę w mię <sup>[życiu]</sup> [wierzy, a sby  
umarl, będzie żyw] [qui credit in me, etiam  
si mortuus fuerit, vivet] Rom. 437.

Jo 11, 25

žywy

+

Chwalisz bōdŃ gospodna, gisz to  
szukajŃ iego, szina bōdŃ serwa  
gich na weky wekom

Fl 21, 28

Sim. Put

V vivent

żywy

szpłata jest dusza moja ku bogu,

\*studnycai szivey (fortem vivum)

Fl 41, 2

dm. 9m

žiny

Грозны... бодры... made wszf tharf.\*  
na zemь, czo zyno gest (swod... vivot)

32 Jan 9, 3

\*su: všelikē nylat vše lice



Lynn

Lyno ostalo = sal<sup>u</sup>salum fuerit

u 147a Mem Lib 125  
1883. V. 33

mittet id, quod saluum fuerit de domo

Juda

Is 37, 31

żywy

+

Perge (sc. tu Gabriel) ad virginem Mariam,  
ad ammatam (?), szywego, ci<sup>u</sup>vitatem meam

XV med. RRp XXIV 48

rkp Ossol 1629 k. 76r

(czyt. EB)

~~autent~~?

ij  
Lywy

Christus... nie przegrówna kościółu żywemu a  
nie kamiennemu Rom. 720.

Zywy = vivus

nawiąz. do obrotu

>> w. 2. << w3 B1000:

Duda ożywiający,  
[Jezusa]  
sista Namisio'w, za powiedl  
zebi Duda sa.

Kto w mnie wierzy, jako mówi pismo,

zebi żywej wody pocieką z jego żywota

Qui credit in me, sicut dicit Scriptura,

flumina de ventre eius fluent aquae

vivae] Rom. 459.

Jo 7, 38

żywy

Święto Bog... hymnów oś 2 przebitka  
długo y kosen trzy szeme (leg. 2 ziemie)

szinich (de terra viventium)

Fl 51, 5, sim. Put

sim. Fl i Put 141, 7

2yuy

Do witalygl ies duszø moip ze smer-  
cy..., bich lub bil pned bogem w swe-  
csi szinich (viventium)

Fl 55, 13, sim. Paul

ziny

zgodzonymi bzdure s ksofk szinich V  
a s prawimi ne bzdure pjsani

Fl 68, 33, om. Pent

V de libro vi ventium

żyły

†

Dziewcy miszli sp vrozumeli tarnowe  
naszi osset, iaco szimil taso w gnewe  
poszne ie

fl 57,9

viventes  
v?m: żywe



<sup>20</sup> Żywy = vivens

W sprawie bzdre przed oblyczym swozym  
wskelky żywy Fl. 142, 2. ~~Wskelky ca. fl. 142~~  
~~żywi Fl. 54, 16 (viventes). Bogu wyzrew~~  
~~koniec kazdy i zreme zriwich Fl. 51, 51~~

Żywi: żywyfosy  
~  
omnis vivens

Żywy = vivus

+

Wersp... w <sup>Xpa</sup> Imu ~~Wita~~..., yen... przidre spdzier zywicz y  
marthwicz ~~ex XIV W. 15. Kat. Nr 1299.~~ ✓  
wierze 1, 4, 6, 14 ✓

szycie 2, 3, 7-13, 15, 17, 18, 20  
(credo... in Iesum Christum... qui... venturus  
est iudicare vivos et mortuos)

Lywy = vivus

Wersó w... syna..., yen... praidze sandricz xiwe  
y martwe ~~in. XV West. Lat. No 1687.~~ ✓

loterz 2, 3, 7-13, 15, 17, 18

zynich 1, 4-6, 14

(credo in... filium... qui... venturus est  
indicare vivos et mortuos)

Żywy

Vyerza w boga oczcza wsechmogącego, ...  
gen ... trzeczyego dnya s marthwi wstal,  
wstapyl na nyebyosza, ... stądsze przydzye  
sądzycz zywe y marthwe Wierzę 20

ziny

+

Offyerooge (re. Aaron) kodsiallo  
[stopper myedki martwym a zivimi  
prosil iest ra wol

B2 Num 16,48

inter mortuos <sup>ac</sup> ~~et~~ viventes

żywy

Chwalcyce Boga niebieskiego o przede  
wszemym żywym i znawcyce py!

32 Tob, 12, 6

coram omnibus viventibus

żywy, aże ~~żywy~~

Dość me narywanczkie weszele, gdy  
mam morrycz ~~żywych~~ wyleje.

~~MARK. T. 186, 187.~~  
~~Al. som. 187 187~~  
de morte w.)

*Handwritten text at the top of the page, possibly a name or title, written in a cursive script.*

*Handwritten text, possibly a name or signature, written in a cursive script.*

Przez tego, ienze ma przy—gydz

sandicz zywe y martwe y swiath przes ogen. Amen.

*Handwritten scribble or mark in the bottom left corner.*

*Handwritten text, possibly a name or signature, written in a cursive script.*

88a. 128a  
88a. 128a  
88a. 128a



żywy

Jedy wstąpiły ludzkie no nas, snadz  
żywe V polknęłyby nas

9m 123,2

Vivos

#l: spędzamy, pro snadz żywe?

Żywy = vivens

Treciego nacie dnia remaży żywi, aby  
z umarłymi wstali [tredecima morientur  
viveres, ut cum mortuis resurgenti] Rom.

479.

żywy

Metoda reszwała jest (n. Agar) stud-  
niaczki studniacza żywego a madszkiego  
[ode] mnye (puteum viventi et violentis me)  
B2 Jan 16, 14

+

Zywy (zywe)  
zabio' za zywe

Item quando zabycze za zywe. Recipe  
stupnam canapris

XV m. Lek. Kori 244

Żywy

Od rabyxa żywego. Cui epus clauum  
od vnum percuient

vnum?

~~IV~~ JA. IV 89

ca 1500

gr. pod Zabicie

-----154d

a tako tho szyroczyne Gy-  
myenyne mvasy stacz wsza-  
powyedzy asz do gych lath  
atedy

mv/4/szą przed prawem od  
po/5/wyedacz za oczcow  
dlu/6/g y zayne rzeczy  
czo kto /7/ nanye zaluge  
ale [nye /8/ mayaly szczego  
thy sy/9/rothy zywy bycz  
Tedy /10/ woynth moze od  
pvsczicz /11/ aby thym  
dzyeczom ste/12/go gymye-  
nya] acz zapo/13/wyedano  
[dobre pozy/14/wyenyne dano]  
podlug

di pueri nulla alia... bone heberent-

*zywy*

Żyw być

Nie <sup>mog[ła] być</sup> ~~mogła być~~ thy sżyrothy s czego gynnego byz  
żywy, tedy może wayth odpuszczyć, aby tym dzyerzom  
s tego gynnjenja, aże zapowjedziano dobrze, poruwyenye  
było danu Ort. Mac. 113.

żywa?

Korenim byi żywa = herbas decerpere

Nalerion li w ktorem gresse, odpędzili  
od siebie, aby jako swierę (2 wyraz) na  
puszczy korenim byt żywa, aie do śmierci;  
pokućę strojąc [ut herbas more pe-  
corum decerpens usque ad obitum  
penitenter] Rom. 182.



<sup>ij</sup>  
Zyw

Jestem żyw = vivo

Djabel... wie dział, iże ... po teli dni dano  
Mojszerowi rakon, teli dni synowie Izrael  
scy na puszczy żywi byli chlebem anielskiem  
[siebat tot diebus... per Moysen legem a  
deo datam, filios Izrahel in heremo tot  
annis pane angelorum vixisse] Rom. 194.

Żyw

Jestem żyw. vivo

Nie jednym chlebem żyw słowiek,  
ale wszelkim słowem, które pochodzi  
z ust Bóg [ch] [non in solo pane vivit  
homo, sed in omni verbo, quod procedit  
de ore Dei] Rom. 196.

Żywy

(żywy)

Aer dicit: Vitalem tibi prebeo flatum

XV med. Gł. Wrocław 64r

Żywy-

Podrowyona bandz Maria, <sup>z</sup>bawycenye  
y porzeschenye żywych y umarłych 11 aw. 174.  
~~Chwała bandz bogu żywemu 158. Żawy.~~  
żay, żywy chlyebye angyelsky 17. +  
(NOW)

1147

Žywy

Kupyecka jest panna lodowa,  
chleb żywy w sobie nosząca,

ex. con. XV / <sup>o</sup> P. F. V. 104.  
(ex.)

Żywy  
żywe srebro

+

argentum vivum, rthacz, et alio nomine  
vocatur mercurianum, wt. żywe srebro

C. 1500 Ex. Spec. 139

Лывы Cui ego flumit nores, recipe oli-  
vam et

Mercurium vulgariter xyve gyzzebno

~~XIV~~ JA. IV 89

ca 1500

univ. obs.

ziny

resonance ('spelonego') no. 17  
pnechty

Y nabyont \*popyolw y \*klege ziwey  
modi no nye w sspnd

B2 Num 18, 17

aguas vivas



2 yry

Tanye boze... ot horz gim skarb troy,  
stodnyz nodi ziley (<sup>fontem,</sup> (apuae vivae))

BZ Num 20, 6

Zyry (Zyrych aut szymy) (przystawczych  
war. lub. i v (leg. z ziemie))

Zyrych wod = aquarum vivencium

~~B. zyrych szymy przystawczych~~

1471. Maukel 148

Cant 4, 15 : puteus aquarum viventium, quae  
fluunt impetu de Libano

Cant. 4, 15

Żywy

Woda żywa = aqua frigida (?)

A tei ktokoli jednemu namniejszemu  
stych da telko krasę wody żywej w imie  
zwoleńka mego, zawiernie wam powiedam, nie  
straci naptaty swojej [ et quicumque potum  
dederit uni ex minimis istis calicem aquae frigi-  
dae tantum in nomine discipuli: Amen, dico  
vobis: non perdet mercedem suam ] Rom. 314.

ziny

40

(wzrost a. wzrost)

Tobias... wyjął z soney tabolki cypstko  
sycusa... oney ribi y wancyl ge na zinc  
kpple (super carbones vivos)

B2 Tob 8, B 2

żywy

Bo ziw jest Nabuchodonozor, król  
zemiński, a jego mowa ziwa jest, iasa  
jest w łoby ku skarany... uszego  
lypde błędnego

Bo Judith 11,5

vivit ... vivit

/21/ ato wysznanye wszal  
 /22/ yawnye pyszmo sthy/  
 23/my szwyathky ozo przy  
 /24/ them byly Tedy nye  
 /25/ moczny zmarl Tedy /26/  
 tego zmarlego przyya/27/  
 czele rzekly Tho daro/28/  
 wanye y sawyaszanye /29/  
 nyestalo szye przed gay  
 /30/ nym Szaden yako gest  
 /31/ prawo albo my mya/32/  
 lo bycz [Tedy rzekl ten  
 /33/ zywy towarzyss: Jam  
 /1/ Szye sznym darowal y  
 /2/ sawyaszal

OrtOssol 48,4, w. 21-33 -

OrtMoc 60

49,1, w. 1

virus  
 tocznis  
 dyjny

-----690  
y gynie rzeczy /12/ szdob-  
rey woley y szchv/13/mysz-  
kv y zavyaszali /14/ szya  
tako [ktory by nye/15/dzy-  
nymy vmarl pyr/16/wey, tego  
rzeczy y dobra /17/ maya  
ostacz temv czo /18/ szos-  
tanye nyedzynym/19/y zyw ]  
besz wschey pra/20/wey od  
mowy gego blys/21/kych y  
pewyedsyely to /22/ zavya-  
szanye myedzy /23/ szoba  
y yawnym pysz/24/arzom y  
gych yawnym /25/ pyszmem  
-----

alter

Dyney

Ortossol 48,3,w.11-24

Silv. Ort Moc 59

ziyry

\*Nzdzynę na nyeborekə moye y  
mekə: Zyr yesm ya na wyeke

Tut Deut 58

vivo ego  
Deut 32, 40

32φ



Lyn

var. kal.:

Acta bandriesch x y w = vita comite, <sup>id est</sup> c. e. si vipes

~~1471-1476~~ 1476.

Łądzesly syn vita comite

ca 1470 Mendub 86

si vita comes fuerit, habebis in u-  
tero filium

IV Reg 4, 16

Bib

Tako trzeci poczęli się przyprawiać, chcąc ji jeszcze męczyć, jakokolwie już był tako barzo umęczon, iż by tako już żyw być niemógł, aż by go dalej niemęczyli, ale bostwo wnim będzie to pomagalo jego człowieczeństwo (!), iże tako wiele mógł mocować, ażby sie wnim wszytko popelniło, co było onim pisano, le to, iże miał umrzeć na krzyżu. Rozm. 825.

żyw

Bo obyczaj był, kiedy kogo chciano umorzyć, iżę ji też biczowano, ale nawięcej czterdzieści razow miano go uderzyć a żydowie ubaczywszy to, iżę Pilat chciał tem biczowa(825)nim ich gniewu dosyć uczynić, le stego ubaczyli, iżę jego nie dał w ich ręce, ale swem sługam kazał ji biczować, a oni osweyą chcąc, by umarł, natchmiast potajemnie tem sługam pieniądze i najęli ji (!), by ji tako bili, iż by żyw ostać niemogł. Rozm. 824—825.

żywy

Maria poręta ... narekać... : O moim synku  
namilszy... nie znajdę cię, nie będę  
żywa, będziesz winien w śmierci twojej rasną.  
córce matki Rom. 697.

Zywy

Nase miły mistrze jst... nie siemy... joxure li ryw  
albo jwi li sabili Rom. 694.

Żyw

Niewierni żydowie... potajemnie dali swe sługi,...  
naglądając, barzo li ji męczą, mniemając,  
aby tak męrow, iż by żyw nie mógł być  
Rom. 648.

Żywy

Żyw być

Żydowie... są. byli rekli:... nie chcieli bychmy  
dalej żywi być, niżli bychmy wolej swojej nad  
nimi nie merynili Roms. 612.

(... nad Jesucristem)

Żyw jensem - vivo

Ży mnie widzicie, ilem ja żyw i wy  
żywi będziecie [vos autem videtis me, quia  
ego vivo, et vos vivetis] Qdm. 564.



<sup>2</sup>  
Żywy = vivus

Każę tobie, wstani a bądź żyw  
[tibi dico surge vivus] Rom. 220.

Żyw

O mój synku namilejszy, duchu mój...  
jest malutki [u] wiesz o tym słowem,  
in re h e s, ma m s m a r t y r u m u r e u m a i e,  
p r o p r i a t o l e p a k b e d r i e s s i y w  
[quia tu dixisti, te de morte surrectu-  
rum et resumpto corpore de novo victurum]  
Rom. 169.

Żyw

Chciał moje będąc w grobie wtórnie...  
potem ja wrócę się z duszą, wzmę  
ciało i będąc sobie żyw i wstań z mar-  
tych [revertar tunc, cum anima corpus  
assumpturus, redivivus iterum, de morte  
surrecturus] Rom. 169.

Żywy

Jestem żyw = vivo

Młoty Jesucrist rekt k niemu: idzi,  
syn ci twój jest żyw [vade, filius tuus  
vivi] Rom. 254.

zyry

(wskitek)

I zgodzi bog<sup>+</sup> wyek (Stary Testament

Cardy: wiec) zyni, per to bil na  
zemy, ~~at~~ of slowyeka ese do do bi'tusz-  
cye

B 2 fen 7, 23

omnem substantiam

-----158b

przetho ysz to wyano nye-  
dano przed prawem ale da-  
no podlug naszego przypy-  
szanego obyczaya

a ludzye /15/ czo przytem

byly drv/16/dzy vmarly a-

drudzy /17/ yescze zywy

szą aczy m/18/yenya ysz

pamyata/19/ya ysz gey wy-  
anowa/20/no ale nyepamya-

ta/21/ya kako wyele Tego

/22/  
dzyeczy mowya ysz nye /23/

wyecz e Any chcza w/24/ye-

dzyecz o them wye/25/nye

czo gest gey wyanowano a-  
lbo kako wyele

-----  
OrtOssol 85,2,w.14-25

*Handwritten signature*  
Krm. Ort Mac 115

Inc. in

-----158c

Tego dzyeczy mowya ysz  
nye wyecze Any chcza wye-  
dzyecz o them wyenye

czo gest gey wya/26/nowa-

no albo kako w/27/yele

pany ta kakosz /28/ ma

tego dokaszacz aby /29/

szwego wyana dobyla /30/

y dzyerszala bo czy ludze

/1/ Czo przytem byly drv

/2/dzy vmarly a drvdzy zy

/3/wy aczy pamyataya /4/

kako wyele adoban/5/dze-

ly on swe wyano

mozely sznym wszythkym v-  
czynycz czo chce

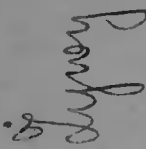
-----  
Ort0ssol 85,2,w.25-30 -

85,3,w.1-5

*Ort0ssol*  
Ort0ssol 185-

-----167a

/26/ Oddaly czlow/27/yek  
szwe gy/28/myenye zaszwe-  
go zy/29/~~wetha~~ czo ge mo-  
ze od/30/dacz Tako ysz  
sam moze /31/ wladacz po-  
ky zyw anye /1/ Odwolaly  
tego dawa/2/nya zazywota  
tedy po /3/ gego szmyer-  
czy to odda/4/wanye ma  
stacz wswie /5/ moczy a-  
wmrzely ten

 komv dano tedy to przydze  
nagego przyrodzenye bly-  
szech podlug prawa prawe-  
go may

-----  
OrtOssol 88,3,w.26-31 -

88,4,w.1-5



Лыны

Быць лыным = vivere

- ехх yesm mych - быў лыны  
(ego cognosco me non bene in diebus  
meis vixisse)

~~in~~ XV РРКУ V, 425.  
(med.

d. la

ziyuy

Ostanylismi, ze tyedikoli... holowa po smyr-  
caj snego manza pranego ziwa ostanu e] e]  
a vyano yey natyemyone ~~presta~~ tego tlo  
mgnzo, goli bil ziw ... myadebi

Sul los-

mulier... viva remanserit

Ps 431 Givisho

Żywy |

pod wodnym φ

†φ

Pyotrany

Jako ya panu Pyotrany kozachos agenta  
Knyaz'a Mykolay Pyerka nyzrabil  
anym gypso \* z wyzywem marthwego prapazna  
waxpil <sup>gypso</sup> \* anym gypso smysoy byl.

1476 Gypso - (L XXV)

Grij. 23. p. 185)

Wolff (sprawdzal = oryg.): anym gypso p z wyzywem  
marthwego waxpil, anym gypso smysoy prapazna byl.

doublet

γύσσι, α', ε

Cui equo fluunt nares, recipe olivam  
et mercurium vulgariter γύσσι γύ-  
σσεbro et misce insimul et funde  
calide ad nares ; ~~JA.IV,89~~ JA.IV,89.

Col. Poln. Pl. I. f. 250

29

miks, ebs.

Żywy

...Szesz człowiekowi rany, opyane gich  
mowa, kim rase, szostego wygnucyo, czo  
leszy we szmyertnich ranach, bo nyewem  
bądre li żyw albo umre...

1427. Bibl. Warsz. 1861. III. 40.

Wg Kal nr 698

Żyło

nr 702u nr 768

Yacum ~~Przibislawowi~~ yaco rima niedine bita  
wynowatka niszcz 1405 Prek 240.

Żywy

Czokoty masz gładkiego gummy  
szwey zenye, poky była żywa, k xoby  
wszad, myal... , to ma myecz.

Ort. kaf. 302

Żyw

Two mueny... emy my nyewyastamy  
ysz to dzyecy<sup>2</sup> bylo xowo asz ge  
chociono

Ord. Or. VI 374

~~II 1/2 VI 374~~



Žywy = vivus

~~Prototypyčnyje (!) za krymu, vsmatlyčy kham us  
zapam'nyayemye Gn. ap. 4, b. Y zety kham bog xavryt  
Dax kryvym idrovyje Gn. ap. 4, b.~~

Żyw

Tedy ona then dom murowany ma szrandnaca  
poze to, yze then masz, pako byl zyw, szoby s to  
murowanye nye utwardyl sprawa ~~podby praca~~ ~~5 1/2~~  
bitel 118.

~~szosa~~

Żywy

Żyw być = vivere

~~Żew teń wopadzi<sup>x)</sup> Fl. 17, 50. Ne wnię, alke żyw  
bōdō Fl. 117, 17. Aż, gżer żywy gęzmy, bogo-  
slawymy panu Fl. 113, 27. Ne przya wrelowe,  
wem wagi sziwi sō Fl. 37, 20. Żywa bōdō  
terera giel. Fl. 21, 28. Żywa woia wriwa,  
bōdōze iema Fl. 21, 33.~~

x) w B1000: "Niech żyje Pan"

Żywy = vivus

~~Też moje y czyste moje wszelkie se ierła  
w bog sziwi (Fl. 83, 2.<sup>3</sup>) Odyśd jonydne y was  
sdyoz (!) szywe y martwe Fl. 104. 37.~~

~~Żydala jest dzyra moja ka bogu. Hudydzi  
sziwy Fl. 41, 2.~~

∪ [exultaverunt in Deum vivum]

Żyw(y) - vivus, vivens

~~Ziwozem ya / vivus / Bz. Num 14, 28. Żyw bide / vivaf~~

~~Koof! ib. IV Reg. 11, 12. Nye żywo Nabol, ale~~

~~umart ib. III Reg. 21, 15. Bōdply moe żywo bier~~

~~✓ by mey ayemaci ib. IV Reg. 1, 2. Żefrey gest,~~

~~abichom żywo żywo żywo, chwały bygo to żywo 716.~~

~~Nade Ozeo żywo gest, woer danam na pokarmu ib. Gen. 9, 3.~~

~~Nye cherp żywo bier ib. Gen 27, 46.~~

1710

Żyw(y) - vivas, vivens

W gwiazdę gwiazd bit dach żywi Bk Gen. 7, 15. Zładzi bag  
wori tek wyek żywi (substantiam) Ib. 7, 23. Pira-  
dadz wól żywi Ib. Sk. 2, 35. Wzwała go ~~te~~ słudny-  
era, Słudzyera żywego Ib. Gen. 16, 14. ~~Polpnp pcer~~  
wazył nam pacyzo boza żywemu Ib. IV Reg. 19, 16.  
~~Przed wżem żywym wżem żywym~~ ży Ib. Job. 12, 6.  
W wyer pżemza słowżem żywe Ib. Gen. 1, 24.  
Nalygżono to, czo ukradł gwiazd, u wyego żywee Ib. Sk. 22, 4.  
Wraczył go na zieme w góle Ib. Job. 8, 2. ~~Właga~~  
żimcy wadi Ib. Num. 19, 17. ~~Toż wżem żywym~~ bż dż  
możę onego selyubu, gwiazd dal wam y wori tek y  
dużram żywim Ib. Gen. 9, 12.

17111

Żyw~~ość~~ - virus

gdzi oeryeer ziw s maerzerzan, dyatky eransery  
nye mayan (Jul. 110.) \* Kreditolu mowa postmyrey  
manza ziva estanye, na vylejnye na swem ma myeer  
doszyer 105. ~~Porodzyete zywy badacz potak gym~~  
~~wdzielty badacz mayz nyeer na them, vzo gym~~  
~~porodzyete, zywy badacz za potak gym vzo wdzielty 57~~  
Paklubi tej nyeyeserze dluzey ziwye biez przigo-  
deylo tyan, theadi ku prawn ma biez przispwczonay 90.

Żywy

v. Mlecx

~~Siarża~~



Эгвгь cf. Seobriwy

Zygy of (Soebro  
Zywe soebro)

Żywność - ubertas

1

✓ Kierini eró pau bog sway obfitego... w ziności  
deceże two BR Deut. 30, 9.

(in ubertate terrae tuae)

10114

W w. <sup>(u)</sup> wodroju ziemie twojej

Źyżności = ubertas

Uproveni bōdō od Źyżności, domu twego Fl. 35, 9.

sim. Put

(ab ubertate)

Zyrnośi - abundantia

Neptalium w zyrnośi <sup>(i)</sup> poriwac bōdre R deut. 33, 23.  
(abundantis profuatur)

zyd. tol rem. w zyrnośi  
Biblie taloske : dymost

1113

N. lzdnie. iryust obfitośi

zyarosi, &

Ecce ego mittam vobis frumentum,  
vinum et oleum et replemini in  
eis, <sup>dabo</sup> magnam  
fertilitatem

~~W. Brückner~~ W. Brückner

R. XXV, 175.

XV p. post.

~~Brückner Kaz. Erw. 3. Opol 2, 19~~

~~Rozpr. 25, str. 175~~

~~Ossol. 414. k. 110.~~

2113

Žyznosť

Žyznosť = fertilitatem <sup>XV in.</sup> NR. XXIV, 355.

Żyzny

1

Dam wam wczasne drzese, a zyemą  
zyznią (et terra gignet germen suum  
Lev 26,4) XV p. post. Kaluzm 287

W ziemi da modzi; mo;



Zyzyng

*oracz*

Sic agricola illam amplius terram amat, que  
fiszne  
 post spinas uberes fructus profert, quam eam,  
 [po] *plodny*  
 que nunquam spinas habuit et nunquam fertilem  
 messem produxit

XV med. Gł. Wrocław 55r

Lyzny

conr pro zlosny

3

ad nepornich - ab importunis

ad nepornich a. zysnich - ab importunis B.

λ (var. kvl. : ad nepornich,

Manub 289

ca 14 ~~1401~~

et ut libere mur ab importunis  
et malis hominibus II Thes 3,2)

wg 2[y] <to> snich

Ḫy ḫn' = ubertas

Ḫala ḫwoia napekwana bḫḫḫ ḫyḫny Fl. 64, 12.  
(ubertate) sim. Rū ✓

~~K. p. 12~~  
1  
Zemie

Quam cremacionem dicti feui alias  
Kthore <sup>ziemie</sup> zhenye przereczonego ssyanya

---

Petrus Ministeriali in tempore et hora  
obduxit 1475 ~~AGZB.~~ XV. 181  
: ~~AGZB.~~ XIV

Archiwum bernardyńskie. T. XV

Zap. sądów LwoWskich

R 1475. str 181.

222

Lieme

(procr? procr?)

Procr (Sriema gich eriala = inusti componibus)

1444 | R. xxiii, 309.

(nec pilis, nec vestibus nocet  
ignis, sed torrentur inusti  
componibus)

Ziense

et calefactione

Yarognique pro crematione. Val. Ku szrenyvu y  
1478 | AGZ. XVIII. 152 ku opalenyvu

Incolis de Malkovicze habere de-  
bet libertatem exiendi in  
gays ... w hony super edificis

crematio 1. podpalenie, spalanie, poraz  
2. palenie, golenie, opa  
wssz mnygo to

Ženie - libationes

3

Nepokalaue offyaraxere wuntko se zenim-  
swim BZ Num. 28, 31.

(immaculata offeretis omnia cum  
libationibus suis)

cr. plouae 'liba' cytet planuacé  
Biblie taboules; s pitim swym

Leop: 2 ofienami napayny **17115**

W nepokalane ofiaruacé wrythie  
i 2 ich mskwemi ofiaraini